EIROPAS
KOMISIJA

Briselē, 18.10.2024.
COM(2024) 471 final

ANNEX

PIELIKUMS

dokumentam

Priekšlikums PADOMES LĒMUMAM

par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu Padziļinātu partnerības un sadarbības nolīgumu starp Eiropas Savienību, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses

PADZIĻINĀTS PARTNERĪBAS
UN SADARBĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU, NO VIENAS PUSES,
UN UZBEKISTĀNAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES

PREAMBULA

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses,

un

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKA,

no otras puses,

turpmāk kopā “Puses”,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu spēcīgās saites un to kopīgās vērtības,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi stiprināt savstarpēji izdevīgo sadarbību, kura izveidota ar Florencē 1996. gada 21. jūnijā parakstīto Partnerības un sadarbības nolīgumu par partnerības izveidi starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi atjaunināt savas attiecības, lai atspoguļotu jaunu politisko un ekonomisko realitāti un savas partnerības attīstību;

PAUŽOT Pušu kopīgo vēlmi stiprināt, padziļināt un dažādot sadarbību abām Pusēm svarīgu divpusēju, reģionālu un starptautisku jautājumu visos līmeņos;

ATKĀRTOTI APSTIPRINOT Pušu apņemšanos stiprināt cilvēktiesību un pamatbrīvību veicināšanu, aizsardzību un īstenošanu, demokrātijas principu, tiesiskuma un labas pārvaldības ievērošanu;

APSTIPRINOT Pušu apņemšanos ievērot Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtu (turpmāk "ANO Statūti"), Vispārējās cilvēktiesību deklarācijas, Eiropas Drošības un sadarbības organizācijas (turpmāk "EDSO") principus, jo īpaši Eiropas Drošības un sadarbības konferences 1975. gada Helsinku Nobeiguma akta (turpmāk "EDSO Helsinku Nobeiguma akts"), Starptautiskā pakta par pilsoniskajām un politiskajām tiesībām, Starptautiskā pakta par ekonomiskajām, sociālajām un kultūras tiesībām principus, kā arī citus starptautisko tiesību vispārējos principus un normas;

ATKĀRTOTI APLIECINOT Pušu apņemšanos aktīvi veicināt starptautisko mieru un drošību un iesaistīties efektīvā multilaterālismā un strīdu miermīlīgā risināšanā, jo īpaši sadarbojoties ANO un EDSO sistēmas ietvaros;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi turpmāk attīstīt pastāvīgu politisko dialogu par savstarpēji interesējošiem divpusējiem un starptautiskiem jautājumiem;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ievērot starptautiskās saistības cīnīties pret masu iznīcināšanas ieroču (turpmāk "MII") un to nogādes līdzekļu izplatīšanu;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos stiprināt sadarbību tiesiskuma, brīvības un drošības jomā, tostarp cīņā pret korupciju;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ar sadarbību veicināt ilgtspējīgu politisko, sociālekonomisko un institucionālo attīstību;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi stiprināt savas ekonomiskās attiecības, pamatojoties uz brīvā tirgus ekonomikas principiem, un radīt labvēlīgu vidi divpusējo tirdzniecības un investīciju attiecību un abpusēji izdevīgas savienojamības paplašināšanai;

ATBALSTOT Uzbekistānas Republikas sasniegumus un centienus uzlabot uzņēmējdarbības vidi, apkarot korupciju, radīt ekonomikas izaugsmi un nodarbinātību;

VEICINOT Uzbekistānas Republikas pievienošanos Pasaules Tirdzniecības organizācijai (turpmāk "PTO") un pārredzamu un nediskriminējošu tiesību un pienākumu īstenošanu PTO ietvaros un apstiprinot Eiropas Savienības nodomu sniegt tehnisku palīdzību šajā procesā, tostarp tādās jomās kā normu un standartu sertifikācija, intelektuālā īpašuma aizsardzības tiesību akti un tiesībaizsardzības prakse;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos ievērot iekļaujošas un ilgtspējīgas attīstības principu un kopīgi strādāt, lai sasniegtu mērķus, kas definēti ANO Ilgtspējīgas attīstības programmā 2030. gadam;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos nodrošināt vides ilgtspēju un vides aizsardzību, tostarp īstenojot pārrobežu sadarbību un daudzpusējus vides nolīgumus, kuru puses tās ir, stiprinot sadarbību vides, katastrofu riska mazināšanas un visās klimata politikas jomās saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Vispārējās konvencijas par klimata pārmaiņām ietvaros 2015. gada 12. decembrī pieņemto Parīzes nolīgumu (turpmāk "Parīzes nolīgums par klimata pārmaiņām");

ATZĪSTOT, ka visu sadarbību kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem starp šā nolīguma Pusēm reglamentē Nolīgums par sadarbību starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Uzbekistānas Republikas valdību kodolenerģijas izmantošanā mierīgiem nolūkiem, kas parakstīts Briselē 2003. gada 6. oktobrī, un uz to neattiecas šis nolīgums;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu vēlmi paplašināt sadarbību un apmaiņu zinātnes un tehnoloģiju, inovācijas un izglītības, kultūras un sporta jomā;

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos veicināt pārrobežu un reģionālo sadarbību;

ATZĪMĒJOT, ka Īrijas īpašā nostāja saskaņā ar Protokolu Nr. 21 par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, un Dānijas īpašā nostāja saskaņā ar Protokolu Nr. 22 par Dānijas nostāju, kurš pievienots minētajiem Līgumiem, vajadzības gadījumā būs atspoguļota šajā nolīgumā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I SADAĻA

MĒRĶI UN VISPĀRĪGI PRINCIPI

1. PANTS

Mērķi

1. Ar šo nolīgumu izveido padziļinātu partnerību un sadarbību starp Pusēm, pamatojoties uz kopīgām vērtībām, kopējām interesēm un mērķi abpusēji izdevīgos nolūkos stiprināt Pušu attiecības visās nolīguma piemērošanas jomās.

2. Šī partnerība un sadarbība ir process starp Pusēm, kurš veicina ilgtspējīgu attīstību, mieru, stabilitāti un drošību, palielinot konverģenci ārpolitikas un drošības politikas jomā, efektīvu politisko un ekonomisko sadarbību un multilaterālismu.

2. PANTS

Vispārīgi principi

1. Demokrātijas principu, cilvēktiesību un pamatbrīvību ievērošana, kā tas jo īpaši paredzēts Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, ANO Statūtos, EDSO Helsinku Nobeiguma aktā un citos atbilstošos starptautiskos cilvēktiesību dokumentos, kuriem tās ir pievienojušās, ir abu Pušu iekšpolitikas un starptautiskās politikas pamatā un būtiska šā nolīguma sastāvdaļa.

2. Puses atkārtoti apliecina savu apņemšanos ievērot starptautiskos darba standartus saskaņā ar Starptautiskās Darba organizācijas (turpmāk "SDO") konvencijām, kurām tās ir pievienojušās vai varētu pievienoties.

3. Puses atkārtoti apstiprina, ka tās ievēro labas pārvaldības principus, tostarp attiecībā uz korupcijas apkarošanu visos līmeņos.

4. Puses atkārtoti apliecina savu apņemšanos ievērot brīvā tirgus ekonomikas principus, veicinot ilgtspējīgu attīstību un cīņu pret klimata pārmaiņām.

5. Puses apņemas cīnīties pret dažāda veida pārrobežu organizēto noziedzību un terorismu, cīnīties pret MII un to nogādes līdzekļu izplatīšanu un īstenot efektīvu multilaterālismu.

6. Puses īsteno šo nolīgumu, pamatojoties uz kopīgām vērtībām, vienlīdzīga dialoga principiem, savstarpēju uzticēšanos, cieņu un labumu, reģionālo sadarbību, efektīvu multilaterālismu un Pušu to starptautisko saistību ievērošanu, kas jo īpaši izriet no Pušu dalības ANO un EDSO.

II SADAĻA

POLITISKAIS DIALOGS UN REFORMA;
SADARBĪBA ĀRPOLITIKAS UN DROŠĪBAS POLITIKAS JOMĀ

3. PANTS

Politiskā dialoga mērķi

Puses attīstīta efektīvu politisko dialogu visās savstarpējo interešu jomās, tostarp ārpolitikā un drošības politikā, kā arī iekšējo reformu jomā. Politiskā dialoga mērķi ir šādi:

a) palielināt politiskās sadarbības efektivitāti un konverģenci ārpolitikas un drošības politikas jomā un veicināt, saglabāt un stiprināt mieru un reģionālo un starptautisko stabilitāti un drošību, pamatojoties uz efektīvu multilaterālismu;

b) stiprināt ilgtspējīgu politisko, sociālekonomisko un institucionālo attīstību;

c) stiprināt demokrātijas principu, tiesiskuma un labas pārvaldības, cilvēktiesību un pamatbrīvību ievērošanu un palielināt sadarbību šajās jomās;

d) attīstīt dialogu un padziļināt sadarbību drošības un aizsardzības jomā;

e) veicināt strīdu miermīlīgu atrisināšanu un teritoriālās integritātes, robežu neaizskaramības, suverenitātes un neatkarības principus un

f) turpināt uzlabot nosacījumus reģionālajai sadarbībai.

4. PANTS

Demokrātija un tiesiskums

Puses pastiprina dialogu un sadarbību ar mērķi:

a) nodrošināt demokrātijas principu un tiesiskuma ievērošanu, kā arī turpināt stiprināt demokrātisko iestāžu stabilitāti, efektivitāti un pārskatatbildību;

b) atbalstīt centienus īstenot tiesu un juridiskās reformas, lai nodrošinātu iestāžu efektīvu darbību tiesībaizsardzības un tiesu iestāžu jomā, tiesu iestāžu pieejamību un tiesības uz taisnīgu tiesu, tiesu sistēmas neatkarību, pārskatatbildību un efektivitāti, kā arī stiprināt procesuālās garantijas krimināllietās un cietušo un liecinieku tiesības;

c) veicināt e-pārvaldību un turpināt valsts pārvaldes reformu, lai veidotu pārskatatbildīgu, efektīvu un pārredzamu pārvaldību visos līmeņos;

d) atbalstīt vēlēšanu procesu un vēlēšanu pārvaldības struktūru spēju stiprināšanu un

e) nodrošināt visos līmeņos korupcijas apkarošanas efektivitāti.

5. PANTS

Cilvēktiesības un pamatbrīvības

Puses sadarbojas cilvēktiesību un pamatbrīvību veicināšanā un aizsardzībā un uzlabo dialogu un sadarbību ar mērķi:

a) nodrošināt un veicināt cilvēktiesību un pie etniskām, reliģiskām un lingvistiskām minoritātēm piederošu personu un neaizsargātu grupu, piemēram, personu ar invaliditāti, tiesību ievērošanu, kā arī apkarot vardarbību un visa veida diskrimināciju;

b) nodrošināt un veicināt bērnu aizsardzību pret vardarbību, ekspluatāciju un ļaunprātīgu izmantošanu;

c) nodrošināt, ka tiek aizsargātas un veicinātas cilvēktiesības un pamatbrīvības, pilsoniskās un politiskās tiesības, kā arī ekonomiskās, sociālās un kultūras tiesības, tostarp vārda un mediju brīvība, miermīlīgas pulcēšanās un biedrošanās brīvība, tiesības būt pasargātam no spīdzināšanas un sliktas izturēšanās un reliģijas vai ticības brīvība;

d) veicināt ekonomiskās, sociālās un kultūras tiesības un darba standartu efektīvu piemērošanu saskaņā ar SDO konvencijām, kurām tās ir pievienojušās vai varētu pievienoties;

e) izskaust vardarbību pret sievietēm un meitenēm un nodrošināt dzimumu līdztiesību, sieviešu un meiteņu jēgpilnu līdzdalību un pilnvērtīgu iespēju nodrošināšanu;

f) stiprināt valsts cilvēktiesību institūciju, tostarp nodrošinot šo iestāžu jēgpilnu līdzdalību lēmumu pieņemšanas procesos, un

g) stiprināt sadarbību Apvienoto Nāciju Organizācijas cilvēktiesību struktūrās un īpašajās procedūrās un efektīvi īstenot to ieteikumus.

6. PANTS

Pilsoniskā sabiedrība

Puses sadarbojas, lai stiprinātu labvēlīgu vidi pilsoniskajai sabiedrībai un tās lomu atvērtas demokrātiskas sabiedrības ekonomiskajā, sociālajā un politiskajā attīstībā, jo īpaši:

a) stiprinot pilsoniskās sabiedrības organizāciju spējas, neatkarību un pārskatatbildību;

b) veicinot pilsoniskās sabiedrības iesaistīšanos likumdošanas un politikas veidošanas procesos, izveidojot atklātu, pārredzamu un regulāru dialogu starp valsts iestādēm, no vienas puses, un pilsoniskās sabiedrības pārstāvjiem, no otras puses;

c) stiprinot kontaktus un informācijas un pieredzes apmaiņu visās pilsoniskās sabiedrības jomās Eiropas Savienībā un Uzbekistānas Republikā un

d) nodrošinot pilsoniskās sabiedrības iesaisti Pušu attiecībās, tostarp šā nolīguma īstenošanā.

7. PANTS

Ārpolitika un drošības politika

1. Puses atkārtoti apstiprina savu apņemšanos ievērot starptautisko tiesību vispārējos principus un normas, tostarp tos, kas noteikti ANO Statūtos un EDSO Helsinku Nobeiguma aktā, cita starpā šādus principus: suverēna vienlīdzība, suverenitātei raksturīgo tiesību ievērošana; atturēšanās no draudiem vai spēka lietošanas; robežu neaizskaramība; valstu teritoriālā integritāte; mierīga strīdu izšķiršana; neiejaukšanās valstu iekšējās lietās; cilvēktiesību un pamatbrīvību, tostarp domas, apziņas, reliģijas vai ticības brīvības, ievērošana; tautu līdztiesības un pašnoteikšanās tiesības; sadarbība starp valstīm un starptautiskajās tiesībās paredzēto saistību labticīga izpilde.

2. Puses pastiprina dialogu un sadarbību ārpolitikas un drošības politikas jomā, tostarp attiecībā uz drošības un aizsardzības politikas aspektiem, un jo īpaši pievēršas jautājumiem saistībā ar konfliktu novēršanu un pastiprinātu un efektīvu krīžu pārvarēšanu, riska mazināšanu, kiberdrošību, drošības sektora efektīvu darbību, reģionālo stabilitāti, atbruņošanos, ieroču neizplatīšanu, ieroču kontroli un eksporta kontroli.

8. PANTS

Starptautiskas nozīmes smagi noziegumi

1. Puses atkārtoti apliecina, ka vissmagākie noziegumi, kas skar visu starptautisko sabiedrību kopumā, nedrīkst palikt nesodīti un ir jānodrošina efektīva krimināltvajāšana, veicot pasākumus valsts līmenī un pastiprinot starptautisko sadarbību.

2. Puses uzskata, ka Starptautiskās Krimināltiesas un citu daudzpusēju struktūru izveide un darbība sekmē starptautiskā miera un tiesiskuma veicināšanu. Puses sadarbojas, tostarp ar dialogu šajā jomā.

3. Puses sadarbojas, izmantojot piemērojamos divpusējos un daudzpusējos satvarus, risinot dialogu par jautājumiem, kas saistīti ar genocīdu, noziegumiem pret cilvēci un kara noziegumiem.

9. PANTS

Konfliktu novēršana un krīžu pārvarēšana

Puses sadarbojas konfliktu novēršanā un krīžu pārvarēšanā ar mērķi radīt miera un stabilitātes vidi.

10. PANTS

Reģionālā stabilitāte un konfliktu miermīlīga atrisināšana

1. Puses pastiprina kopīgos centienus uzlabot apstākļus turpmākai reģionālai sadarbībai tādās svarīgās jomās kā ūdens, minerālu un energoresursu pārrobežu ilgtspējīga apsaimniekošana, robežu pārvaldība, kas veicina likumīgas personu un preču pārrobežu plūsmas, ilgtspējīga savienojamība, labas kaimiņattiecības un demokrātiska un ilgtspējīga attīstība, tādējādi veicinot stabilitāti un drošību Vidusāzijā, un strādā pie konfliktu mierīgas atrisināšanas.

2. Šā panta 1. punktā minētie centieni atbilst starptautiskā miera un drošības uzturēšanas mērķim, kas noteikts ANO Statūtos, EDSO Helsinku Nobeiguma aktā un citos attiecīgos daudzpusējos instrumentos, kuru puses ir Eiropas Savienība un Uzbekistānas Republika.

11. PANTS

MII izplatīšanas apkarošana

1. Puses uzskata, ka MII un to nogādes līdzekļu izplatīšana gan valstīm, gan nevalstiskiem dalībniekiem ir viens no nopietnākajiem draudiem starptautiskajai stabilitātei un drošībai.

2. Puses sadarbojas un dod ieguldījumu cīņā pret MII un to nogādes līdzekļu izplatīšanu, pilnīgi ievērojot un īstenojot savas attiecīgas saistības atbilstīgi starptautiskajiem atbruņošanās un ieroču neizplatīšanas līgumiem un nolīgumiem un citiem būtiskiem starptautiskajiem instrumentiem, kuru puses tās ir. Puses vienojas, ka šis noteikums ir būtisks šā nolīguma elements.

3. Puses turpina sadarboties un sniegt savu ieguldījumu cīņā pret MII un to nogādes līdzekļu izplatīšanu:

a) veicot pasākumus, lai parakstītu vai ratificētu visus citus attiecīgos starptautiskos dokumentus vai lai tiem pievienotos un tos pilnībā īstenotu;

b) ieviešot efektīvu eksporta kontroles valsts sistēmu, lai kontrolētu tādu preču eksportu un tranzītu, kuras saistītas ar MII, tostarp kontrolējot MII galīgo izmantošanu, ko piemēro divējāda lietojuma tehnoloģijām, un paredzot efektīvas sankcijas eksporta kontroles pārkāpumu gadījumā.

4. Puses izveido regulāru dialogu, ar ko minētos elementus papildina un konsolidē.

12. PANTS

Kājnieku ieroču, vieglo ieroču un konvencionālo ieroču eksporta kontrole

1. Puses atzīst, ka kājnieku ieroču un vieglo ieroču (turpmāk "VIKI"), kā arī to munīcijas nelikumīga ražošana, pārvadāšana un aprite, kā arī šo ieroču un munīcijas pārmērīga uzkrāšana, slikta pārvaldība, neatbilstīgi nodrošinātas noliktavas un nekontrolēta izplatīšana joprojām nopietni apdraud mieru un starptautisko drošību.

2. Puses ievēro un pilnībā īsteno savas saistības apkarot VIKI, tostarp to munīcijas, nelikumīgu tirdzniecību saskaņā ar ANO Drošības padomes rezolūcijām, kā arī savas saistības saskaņā ar ANO Rīcības programmu par VIKI nelikumīgas tirdzniecības novēršanu, apkarošanu un izskaušanu visos aspektos un starptautiskajiem līgumiem un nolīgumiem, kuru puses tās ir.

3. Puses atzīst, ka iekšzemes kontroles sistēmas ir svarīgas, lai parasto ieroču nodošana noritētu saskaņā ar esošajiem starptautiskajiem standartiem, kuriem tās ir pievienojušās. Puses atzīst, ka šādu kontroli ir svarīgi atbildīgi piemērot, lai veicinātu mieru, drošību un stabilitāti starptautiskā un reģionālā mērogā, kā arī lai mazinātu cilvēku ciešanas un novērstu parasto ieroču novirzīšanu.

4. Puses sekmē sadarbību un koordināciju, papildināmību un kopīgu darbību savos centienos regulēt starptautisko tirdzniecību ar parastajiem ieročiem vai uzlabot šo regulējumu un novērst, apkarot un izskaust ieroču nelikumīgu tirdzniecību, tostarp risinot regulāru dialogu.

III SADAĻA

TIESISKUMS, BRĪVĪBA UN DROŠĪBA

13. PANTS

Personas datu aizsardzība

1. Puses atzīst, ka ir svarīgi nodrošināt un sekmēt pamattiesības uz privātumu un personas datu aizsardzību.

2. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu augstu aizsardzības līmeni un 1. punktā minēto tiesību efektīvu īstenošanu, tostarp tiesībaizsardzības iestāžu kontekstā, lai novērstu un apkarotu starptautisko terorismu un citus pārrobežu noziegumus.

3. Puses atzīst, ka personas datu aizsardzības nodrošināšana ir viens no galvenajiem faktoriem ekonomikas un tirdzniecības attiecību turpmākajā attīstībā un iedzīvotāju uzticēšanās digitālajai ekonomikai veidošanā.

4. Pušu sadarbība ietver praktisku palīdzību Pušu attiecīgo tiesību aktu saskaņošanā personas datu aizsardzības jomā, ņemot vērā Eiropas Savienības un starptautiskos juridiskos instrumentus un standartus, tostarp Eiropas Padomes Konvenciju par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi[1], kā arī sadarbību datu aizsardzības noteikumu izpildē.

14. PANTS

Sadarbība migrācijas, patvēruma un robežu pārvaldības jomā

1. Puses atkārtoti apstiprina, ka ir svarīgi izveidot visaptverošu dialogu par visiem jautājumiem, kas saistīti ar migrāciju, tostarp likumīgu migrāciju saskaņā ar Eiropas Savienības un valstu kompetencēm, neatbilstīgas migrācijas pamatcēloņiem, starptautisko aizsardzību un neatbilstīgas migrācijas, migrantu kontrabandas un cilvēku tirdzniecības novēršanu un apkarošanu.

2. Sadarbības pamatā ir konkrēto vajadzību izvērtējums, ko veic, Pusēm savstarpēji apspriežoties, un šo sadarbību īsteno saskaņā ar attiecīgajiem Pušu tiesību aktiem. Sadarbība jo īpaši ir vērsta uz šādiem uzdevumiem:

a) neatbilstīgas migrācijas pamatcēloņu novēršana;

b) valstu tiesību aktu un prakses attiecībā uz starptautisko aizsardzību saskaņā ar vispārējiem principiem un standartiem izstrāde un īstenošana un neizraidīšanas principa ievērošanas nodrošināšana;

[1] Noslēgta 1981. gada 28. janvārī, un Konvencijas par personu aizsardzību attiecībā uz personu datu automātisko apstrādi Papildu protokols par uzraudzības institūcijām un pārrobežu datu plūsmām, kas noslēgts 2001. gada 8. novembrī.

c) Ņujorkas deklarācijas par bēgļiem un migrantiem[1] nozīmes atzīšana un starptautiskās un reģionālās sadarbības Apvienoto Nāciju Organizācijas un attiecīgo reģionālo forumu ietvaros stiprināšana;

d) uzņemšanas noteikumi, uzņemto personu tiesības un statuss, vienlīdzīga attieksme pret likumīgi dzīvojošiem ārzemniekiem, šo personu integrēšana, izglītošana un apmācība, kā arī pasākumi cīņai pret rasismu un ksenofobiju;

e) efektīvas un preventīvas politikas izveide cīņai pret neatbilstīgu migrāciju, migrantu kontrabandu un cilvēku tirdzniecību saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju pret transnacionālo organizēto noziedzību[2] un tās protokoliem, kuri stājušies spēkā attiecībā uz Pusēm, tostarp to, kā apkarot kontrabandistu tīklus, izjaukt noziedzīgos tīklus, kas iesaistīti cilvēku tirdzniecībā, un aizsargāt šādas tirdzniecības upurus;

f) tādi jautājumi kā organizācija, apmācība, paraugprakse un citi operatīvie pasākumi, lai risinātu ar migrāciju saistītas problēmas, jo īpaši attiecībā uz nelikumīgu migrāciju, dokumentu drošību, vīzu politiku ar mērķi atvieglot pilsoņu mobilitāti, kā arī robežu pārvaldība un migrācijas informācijas sistēmas, un

g) jautājumi, kas saistīti ar likumīgo migrantu un viņu ģimenes locekļu nodarbinātību un tiesību aizsardzību saskaņā ar starptautiskajām normām.

[1] Pieņemta ar ANO Ģenerālās Asamblejas 2016. gada 19. septembra rezolūciju A/RES/71/1.
[2] Pieņemta ar ANO Ģenerālās Asamblejas 2001. gada 8. janvāra rezolūciju A/RES/55/25.

15. PANTS

Atpakaļuzņemšana un cīņa pret nelikumīgu migrāciju

1. Savas sadarbības ietvaros ar mērķi novērst un apkarot nelikumīgu migrāciju Puses vienojas, ka:

a) Uzbekistānas Republika pēc Eiropas Savienības dalībvalsts pieprasījuma un bez nepamatotas kavēšanās uzņem atpakaļ savus valstspiederīgos, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecīgās dalībvalsts teritorijā;

b) katra Eiropas Savienības dalībvalsts pēc Uzbekistānas Republikas pieprasījuma un bez nepamatotas kavēšanās uzņem atpakaļ savus valstspiederīgos, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem tās teritorijā, un

c) Eiropas Savienības dalībvalstis un Uzbekistānas Republika nodrošina saviem valstspiederīgajiem atbilstošus ceļošanas dokumentus (tostarp, ja iespējams, pilsonību apliecinošus dokumentus) šādiem mērķiem trīsdesmit dienu laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzēja Puse iesniegusi, tostarp elektroniski, atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, kas sagatavots saskaņā ar paraugu [x]. pielikumā.

Ja ceļošanas dokuments nav izdots minētajā termiņā, Puses var izmantot “ES ceļošanas dokumentu to trešo valstu valstspiederīgo atgriešanai, kuri dalībvalstīs uzturas nelikumīgi” (Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/1953) vai līdzīgu Uzbekistānas Republikas ceļošanas dokumentu.

Ja personai, kura jāuzņem atpakaļ, nav nekādu dokumentu vai citu pierādījumu, kas apliecina tās valstspiederību, attiecīgās Eiropas Savienības dalībvalsts vai Uzbekistānas Republikas kompetentās diplomātiskās un konsulārās pārstāvniecības pēc Uzbekistānas Republikas vai attiecīgās Eiropas Savienības dalībvalsts pieprasījuma nodrošina pilnīgu sadarbību, lai noteiktu minētās personas valstspiederību.

2. Puses var apsvērt iespējamās sarunas par šādiem jautājumiem:

a) nolīgums starp Eiropas Savienību un Uzbekistānas Republiku, ar ko reglamentē īpašas procedūras un pienākumus Eiropas Savienības dalībvalstīm un Uzbekistānas Republikai attiecībā uz atpakaļuzņemšanu;

b) nolīgums par vīzu režīma atvieglošanu Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas pilsoņiem.

16. PANTS

Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un terorisma finansēšanas novēršana

1. Puses sadarbojas, lai novērstu un efektīvi apkarotu to finanšu iestāžu un īpaši izveidotu nefinanšu uzņēmumu un profesiju izmantošanu nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanai vai terorisma finansēšanai.

2. Šim nolūkam tās apmainās ar informāciju saskaņā ar saviem attiecīgajiem tiesību aktiem un sadarbojas, lai nodrošinātu Finanšu darījumu darba grupas (turpmāk "*FATF*") ieteikumu un tādu citu standartu efektīvu un pilnīgu īstenošanu, kurus pieņēmušas attiecīgās starptautiskās struktūras, kas darbojas šajā jomā. Šāda sadarbība cita starpā var ietvert noziedzīgi iegūtu aktīvu vai līdzekļu identifikāciju, izsekošanu, izņemšanu, konfiscēšanu un atgūšanu. Šai informācijas apmaiņai Puses izmanto drošus un uzticamus kanālus, tādus kā tos, kas izklāstīti finanšu ziņu vākšanas vienību Egmonta grupas hartā, un informācijas apmaiņas principus.

17. PANTS

Nelikumīgas narkotiskās vielas

1. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu līdzsvarotu, uz pierādījumiem balstītu un integrētu pieeju attiecībā uz nelikumīgām narkotiskām vielām, kā arī jaunām psihoaktīvām vielām.

2. Ar nelikumīgām narkotiskām vielām saistītas politikas un darbību mērķis ir stiprināt struktūras nelikumīgu narkotisko vielu novēršanai un apkarošanai, nelikumīgu narkotisko vielu piedāvājuma, tirdzniecības un pieprasījuma samazināšanai un nelikumīgu narkotisko vielu izraisīto veselības traucējumu un sociālo seku novēršanai, lai samazinātu kaitējumu. Puses sadarbojas, lai novērstu tādu ķīmisko prekursoru novirzīšanu, kurus izmanto nelikumīgai narkotisko vielu un psihotropo un jaunu psihoaktīvo vielu ražošanai.

3. Puses vienojas par vajadzīgajām sadarbības metodēm 1. punktā minēto mērķu sasniegšanai. Darbību pamatā ir kopīgi saskaņoti principi, kas izklāstīti ANO narkotiku kontroles konvencijās un citos starptautiskos nolīgumos, kuriem tās ir pievienojušās.

18. PANTS

Cīņa pret organizēto noziedzību un korupciju

1. Puses sadarbojas, lai apkarotu un novērstu organizētas vai cita veida noziedzīgas un nelikumīgas darbības, tostarp starptautiska mēroga darbības, piemēram:

a) migrantu kontrabanda;

b) cilvēku tirdzniecība;

c) šaujamieroču, tostarp VIKI, kontrabanda un nelikumīga tirdzniecība;

d) nelikumīgu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru kontrabanda un nelikumīga tirdzniecība;

e) preču kontrabanda un nelikumīga tirdzniecība;

f) nelikumīgas saimnieciskās un finanšu darbības, piemēram, viltošana, paralēlais imports un intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumi, krāpšana nodokļu jomā un krāpšana publiskā iepirkuma jomā;

g) līdzekļu piesavināšanās projektos, ko finansē starptautiski līdzekļu devēji;

h) visu veidu korupcija gan privātajā, gan publiskajā sektorā;

i) dokumentu viltošana un nepatiesu ziņu sniegšana un

j) kibernoziedzība.

2. Puses uzlabo tiesībaizsardzības iestāžu divpusējo, reģionālo un starptautisko sadarbību. Puses īsteno attiecīgos starptautiskos standartus, jo īpaši tos, kas noteikti ANO 2000. gada Konvencijā pret transnacionālo organizēto noziedzību un tās trijos protokolos, kuriem tās ir pievienojušās.

3. Puses sadarbojas korupcijas novēršanā un apkarošanā saskaņā ar attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem, jo īpaši tiem, kas noteikti ANO Pretkorupcijas konvencijā un ieteikumos, kas izriet no novērtējumiem saistībā ar šo konvenciju.

19. PANTS

Terorisma apkarošana

1. Puses atkārtoti apstiprina, cik svarīga ir cīņa pret terorismu un terorisma novēršana, un vienojas sadarboties divpusējā, reģionālā un starptautiskā līmenī, lai novērstu un apkarotu terorismu visos tā veidos un izpausmēs.

2. Puses vienojas, ka ir ļoti svarīgi pret terorismu cīnīties, pilnībā ievērojot tiesiskumu un starptautiskās tiesības, tostarp starptautiskās humanitārās tiesības, ANO Statūtu principus un visus attiecīgos ar terorisma apkarošanu saistītos starptautiskos instrumentus, kuriem tās ir pievienojušās, un nodrošinot stingru atbilsmi tiem.

3. Puses uzsver, ka ir svarīga visu attiecīgo ANO līgumu, kas saistīti ar terorisma apkarošanu, vispārēja ratifikācija un īstenošana. Puses vienojas veicināt dialogu par projektu visaptverošai konvencijai pret starptautisko terorismu un sadarboties ANO Globālās terorisma apkarošanas stratēģijas īstenošanā, kā arī visu attiecīgo ANO Drošības padomes rezolūciju īstenošanā.

4. Puses atkārtoti apstiprina, cik svarīga ir tiesībaizsardzība un tiesiska pieeja terorisma apkarošanā, un vienojas sadarboties terorisma novēršanā un izskaušanā, jo īpaši:

a) apmainoties ar informāciju par teroristu grupām un atsevišķām personām un to atbalsta tīkliem saskaņā ar starptautiskajām un valsts tiesībām, cita starpā saistībā ar datu aizsardzību un privātuma aizsardzību;

b) apmainoties ar pieredzi terorisma novēršanā un izskaušanā, līdzekļiem un metodēm un to tehniskajiem aspektiem, kā arī ar apmācību saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem;

c) apmainoties ar viedokļiem par radikalizāciju un vervēšanu, kā arī par veidiem, kā vērsties pret radikalizāciju un veicināt deradikalizāciju un rehabilitāciju;

d) apmainoties ar viedokļiem un pieredzi attiecībā uz personu, kuras tur aizdomās par terorismu, pārvietošanos pāri robežām un ceļošanu, kā arī attiecībā uz teroristu apdraudējumu;

e) apmainoties ar paraugpraksi attiecībā uz cilvēktiesību aizsardzību cīņā pret terorismu, jo īpaši saistībā ar kriminālprocesiem;

f) nodrošinot, ka par teroristu nodarījumiem iestājas krimināltatbildība, un veicot pasākumus terorisma finansēšanas nepieļaušanai, un

g) veicot pasākumus pret ķīmiskā, bioloģiskā, radioloģiskā un kodolterorisma draudiem un veicot nepieciešamos pasākumus, lai nepieļautu ķīmisko, bioloģisko, radioloģisko un kodolmateriālu iegādi, nodošanu un izmantošanu terorisma mērķiem, kā arī lai nepieļautu nelikumīgas darbības, kas vērstas pret augsta riska ķīmiskajām, bioloģiskajām, radioloģiskajām un kodoliekārtām.

5. Sadarbības pamatā ir attiecīgie pieejamie izvērtējumi, un to īsteno, Pusēm savstarpēji apspriežoties.

20. PANTS

Tiesu iestāžu sadarbība

1. Puses pastiprina esošo sadarbību savstarpējās tiesiskās palīdzības un personu izdošanas jomā, pamatojoties uz starptautiskiem nolīgumiem, kuriem tās ir pievienojušās. Puses stiprina esošos mehānismus un vajadzības gadījumā apsver iespēju izstrādāt jaunus mehānismus, lai atvieglotu starptautisko sadarbību šajā jomā.

2. Puses attīsta tiesu iestāžu sadarbību savstarpējās tiesiskās palīdzības jomā civillietās, komerclietās un krimināllietās, jo īpaši divpusējo nolīgumu un daudzpusējo konvenciju par tiesu iestāžu sadarbību krimināllietās un daudzpusējo konvenciju par tiesu iestāžu sadarbību civillietās, tostarp Hāgas Starptautisko privāttiesību konferences konvenciju, apspriešanu, noslēgšanu un īstenošanu.

21. PANTS

Konsulārā aizsardzība

Uzbekistānas Republika akceptē, ka jebkuras Eiropas Savienības dalībvalsts, kam ir pastāvīga pārstāvniecība Uzbekistānas Republikā, diplomātiskās un konsulārās iestādes var nodrošināt aizsardzību visiem tādas Eiropas Savienības dalībvalsts valstspiederīgajiem, kurai Uzbekistānas Republikā nav pastāvīgas pārstāvniecības, kas faktiski spēj sniegt konsulāro aizsardzību konkrētā gadījumā, ar tādiem pašiem nosacījumiem kā minētās Eiropas Savienības dalībvalsts valstspiederīgajiem.

IV SADAĻA

TIRDZNIECĪBA UN AR TIRDZNIECĪBU SAISTĪTI JAUTĀJUMI

1. NODAĻA

HORIZONTĀLIE NOTEIKUMI

22. PANTS

Mērķi

Šīs sadaļas mērķi ir šādi:

a) Pušu savstarpējās tirdzniecības paplašināšana, diversifikācija un atvieglošana, jo īpaši ar noteikumiem par muitas procedūru un tirdzniecības atvieglošanu, tehnisko šķēršļu tirdzniecībā novēršanu, kā arī sanitārajiem un fitosanitārajiem pasākumiem, vienlaikus saglabājot katras Puses tiesības pieņemt tiesību aktus, lai sasniegtu sabiedriskās politikas mērķus;

b) pakalpojumu tirdzniecības un investīciju veicināšana starp Pusēm, tostarp ar kārtējo maksājumu brīvu veikšanu un kapitāla aprites atvieglošanu;

c) Pušu publiskā iepirkuma tirgu faktiska un abpusēja atvēršana;

d) inovācijas un jaunrades veicināšana, nodrošinot visu intelektuālā īpašuma tiesību pienācīgu un efektīvu aizsardzību;

e) tādu apstākļu veicināšana, kuri sekmē neizkropļotu konkurenci Pušu saimnieciskajā darbībā, jo īpaši attiecībā uz savstarpējo tirdzniecību un investīcijām;

f) starptautiskās tirdzniecības attīstība tādā veidā, kas veicina ilgtspējīgu attīstību tās ekonomiskajā, sociālajā un vides dimensijā;

g) efektīva, taisnīga un paredzama strīdu izšķiršanas mehānisma izveide nolūkā izšķirt strīdus par šīs sadaļas interpretēšanu un piemērošanu.

23. PANTS

Definīcijas

Šajā sadaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "Nolīgums par lauksaimniecību" ir Nolīgums par lauksaimniecību, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

b) "Līgums par importa licencēšanas procedūrām" ir Nolīgums par importa licencēšanas procedūrām, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

c) "Antidempinga nolīgums" ir Nolīgums par 1994. gada *GATT* VI panta īstenošanu, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

d) “dienas” ir kalendārās dienas, tostarp nedēļas nogales un brīvdienas;

e) “Enerģētikas hartas nolīgums” ir 1994. gada 17. decembrī Lisabonā noslēgtais Enerģētikas hartas nolīgums;

f) “esošs” nozīmē spēkā esošs šā nolīguma spēkā stāšanās dienā;

g) “*GATT* 1994” ir 1994. gada Vispārējā vienošanās par tarifiem un tirdzniecību, kas ietverta PTO līguma 1.A pielikumā;

h) “*GATS*” ir Vispārējais līgums par pakalpojumu tirdzniecību, kas ietverts PTO līguma 1.B pielikumā;

i) “pasākums” ietver jebkādu pasākumu likuma, normatīva, noteikuma, procedūras, lēmuma, administratīvas lietas vai jebkādā citā formā[1];

j) “Puses pasākumi” ir visi pasākumi, kurus pieņēmušas vai saglabājušas[2]:

i) centrālās, reģionālās vai vietējās valdības vai iestādes un

ii) nevalstiskas organizācijas, kas īsteno centrālās, reģiona vai vietējās valdības vai iestāžu deleģētās pilnvaras;

[1] Lielākai noteiktībai – termins “pasākums” ietver bezdarbību.

[2] Lielākai noteiktībai – “Puses pasākumi” ietver j) punkta i) un ii) apakšpunktā uzskaitīto struktūru pasākumus, kas tiek pieņemti vai saglabāti, tieši vai netieši dodot norādījumus, vadot vai kontrolējot citu struktūru rīcību attiecībā uz minētajiem pasākumiem.

k) “persona” ir fiziska vai juridiska persona;

l) “Pārskatītā Kioto konvencija” ir grozītā Starptautiskā konvencija par muitas procedūru vienkāršošanu un saskaņošanu, kas pieņemta Kioto 1973. gada 18. maijā;

m) “Vienošanās par aizsardzības pasākumiem” ir Vienošanās par [iekšējā tirgus] aizsardzības pasākumiem, kas ietverta PTO līguma 1.A pielikumā;

n) “SKP nolīgums” ir Nolīgums par subsīdijām un kompensācijas pasākumiem, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

o) “SFS līgums” ir Līgums par sanitāro un fitosanitāro pasākumu piemērošanu, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

p) “*TBT* nolīgums” ir Nolīgums par tehniskajiem šķēršļiem tirdzniecībā, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

q) “trešā valsts” ir valsts vai teritorija ārpus šā nolīguma ģeogrāfiskās piemērošanas jomas;

r) “Tirdzniecības atvieglošanas nolīgums” ir Tirdzniecības atvieglošanas nolīgums, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā;

s) “*TRIPS* līgums” ir Līgums par intelektuālā īpašuma tiesību komercaspektiem, kas ietverts PTO līguma 1.C pielikumā;

t) “Vīnes Konvencija par starptautisko līgumu tiesībām” ir Vīnes Konvencija par starptautisko līgumu tiesībām, kas parakstīta Vīnē 1969. gada 23. maijā;

u) “Pasaules Muitas organizācijas Arušas deklarācija” ir Muitas sadarbības padomes deklarācija par muitas integritāti, kas parakstīta Arušā, Tanzānijā 1993. gada 7. jūlijā;

v) PTO līgums ir 1994. gada 15. aprīlī parakstītais Marakešas līgums par Pasaules tirdzniecības organizācijas izveidošanu;

w) “PTO” ir Pasaules Tirdzniecības organizācija.

24. PANTS

Saistība ar citiem starptautiskajiem nolīgumiem

1. Puses apstiprina savas tiesības un pienākumus vienai pret otru atbilstoši starptautiskajiem nolīgumiem, kuru puses tās ir.

2. Neko šajā nolīgumā neinterpretē kā prasību Pusēm rīkoties neatbilstoši to saistībām saskaņā ar PTO līgumu.

25. PANTS

Atsauces uz normatīvajiem aktiem un citiem nolīgumiem

1. Visas šajā sadaļā ietvertās atsauces uz normatīvajiem aktiem – vai nu vispārīgas, vai atsauces uz konkrētu likumu, regulu vai direktīvu – uzskata par atsaucēm uz normatīvajiem aktiem ar to grozījumiem, ja vien nav norādīts citādi.

2. Ja vien nav norādīts citādi, visas atsauces vai iekļaušanu šajā sadaļā ar atsauci uz citiem nolīgumiem vai tiesību instrumentiem vai kādu to daļu uzskata par tādām, kas ietver:

a) attiecīgos pielikumus, protokolus, zemsvītras piezīmes, skaidrojošās piezīmes un skaidrojumus, un

b) aizstājošos nolīgumus, kuriem Puses ir pievienojušās, vai grozījumus, kas Pusēm ir saistoši, izņemot gadījumu, ja atsauce apstiprina esošās tiesības.

26. PANTS

Tiesības celt prasību saskaņā ar saviem tiesību aktiem

Puse savos tiesību aktos neparedz tiesības celt prasību pret otru Pusi, pamatojoties uz to, ka otras Puses pasākums nav saderīgs ar šo nolīgumu.

27. PANTS

Sadarbības padomes tirdzniecības jautājumu sastāvā konkrētie uzdevumi

1. Ja Sadarbības padome veic kādu no uzdevumiem, kas tai uzticēti saistībā ar šo sadaļu, tās sastāvā ir Pušu pārstāvji, kuri saskaņā ar Pušu attiecīgo tiesisko regulējumu ir atbildīgi par jautājumiem saistībā ar tirdzniecību, vai to norīkotās personas.

2. Sadarbības padome tirdzniecības jautājumu sastāvā:

a) ir pilnvarota pieņemt lēmumus, lai grozītu turpmāk minētos aktus, balstoties uz abpusēju piekrišanu un pēc Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanas, kā paredzēts to tiesību aktos:

i) 5.-A, 5.-B, 5.-C un 5.-D pielikumu;

ii) 6. pielikumu;

iii) 7.-A, 7.-B un 7.-C pielikumu;

iv) 9.-B pielikumu;

v) 14.-A un 14.-B pielikumu;

vi) I protokolu;

b) var pieņemt lēmumus par šīs sadaļas interpretāciju;

c) papildus apakškomitejām, kas izveidotas ar šo sadaļu, var izveidot apakškomitejas, kurās ir Pušu pārstāvji, un uzticēt tām pienākumus to kompetences ietvaros, tostarp mainīt piešķirtās funkcijas vai likvidēt izveidoto apakškomiteju.

3. Grozījumus, kas minēti 2. punkta a) apakšpunktā, apstiprina ar diplomātisko notu apmaiņu starp Pusēm, un tie stājas spēkā pēc pēdējās notas saņemšanas, ja vien Puses nevienojas citādi.

4. Sadarbības padome tirdzniecības jautājumu sastāvā pieņem lēmumus un sniedz pienācīgus ieteikumus pēc Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanas, kā paredzēts to tiesību aktos.

5. Ja Sadarbības padomes sanāksmes nav iespējamas, tad 2. punktā minētos lēmumus var pieņemt, izmantojot rakstisko procedūru.

28. PANTS

Sadarbības komitejas tirdzniecības jautājumu sastāvā konkrētie uzdevumi

1. Ja Sadarbības komiteja veic kādu no uzdevumiem, kas tai uzticēti šajā sadaļā, tās sastāvā ir Pušu pārstāvji, kuri ir atbildīgi par jautājumiem saistībā ar tirdzniecību, vai to norīkotās personas.

2. Sadarbības komitejai tirdzniecības jautājumu sastāvā jo īpaši ir šādi uzdevumi:

a) palīdzēt Sadarbības padomei izpildīt tās uzdevumus jautājumos saistībā ar tirdzniecību;

b) uzraudzīt šīs sadaļas pareizu īstenošanu un piemērošanu; šajā sakarībā un neskarot 14. nodaļā noteiktās tiesības, abas Puses var iesniegt izskatīšanai Sadarbības komitejā jebkuru jautājumu, kas saistīts ar šīs sadaļas piemērošanu vai interpretāciju;

c) pēc vajadzības pārraudzīt šīs sadaļas noteikumu turpmāku izstrādi un izvērtēt tās piemērošanā gūtos rezultātus;

d) meklēt piemērotus paņēmienus, kā novērst un risināt problēmas, kas varētu rasties jomās, kurām piemēro šo sadaļu, un

e) uzraudzīt visu saskaņā ar šo sadaļu izveidoto apakškomiteju darbu.

3. Ja Sadarbības padomes sanāksmes nav iespējamas, Sadarbības komiteja, pildot savus uzdevumus saskaņā ar 2. punktu, var iesniegt priekšlikumus par grozījumu pieņemšanu, kā minēts 27. panta 2. punkta a) apakšpunktā, vai interpretācijas sniegšanu, kā minēts 27. panta 2. punkta b) apakšpunktā.

4. Sadarbības komiteja tirdzniecības jautājumu sastāvā pieņem lēmumus un sniedz atbilstošus ieteikumus pēc Pušu attiecīgo iekšējo procedūru pabeigšanas, kā paredzēts to tiesību aktos.

29. PANTS

Koordinatori

1. Katra Puse ieceļ šīs sadaļas koordinatoru sešdesmit dienu laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā un paziņo viena otrai attiecīgo kontaktinformāciju.

2. Koordinatori saskaņā ar šo nodaļu kopīgi nosaka Sadarbības padomes un Sadarbības komitejas sanāksmju darba kārtību, veic visus citus nepieciešamos sagatavošanas darbus un vajadzības gadījumā veic turpmākus pasākumus saistībā ar šādu struktūru lēmumiem.

30. PANTS

Apakškomitejas

1. Apakškomiteju sastāvā ir Eiropas Savienības pārstāvji, no vienas puses, un Uzbekistānas Republikas pārstāvji, no otras puses.

2. Apakškomitejas sanāk gada laikā no šā nolīguma spēkā stāšanās dienas un pēc tam attiecīgajā līmenī reizi gadā vai pēc vienas Puses vai Sadarbības komitejas pieprasījuma. Sanāksmes var arī organizēt, izmantojot visus Pusēm pieejamos tehniskos līdzekļus. Sanāksmes klātienē notiek pārmaiņus Briselē un Taškentā.

3. Apakškomitejas kopīgi vada abu Pušu pārstāvji.

2. NODAĻA

PREČU TIRDZNIECĪBA

31. PANTS

Piemērošanas joma

Ja vien šajā nolīgumā nav noteikts citādi, šī nodaļa attiecas uz preču tirdzniecību starp Pusēm.

32. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "konsulārās formalitātes" ir procedūra, kurā no importētājas Puses konsula eksportētājas Puses teritorijā vai trešās puses teritorijā saņem konsulāro rēķinu vai konsulāro vīzu komercrēķinam, izcelsmes sertifikātam, manifestam, nosūtītāja eksporta deklarācijai un citiem muitas dokumentiem saistībā ar preces importu;

b) “muitas nodoklis” ir nodoklis vai jebkāda veida maksājums, ko uzliek preces importam vai saistībā ar to; tas neietver jebkādu:

i) maksājumu, kas pielīdzināms iekšējam nodoklim, kuru piemēro saskaņā ar šā nolīguma 34. pantu;

ii) attiecīgi antidempinga, īpašu aizsardzības pasākumu, kompensācijas vai aizsardzības maksājumu, ko piemēro saskaņā ar *GATT* 1994, Antidempinga nolīgumu, Nolīgumu par lauksaimniecību, SKP nolīgumu vai Vienošanos par aizsardzības pasākumiem, un

iii) maksu vai citu maksājumu attiecībā uz importu vai saistībā ar to, kas nepārsniedz sniegto pakalpojumu aptuvenās izmaksas;

c) “eksporta licencēšanas procedūra” ir administratīva procedūra, saskaņā ar kuru jāiesniedz attiecīgajai administratīvajai struktūrai vai struktūrām pieteikums vai citi dokumenti (kas nav muitošanai parasti nepieciešamie dokumenti) kā priekšnoteikums eksportam no eksportētājas Puses teritorijas;

d) “Puses prece” ir iekšzemes prece *GATT* 1994 izpratnē;

e) “Harmonizētā sistēma” jeb “HS” ir Preču aprakstīšanas un kodēšanas harmonizētā sistēma, ko izstrādājusi Pasaules Muitas organizācija, ieskaitot visas juridiskās piezīmes un grozījumus;

f) “importa licencēšanas procedūra” ir administratīva procedūra, saskaņā ar kuru jāiesniedz attiecīgajai administratīvajai struktūrai vai struktūrām pieteikums vai citi dokumenti (kas nav muitošanai parasti nepieciešamie dokumenti) kā priekšnoteikums importa veikšanai importētājas Puses teritorijā;

g) “remonts” nozīmē jebkādu apstrādes darbību, kas veikta precei, lai novērstu darbības defektus vai būtisku bojājumu, un iever preces atjaunošanu, lai tā pildītu savas sākotnējās funkcijas vai lai nodrošinātu tās atbilstību lietošanas tehniskajām prasībām, bez kā preci vairs nevarētu izmantot parastā veidā nolūkā, kuram tā bijusi paredzēta. Preču remonts ietver atjaunošanu un apkopi, bet neietver darbību vai apstrādi, kas:

i) iznīcina preces pamatīpašības vai rada jaunu vai komerciāli atšķirīgu preci;

ii) pārveido nepabeigtu preci gatavā precē vai

iii) tiek veikta, lai uzlabotu vai paaugstinātu preces tehnisko veiktspēju.

33. PANTS

Lielākās labvēlības režīms

1. Katra Puse piešķir lielākās labvēlības režīmu otras Puses precēm saskaņā ar *GATT* 1994 I pantu, kas *mutatis mutandis* tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Panta 1. punktu nepiemēro attiecībā uz preferenciālo režīmu, ko katra Puse piešķir trešās valsts precēm saskaņā ar *GATT* 1994.

34. PANTS

Valsts režīms iekšējo nodokļu un regulējuma jomā

Katra Puse saskaņā ar *GATT* 1994 III pantu, tostarp tā piezīmēm un papildnoteikumiem, nosaka valsts režīmu, ko piemēro otras Puses precēm. Tādējādi *GATT* 1994 III pants un tā piezīmes un papildnoteikumi *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku tabakas izstrādājumiem, alkoholiskajiem dzērieniem un baltajam cukuram bez aromatizētāju vai krāsvielu piedevām šo pantu piemēro desmit gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas vai no dienas, kad Uzbekistānas Republika kļūst par PTO dalībvalsti, ņemot vērā agrāko termiņu.

35. PANTS

Importa un eksporta ierobežojumi

Saskaņā ar *GATT* 1994 XI pantu, tā piezīmēm un papildnoteikumiem neviena Puse nepieņem un nesaglabā ne aizliegumus, ne ierobežojumus attiecībā uz otras Puses preču importu vai preču eksportu vai eksporta pārdošanu uz otras Puses teritoriju. Šim nolūkam *GATT* 1994 XI pants un tā piezīmes un papildnoteikumi *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

36. PANTS

Izvedmuitas nodokļi, citi nodokļi vai maksājumi saistībā ar eksportu

1. Pušu tirdzniecības partnerattiecību attīstības interesēs un lai vēl vairāk atvieglotu to tirdzniecības iespējas, Puses cenšas neieviest jaunus nodokļus, nodevas vai citus jebkāda veida maksājumus, ko uzliek preces eksportam uz otru Pusi vai saistībā ar to, vai jebkādus iekšējos nodokļus vai citus maksājumus precei, ko eksportē uz otru Pusi, un kuri pārsniedz nodokli vai maksājumu, ko piemērotu līdzīgām precēm, ja tās paredzētas iekšzemes patēriņam, vai jebkādus citus pasākumus ar līdzvērtīgu iedarbību.

2. Ja Puse piešķir labvēlīgāku režīmu attiecībā uz izvedmuitas nodokļiem, citiem nodokļiem vai maksājumiem tās eksportam uz citu trešo valsti, minētā Puse tādu pašu režīmu attiecina arī uz eksportu, kas paredzēts otrai Pusei.

2. Ārkārtas apstākļos Puse var šā panta 1. punktā minēto pasākumu piemērot otrai Pusei. Puse, kas piemēro šādu pasākumu, savā oficiālajā tīmekļa vietnē publicē attiecīgo informāciju 60 dienas pirms šāda pasākuma stāšanās spēkā, tostarp norādot paredzēto piemērošanas ilgumu.

37. PANTS

Divējāda lietojuma preču eksporta kontrole

Puses vienojas apmainīties ar informāciju un labu praksi divējāda lietojuma preču eksporta kontroles jomā, lai veicinātu Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas sadarbību attiecībā uz eksporta kontroli.

38. PANTS

Maksas un formalitātes

1. Maksas un citi maksājumi, ko kāda Puse uzliek saistībā ar otras Puses preces importu vai eksportu, nepārsniedz sniedzamo pakalpojumu aptuvenās izmaksas un nav paredzēti vietējo preču netiešai aizsardzībai vai importa un eksporta aplikšanai ar nodokli fiskālām vajadzībām.

2. Katra Puse nekavējoties publicē visas maksas un maksājumus, ko tā uzliek saistībā ar importu vai eksportu, tādā veidā, lai valdības, tirgotāji un citas ieinteresētās personas varētu ar tām iepazīties.

3. Neviena Puse saistībā ar otras Puses preču importu nepiemēro konsulārās formalitātes un ar tām saistītas maksas un maksājumus.

39. PANTS

Labotas preces

1. Neviena Puse nepiemēro muitas nodokli precei (neatkarīgi no tās izcelsmes), kas tiek ievesta atpakaļ Puses muitas teritorijā pēc tam, kad prece ir bijusi uz laiku izvesta no tās muitas teritorijas uz otras Puses muitas teritoriju remontam.

2. Šā panta 1. punktu nepiemēro tādām precēm, kas ievestas muitas noliktavās, brīvās tirdzniecības zonās vai ar līdzīgu statusu un ko pēc tam izved labošanai un neieved atpakaļ muitas noliktavās, brīvās tirdzniecības zonās vai ar līdzīgu statusu.

3. Neviena Puse nepiemēro muitas nodokli precei (neatkarīgi no tās izcelsmes), kas uz laiku ievesta no otras Puses muitas teritorijas remontam.

40. PANTS

Preču pagaidu ievešana

Puse piešķir otrai Pusei atbrīvojumu no ievedmuitas un citiem maksājumiem attiecībā uz precēm, kuras ieved uz laiku – tādos gadījumos un saskaņā ar procedūrām, kas noteiktas ar Pusei saistošām starptautiskām konvencijām par preču pagaidu ievešanu. Šo atbrīvojumu piemēro saskaņā ar katras Puses tiesību aktiem.

41. PANTS

Tranzīts

GATT 1994 V pants tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

Puses veic visus vajadzīgos pasākumus, lai sekmētu energoproduktu tranzītu saskaņā ar tranzīta brīvības principu un Enerģētikas hartas nolīguma 7. pantu.

42. PANTS

Izcelsmes norādes

1. Ja Uzbekistānas Republika no Eiropas Savienības importētām precēm pieprasa izcelsmes norādi, tā akceptē izcelsmes norādi "Made in EU" vai līdzvērtīgu marķējumu valodā, kura atbilst Uzbekistānas Republikas izcelsmes norāžu prasībām saskaņā ar nosacījumiem, kas nav mazāk labvēlīgi par tiem, kurus piemēro Eiropas Savienības dalībvalstu izcelsmes norādēm.

2. Izcelsmes norādes "Made in EU" vajadzībām Uzbekistānas Republika uzskata Eiropas Savienību par vienotu teritoriju.

43. PANTS

Importa licencēšanas procedūras

1. Katra Puse pieņem un pārvalda visas importa licencēšanas procedūras saskaņā ar PTO Līguma par importa licencēšanas procedūrām 1.–3. pantu. Šim nolūkam Līguma par importa licencēšanas procedūrām 1.–3. pants *mutatis mutandis* tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Puse, kas ievieš licencēšanas procedūras vai izmaiņas esošajās licencēšanas procedūrās, par to paziņo otrai Pusei 90 dienu laikā pēc publicēšanas. Paziņojumā ietver informāciju, kas norādīta Līguma par importa licencēšanas procedūrām 5. panta 2. punktā. Uzskata, ka Puse ir izpildījusi šo noteikumu, ja tā par attiecīgo importa licencēšanas procedūru vai jebkurām tās izmaiņām ir paziņojusi Importa licencēšanas komitejai, kas paredzēta Līguma par importa licencēšanas procedūrām 4. pantā, tostarp sniegusi minētā līguma 5. panta 2. punktā norādīto informāciju. Uzbekistānas Republikai pienākums paziņot Importa licencēšanas komitejai ir no dienas, kad Uzbekistānas Republika kļūst par PTO dalībnieci.

3. Pēc Puses pieprasījuma otra Puse nekavējoties sniedz visu attiecīgo informāciju, tostarp Līguma par importa licencēšanas procedūrām 5. panta 2. punktā norādīto informāciju, par visām importa licencēšanas procedūrām, ko tā plāno pieņemt, ir pieņēmusi vai saglabā, kā arī par visām izmaiņām esošās licencēšanas procedūrās.

44. PANTS

Eksporta licencēšanas procedūras[1]

1. Katra Puse publicē visas jaunās eksporta licencēšanas procedūras vai jebkādas izmaiņas esošajā eksporta licencēšanas procedūrā tā, lai pārvaldes iestādes, tirgotāji un citas ieinteresētās personas varētu ar tām iepazīties. Ja iespējams, šādu publicēšanu veic ne vēlāk kā 45 dienas, pirms stājas spēkā jauna eksporta licencēšanas procedūra vai jebkādas izmaiņas kādā esošā eksporta licencēšanas procedūrā, un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā dienā, kad šāda procedūra vai izmaiņas stājas spēkā.

2. Publicējot eksporta licencēšanas procedūras, norāda šādu informāciju:

a) eksporta licencēšanas procedūru teksts vai visi tajā izdarītie grozījumi;

b) preces, uz kurām attiecas katra eksporta licencēšanas procedūra;

c) attiecībā uz katru procedūru – procesa apraksts, kā pieteikties eksporta licences saņemšanai, un visi kritēriji, kas jāizpilda pieteikuma iesniedzējam, lai tas būtu tiesīgs pieteikties eksporta licences saņemšanai, piemēram, darbības licence, investīciju veikšana vai uzturēšana vai darbība, izmantojot konkrētu iedibinājuma formu vienas Puses teritorijā;

d) kontaktpunkts vai kontaktpunkti, kuros ieinteresētās personas var saņemt papildu informāciju par nosacījumiem eksporta licences saņemšanai;

[1] Lielākai noteiktībai – nekas šajā pantā neliek vienai Pusei piešķirt eksporta licenci vai neliedz Pusei īstenot savus pienākumus vai saistības saskaņā ar ANO Drošības padomes rezolūcijām, kā arī saskaņā ar daudzpusējiem ieroču neizplatīšanas režīmiem un eksporta kontroles pasākumiem.

e) administratīvā struktūra vai struktūras, kurās jāiesniedz pieteikums un citi attiecīgie dokumenti;

f) visu to pasākumu apraksts, kurus paredzēts īstenot ar eksporta licencēšanas procedūru;

g) laika posms, kurā katra eksporta licencēšanas procedūra būs spēkā, ja vien procedūra nepaliks spēkā līdz brīdim, kad tā tiks atsaukta vai pārskatīta jaunā publikācijā;

h) ja Puse plāno izmantot eksporta licencēšanas procedūru eksporta kvotas administrēšanai – kopējais daudzums un attiecīgā gadījumā kvotas vērtība un kvotas sākuma un beigu datums, un

i) visi atbrīvojumi no prasības saņemt eksporta licenci vai izņēmumi attiecībā uz šādu prasību, informācija, kā pieprasīt vai izmantot šos atbrīvojumus vai izņēmumus, un to piešķiršanas kritēriji.

3. Katra Puse 30 dienu laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā paziņo otrai Pusei par tās esošajām eksporta licencēšanas procedūrām. Puse, kas pieņem jaunu eksporta licencēšanas procedūru vai groza kādu esošo eksporta licencēšanas procedūru, 90 dienu laikā pēc publicēšanas paziņo otrai Pusei par attiecīgo procedūru vai grozījumiem. Paziņojumā ietver atsauci uz avotu(-iem), kuros ir publicēta saskaņā ar 2. punktu prasītā informācija, un attiecīgā gadījumā norāda attiecīgo oficiālo tīmekļa vietni.

45. PANTS

Kodolmateriālu tirdzniecība

Sadarbību attiecībā uz kodolmateriālu tirdzniecību reglamentē 2003. gada 6. oktobra Nolīgums par sadarbību starp Eiropas Atomenerģijas kopienu (*Euratom*) un Uzbekistānas Republikas valdību kodolenerģijas izmantošanā mierīgiem nolūkiem.

3. NODAĻA

TIRDZNIECĪBAS AIZSARDZĪBAS PASĀKUMI

46. PANTS

Vispārīgi noteikumi

1. Ar šo turpmāk minētie teksti *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

a) *GATT* 1994 XIX pants;

b) Vienošanās par aizsardzības pasākumiem;

c) *GATT* 1994 VI pants;

d) Antidempinga nolīgums un

e) SKP nolīgums.

2. Uz šīs nodaļas noteikumiem neattiecas šā nolīguma IV sadaļas 14. nodaļa.

47. PANTS

Pārredzamība

Puses izmanto tirdzniecības aizsardzības instrumentus (antidempinga, antisubsidēšanas un daudzpusējos aizsardzības pasākumus), pilnībā ievērojot attiecīgās PTO prasības un pamatojoties un taisnīgu un pārredzamu sistēmu.

Daudzpusējie aizsardzības pasākumi

1. Puse, kas sāk aizsardzības pasākuma izmeklēšanu, paziņo par to otrai Pusei, ja tai ir būtiska ekonomiska interese.

2. Šajā pantā uzskata, ka Pusei ir būtiska ekonomiska interese, ja tā ir viena no pieciem lielākajiem importētā ražojuma piegādātājiem trīs gadu laikposmā pirms dienas, kad sākta aizsardzības pasākuma izmeklēšana, vērtējot pēc absolūtā apjoma vai vērtības.

3. Neatkarīgi no 1., 2. un 4. punkta, pēc otras Puses pieprasījuma Puse, kas uzsāk aizsardzības pasākuma izmeklēšanu un plāno piemērot aizsardzības pasākumus:

a) nekavējoties sniedz otrai Pusei *ad hoc* rakstisku paziņojumu ar visu attiecīgo informāciju par faktiem, kuru rezultātā tiek sākta aizsardzības pasākuma izmeklēšana un noteikti aizsardzības pasākumi, tostarp attiecīgā gadījumā informāciju par aizsardzības pasākuma izmeklēšanas sākšanu, pagaidu konstatējumiem un izmeklēšanas galīgajiem konstatējumiem,

b) kā arī piedāvā otrai Pusei iespēju apspriesties.

4. Izvēloties pasākumus saskaņā ar šo pantu, Puses cenšas dot priekšroku pasākumiem, kas vismazāk traucē divpusējo tirdzniecību.

Antidempinga un kompensācijas pasākumi

5. Puses tūlīt pēc pagaidu pasākumu noteikšanas un pirms galīgā lēmuma pieņemšanas pilnīgi un jēgpilni sniedz informāciju par visiem būtiskajiem faktiem un apsvērumiem, uz kuru pamata pieņemts lēmums piemērot pasākumus, neskarot Antidempinga nolīguma 6.5. pantu un SKP nolīguma 12.4. pantu. Informāciju sniedz rakstiski, un ieinteresētajām personām dod pietiekami daudz laika, lai tās varētu izteikt piezīmes par šādiem būtiskiem faktiem un apsvērumiem.

6. Katrai ieinteresētajai personai dod iespēju tikt uzklausītai, lai izteiktu savu viedokli antidempinga un antisubsidēšanas izmeklēšanu laikā ar nosacījumu, ka tas nevajadzīgi nekavē izmeklēšanu veikšanu.

48. PANTS

Sabiedrības interešu ievērošana

Antidempinga un kompensācijas maksājumu izmeklēšanas gaitā iekšzemes ražošanas nozarei, patērētājiem, lietotājiem un importētājiem ir tiesības iesniegt attiecīgo informāciju un datus, ko izmeklēšanas iestādes ņems vērā, ievērojot attiecīgos iekšzemes procesuālos noteikumus.

Mazākā maksājuma noteikums

Ja Puse nolemj piemērot antidempinga maksājumu, šāda maksājuma apmērs nepārsniedz dempinga starpību, bet principā tas var būt mazāks par šo starpību, ja šāds mazāks maksājums būtu pietiekams, lai novērstu kaitējumu iekšzemes ražošanas nozarei.

4. NODAĻA

MUITA

49. PANTS

Sadarbība muitas jomā

1. Puses stiprina sadarbību muitas jomā, lai nodrošinātu pārredzamu vidi tirdzniecībai, atvieglotu tirdzniecību, uzlabotu piegādes ķēdes drošību, veicinātu patērētāju drošību, novērstu tādu preču plūsmas, ar kurām pārkāpj intelektuālā īpašuma tiesības, un apkarotu kontrabandu un tiesību aktu muitas jomā pārkāpumus.

2. Lai īstenotu šā panta 1. punktā minētos mērķus, Puses pieejamo resursu robežās sadarbojas ar mērķi cita starpā:

a) uzlabot tiesību aktus muitas jomā, saskaņot un vienkāršot muitas procedūras saskaņā ar starptautiskajām konvencijām un standartiem, kas piemērojami muitas un tirdzniecības atvieglošanas jomā, to skaitā ar standartiem, kurus izstrādājusi Eiropas Savienība (tostarp Muitas koncepcija), PTO un Pasaules muitas organizācija (jo īpaši pārskatītā Kioto konvencija);

b) ieviest mūsdienīgas muitas sistēmas, kas ietver modernas muitošanas tehnoloģijas, noteikumus par atzītajiem uzņēmējiem, automatizētu riska analīzi un kontroli, vienkāršotas procedūras preču izlaišanai, kontroli pēc preču izlaišanas, pārredzamu muitas vērtības noteikšanas sistēmu un noteikumus muitas un uzņēmumu partnerībām;

c) veicināt visaugstākos integritātes standartus muitas jomā, jo īpaši uz robežas, piemērojot pasākumus, kas atspoguļo Pasaules Muitas organizācijas Arušas deklarācijā izklāstītos principus;

d) apmainīties ar paraugpraksi un nodrošināt mācības un tehnisko atbalstu plānošanai un spēju veidošanai, lai nodrošinātu visaugstākos integritātes standartus;

e) vajadzības gadījumā apmainīties ar informāciju un datiem, vienlaikus ievērojot Pušu noteikumus par informācijas konfidencialitāti un personas datu aizsardzību;

f) iesaistīties saskaņotās muitas darbībās starp to muitas dienestiem;

g) attiecīgos un piemērotos gadījumos savstarpēji atzīt atzīto uzņēmēju programmu un muitas kontroles, tai skaitā līdzvērtīgu tirdzniecības atvieglošanas pasākumus;

h) attiecīgos un piemērotos gadījumos tiekties nodrošināt attiecīgo muitas tranzīta sistēmu savstarpējas savienojamības iespējas.

50. PANTS

Savstarpēja administratīvā palīdzība

Puses viena otrai sniedz savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās saskaņā ar I protokolu.

51. PANTS

Muitas vērtības noteikšana

Līgums par *GATT* 1994 VII panta īstenošanu, kas ietverts PTO līguma 1.A pielikumā, reglamentē preču muitas vērtības noteikšanu tirdzniecībā starp Pusēm un ar šo *mutatis mutandis* tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

5. NODAĻA

TEHNISKIE ŠĶĒRŠĻI TIRDZNIECĪBĀ

52. PANTS

Mērķis

Šīs nodaļas mērķis ir atvieglot preču tirdzniecību starp Pusēm, novēršot, identificējot un likvidējot nevajadzīgus tehniskus šķēršļus tirdzniecībā.

53. PANTS

Piemērošanas joma

1. Šī nodaļa attiecas uz visu to *TBT* nolīgumā paredzēto standartu, tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru izstrādi, pieņemšanu un piemērošanu, kas var ietekmēt preču tirdzniecību starp Pusēm.

2. Neatkarīgi no 1. punkta šī nodaļa neattiecas uz:

a) iepirkuma specifikācijām, ko izstrādā valdības struktūras savām ražošanas vai patēriņa vajadzībām, vai

b) SFS līguma A pielikumā definētajiem sanitārajiem un fitosanitārajiem pasākumiem, uz kuriem attiecas 6. nodaļa.

54. PANTS

Saistība ar *TBT* nolīgumu

1. Ar šo *TBT* nolīguma 2.1.–2.8., 2.11., 2.12., 3.1., 3.4., 3.5., 4., 5.1.–5.5., 5.8., 5.9., 6., 7.1., 7.4., 7.5., 8. un 9. pants un 1. un 3. pielikums tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Uzbekistānas Republika piecu gadu laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā pabeidz procesu, lai tuvinātu savu standartizācijas sistēmu *TBT* nolīgumam, jo īpaši Labas prakses kodeksam, tostarp standartu brīvprātīgas piemērošanas būtībai, kā definēts *TBT* nolīgumā.

3. Atsauces uz "šo nolīgumu" *TBT* nolīgumā, kas iekļauts šajā nolīgumā, attiecīgi jālasa kā atsauces uz šo nolīgumu starp Eiropas Savienību un Uzbekistānas Republiku.

4. Termins "dalībnieki" *TBT* nolīguma, kas iekļauts šajā nolīgumā, noteikumos nozīmē šā nolīguma Puses.

55. PANTS

Tehniskie noteikumi

1. Katra Puse saskaņā ar saviem attiecīgajiem noteikumiem un procedūrām veic plānoto tehnisko noteikumu regulatīvās ietekmes novērtējumu.

2. Katra Puse saskaņā ar *TBT* nolīguma 2.2. pantu novērtē ierosinātajiem tehniskajiem noteikumiem pieejamās regulatīvās un citas alternatīvas, ar ko var izpildīt Puses likumīgos mērķus.

3. Katra Puse izmanto attiecīgos starptautiskos standartus par pamatu saviem tehniskajiem noteikumiem, izņemot gadījumus, kad Puse, kura izstrādā tehniskos noteikumus, var pierādīt, ka šādi starptautiskie standarti būtu neefektīvs vai nepiemērots līdzeklis izvirzīto likumīgo mērķu sasniegšanai.

4. Nolīguma 5.-A pielikumā uzskaitīto organizāciju izstrādātos starptautiskos standartus uzskata par attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem *TBT* nolīguma 2. un 5. panta un 3. pielikuma nozīmē, ar noteikumu, ka šo standartu izstrādē šīs organizācijas ir ievērojušas principus un procedūras, kas izklāstītas PTO Tehnisko šķēršļu tirdzniecībā komitejas lēmumā par principiem starptautisko standartu, rokasgrāmatu un ieteikumu izstrādei saistībā ar *TBT* nolīguma 2. un 5. pantu un 3. pielikumu.

5. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma Sadarbības komiteja apsver iespēju atjaunināt sarakstu 5.-A pielikumā.

6. Ja kāda Puse par pamatu tās tehniskajiem noteikumiem nav izmantojusi starptautiskos standartus, tā pēc otras Puses pieprasījuma norāda jebkādas būtiskas novirzes no attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem un paskaidro iemeslus, kāpēc šādi standarti tiek uzskatīti par nepiemērotiem vai neefektīviem izvirzītā mērķa sasniegšanai, un sniedz zinātniskos vai tehniskos pierādījumus, kas ir šā novērtējuma pamatā.

7. Papildus *TBT* nolīguma 2.3. un 2.4. pantam katra Puse pārskata savus tehniskos noteikumus, lai palielinātu šo noteikumu konverģenci ar attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem, cita starpā ņemot vērā visas jaunās attiecīgo starptautisko standartu attīstības tendences vai jebkādas apstākļu izmaiņas, kas radījušas novirzes no minētajiem attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem.

8. Izstrādājot tehniskos noteikumus, kas var būtiski ietekmēt tirdzniecību, katra Puse saskaņā ar tās noteikumiem un procedūrām nodrošina to, ka ir ieviestas procedūras, kuras dod iespēju Pušu personām paust savu viedokli sabiedriskās apspriešanas procesā, izņemot gadījumus, kad rodas vai draud rasties steidzamas drošuma, veselības, vides aizsardzības vai valsts drošības problēmas. Katra Puse atļauj otras Puses personām piedalīties šādā apspriedē, ievērojot nosacījumus, kas nav mazāk labvēlīgi par tiem, kurus Puse attiecina uz savām personām, un publisko minētās apspriedes rezultātus.

56. PANTS

Standarti

1. Lai pēc iespējas plašāk saskaņotu standartus, katra Puse mudina standartizācijas iestādes tās teritorijā un reģionālās standartizācijas iestādes, kuru dalībniece ir Puse vai standartizācijas iestādes tās teritorijā:

a) savu resursu robežās piedalīties to starptautisko standartu sagatavošanā, ko izstrādā attiecīgās starptautiskās standartizācijas iestādes;

b) izmantot attiecīgos starptautiskos standartus par pamatu standartiem, ko tās izstrādā, izņemot gadījumus, kad šādi starptautiski standarti būtu neefektīvi vai nepiemēroti, piemēram, tie nenodrošina pietiekamu aizsardzības līmeni cilvēku dzīvībai un veselībai vai pastāv fundamentāli klimata vai ģeogrāfiski faktori vai fundamentālas tehnoloģiskas problēmas;

c) izvairīties no to darbību dublēšanās vai pārklāšanās, ko veic starptautiskās standartizācijas iestādes;

d) regulāri pārskatīt valsts un starptautiskos standartus, kuru pamatā nav attiecīgie starptautiskie standarti, nolūkā palielināt to konverģenci ar šādiem starptautiskajiem standartiem;

e) sadarboties ar attiecīgajām otras Puses standartizācijas iestādēm starptautiskās standartizācijas darbībās. Minētā sadarbība var notikt starptautiskajās standartizācijas iestādēs vai reģionālā līmenī; un

f) veicināt divpusēju sadarbību starp tām un ar otras Puses standartizācijas iestādēm.

2. Pusēm būtu jāapmainās ar informāciju par:

a) standartu izmantošanu tehnisko noteikumu atbalstam;

b) saviem attiecīgajiem standartizācijas procesiem un apmēru, kādā starptautiskos, reģionālos vai apakšreģionālos standartus izmanto par pamatu valsts standartiem.

3. Ja standarti ir padarīti obligāti, tos iekļaujot tehnisko noteikumu projektā vai atbilstības novērtēšanas procedūrā vai atsaucoties uz tiem, izpilda šā nolīguma 59. pantā noteiktos pārredzamības pienākumus.

57. PANTS

Atbilstības novērtēšana

1. Noteikumus, kas 55. pantā ir izklāstīti attiecībā uz tehnisko noteikumu sagatavošanu, pieņemšanu un piemērošanu, *mutatis mutandis* piemēro atbilstības novērtēšanas procedūrām.

2. Ja Puse pieprasa atbilstības novērtēšanu kā pozitīvu apliecinājumu tam, ka ražojums atbilst kādiem tehniskajiem noteikumiem, tā:

a) izvēlas atbilstības novērtēšanas procedūras, kas ir samērīgas ar saistītajiem riskiem, kuri noteikti, pamatojoties uz riska novērtējumu,

b) kā vienu no veidiem, kā pierādīt atbilstību tehniskajiem noteikumiem, apsver iespēju izmantot piegādātāja atbilstības deklarācijas, t. i., atbilstības deklarācijas, ko izsniedzis ražotājs ar pilnu atbildību, un neietverot obligātu trešās personas veiktu novērtēšanu, un

c) pēc pieprasījuma sniedz otrai Pusei informāciju par kritērijiem, kas izmantoti konkrētu izstrādājumu atbilstības novērtēšanas procedūras izvēlei.

3. Ja viena Puse pieprasa trešās personas veiktu atbilstības novērtēšanu kā pozitīvu apliecinājumu tam, ka ražojums atbilst tehniskajiem noteikumiem, un tā nav paredzējusi šo uzdevumu veikt kādai pārvaldes iestādei, kā norādīts 5. punktā, tā:

a) preferenciālā kārtā izmanto akreditāciju, lai kvalificētu atbilstības novērtēšanas struktūras;

b) pēc iespējas efektīvāk izmanto starptautiskos akreditācijas un atbilstības novērtēšanas standartus, kā arī starptautiskos nolīgumus, kuros iesaistītas Pušu akreditācijas struktūras, piemēram, izmantojot tādus mehānismus kā Starptautiskā Laboratoriju akreditācijas sadarbība (*ILAC*) un Starptautiskais Akreditācijas forums (*IAF*);

c) pievienojas vai attiecīgā gadījumā mudina savas atbilstības novērtēšanas iestādes pievienoties visiem funkcionējošiem starptautiskiem nolīgumiem vai pasākumiem atbilstības novērtēšanas rezultātu saskaņošanai vai akceptēšanas veicināšanai;

d) nodrošina, ka uzņēmējiem ir izvēle starp atbilstības novērtēšanas struktūrām, ko Puses iestādes norīkojušas attiecībā uz konkrētu ražojumu vai ražojumu kopumu;

e) nodrošina, ka atbilstības novērtēšanas struktūras ir neatkarīgas no ražotājiem, importētājiem un uzņēmējiem kopumā un ka starp akreditācijas struktūrām un atbilstības novērtēšanas struktūrām nepastāv interešu konflikti;

f) ļauj atbilstības novērtēšanas iestādēm izmantot apakšuzņēmējus, lai veiktu testēšanu vai inspekcijas saistībā ar atbilstības novērtēšanu, tai skaitā apakšuzņēmējus, kas atrodas otras Puses teritorijā. Neko šajā punktā neinterpretē kā liegumu Pusei pieprasīt apakšuzņēmējiem izpildīt tādas pašas prasības, kādas jāievēro atbilstības novērtēšanas struktūrai, ar kuru Puse ir noslēgusi līgumu, lai tā pati varētu veikt līgumā paredzētos testus vai inspekcijas, un

g) vienā tīmekļa vietnē publicē to struktūru sarakstu, kuras tā izraudzījusies šādas atbilstības novērtēšanas veikšanai, un attiecīgu informāciju par katras minētās struktūras iecelšanas tvērumu.

4. Nekas šajā pantā neliedz vienai Pusei pieprasīt, lai atbilstības novērtēšanu attiecībā uz konkrētiem ražojumiem veic tās īpaši norādītas pārvaldes iestādes. Šādos gadījumos Puse:

a) ierobežo atbilstības novērtēšanas maksas līdz sniegto pakalpojumu aptuvenām izmaksām un pēc atbilstības novērtēšanas pieteikuma iesniedzēja pieprasījuma paskaidro, kā maksas, ko tā nosaka par šādu atbilstības novērtēšanu, nepārsniedz sniegto pakalpojumu aptuvenās izmaksas;

b) atbilstības novērtēšanas maksas dara publiski pieejamas.

5. Neatkarīgi no 2.–4. punkta noteikumiem Puses pieņem piegādātāja atbilstības deklarāciju kā pierādījumu atbilstībai spēkā esošajiem tehniskajiem noteikumiem 5.-B pielikumā noteiktajās jomās un kārtībā.

58. PANTS

Sadarbība saistībā ar tehniskajiem šķēršļiem tirdzniecībā

1. Puses stiprina sadarbību standartu, tehnisko noteikumu, metroloģijas, tirgus uzraudzības, akreditācijas un atbilstības izvērtēšanas procedūru jomā ar nolūku palielināt savstarpējo izpratni par to attiecīgajām sistēmām un veicināt piekļuvi to attiecīgajiem tirgiem. Šajā nolūkā Puses cenšas apzināt un izstrādāt regulatīvās sadarbības mehānismus un iniciatīvas, kas ir piemērotas konkrētiem jautājumiem vai nozarēm, tostarp šādās:

a) informācijas un pieredzes apmaiņa par Pušu attiecīgo tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru sagatavošanu un piemērošanu;

b) centieni panākt tehnisko noteikumu un atbilstības izvērtēšanas procedūru tuvināšanos vai pielīdzināšanos;

c) sadarbības veicināšana starp Pušu attiecīgajām struktūrām, kuras ir atbildīgas par metroloģiju, standartizāciju, atbilstības izvērtēšanu un akreditāciju, un

d) informācijas apmaiņa par norisēm būtiskos reģionālos un daudzpusējos forumos, kas saistīti ar standartiem, tehniskajiem noteikumiem, atbilstības izvērtēšanas procedūrām un akreditāciju.

2. Lai veicinātu tirdzniecību starp Pusēm, tās:

a) cenšas samazināt atšķirības, kas starp tām pastāv tehnisko noteikumu, metroloģijas, standartizācijas, tirgus uzraudzības, akreditācijas un atbilstības izvērtēšanas procedūru jomā, tostarp veicinot attiecīgu starptautiski pieņemtu instrumentu izmantošanu;

b) saskaņā ar starptautiskajiem noteikumiem veicina akreditācijas izmantošanu, veicot atbilstības novērtēšanas struktūru un to darbību tehniskās kompetences izvērtēšanu, un

c) veicina Uzbekistānas Republikas un tās attiecīgo valsts struktūru piedalīšanos un, ja iespējams, dalību Eiropas un starptautiskās organizācijās, kuru darbība ir saistīta ar standartiem, atbilstības novērtēšanu, akreditāciju, metroloģiju un saistītām funkcijām.

3. Puses cenšas izveidot un uzturēt procesu, ar ko var panākt Uzbekistānas Republikas tehnisko noteikumu, standartu un atbilstības izvērtēšanas procedūru pakāpenisku tuvināšanu Eiropas Savienības tehniskajiem noteikumiem, standartiem un atbilstības izvērtēšanas procedūrām.

4. Tajās jomās, kurās saskaņošana ir panākta, Puses var apsvērt iespēju risināt sarunas par nolīgumiem par atbilstības izvērtēšanu un rūpniecības ražojumu atzīšanu.

59. PANTS

Pārredzamība

1. Izstrādājot tehniskos noteikumus, kas var būtiski ietekmēt tirdzniecību, katra Puse pēc ierosināto tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru publicēšanas atvēl vismaz 60 dienu laikposmu, kurā otra Puse var sniegt rakstiskas piezīmes, izņemot gadījumus, kad rodas vai draud rasties steidzamas drošuma, veselības, vides aizsardzības vai valsts drošības problēmas. Puse pretimnākoši izskata pamatotu lūgumu pagarināt piezīmju sniegšanas termiņu.

2. Ja kāda Puse no otras Puses saņem rakstiskas piezīmes par ierosinātiem tehniskiem noteikumiem vai atbilstības novērtēšanas procedūru, tā:

a) pēc otras Puses pieprasījuma apspriež rakstiskās piezīmes ar savu kompetento regulatīvo iestādi laikā, kad tos var ņemt vērā, un

b) rakstiski atbild uz piezīmēm ne vēlāk kā tehnisko noteikumu vai atbilstības novērtēšanas procedūras publicēšanas dienā.

3. Katra Puse, ja to pieprasa otra Puse, sniedz informāciju par mērķiem, juridisko pamatu un loģisko pamatojumu tehniskajiem noteikumiem vai atbilstības novērtēšanas procedūrai, ko Puse ir pieņēmusi vai ierosina pieņemt.

4. Katra Puse nodrošina, ka tās pieņemtos tehniskos noteikumus un atbilstības novērtēšanas procedūras publicē tīmekļa vietnē, kas pieejama bez maksas.

5. Katra Puse sniedz informāciju par tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūras pieņemšanu un stāšanos spēkā, kā arī par pieņemto galīgo tekstu.

6. Katra Puse atvēl samērīgu intervālu starp tehnisko noteikumu publicēšanu un to spēkā stāšanās dienu, lai otras Puses uzņēmēji varētu pielāgoties. Ar jēdzienu "samērīgs intervāls" saprot laikposmu, kas ir vismaz seši mēneši, izņemot gadījumus, kad tas būtu neefektīvs līdzeklis izvirzīto likumīgo mērķu sasniegšanai.

60. PANTS

Marķēšana un etiķetēšana

1. Katra Puse apstiprina, ka tās tehniskie noteikumi, kas ietver marķēšanu vai etiķetēšanu vai attiecas tikai uz tām, atbilst *TBT* nolīguma 2.2. panta principiem.

2. Ja Puse pieprasa obligāti marķēt vai etiķetēt ražojumus:

a) tā pieprasa tikai tādu informāciju, kura ir būtiska ražojuma patērētājiem vai lietotājiem vai kurā ir norādīta ražojuma atbilstība obligātajām tehniskajām prasībām;

b) tā nepieprasa, ka ražojumu etiķetēm vai marķējumam nepieciešama iepriekšēja apstiprināšana, reģistrācija vai sertifikācija, kā arī nenosaka nekādu maksājumu veikšanu par priekšnoteikumu tādu ražojumu laišanai savā tirgū, kuri citādi atbilst tās obligātajām tehniskajām prasībām, ja vien tas nav nepieciešams *TBT* nolīguma 2.2. pantā minēto leģitīmo mērķu sasniegšanai;

c) ja tā pieprasa, lai uzņēmēji izmantotu unikālu identifikācijas numuru, tā bez nepamatotas kavēšanās un diskriminācijas piešķir šādu numuru otras Puses uzņēmējiem;

d) ja turpmāk uzskaitītie elementi nav maldinoši, pretrunīgi vai neskaidri attiecībā uz informāciju, kas tiek prasīta preču importētājā Pusē, minētā Puse atļauj:

i) informāciju citās valodās papildus valodai, kuru pieprasa preču importētāja Puse;

ii) starptautiski akceptētas nomenklatūras, piktogrammas, simbolus vai attēlus un

iii) informāciju papildus tai, ko pieprasa preču importētāja Puse;

e) tā akceptē, ka papildu etiķetēšana vai etiķešu labojumi notiek muitas noliktavās vai citās noteiktās importa valsts vietās, ja vien sabiedrības veselības vai drošuma apsvērumu dēļ šāda etiķetēšana nav jāveic atbilstoši Pušu tiesību aktu prasībām, un

f) tā tiecas akceptēt etiķetes, kuras var piestiprināt esošām etiķetēm vai marķējumam vai etiķešu informācijai, kas sniegta pavaddokumentos, nevis ir fiziski piestiprinātas ražojumam.

3. Šā panta 2. punkta e) apakšpunktu piemēro līdz dienai, kad Uzbekistānas Republika pievienojas PTO.

61. PANTS

Sadarbība nepārtikas preču tirgus uzraudzības, drošuma un atbilstības jomā

1. Puses atzīst, cik svarīga ir sadarbība nepārtikas preču tirgus uzraudzības, drošuma un atbilstības jomā, lai atvieglotu tirdzniecību un aizsargātu patērētājus un citus lietotājus, kā arī to, cik svarīgi ir veidot savstarpēju uzticēšanos, kuras pamatā ir informācijas apmaiņa.

2. Lai garantētu neatkarīgu un objektīvu tirgus uzraudzības darbību, Puses nodrošina:

a) tirgus uzraudzības funkciju nošķiršanu no atbilstības novērtēšanas funkcijām un

b) to, ka nepastāv intereses, kas varētu ietekmēt tirgus uzraudzības iestāžu objektivitāti uzņēmēju kontroles vai uzraudzības veikšanā.

3. Puses var sadarboties un apmainīties ar informāciju nepārtikas preču tirgus uzraudzības, drošuma un atbilstības jomā, jo īpaši attiecībā uz:

a) tirgus uzraudzību un izpildes darbībām un pasākumiem;

b) riska novērtēšanas metodēm un ražojumu testēšanu;

c) saskaņotu ražojumu atsaukšanu vai citām līdzīgām darbībām;

d) zinātniskiem, tehniskiem un regulējuma jautājumiem ar mērķi uzlabot nepārtikas preču drošumu un atbilstību;

e) jauniem jautājumiem, kas būtiski attiecas uz veselību un drošību;

f) ar standartizāciju saistītām darbībām un

g) amatpersonu apmaiņu.

4. Eiropas Savienība var sniegt Uzbekistānas Republikai atlasītu informāciju no tās ātrās brīdināšanas sistēmas attiecībā uz patēriņa precēm, kā minēts Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvā 2001/95/EK1, vai no tās pēctecīgās sistēmas, un Uzbekistānas Republika var sniegt Eiropas Savienībai attiecīgu informāciju par nepārtikas patēriņa preču drošumu un veiktajiem preventīvajiem, ierobežojošajiem un korektīvajiem pasākumiem attiecībā uz patēriņa precēm, kā minēts attiecīgajos Uzbekistānas Republika tiesību aktos. Informācijas apmaiņa var notikt kā:

a) *ad hoc* apmaiņa, pienācīgi pamatotos gadījumos neietverot personas datus, vai

b) sistemātiska informācijas apmaiņa, kuras pamatā ir kārtība, ko var izveidot 5.-C pielikumā minētā Sadarbības komiteja.

5. Sadarbības padome 5.-D pielikumā var vienoties par kārtību regulārai informācijas apmaiņai, tostarp ar elektronisko saziņas līdzekļu palīdzību, attiecībā uz pasākumiem, kas veikti saistībā ar neatbilstīgiem nepārtikas produktiem, izņemot tos, uz kuriem attiecas 4. punkts.

6. Puses saskaņā ar 3., 4. un 5. punktu iegūto informāciju izmanto vienīgi patērētāju, veselības, drošuma vai vides aizsardzības nolūkā.

---

1 Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2001/95/EK (2001. gada 3. decembris) par produktu vispārēju drošību (ES OV L 11, 15.1.2002., 4. lpp.).

7. Katra Puse saskaņā ar 3., 4. un 5. punktu iegūto informāciju uzskata par konfidenciālu.

8. Kārtība, kas minēta 4. un 5. punktā, precizē tās informācijas veidu, ar ko jāapmainās, informācijas apmaiņas kārtību un konfidencialitātes un personas datu aizsardzības noteikumu piemērošanu. Sadarbības padome ir pilnvarota pieņemt lēmumus, lai noteiktu vai grozītu 5.-C un 5.-D pielikumā izklāstīto kārtību.

9. Šajā nodaļā "tirgus uzraudzība" ir darbības un pasākumi, ko veic publiskas iestādes, tai skaitā darbības un pasākumi, kuri veikti sadarbībā ar uzņēmējiem, pamatojoties uz Puses procedūrām, lai minētā Puse varētu uzraudzīt vai risināt jautājumu par to, vai ražojumi vai to drošums atbilst tās normatīvajos aktos noteiktajām prasībām. Attiecībā uz Uzbekistānu uzņēmējs ir ražotājs, pilnvarotais pārstāvis, importētājs vai pārdevējs.

62. PANTS

Tehniskas apspriedes un konsultācijas

1. Katra Puse var pieprasīt apspriest jebkuru otras Puses tehnisko noteikumu vai atbilstības novērtēšanas procedūras projektu vai ierosinājumu, kas, pēc pirmās Puses domām, varētu būtiski negatīvi ietekmēt tirdzniecību starp Pusēm. Pieprasījumu iesniedz rakstiski, un tajā norāda:

a) attiecīgo pasākumu;

b) šīs nodaļas noteikumus, uz kuriem attiecas bažas, un

c) pieprasījuma iemeslus, tostarp pieprasījuma iesniedzējas Puses bažas saistībā ar pasākumu.

2. Puse iesniedz savu pieprasījumu otras Puses *TBT* nodaļas koordinatoram, kas izraudzīts saskaņā ar 63. pantu.

3. Pēc vienas Puses pieprasījuma Puses tiekas, lai klātienē vai ar videokonferences vai telekonferences starpniecību apspriestu pieprasījumā paustās bažas 60 dienu laikā no pieprasījuma dienas, un cenšas atrisināt jautājumu pēc iespējas ātrāk. Ja pieprasījuma iesniedzēja Puse uzskata, ka jautājums ir steidzams, tā var pieprasīt, lai sanāksme notiktu īsākā termiņā. Šādos gadījumos atbildētāja Puse šādu pieprasījumu izskata pretimnākoši.

4. Puse var pieprasīt apspriešanos ar otru Pusi par jebkuru no šīs nodaļas izrietošu jautājumu, iesniedzot rakstisku pieprasījumu otras Puses *TBT* nodaļas koordinatoram. Puses dara visu iespējamo, lai panāktu abpusēji apmierinošu jautājuma risinājumu.

5. Šis pants neskar Pušu tiesības un pienākumus saskaņā ar 14. nodaļu.

63. PANTS

TBT nodaļas koordinators

1. Katra Puse ieceļ *TBT* nodaļas koordinatoru un paziņo otrai Pusei minētā koordinatora kontaktinformāciju un visas izmaiņas tajā. *TBT* nodaļas koordinatori sadarbojas, lai atvieglotu šīs nodaļas īstenošanu un Pušu sadarbību visos jautājumos, kas saistīti ar *TBT* nolīgumu.

2. Katra *TBT* nodaļas koordinatora funkcijas ir šādas:

a) sekot līdzi šīs nodaļas īstenošanai un administrēšanai, tostarp visiem jautājumiem, kas saistīti ar tehnisko noteikumu, standartu un atbilstības novērtēšanas procedūru izstrādi, pieņemšanu, piemērošanu vai izpildi;

b) sazināties ar otras Puses *TBT* nodaļas koordinatoru par Pušu iniciatīvām sadarbības uzlabošanai standartu, tehnisko noteikumu un atbilstības novērtēšanas procedūru izstrādē un pilnveidošanā;

c) organizēt attiecīgas tehniskas diskusijas saskaņā ar 62. pantu un

d) nevalstiskos, reģionālos un daudzpusējos forumos apmainīties ar informāciju par attīstības tendencēm saistībā ar standartiem, tehniskajiem noteikumiem un atbilstības novērtēšanas procedūrām.

3. *TBT* nodaļas koordinatori savstarpēji sazinās, izmantojot saskaņotu metodi, kas ir piemērota viņu funkciju veikšanai.

64. PANTS

Pārejas periods

Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku 55. panta 3. punktu, 55. panta 6. punktu, 55. panta 7. punktu, 56. panta 1. punkta b) apakšpunktu, 56. panta 1. punkta c) apakšpunktu, 57. panta 3. punkta b) apakšpunktu, 57. panta 3. punkta d) apakšpunktu, 57. panta 5. punktu un 5.-B pielikumu piemēro piecus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

6. NODAĻA

SANITĀRIE UN FITOSANITĀRIE JAUTĀJUMI

65. PANTS

Mērķi

Šīs nodaļas mērķis ir noteikt principus, kas piemērojami sanitārajiem un fitosanitārajiem (turpmāk "SFS") pasākumiem, kā noteikts PTO SFS līgumā, tostarp dzīvnieku un augu veselības un pārtikas nekaitīguma jomā, tirdzniecībā starp Pusēm, kā arī sadarbībai dzīvnieku labturības, rezistences pret antimikrobiāliem līdzekļiem un ilgtspējīgu pārtikas sistēmu jomā. Šajā nodaļā izklāstītos principus Puses piemēro tā, lai atvieglotu tirdzniecību un izvairītos no nepamatotu šķēršļu radīšanas tirdzniecībā starp Pusēm, vienlaikus saglabājot katras Puses līmeni cilvēku un dzīvnieku veselības un dzīvības aizsardzībā vai augu aizsardzībā.

66. PANTS

Principi

1. Puses nodrošina, ka SFS pasākumus izstrādā un piemēro, pamatojoties uz proporcionalitātes, pārredzamības, nediskriminācijas un zinātniskās pamatotības principiem un ņemot vērā starptautiskos standartus (Starptautisko augu aizsardzības konvenciju, kas parakstīta Romā 1951. gada 6. decembrī (turpmāk ("*IPPC*"), Pasaules Dzīvnieku veselības organizāciju (turpmāk "*OIE*") un Pārtikas kodeksa komisiju (turpmāk "Pārtikas kodekss")).

2. Katra Puse nodrošina, ka tās SFS pasākumi nerada patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp tās teritoriju un otras Puses teritoriju vienādos vai līdzīgos apstākļos. SFS pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas būtu slēpts Pušu tirdzniecības ierobežojums.

3. Katra Puse nodrošina, ka tiek īstenoti SFS pasākumi, procedūras vai kontroles un ka informācijas pieprasījumi, kuri saņemti no otras Puses kompetentās iestādes, tiek izskatīti bez nepamatotas kavēšanās un tādā veidā, kas nav mazāk labvēlīgs importētajiem ražojumiem salīdzinājumā ar līdzīgiem vietējiem ražojumiem.

67. PANTS

Importa prasības un oficiāli SFS sertifikāti

1. Katras Puses importa prasību pamatā ir Pārtikas kodeksa, *OIE* un *IPPC* principi un to attiecīgie standarti, ja vien importa prasības nav pamatotas ar zinātniski pamatotu riska novērtējumu, kas veikts saskaņā ar piemērojamajiem starptautiskajiem noteikumiem, kuri noteikti SFS līgumā.

2. Importētājas Puses importa prasības piemēro visā eksportētājas Puses teritorijā, tāpat arī oficiālos SFS sertifikātus, kas var būt vajadzīgi lauksaimniecības produktu, tostarp augu un augu produktu, tirdzniecībai starp Pusēm, ievērojot 69. pantu.

3. Šajā nodaļā oficiālie SFS sertifikāti ir eksportētājas Puses izdoti dokumenti, kas garantē, ka ir izpildītas importētājas Puses tiesību aktos noteiktās importa prasības produktiem, uz kuriem tās attiecas.

68. PANTS

Līdzvērtība

1. Pēc eksportētājas Puses pieprasījuma un, ja importētāja Puse ir veikusi apmierinošu novērtējumu, Puses saskaņā ar attiecīgām starptautiskām procedūrām atzīst līdzvērtību attiecībā uz atsevišķiem pasākumiem vai pasākumu grupu vai sistēmām, ko piemēro kopumā vai nozarei vai nozares daļai.

2. Līdzvērtības atzīšanu nosaka Sadarbības komiteja un uzskaita 6. pielikumā.

69. PANTS

Pasākumi saistībā ar dzīvnieku un augu veselību

1. Puses atzīst jēdzienus "no kaitīgajiem organismiem brīva teritorija", "no slimībām brīva teritorija", "kaitīgā organisma zemas izplatības teritorija", "slimības zemas izplatības teritorija" saskaņā ar SFS līgumu un attiecīgajiem Pārtikas kodeksa, *OIE* un *IPPC* standartiem, pamatnostādnēm vai ieteikumiem.

2. Nosakot no kaitīgajiem organismiem vai no slimībām brīvas teritorijas un kaitīgā organisma vai slimības zemas izplatības teritorijas, Puses izvērtē tādus faktorus kā ģeogrāfiskā atrašanās vieta, ekosistēmas, epidemioloģiskā uzraudzība un sanitārās vai fitosanitārās kontroles efektivitāte šādās teritorijās.

3. Importētāja Puse savus sanitāros un fitosanitāros pasākumus, ko piemēro eksportētājai Pusei, kuras teritoriju skāris kaitīgais organisms vai slimība, balsta uz eksportētājas Puses pieņemto lēmumu par zonējumu, ar nosacījumu, ka importētāja Puse ir droša, ka tiks sasniegts pienācīgais aizsardzības līmenis.

70. PANTS

Pārbaudes un revīzijas

1. Pārbaudes un revīzijas, ko importētāja Puse veic eksportētājas Puses teritorijā, lai izvērtētu eksportētājas Puses pārbaužu un sertifikācijas sistēmas, veic saskaņā ar attiecīgajiem *IPPC, OIE* un Pārtikas kodeksa standartiem, pamatnostādnēm un ieteikumiem. Papildus pārbaudes, kas ir daļa no pārbaužu un sertifikācijas sistēmu revīzijas, jebkurā laikā var tikt vērstas uz konkrētiem eksportējošiem objektiem un ražotājiem.

2. Ja importētāja Puse ir apmierināta ar iepriekš minēto pārbaužu un revīziju rezultātiem un uztur dzīvnieku vai dzīvnieku izcelsmes produktu importam apstiprināto uzņēmumu vai objektu sarakstu, tā, ja eksportētāja Puse to ir pieprasījusi, bez iepriekšējas pārbaudes apstiprina uzņēmumus, kas atrodas eksportētājas Puses teritorijā, pievienojot attiecīgās importētājas Puses noteiktās garantijas.

3. Katra Puse savu garantiju akceptu balsta uz:

a) oficiālās kompetentās iestādes novērtējumu, kā arī tās spēju kontrolēt eksportējošos uzņēmumus;

b) kompetentās iestādes rakstisku garantiju par atbilstību importētājas Puses minimālajām prasībām.

4. Kad vien iespējams, importētāja Puse paziņo otrai Pusei par neatbilstīgu preci un neatbilstības iemeslu un sniedz tai visu attiecīgo informāciju par neatbilstības iemesliem.

5. Pārbaužu un revīziju izmaksas sedz Puse, kas veic pārbaudes un revīzijas saskaņā ar tās iekšējām procedūrām.

71. PANTS

Importa pārbaudes un maksas

1. Ja importa pārbaudes atklāj neatbilstību attiecīgajām importa prasībām, importētājas Puses veiktā darbība jāpamato ar saistītā riska novērtējumu, un tā nevar ierobežot tirdzniecību vairāk nekā vajadzīgs, lai sasniegtu importētājas Puses pienācīgo sanitārās vai fitosanitārās aizsardzības līmeni.

2. Kad vien iespējams, importētāja Puse informē neatbilstošā sūtījuma importētāju vai tā pārstāvi par neatbilstības iemeslu un sniedz tiem lēmuma pārskatīšanas iespēju. Importētāja Puse apsver visu iesniegto saistīto informāciju, lai palīdzētu veikt pārskatīšanu.

3. Puse var iekasēt maksu par izmaksām saistībā ar robežkontroļu veikšanu, kam nevajadzētu pārsniegt izmaksu atgūšanu.

72. PANTS

Informācijas apmaiņa un sadarbība

1. Puses apspriež un apmainās ar informāciju par spēkā esošajiem SFS un dzīvnieku labturības pasākumiem un par to izstrādi un īstenošanu. Šādās apspriedēs un informācijas apmaiņās attiecīgi ņem vērā SPS līgumu un *IPPC, OIE* un Pārtikas kodeksa standartus, pamatnostādnes vai ieteikumus.

2. Puses sadarbojas jautājumos, kas saistīti ar pārtikas nekaitīgumu, dzīvnieku veselību, dzīvnieku labturību, augu veselību un rezistenci pret antimikrobiāliem līdzekļiem, apmainoties ar informāciju, speciālām zināšanām un pieredzi ar mērķi palielināt spējas minētajās jomās. Šāda sadarbība var ietvert tehnisko palīdzību. Īpaša uzmanība tiks pievērsta dzīvnieku un augu slimību atklāšanai un kontrolei un riska analīzes sistēmu uzlabošanai. Sadarbības komiteja šim nolūkam var pieņemt tehniskās palīdzības programmu.

3. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma Puses savlaicīgi izveido dialogu par SFS jautājumiem, lai izskatītu problēmas saistībā ar SFS un citiem steidzamiem jautājumiem, uz kuriem attiecas šī nodaļa. Sadarbības komiteja var pieņemt noteikumus šāda dialoga norisei.

4. Puses nozīmē un regulāri atjaunina kontaktpunktus saziņai par jautājumiem, uz kuriem attiecas šī nodaļa.

73. PANTS

Pārredzamība

Katra Puse:

a) cenšas nodrošināt pārredzamību attiecībā uz tirdzniecībai piemērojamajiem SFS pasākumiem, jo īpaši attiecībā uz SFS prasībām, ko piemēro importam no otras Puses;

b) pēc otras Puses pieprasījuma un bez nepamatotas kavēšanās paziņo prasības, kuras attiecas uz konkrētu ražojumu importu, un norāda, vai ir vajadzīgs riska novērtējums;

c) bez nepamatotas kavēšanās paziņo otras Puses kontaktpunktam pa pastu, faksu vai e-pastu par jebkādu nopietnu vai būtisku risku cilvēku, dzīvnieku vai augu veselībai, tostarp par visām ar pārtiku saistītām ārkārtas situācijām, kas ietekmē preces, ar kurām notiek tirdzniecība starp Pusēm.

7. NODAĻA

INTELEKTUĀLAIS ĪPAŠUMS

1. SADAĻA

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

74. PANTS

Mērķi

Šīs nodaļas mērķi ir šādi:

a) atvieglot radošu un inovatīvu produktu ražošanu un komercializāciju un pakalpojumu sniegšanu starp Pusēm, veicinot ilgtspējīgāku un iekļaujošāku Pušu ekonomiku;

b) atvieglot un regulēt tirdzniecību starp Pusēm, kā arī samazināt kropļojumus un šķēršļus šādai tirdzniecībai, un

c) panākt pienācīgu un efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un piemērošanas līmeni.

75. PANTS

Pienākumu būtība un tvērums

1. Puses īsteno starptautiskos nolīgumus par intelektuālā īpašuma tiesībām, kuru puses tās ir. Ar šo PTO līguma 1.C pielikumā ietvertais *TRIPS* līgums *mutatis mutandis* tiek iekļauts šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu. Šī nodaļa papildina un sīkāk nosaka katras Puses savstarpējās tiesības un pienākumus saskaņā ar starptautiskiem nolīgumiem intelektuālā īpašuma jomā, kuriem tās ir pievienojušās.

2. Šajā nodaļā termins "intelektuālā īpašuma tiesības" nozīmē visas intelektuālā īpašuma kategorijas, kas minētas šīs nodaļas 78.–120. pantā un *TRIPS* līguma II daļas 1.–7. iedaļā.

3. Intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzība ietver aizsardzību pret negodīgu konkurenci, kā minēts 10.a pantā Parīzes Konvencijā par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību, kas noslēgta 1883. gada 20. martā un pārskatīta Stokholmā 1967. gada 14. jūlijā ("Parīzes konvencija").

4. Šī nodaļa neliedz Pusei piemērot savu tiesību aktu noteikumus, ar kuriem ievieš augstākus standartus intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzībai un īstenošanai, ja tie ir saderīgi ar šo nodaļu.

76. PANTS

Tiesību izsmelšana

1. Katra Puse nodrošina režīmu intelektuālā īpašuma tiesību izsmelšanai valsts vai reģionālā līmenī.

2. Autortiesību un blakustiesību jomā tiesību izsmelšana attiecas tikai uz darbu oriģinālu vai citu aizsargātu tiesību objektu vai to kopiju publisku izplatīšanu, tos pārdodot vai citādi izplatot.

77. PANTS

Valsts režīms

1. Saistībā ar intelektuālā īpašuma tiesībām, uz kurām attiecas šī nodaļa, katra Puse piešķir otras Puses valstspiederīgajiem ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, ko tā piešķir saviem valstspiederīgajiem attiecībā uz intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību[1], ievērojot izņēmumus, kas jau paredzēti attiecīgi:

a) Parīzes konvencijā;

[1] Šajā punktā jēdziens "aizsardzība" ietver jautājumus, kuri skar intelektuālā īpašuma tiesību pieejamību, iegūšanu, tvērumu, saglabāšanu un piemērošanu, kā arī tos jautājumus, kas ietekmē šajā nodaļā konkrēti aplūkoto intelektuālā īpašuma tiesību izmantošanu. Turklāt šajā punktā jēdziens "aizsardzība" ietver arī pasākumus, kuru nolūks ir novērst, ka tiek apieti efektīvi tehnoloģiski pasākumi, kā arī pasākumi attiecībā uz informāciju par tiesību pārvaldību.

b) Bernes Konvencijā par literatūras un mākslas darbu aizsardzību (turpmāk "Bernes konvencija"), kas pārskatīta Parīzē 1971. gada 24. jūlijā un grozīta 1979. gada 28. septembrī;

c) Starptautiskajā Konvencijā par izpildītāju, fonogrammu producentu un raidorganizāciju tiesību aizsardzību, kas parakstīta Romā 1961. gada 26. oktobrī (turpmāk "Romas konvencija"), vai

d) Līgumā par intelektuālo īpašumu attiecībā uz integrālajām shēmām, kas pieņemts Vašingtonā 1989. gada 26. maijā.

Attiecībā uz izpildītājiem, fonogrammu producentiem un raidorganizācijām – pirmajā daļā minētais pienākums attiecas tikai uz šajā nolīgumā paredzētajām tiesībām.

2. Puse attiecībā uz tās tiesas un administratīvajām procedūrām var izmantot saskaņā ar 1. punktu atļautos izņēmumus, tai skaitā pieprasīt otras Puses valstspiederīgajam norādīt adresi dokumentu izsniegšanai tās teritorijā vai iecelt pārstāvi tās teritorijā, ar noteikumu, ka šādi izņēmumi:

a) ir vajadzīgi, lai nodrošinātu to Puses normatīvo aktu ievērošanu, kuri nav nesaderīgi ar šīs nodaļas noteikumiem, un

b) netiek piemēroti veidā, kas būtu slēpts tirdzniecības ierobežojums.

3. Šā panta 1. punktu nepiemēro procedūrām, kas paredzētas daudzpusējos nolīgumos, kuri noslēgti Pasaules Intelektuālā īpašuma organizācijas (turpmāk "*WIPO*") aizgādnībā un kuri attiecas uz intelektuālā īpašuma tiesību iegūšanu vai saglabāšanu.

2. SADAĻA

INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBU STANDARTI

1. APAKŠIEDAĻA

AUTORTIESĪBAS UN BLAKUSTIESĪBAS

78. PANTS

Starptautiskie nolīgumi

1. Katra Puse ievēro:

a) *WIPO* līgumu par autortiesībām (*WCT*), kas pieņemts Ženēvā 1996. gada 20. decembrī;

b) *WIPO* līgumu par izpildījumu un fonogrammām (*WPPT*), kas pieņemts Ženēvā 1996. gada 20. decembrī, un

c) Marrākešas līgumu, kas atvieglo piekļuvi iespieddarbiem personām, kuras ir neredzīgas, ar redzes traucējumiem vai drukas lasītnespēju citu iemeslu dēļ, kas pieņemts Marrākešā 2013. gada 28. jūnijā.

2. Katra Puse dara visu iespējamo, lai ratificētu Pekinas līgumu par audiovizuālo izpildījumu, kas pieņemts Pekinā 2012. gada 24. jūnijā, vai tam pievienotos.

79. PANTS

Autori

Katra Puse paredz autoriem ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu darbu tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu reproducēšanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji;

b) viņu darbu oriģinālu vai kopiju publisku izplatīšanu jebkādā veidā, tās pārdodot vai kā citādi;

c) viņu darbu publiskošanu pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem, ieskaitot viņu darbu publiskošanu tā, lai sabiedrības locekļi tiem var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā, un

d) viņu darbu oriģinālu vai kopiju komerciālu nomu sabiedrībai.

80. PANTS

Izpildītāji

Katra Puse paredz izpildītājiem ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju[1];

b) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu pavairošanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji;

c) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju izplatīšanu sabiedrībai, pārdodot vai kā citādi;

d) viņu sniegtā izpildījuma fiksāciju pieejamības nodrošināšanu sabiedrībai pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem tā, lai sabiedrības locekļi tām var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā;

e) viņu sniegtā izpildījuma raidīšanu bezvadu sistēmā un publiskošanu, izņemot gadījumus, kad izpildījums jau ir pārraidīts vai arī tas tiek veikts no fiksācijas, un

f) viņu izpildījumu fiksācijas komerciālu nomu sabiedrībai.

[1] "Fiksācija" ir skaņu iemiesojums vai to atveidojums, vai kustīgu attēlu audiovizuāls iemiesojums – ar skaņu pavadījumu vai tā atveidojumu vai bez tā –, no kā tos var uztvert, reproducēt vai pārraidīt ar ierīces palīdzību.

81. PANTS

Fonogrammu producenti

Katra Puse paredz fonogrammu producentiem ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu fonogrammu tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu pavairošanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji;

b) viņu fonogrammu, arī to kopiju, izplatīšanu sabiedrībai, tās pārdodot vai kā citādi;

c) viņu fonogrammu pieejamības nodrošināšanu sabiedrībai pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem tā, lai sabiedrības locekļi tām var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā, un

d) viņu fonogrammu komerciālu nomu sabiedrībai.

82. PANTS

Raidorganizācijas

Katra Puse paredz raidorganizācijām ekskluzīvas tiesības atļaut vai aizliegt:

a) viņu raidījumu fiksāciju neatkarīgi no tā, vai minētos raidījumus translē pa vadiem vai bez tiem, tai skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību;

b) viņu raidījumu fiksāciju tiešu vai netiešu pagaidu vai pastāvīgu reproducēšanu ar jebkādiem līdzekļiem un jebkādā formā, kopumā vai daļēji, neatkarīgi no tā, vai minētos raidījumus translē pa vadiem vai bez tiem, tai skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību;

c) viņu raidījumu fiksāciju darīšanu pieejamu sabiedrībai pa vadiem vai ar bezvadu līdzekļiem tā, lai sabiedrības locekļi tām var piekļūt no pašu izvēlētas vietas pašu izvēlētā laikā, neatkarīgi no tā, vai minētos raidījumus pārraida pa vadiem vai bez tiem, tai skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību;

d) viņu raidījumu fiksāciju, arī to kopiju, izplatīšanu sabiedrībai, tās pārdodot vai kā citādi, neatkarīgi no tā, vai šos raidījumus pārraida pa vadiem vai bez tiem, tai skaitā pa kabeļiem vai ar satelīta palīdzību, un

e) viņu raidījumu retranslēšanu bezvadu sistēmā, kā arī to publiskošanu, ja publiskošana notiek vietās, kas pieejamas publikai par ieejas maksu.

83. PANTS

Komerciālos nolūkos publicētu fonogrammu raidīšana un publiskošana

1. Katra Puse paredz tiesības, kas nodrošina to, ka lietotājs maksā izpildītājiem un fonogrammu producentiem vienreizēju taisnīgu atlīdzību, ja komerciālos nolūkos publicētu fonogrammu vai šādas fonogrammas reprodukciju izmanto raidīšanai vai publiskošanai.

2. Katra Puse nodrošina, ka 1. punktā minēto vienreizējo taisnīgo atlīdzību sadala starp attiecīgajiem izpildītājiem un fonogrammu producentiem. Katra Puse gadījumā, ja starp izpildītājiem un fonogrammu producentiem nav līguma, var pieņemt noteikumus, saskaņā ar kuriem izpildītāji un fonogrammu producenti savstarpēji sadala vienreizējo taisnīgo atlīdzību.

84. PANTS

Aizsardzības termiņš

1. Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku šo pantu piemēro trīs gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

2. Darba autora tiesības ir spēkā visu autora mūžu un 70 gadus pēc autora nāves neatkarīgi no datuma, kad darbs ir likumīgi darīts pieejams sabiedrībai.

3. Muzikālas kompozīcijas ar vārdiem aizsardzības termiņš beidzas 70 gadus pēc tam, kad mirusi pēdējā no turpmāk minētajām personām, neatkarīgi no tā, vai šīs personas atzītas par līdzautoriem: teksta autors un mūzikas komponists, ja šie abi devumi ir tikuši īpaši sacerēti attiecīgajai muzikālajai kompozīcijai ar vārdiem.

4. Gadījumā, ja darbam ir vairāki līdzautori, 1. punktā minēto termiņu aprēķina no pēdējā dzīvā autora nāves.

5. Gadījumā, ja darbs ir anonīms vai laists klajā ar pseidonīmu, aizsardzības termiņš ir spēkā 70 gadus pēc tam, kad darbs likumīgi darīts pieejams sabiedrībai. Tomēr, ja autora pieņemtais pseidonīms neļauj šaubīties par viņa identitāti, vai arī, ja autors pirmajā teikumā minētajā laikposmā atklāj savu identitāti, piemēro aizsardzības termiņu, kas noteikts 1. punktā.

6. Kinematogrāfisku vai audiovizuālu darbu aizsardzības termiņš beidzas 70 gadus pēc tam, kad mirusi pēdējā no turpmāk minētajām personām, neatkarīgi no tā, vai šī persona atzīta par līdzautoru vai ne:

a) galvenais režisors;

b) scenārija autors;

c) dialogu autors un

d) tās mūzikas komponists, kura īpaši sacerēta izmantošanai kinematogrāfiskajā vai audiovizuālajā darbā.

7. Raidorganizāciju tiesības beidzas 50 gadus pēc raidījuma pirmās pārraides, neatkarīgi no tā, vai šis raidījums pārraidīts pa vadiem vai pa gaisu, ietverot kabeļus un mākslīgos pavadoņus.

8. Izpildītāju tiesības beidzas ne agrāk kā pēc 50 gadiem no attiecīgā izpildījuma fiksācijas dienas.

9. Fonogrammu producentu tiesības beidzas ne agrāk kā pēc 50 gadiem no fiksācijas vai, ja fonogramma šajā laikā ir likumīgi publiskota – pēc 70 gadiem no šādas publiskošanas. Ja fonogramma nav bijusi likumīgi publiskota, tad, ja šajā laikā tā ir tikusi likumīgi publiskota, aizsardzības termiņš ir 70 gadi no šādas publiskošanas dienas. Katra Puse var paredzēt iedarbīgus pasākumus, kuri nodrošinātu to, ka peļņa, kas gūta 20 aizsardzības gadu laikā, kas sākas pēc 50 gadiem, tiek taisnīgi sadalīta starp izpildītājiem un fonogrammu producentiem.

10. Šajā pantā paredzētos noteikumus aprēķina no notikumam sekojošā gada 1. janvāra.

11. Katra Puse var paredzēt garākus aizsardzības termiņus nekā šajā pantā paredzētie.

85. PANTS

Tālākpārdošanas tiesības

1. Katra Puse grafiskās vai plastiskās mākslas oriģināldarba autoram par labu paredz tālākpārdošanas tiesības – kas definētas kā neatsavināmas tiesības un no kā nevar atteikties pat iepriekš – saņemt autoratlīdzību, kuras pamatā ir pārdošanas cena, kas iegūta no darba turpmākas pārdošanas pēc tam, kad autors šo darbu pirmo reizi nodevis tālāk.

2. Tiesības, kas minētas 1. punktā, attiecas uz visām tālākpārdošanas darbībām, kurās kā pārdevējus, pircējus vai starpniekus iesaista profesionālus mākslas tirgus speciālistus un ko veic izsoļu nami, mākslas galerijas un kopumā visa veida mākslas priekšmetu tirgotāji.

3. Katra Puse var noteikt, ka 1. punktā minētās tiesības neattiecas uz tādu tālākpārdošanu, ja pārdevējs ir ieguvis attiecīgo darbu tieši no paša autora mazāk nekā trīs gadus pirms minētās tālākpārdošanas un ja tālākpārdošanas cena nepārsniedz noteiktu minimālo summu.

4. Atlīdzības un tās summu iekasēšanas kārtību nosaka katras Puses tiesību akti.

86. PANTS

Kolektīva tiesību pārvaldība

1. Lai veicinātu darbu un citu aizsargātu tiesību objektu pieejamību Pušu teritorijās un tiesību ieņēmumu nodošanu starp attiecīgajām mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijām šādu darbu vai citu aizsargātu tiesību objektu izmantošanai, Puses veicina sadarbību starp to attiecīgajām mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijām.

2. Puses veicina mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizāciju pārredzamību, jo īpaši attiecībā uz to iekasētajiem no tiesībām gūtajiem ienākumiem, atskaitījumiem, ko tās piemēro iekasētajiem no tiesībām gūtajiem ienākumiem, iekasēto no tiesībām gūto ienākumu izmantošanu, izplatīšanas politiku un repertuāru.

3. Katra Puse mudina mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijas, kas iedibinātas tās teritorijā un pārstāv citu mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizāciju, kura iedibināta otras Puses teritorijā, precīzi, regulāri un rūpīgi samaksāt summas, kas pienākas pārstāvētajām mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijām, kā arī sniegt pārstāvētajai mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijai informāciju par summu, kura tās vārdā ir iekasēta kā no tiesībām gūti ienākumi, un par jebkādiem atskaitījumiem no šiem ienākumiem.

87. PANTS

Izņēmumi un ierobežojumi

Katra Puse var 79.–82. pantā paredzēto tiesību ierobežojumus vai izņēmumus attiecināt tikai uz dažiem īpašiem gadījumiem, kas nav pretrunā darba vai blakustiesību objekta parastai izmantošanai un nepamatoti neskar tiesību subjekta likumīgās intereses.

88. PANTS

Tehnoloģisko pasākumu aizsardzība

1. Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku šo pantu piemēro trīs gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

2. Katra Puse paredz pienācīgu tiesisko aizsardzību pret jebkuru efektīvo tehnoloģisko pasākumu apiešanu, ko attiecīgā persona veic, apzinoties savu rīcību, vai ja tai ir pietiekams pamats apzināties, ka tā rīkojas šādā nolūkā.

3. Katra Puse nodrošina pienācīgu tiesisko aizsardzību pret tādu ierīču, ražojumu vai komponentu izgatavošanu, importu, izplatīšanu, pārdošanu, nomu, pārdošanas vai nomas reklāmu vai turēšanu īpašumā komerciālā nolūkā vai tādu pakalpojumu sniegšanu:

a) kuru pārdošanu veicina un kurus reklamē vai pārdod jebkādu efektīvu tehnoloģisko pasākumu apiešanas nolūkā;

b) kuru komerciāli nozīmīgais mērķis vai izmantošana, izņemot efektīva tehnoloģiska pasākuma apiešanu, ir ļoti ierobežota, vai

c) kuri galvenokārt tiek projektēti, ražoti, pielāgoti vai izpildīti, lai dotu iespēju veikt vai atvieglot efektīva tehnoloģiska pasākuma apiešanu.

4. Šajā apakšiedaļā termins "tehnoloģiski pasākumi" nozīmē jebkuru tehnoloģiju, ierīci vai komponentu, kuru parasti izmanto, lai nepieļautu vai ierobežotu tādas darbības attiecībā uz darbiem vai citiem tiesību objektiem, ko nav atļāvis autortiesību vai blakustiesību subjekts, kā noteikts valsts tiesību aktos. Tehnoloģiskus pasākumus uzskata par "efektīviem", ja tiesību subjekts kontrolē aizsargātā darba vai blakustiesību objekta izmantošanu ar piekļuves kontroli vai aizsardzības procesu, piemēram, kodēšanu, trokšņu radīšanu vai citu darba vai blakustiesību objekta pārveidošanu, vai ar kopiju kontroles mehānismu, ar ko sasniedz aizsardzības mērķi.

5. Neatkarīgi no 1. punktā paredzētās tiesiskās aizsardzības – ja tiesību subjekti neveic brīvprātīgus pasākumus, katra Puse var veikt atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu to, ka šajā pantā paredzētā pienācīgā tiesiskā aizsardzība pret efektīvu tehnoloģisku pasākumu apiešanu neliedz personām, uz kurām attiecas 87. pantā paredzētie izņēmumi vai ierobežojumi, izmantot šādus izņēmumus vai ierobežojumus.

89. PANTS

Pienākumi, kas attiecas uz informāciju par tiesību pārvaldību

1. Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku šo pantu piemēro trīs gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

2. Katra Puse nodrošina atbilstošu tiesisko aizsardzību pret visām personām, kas bez atļaujas apzināti veic kādu no turpmāk minētajām darbībām, ja attiecīgā persona zina vai tai ir pietiekams pamats zināt, ka, šādi rīkojoties, tā mudina, ļauj, atvieglo vai slēpj valsts tiesību aktos paredzēto autortiesību vai blakustiesību pārkāpšanu:

a) elektronisko tiesību pārvaldības informācijas dzēšana vai mainīšana;

b) saskaņā ar šo apakšiedaļu aizsargātu tādu darbu vai citu tiesību objektu izplatīšana, importēšana izplatīšanai, apraide, publiskošana vai padarīšana par pieejamu publikai, kuros bez atļaujas ir izdzēsta vai mainīta elektroniskā informācija par tiesību pārvaldību.

3. Šajā pantā "informācija par tiesību pārvaldību" nozīmē visu informāciju, ko sniedz tiesību subjekts un kas identificē darbu vai citus tiesību objektus, uz kuriem attiecas šis pants, autoru vai citu tiesību subjektu, vai informāciju par darba vai cita tiesību objekta izmantošanas nosacījumiem un visus numurus vai kodus, kas apzīmē minēto informāciju.

4. Šā panta 2. punktu piemēro, ja minētā informācija attiecas uz tāda darba vai cita tiesību objekta kopiju, kas minēts šajā pantā, vai ja minētā informācija parādās saistībā ar tā publiskošanu.

2. APAKŠIEDAĻA

PREČU ZĪMES

90. PANTS

Starptautiskie nolīgumi

1. Katra Puse:

a) ievēro Madrides nolīguma par preču zīmju starptautisko reģistrāciju Protokolu, kas pieņemts Madridē 1889. gada 27. jūnijā un grozīts 2006. gada 3. oktobrī un 2007. gada 12. novembrī;

b) uztur preču zīmju klasifikācijas sistēmu, kas atbilst grozītajam un pārskatītajam 1957. gada 15. jūnija Nicas Nolīgumam par preču un pakalpojumu starptautisko klasifikāciju preču zīmju reģistrācijas vajadzībām, kas grozīts 1979. gada 28. septembrī, un

c) dara visu iespējamo, lai pievienotos Singapūras līgumam par preču zīmēm, kas parakstīts Singapūrā 2006. gada 27. martā.

91. PANTS

Apzīmējumi, no kuriem var sastāvēt preču zīme

Preču zīme var sastāvēt no jebkuriem apzīmējumiem, proti, no vārdiem, ieskaitot personvārdus, vai zīmējumiem, burtiem, cipariem, krāsām, preču vai preču iepakojuma formas vai no skaņām, ar noteikumu, ka šādi apzīmējumi:

a) ļauj atšķirt viena uzņēmuma preces vai pakalpojumus no citu uzņēmumu precēm un pakalpojumiem un

b) katras Puses attiecīgajā preču zīmju reģistrā ir atveidoti tādā veidā, kas kompetentajām iestādēm un sabiedrībai ļauj skaidri un precīzi noteikt zīmes īpašniekam piešķirtās aizsardzības priekšmetu.

92. PANTS

Tiesības, ko piešķir preču zīme

1. Reģistrēta preču zīme piešķir īpašniekam uz to ekskluzīvas tiesības. Īpašniekam ir tiesības aizliegt visām trešām personām bez īpašnieka piekrišanas tirdzniecības apritē izmantot jebkuru apzīmējumu:

a) kas ir identisks reģistrētajai preču zīmei attiecībā uz precēm vai pakalpojumiem, kuri ir identiski tiem, attiecībā uz ko ir reģistrēta preču zīme;

b) ja tā identitātes vai līdzības reģistrētajai preču zīmei un preču vai pakalpojumu, uz ko attiecas šī preču zīme, identitātes vai līdzības dēļ pastāv varbūtība maldināt sabiedrību, kas ietver asociācijas iespēju starp apzīmējumu un reģistrēto preču zīmi.

2. Puses sāk dialogu, lai Uzbekistānas Republika noteiktu juridiskus pasākumus saskaņā ar Savienības tiesību aktiem, nodrošinot, ka reģistrētas preču zīmes īpašniekam ir tiesības neļaut visām trešām personām tirdzniecības apritē ievest preces tajā Pusē, kurā preču zīme ir reģistrēta, ja tās tur nav laistas brīvā apgrozībā.

93. PANTS

Reģistrācijas procedūra

1. Katra Puse nodrošina preču zīmju reģistrācijas sistēmu, kuras ietvaros katrs galīgais negatīvais lēmums, tostarp daļējs atteikums, ko pieņēmusi attiecīgā preču zīmju administrācija, tiek rakstiski paziņots attiecīgajai personai, ir pienācīgi pamatots un pārsūdzams.

2. Katra Puse nodrošina iespēju trešām personām iebilst pret preču zīmju pieteikumiem vai – attiecīgā gadījumā – pret preču zīmju reģistrāciju. Šāda iebildumu izskatīšanas procedūra notiek, uzklausot abas Puses.

3. Katra Puse nodrošina preču zīmju pieteikumu un reģistrēto preču zīmju elektronisku datubāzi, kas ir pieejama publiski.

94. PANTS

Plaši pazīstamas preču zīmes

Lai nodrošinātu plaši pazīstamu preču zīmju aizsardzību, kā noteikts Parīzes konvencijas 6.a pantā un *TRIPS* līguma 16. panta 2. un 3. punktā, katra Puse piemēro Vienoto rekomendāciju par plaši pazīstamu preču zīmju aizsardzības noteikumiem, kuru Parīzes Rūpnieciskā īpašuma aizsardzības savienības asambleja un *WIPO* Ģenerālā asambleja pieņēmusi *WIPO* dalībvalstu asambleju 34. sanāksmju kārtā 1999. gada 20.–29. septembrī.

95. PANTS

Izņēmumi no preču zīmes piešķirtajām tiesībām

1. Katra Puse nosaka ierobežotus izņēmumus attiecībā uz tiesībām, ko piešķir preču zīme, – tādus kā aprakstošo apzīmējumu, arī ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu, godīga izmantošana, un var noteikt arī citus ierobežotus izņēmumus, ar noteikumu, ka šādu izņēmumu gadījumā tiek ievērotas preču zīmes īpašnieka un trešo personu likumīgās intereses.

2. Preču zīme nedod tiesības tās īpašniekam aizliegt trešai personai izmantot tirdzniecības apritē turpmāk minētos elementus, ja rūpnieciskos vai komercdarījumos trešā persona tos izmanto godīgi:

a) trešās personas vārds vai adrese – ja minētā trešā persona ir fiziska persona;

b) apzīmējumi vai norādes attiecībā uz preču vai sniegtā pakalpojuma veidu, kvalitāti, daudzumu, paredzēto nolūku, vērtību, ģeogrāfisko izcelsmi, preču ražošanas vai pakalpojuma sniegšanas laiku vai citas preču vai pakalpojumu īpašības, un

c) preču zīme, ja tā ir vajadzīga, lai norādītu nolūku, kādā paredzēts izmantot preci vai pakalpojumu, proti, kā piederumus vai rezerves daļas.

3. Preču zīme nedod īpašniekam tiesības aizliegt trešai personai tirdzniecības apritē izmantot agrākas tiesības, kas ir spēkā tikai konkrētā apvidū, ja minētās tiesības ir atzītas attiecīgās Puses tiesību aktos un ir spēkā teritorijā, kurā tiek atzītas.

96. PANTS

Atcelšanas pamats

1. Katra Puse paredz, ka preču zīme ir atceļama, ja nepārtrauktā vismaz trīs gadu laikposmā šī preču zīme attiecīgajā teritorijā nav faktiski tikusi lietota saistībā ar precēm vai pakalpojumiem, kam tā reģistrēta, un ja nav pienācīgu iemeslu tās nelietošanai. Tomēr neviena persona nevar lūgt atcelt īpašnieka tiesības uz preču zīmi, ja laikā no vismaz trīs gadu laikposma beigām līdz atcelšanas pieteikuma iesniegšanai ir sākta vai atsākta preču zīmes faktiska lietošana. Lietošanas sākumu vai atsākumu trīs mēnešu laikposmā pirms atcelšanas pieteikuma iesniegšanas, kas sācies, visagrākais, beidzoties nepārtrauktajam vismaz trīs gadu nelietošanas laikposmam, tomēr neņem vērā, ja priekšdarbi sākšanai vai atsākšanai notiek tikai pēc tam, kad īpašnieks uzzina, ka var iesniegt atcelšanas pieteikumu.

2. Preču zīme ir atceļama arī tad, ja pēc dienas, kurā tā reģistrēta:

a) īpašnieka darbības vai bezdarbības rezultātā tā komercdarbībā kļuvusi par vispārpieņemtu nosaukumu precei vai pakalpojumam, kam tā reģistrēta;

b) preču zīmes īpašnieka lietošanas vai ar viņa piekrišanu notikušas lietošanas rezultātā attiecībā uz precēm vai pakalpojumiem, kam tā reģistrēta, tā var maldināt sabiedrību, jo īpaši attiecībā uz minēto preču vai pakalpojumu īpašībām, kvalitāti vai ģeogrāfisko izcelsmi.

97. PANTS

Negodprātīgi pieteikumi

Preču zīmi var pasludināt par spēkā neesošu, ja preču zīmes reģistrācijas pieteikums iesniegts negodprātīgos nolūkos. Katra Puse var arī noteikt, ka šādu preču zīmi nereģistrē.

3. APAKŠIEDAĻA

DIZAINPARAUGI

98. PANTS

Starptautiskie nolīgumi

Eiropas Savienība ievēro savas saistības saskaņā ar 1999. gada 2. jūlija Hāgas Vienošanās par dizainparaugu starptautisko reģistrāciju Ženēvas aktu, un Uzbekistānas Republika dara visu iespējamo, lai ratificētu Ženēvas aktu vai tam pievienotos.

99. PANTS

Reģistrētu dizainparaugu aizsardzība

1. Katra Puse nodrošina aizsardzību patstāvīgi radītiem, jauniem un oriģināliem rūpnieciskā dizaina paraugiem. Šo aizsardzību nodrošina ar reģistrāciju, un tā piešķir to turētājiem ekskluzīvas tiesības saskaņā ar šīs apakšiedaļas noteikumiem. Šajā pantā Puse var uzskatīt, ka dizainparaugs, kam ir individuāla būtība, ir oriģināls.

2. Reģistrēta dizainparauga īpašniekam ir tiesības neļaut trešām personām bez reģistrēta dizainparauga īpašnieka piekrišanas izgatavot, piedāvāt pārdošanai, pārdot, importēt, eksportēt, uzglabāt ražojumu, uz kura ir aizsargātais dizainparaugs un kurš iemieso aizsargāto dizainparaugu, vai izmantot priekšmetus, uz kuriem ir aizsargātais dizainparaugs vai kuri to iemieso, ja šādas darbības tiek veiktas komerciālos nolūkos.

3. Dizainparaugu, ko izmanto vai iekļauj ražojumā, kurš ir kompleksa ražojuma sastāvdaļa, uzskata par jaunu un oriģinālu:

a) ja sastāvdaļa, kad tā ir iekļauta kompleksajā ražojumā, paliek redzama minētā ražojuma parastās izmantošanas laikā, un

b) tiktāl, ciktāl šīs sastāvdaļas minētās redzamās iezīmes pašas par sevi atbilst novitātes un oriģinalitātes prasībām.

4. Šā panta 3. punkta a) apakšpunktā jēdziens "parastā izmantošana" ir tiešā lietotāja veikta izmantošana, izņemot apkopi, apkalpošanu vai remontu.

100. PANTS

Aizsardzības ilgums

Katra Puse nodrošina to, ka dizainparaugs ir aizsargāts vismaz piecus gadus no pieteikuma iesniegšanas dienas un ka tiesību subjektam ir tiesības atjaunināt aizsardzības termiņu uz vienu vai vairākiem piecu gadu laikposmiem, kopumā līdz vismaz 15 gadiem no pieteikuma iesniegšanas dienas.

101. PANTS

Izņēmumi un ierobežojumi

1. Katra Puse var noteikt ierobežotus izņēmumus dizainparaugu aizsardzībai, ja šādi izņēmumi nav nepamatoti pretrunā ar aizsargāto dizainparaugu parastu izmantošanu un nepamatoti neierobežo aizsargātā dizainparauga turētāja likumīgās intereses, ņemot vērā trešo personu likumīgās intereses.

2. Dizainparaugu aizsardzību neattiecina uz dizainparaugiem, kas veidoti vienīgi to tehnisku vai funkcionālu apsvērumu dēļ. Dizainparaugs neattiecas uz ražojuma izskatu, kas ir noteikti jāreproducē precīzā formā un izmēros, lai ražojumu, kurā dizainparaugs ir iekļauts vai kuram tas ir pielietots, mehāniski pievienotu vai ievietotu, novietotu ap to vai novietotu pretī citam ražojumam tā, lai abi ražojumi varētu funkcionēt.

3. Dizainparauga tiesības neattiecas uz dizainparaugiem, kas ir pretrunā sabiedriskajai kārtībai vai pieņemtajiem morāles principiem.

4. Atkāpjoties no šā panta 2. punkta, dizainparaugs saskaņā ar 99. panta 1. punktā izklāstītajiem nosacījumiem ir dizainparaugs, kura nolūks ir vairākus savstarpēji nomaināmus ražojumus samontēt vai savienot moduļu sistēmā.

102. PANTS

Saistība ar autortiesībām

Katra Puse nodrošina, ka dizainparaugam ir tiesības uz aizsardzību atbilstīgi Puses tiesību aktiem autortiesību jomā no dienas, kurā dizainparaugs ir radīts vai fiksēts jebkādā veidā. Kādā mērā un ar kādiem nosacījumiem, ietverot prasīto oriģinalitātes līmeni, šādu aizsardzību piešķir, nosaka katra Puse.

4. APAKŠIEDAĻA

ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES

103. PANTS

Piemērošanas joma

1. Šajā apakšiedaļā "ģeogrāfiskās izcelsmes norāde" ir norāde *TRIPS* līguma 22. panta 1. punkta nozīmē, kas ietver arī "cilmes vietas nosaukumus".

2. Šī apakšiedaļa attiecas uz tādu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu atzīšanu un aizsardzību, kuru izcelsme ir Pušu teritorijā.

3. Vienas Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, kas jāaizsargā otrai Pusei, šo apakšiedaļu piemēro tikai tad, ja tās ietilpst 104. pantā minēto tiesību aktu darbības jomā.

104. PANTS

Apstiprinātas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes

1. Uzbekistānas Republikas tiesību akti, kas uzskaitīti 7.-A pielikuma A iedaļā, ietver 7.-A pielikuma B iedaļā noteiktos ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu reģistrācijas un kontroles elementus vēlākais piecus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

2. Izskatījusi Eiropas Savienības tiesību aktus, kas uzskaitīti 7.-A pielikuma A iedaļā, Uzbekistānas Republika secina, ka minētie tiesību akti ietver ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu reģistrācijas un kontroles elementus, kuri noteikti 7.-A pielikuma B iedaļā.

3. Pēc tam, kad ir pabeigta iebildumu procedūra saskaņā ar 7.-B pielikumā izklāstītajiem kritērijiem un ir pārbaudītas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes attiecībā uz Uzbekistānas Republikā aizsargājamiem Eiropas Savienības produktiem, kuri uzskaitīti 7.-C pielikuma A iedaļā un kurus Eiropas Savienība ir reģistrējusi saskaņā ar 2. punktā minētajiem tiesību aktiem, Uzbekistānas Republika aizsargā minētās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes atbilstoši šajā apakšiedaļā noteiktajam aizsardzības līmenim.

4. Panta 3. punktu piemēro piecus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas. Šajā piecu gadu pārejas periodā Uzbekistānas Republika ievieš visas papildu darbības un tās valsts tiesību aktos paredzētajā līmenī aizsargā 7.-C pielikuma A iedaļā uzskaitīto Eiropas Savienības produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norādes. Pārejas periodā nodrošinātās aizsardzības līmeni nepazemina.

5. Pēc tam, kad ir pabeigta iebildumu procedūra saskaņā ar 7.-B pielikumā izklāstītajiem kritērijiem un ir pārbaudītas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes attiecībā uz Uzbekistānas Republikas produktiem, kuri uzskaitīti 7.-C pielikuma B iedaļā un kurus Uzbekistānas Republika ir reģistrējusi saskaņā ar 1. punktā minētajiem tiesību aktiem, Eiropas Savienība aizsargā minētās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes atbilstoši šajā apakšiedaļā noteiktajam aizsardzības līmenim.

105. PANTS

Jaunu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu pievienošana

Puses saskaņā ar 136. pantu var grozīt aizsargājamo ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu sarakstu, kas ietverts 7.-C pielikumā. Jaunas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes pievieno pēc tam, kad ir pabeigta iebildumu procedūra un tās ir pārbaudītas, kā minēts 104. panta 3. vai 4. punktā.

106. PANTS

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzības tvērums

1. Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kas uzskaitītas 7.-C pielikumā, kā arī ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kuras pievienotas saskaņā ar 105. pantu, aizsargā pret:

a) jebkādu tiešu vai netiešu aizsargātā nosaukuma komerciālu izmantošanu:

i) attiecībā uz salīdzināmiem produktiem, kas neatbilst ar šo nosaukumu aizsargātā produkta specifikācijai, vai

ii) ciktāl šāda izmantošana balstās uz ģeogrāfiskās izcelsmes norādes reputāciju;

tostarp, ja minētos produktus izmanto kā sastāvdaļu;

b) ļaunprātīgu izmantošanu, atdarināšanu vai atsaukšanos uz to, pat tad, ja ir norādīta produkta patiesā izcelsme vai ja aizsargāts nosaukums ir tulkots, transkribēts vai transliterēts vai tam pievienoti vārdi "veids", "tips", "metode", "ražots kā", "atdarinājums", "buķete", "līdzīgs" vai tamlīdzīgi vārdi, tostarp tad, ja minētos produktus izmanto par sastāvdaļām;

c) jebkādu citu nepatiesu vai maldinošu norādi uz produkta izcelsmi, būtību vai būtiskām īpašībām, kura ir uz iekšējā vai ārējā iepakojuma, reklāmas materiālos vai dokumentos par attiecīgo produktu, kā arī pret iepakošanu tādā tarā, kas rada nepatiesu iespaidu par produkta izcelsmi, tostarp tad, ja minētos produktus izmanto par sastāvdaļām, un

d) jebkādu cita veida praksi, kas varētu maldināt patērētāju par attiecīgā produkta patieso izcelsmi.

2. Ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kas uzskaitītas 7.-C pielikumā, Pušu teritorijās nekļūst par sugasvārdu.

3. Nekas šajā nolīgumā neuzliek pienākumu vienai Pusei aizsargāt otras Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norādi, kura nav aizsargāta izcelsmes valstī vai kuras aizsardzība minētajā valstī beidzas. Puse informē otru Pusi, ja ģeogrāfiskās izcelsmes norāde vairs netiek aizsargāta izcelsmes Puses teritorijā. Šādus paziņojumus iesniedz saskaņā ar 136. pantu.

4. Nekas šajā nolīgumā neierobežo personas tiesības tirdzniecības apritē izmantot savu vai savu priekšgājēju vārdu uzņēmējdarbībā, izņemot gadījumus, ja šādu vārdu izmanto tādā veidā, ka tiek maldināta sabiedrība.

107. PANTS

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu izmantošanas tiesības

1. Saskaņā ar šo nolīgumu aizsargāto nosaukumu var izmantot jebkurš uzņēmējs, kas tirgo attiecīgajai specifikācijai atbilstošu produktu.

2. Ja ģeogrāfiskās izcelsmes norāde ir aizsargāta saskaņā ar šo nolīgumu, šādi aizsargāta nosaukuma izmantošana notiek bez lietotāju reģistrācijas un turpmākām maksām.

108. PANTS

Saistība ar preču zīmēm

1. Ja ģeogrāfiskās izcelsmes norāde ir aizsargāta saskaņā ar šo nolīgumu, Puses atsakās reģistrēt preču zīmi, kuras izmantošana būtu pretrunā 106. panta 1. punktam, ar nosacījumu, ka pieteikums reģistrēt preču zīmi ir iesniegts pēc dienas, kad tika iesniegts pieteikums par ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību attiecīgās Puses teritorijā.

2. Preču zīmes, kas reģistrētas, pārkāpjot 1. punktu, anulē.

3. Attiecībā uz ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, kas minētas 104. pantā, šā panta 1. punkta minētā pieteikuma par aizsardzību iesniegšanas diena ir diena, kad otrai Pusei nosūtīts pieprasījums par ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību.

4. Attiecībā uz ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, kas minētas 105. pantā, šā panta 1. punkta minētā pieteikuma par aizsardzību iesniegšanas diena ir diena, kad otrai Pusei nosūtīts pieprasījums par ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību.

5. Neskarot šā panta 5. punktu, katra Puse aizsargā ģeogrāfiskās izcelsmes norādes arī tad, ja pastāv iepriekšēja preču zīme. “Iepriekšēja preču zīme” ir preču zīme, kuras izmantošana ir pretrunā 106. panta 1. punktam un kura labticīgi pieteikta reģistrācijai, reģistrēta vai nodibināta lietošanas ceļā – ja tāda iespēja ir paredzēta attiecīgajos tiesību aktos – vienas Puses teritorijā pirms dienas, kad otra Puse saskaņā ar šo nolīgumu iesniegusi pieteikumu par ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību.

6. Iepriekšēju preču zīmi var turpināt izmantot un atjaunināt neatkarīgi no ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzības – ar nosacījumu, ka Puses tiesību aktos par preču zīmēm nav pamatojuma preču zīmes atzīšanai par nederīgu vai atcelšanai. Šādos gadījumos ir atļauta aizsargātas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, kā arī attiecīgo preču zīmju izmantošana.

7. Pusei nav pienākuma aizsargāt nosaukumu kā ģeogrāfiskās izcelsmes norādi saskaņā ar šo nolīgumu, ja, ņemot vērā preču zīmes reputāciju, atpazīstamību un lietošanas ilgumu, minētais nosaukums var maldināt patērētāju par produkta patieso identitāti.

109. PANTS

Ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu tiesību īstenošana

Puses īsteno 104.–108. pantā noteikto aizsardzību ar atbilstīgu administratīvu un juridisku pasākumu palīdzību, tostarp to publiskajām iestādēm veicot muitas kontroli, lai novērstu vai izbeigtu aizsargāta cilmes vietas nosaukuma un aizsargātas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes nelikumīgu izmantošanu. Tās šādu tiesību īstenošanu nodrošina arī pēc ieinteresētas personas pieprasījuma.

110. PANTS

Vispārīgi noteikumi

1. Šo nolīgumu piemēro, neskarot katras Puses tiesības un pienākumus, kas tai var būt saskaņā ar PTO līgumu.

2. Pusei nav pienākuma aizsargāt nosaukumu kā ģeogrāfiskās izcelsmes norādi saskaņā ar šo nolīgumu, ja šis nosaukums ir pretrunā kādai augu šķirnei vai dzīvnieku sugas nosaukumam un tādējādi var maldināt patērētāju par produkta patieso izcelsmi.

3. Homonīmus, kas maldina patērētājus, liekot domāt, ka produkta izcelsme ir citā teritorijā, neaizsargā pat tad, ja nosaukums ir pareizs attiecībā uz minētā produkta faktisko izcelsmes teritoriju, reģionu vai vietu. Neskarot *TRIPS* līguma 23. pantu, Puses savstarpēji paredz lietošanas praktiskos nosacījumus, saskaņā ar kuriem atšķirami attiecīgo ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu pilnīgi vai daļēji homonīmi, ņemot vērā to, ka jānodrošina vienlīdzīga attieksme pret iesaistītajiem ražotājiem, un to, lai netiktu maldināti patērētāji.

4. Ja Puse sarunās ar trešo personu ierosina aizsargāt minētās trešās personas ģeogrāfiskās izcelsmes norādi, kuras nosaukums ir ar šo nolīgumu aizsargātas otras Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norādes pilnīgs vai daļējs homonīms, tā par to informē otru Pusi un dod tai iespēju izteikt piezīmes, pirms trešās personas ģeogrāfiskās izcelsmes norādei tiek piešķirta aizsardzība.

5. Visus jautājumus, kas izriet no aizsargātu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu produktu specifikācijām, izskata Intelektuālā īpašuma tiesību apakškomitejā, kura minēta 136. pantā.

6. Saskaņā ar šo nolīgumu aizsargātu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību var atsaukt tikai tā Puse, kuras teritorijā ir produkta izcelsme.

7. Šajā nolīgumā minētā produkta specifikācija ir tā, kuru, ieskaitot visus tās grozījumus, apstiprinājušas Puses iestādes produkta izcelsmes teritorijā.

111. PANTS

Tehniskā palīdzība

Lai atvieglotu šīs apakšiedaļas īstenošanu Uzbekistānas Republikā, Eiropas Savienība pēc Uzbekistānas Republikas lūguma un atbilstoši tās vajadzībām sniedz tai pienācīgu tehnisko palīdzību saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem.

5. APAKŠIEDAĻA

PATENTI

112. PANTS

Starptautiski nolīgumi

Katra Puse nodrošina, ka tās teritorijā ir pieejamas procedūras, kas paredzētas Nolīgumā par sadarbību patentu jomā, kurš noslēgts Vašingtonā 1970. gada 19. jūnijā.

113. PANTS

Patenti un sabiedrības veselība

1. Puses atzīst PTO ministru konferencē 2001. gada 14. novembrī Dohā pieņemtās Deklarācijas par *TRIPS* līgumu un sabiedrības veselību (“Dohas deklarācija”) nozīmi. Interpretējot un īstenojot tiesības un pienākumus saskaņā ar šo apakšiedaļu, katra Puse nodrošina Dohas deklarācijas ievērošanu.

2. Katra Puse īsteno *TRIPS* līguma 31.a pantu, kā arī *TRIPS* līguma pielikumu un *TRIPS* līguma pielikuma papildinājumu, kas stājās spēkā 2017. gada 23. janvārī.

114. PANTS

Tāda aizsardzības laikposma pagarināšana, kas piešķirts ar zāļu un augu aizsardzības līdzekļu patentu

1. Puses atzīst, ka zālēm un augu aizsardzības līdzekļiem, kurus to attiecīgajās teritorijās aizsargā patents, pirms to piedāvāšanas Pušu tirgos var piemērot administratīvu atļaujas piešķiršanas procedūru. Puses atzīst, ka laikposms, kas paiet no patenta pieteikuma iesniegšanas līdz pirmajai atļaujai laist augu aizsardzības līdzekļus to attiecīgajā tirgū, kā šim nolūkam definēts attiecīgajos tiesību aktos, var saīsināt patenta faktiskās aizsardzības laikposmu.

2. Katra Puse paredz papildu aizsardzības laikposmu zālēm vai augu aizsardzības līdzekļiem, ko aizsargā ar patentu un kam piemēro administratīvu atļaujas izsniegšanas procedūru, un šis papildu laikposms ir vienāds ar laikposmu, kurš minēts 1. punkta otrajā teikumā. Šo laikposmu var saīsināt par laikposmu, kas nepārsniedz piecus gadus.

3. Papildu aizsardzības laikposms nepārsniedz piecus gadus[1].

6. APAKŠIEDAĻA

NEIZPAUŽAMAS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

115. PANTS

Komercnoslēpumu aizsardzība

1. Izpildot savu pienākumu ievērot TRIPS līgumu un jo īpaši TRIPS līguma 39. panta 1. un 2. punktu, katra Puse nodrošina atbilstīgas civiltiesiskās procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļus, lai komercnoslēpuma turētājs varētu novērst komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu vai izpaušanu, kad tas notiek veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei, un panākt savu tiesību aizsardzību.

[1] Attiecībā uz zālēm, kurām veikti pediatriski pētījumi un minēto pētījumu rezultāti ir atspoguļoti zāļu informācijā, 2. punktā minētajam aizsardzības laikposmam var noteikt papildu aizsardzības laikposmu.

2. Šajā apakšiedaļā piemēro šādas definīcijas:

a) “komercnoslēpums” ir informācija:

i) kas ir slepena tajā nozīmē, ka tā nav (kā veselums vai precīzs tās komponentu izvietojums un salikums) vispārzināma vai vispārēji pieejama gatavā veidā tādu aprindu personām, kuras parasti izmanto šāda veida informāciju;

ii) ar komerciālu vērtību, jo informācija ir slepena, un

iii) kas attiecīgajos apstākļos ir bijusi pakļauta samērīgiem slepenības uzturēšanas pasākumiem, kurus veic persona, kas likumīgi kontrolē informāciju;

b) “komercnoslēpuma turētājs” ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kas likumīgi kontrolē komercnoslēpumu.

3. Šajā apakšiedaļā vismaz šāda veida rīcība ir uzskatāma par tādu, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei:

a) komercnoslēpuma iegūšana bez komercnoslēpuma turētāja piekrišanas, ja tas notiek, neatļauti piekļūstot, piesavinoties vai kopējot dokumentus, objektus, materiālus, vielas vai elektroniskas datnes, kas ir komercnoslēpuma turētāja likumīgā kontrolē un satur komercnoslēpumu, vai no kā šo komercnoslēpumu var izsecināt;

b) komercnoslēpuma izmantošana vai izpaušana, ja to bez komercnoslēpuma turētāja piekrišanas izdarījusi persona, par kuru konstatēts, ka tā atbilst kādam no turpmāk minētajiem nosacījumiem:

i) tā ir ieguvusi komercnoslēpumu a) apakšpunktā minētajā veidā;

ii) tā ir pārkāpusi konfidencialitātes līgumu vai citu pienākumu neizpaust komercnoslēpumu vai

iii) tā ir pārkāpusi līgumisku pienākumu vai citu pienākumu ierobežot komercnoslēpuma izmantošanu, un

c) komercnoslēpuma iegūšana, izmantošana vai izpaušana gadījumos, kad persona šādas iegūšanas, izmantošanas vai izpaušanas laikā zinājusi vai attiecīgajos apstākļos tai būtu vajadzējis zināt, ka komercnoslēpums ir ticis tieši vai netieši iegūts no citas personas, kas komercnoslēpumu izmantojusi vai izpaudusi nelikumīgi b) apakšpunkta nozīmē.

4. Nekas šajā apakšiedaļā nav interpretējams tā, ka tas liktu kādai no Pusēm uzskatīt kādu no turpmāk minētajām rīcībām par tādu, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei:

a) neatkarīgs atklājums vai izveide;

b) ja persona, kurai produkts likumīgi pieder un kurai nav juridiski saistoša pienākuma ierobežot attiecīgās informācijas iegūšanu, veic produkta reverso inženieriju;

c) ja informācija ir iegūta, izmantota vai izpausta, ievērojot to, ko prasa vai atļauj kādas Puses tiesību akti, un

d) ja darbinieki izmanto pieredzi un prasmes, ko tie godīgā veidā ieguvuši, veicot savus parastos darba pienākumus.

5. Nekas šajā apakšiedaļā nav interpretējams kā vārda un informācijas brīvības, tostarp mediju brīvības ierobežojums atbilstīgi katras Puses jurisdikcijā nodrošinātajai aizsardzībai.

116. PANTS

Civiltiesiskās procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļi komercnoslēpuma turētājiem

1. Katra Puse nodrošina, ka personām, kas piedalās 115. pantā civiltiesiskajā tiesvedībā vai kam ir piekļuve dokumentiem, kuri veido daļu no minētās tiesvedības, nav atļauts izmantot un izpaust nevienu komercnoslēpumu vai varbūtēju komercnoslēpumu, par ko kompetentās tiesu iestādes, atbildot uz pienācīgi pamatotu ieinteresētas personas pieprasījumu, norādījušas, ka tas ir konfidenciāls, un kas šīm personām ir kļuvis zināms pēc šādas piedalīšanās vai piekļūšanas.

2. Civiltiesiskajās tiesvedībās, kas minētas 115. pantā, katra Puse nodrošina, ka tās tiesu iestādes ir pilnvarotas vismaz:

a) saskaņā ar Puses attiecīgajiem normatīvajiem aktiem dot rīkojumu par pagaidu pasākumiem, lai novērstu komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu vai izpaušanu kādā veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei;

b) dot rīkojumu par tiesas priekšrakstu, lai novērstu komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu vai izpaušanu veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei;

c) saskaņā ar Pušu attiecīgajiem normatīvajiem aktiem dot rīkojumu kādai personai, kura zināja vai kurai būtu vajadzējis zināt, ka tā iegūst, izmanto vai izpauž komercnoslēpumu veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei, maksāt komercnoslēpuma turētājam atlīdzību, kas atbilst faktiskajam kaitējumam, kas nodarīts šādas iegūšanas, izmantošanas vai izpaušanas rezultātā;

d) veikt īpašus pasākumus, lai saglabātu tāda komercnoslēpuma vai iespējama komercnoslēpuma konfidencialitāti, kurš noteikts civilajā tiesvedībā saistībā ar komercnoslēpuma iegūšanu, izmantošanu un izpaušanu veidā, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei. Šādi īpaši pasākumi saskaņā ar katras Puses tiesību aktiem var ietvert iespēju:

i) ierobežot piekļuvi konkrētiem dokumentiem vai to daļām;

ii) ierobežot piekļuvi tiesas sēdēm un to attiecīgajiem ierakstiem vai protokoliem un

iii) darīt pieejamu tiesas lēmuma nekonfidenciālu versiju, kurā komercnoslēpumu saturošās daļas ir svītrotas vai rediģētas, vai

e) noteikt sankcijas pusēm vai jebkurām citām personām, kuras piedalās tiesvedībā un kuras nepilda vai atsakās izpildīt tiesas rīkojumus par komercnoslēpuma vai varbūtējā komercnoslēpuma aizsardzību.

3. Nevienai Pusei netiek prasīts noteikt 115. pantā minētās civiltiesiskās procedūras un tiesiskās aizsardzības līdzekļus, ja rīcība, kas ir pretrunā godīgai komercpraksei, tiek veikta saskaņā ar Puses attiecīgajiem tiesību aktiem ar mērķi atklāt pārkāpumu, ļaundarību vai nelikumīgu darbību vai nolūkā aizsargāt savos tiesību aktos atzītas likumīgas intereses.

117. PANTS

Datu, kas iesniegti, lai saņemtu atļauju zāļu piedāvāšanai tirgū, aizsardzība

1. Katra Puse aizsargā konfidenciālu komercinformāciju, kas iesniegta, lai saņemtu atļauju laist tirgū zāles (“tirdzniecības atļauja”), pret izpaušanu trešām personām, izņemot gadījumus, kad tiek veikti pasākumi, kuru nolūks ir nodrošināt datu aizsardzību pret negodīgu komerciālu izmantošanu, vai kad izpaušana ir nepieciešama sevišķi svarīgās sabiedrības interesēs.

2. Katra Puse nodrošina, ka uz vismaz sešu gadu laikposmu no dienas, kad attiecīgajā Pusē izsniegta pirmā tirdzniecības atļauja (“pirmā tirdzniecības atļauja”), par tirdzniecības atļaujas piešķiršanu atbildīgā iestāde bez pirmās tirdzniecības atļaujas turētāja nepārprotamas piekrišanas neakceptē nevienu turpmāku tirdzniecības atļaujas pieteikumu, kurā atsaucas uz pirmsklīnisko testu vai klīniskās izpētes rezultātiem, kas šai iestādei iesniegti pirmās tirdzniecības atļaujas pieteikumā, ja vien abu Pušu atzītos starptautiskos nolīgumos nav noteikts citādi. Šo noteikumu piemēro neatkarīgi no tā, vai 1. vai 2. punktā minētā informācija ir darīta pieejama sabiedrībai.

3. Šis pants neskar papildu aizsardzības periodus, ko katra Puse var noteikt savos tiesību aktos.

4. Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku šo pantu piemēro divus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā.

118. PANTS

Augu aizsardzības līdzekļu tirdzniecības atļaujas saņemšanai iesniegto datu aizsardzība

1. Katra Puse atzīst izmēģinājuma vai pētījuma ziņojuma, kas pirmo reizi iesniegts, lai saņemtu kāda augu aizsardzības līdzekļa tirdzniecības atļauju, īpašnieka pagaidu tiesības. Šādā laikposmā izmēģinājuma vai pētījuma ziņojumu neizmanto nevienas citas personas labā, kas vēlas iegūt augu aizsardzības līdzekļa tirdzniecības atļauju, ja vien nav pierādīts, ka pirmais īpašnieks ir nepārprotami devis savu piekrišanu. Šādas tiesības turpmāk tiek sauktas par datu aizsardzību.

2. Izmēģinājuma vai pētījuma ziņojumam, kas iesniegts augu aizsardzības līdzekļa tirdzniecības atļaujas saņemšanai, būtu jāatbilst šādiem nosacījumiem:

a) tas vajadzīgs atļaujas piešķiršanai vai atļaujas grozīšanai, lai atļautu lietošanu attiecībā uz citiem kultūraugiem, un

b) tas ir apstiprināts kā atbilstošs labas laboratoriju prakses vai labas pētījumu prakses principiem.

3. Datu aizsardzības laikposms ir vismaz 10 gadi no dienas, kad attiecīgā iestāde minētās Puses teritorijā ir izsniegusi pirmo atļauju. Attiecībā uz zema riska augu aizsardzības līdzekļiem laikposmu var pagarināt līdz 13 gadiem.

4. Datu aizsardzības laikposmu pagarina par trim mēnešiem katram šauras lietošanas atļaujas pagarinājumam, ja šādas atļaujas pieteikumus atļaujas turētājs ir iesniedzis vēlākais piecus gadus pēc pirmās atļaujas datuma. Datu aizsardzības laikposms kopumā nekādā gadījumā nevar pārsniegt 13 gadus. Datu aizsardzības periods kopumā nekādā gadījumā nedrīkst būt ilgāks par 15 gadiem.

5. Izmēģinājuma vai pētījuma ziņojumu aizsargā arī tad, ja tas bijis vajadzīgs atļaujas atjaunošanai vai pārskatīšanai. Minētajos gadījumos datu aizsardzības laikposms ir 30 mēneši.

6. Neskarot 3., 4. un 5. punktu, valsts iestāde, kas atbild par tirdzniecības atļaujas piešķiršanu, neņem vērā 1. un 2. punktā minēto informāciju attiecībā uz jebkuru secīgu tirdzniecības atļauju, neatkarīgi no tā, vai tā ir darīta pieejama sabiedrībai.

7. Katra Puse nosaka pasākumus, ar kuriem liek pieteikuma iesniedzējam un iepriekš izsniegtu atļauju turētājiem, kas iedibināti Pušu attiecīgajās teritorijās, apmainīties ar aizsargātu informāciju, lai izvairītos no dubultiem izmēģinājumiem ar mugurkaulniekiem.

8. Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku šo pantu piemēro divus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā.

7. APAKŠIEDAĻA

AUGU ŠĶIRNES

119. PANTS

Vispārīgi noteikumi

Katra Puse aizsargā augu šķirņu aizsardzības tiesības saskaņā ar Starptautisko jaunu augu šķirņu aizsardzības konvenciju (“UPOV konvencija”), kas pēdējo reizi pārskatīta Ženēvā 1991. gada 19. martā, ieskaitot *UPOV* konvencijas 15. panta 2. punktā minētos fakultatīvos izņēmumus attiecībā uz selekcionāra tiesībām. Puses sadarbojas, lai sekmētu un īstenotu minētās tiesības.

3. SADAĻA

INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBU PIEMĒROŠANA

1. APAKŠIEDAĻA

CIVILTIESISKĀ UN ADMINISTRATĪVĀ PIEMĒROŠANA

120. PANTS

Vispārīgi pienākumi

1. Katra Puse atkārtoti apstiprina savu apņemšanos ievērot *TRIPS* līguma III daļu un paredz pasākumus, procedūras un aizsardzības līdzekļus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu intelektuālā īpašuma tiesību piemērošanu.

Nolīguma 3. iedaļā termins "intelektuālā īpašuma tiesības" neietver tiesības, uz kurām attiecas 2. iedaļas 6. apakšiedaļa.

2. Šā panta 1. punktā minētie pasākumi, procedūras un aizsardzības līdzekļi:

a) ir taisnīgi un vienlīdzīgi;

b) nav nevajadzīgi sarežģīti vai dārgi un neietver nesamērīgus termiņus un nepamatotus kavējumus;

c) ir iedarbīgi, samērīgi un preventīvi;

d) tiek piemēroti tā, lai izvairītos no šķēršļu radīšanas likumīgai tirdzniecībai un nodrošinātu aizsardzības līdzekļus pret to ļaunprātīgu izmantošanu.

121. PANTS

Personas, kas ir tiesīgas prasīt minēto pasākumu, procedūru un aizsardzības līdzekļu piemērošanu

Katra Puse atzīst, ka personas, kas tiesīgas prasīt šajā apakšiedaļā un *TRIPS* līguma III daļā minēto pasākumu, procedūru un aizsardzības līdzekļu piemērošanu, ir šādas:

a) intelektuālā īpašuma tiesību turētāji saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem;

b) visas citas personas, kas ir pilnvarotas izmantot minētās tiesības, jo īpaši licenciāti, ciktāl to atļauj piemērojamie tiesību akti un saskaņā ar tiem;

c) intelektuālā īpašuma jomas kolektīvas tiesību pārvaldības organizācijas, ko parasti atzīst par tādām, kuras ir tiesīgas pārstāvēt intelektuālā īpašuma tiesību subjektus, ciktāl to atļauj piemērojamie tiesību akti un saskaņā ar tiem;

d) profesionālas aizstāvības struktūras, ko parasti atzīst par tādām, kuras ir tiesīgas pārstāvēt intelektuālā īpašuma tiesību subjektus, ciktāl to atļauj piemērojamie tiesību akti un saskaņā ar tiem.

122. PANTS

Pierādījumi

1. Katra Puse nodrošina, ka pat pirms tiesvedības uzsākšanas kādā lietā kompetentās tiesu iestādes, saņemot iesniegumu no puses, kas ir sniegusi tai pieejamus pierādījumus, lai pamatotu apgalvojumu, ka tās intelektuālā īpašuma tiesības ir pārkāptas vai drīzumā tiks pārkāptas, piemēro ātrus un efektīvus pagaidu pasākumus, lai saglabātu attiecīgos pierādījumus attiecībā uz iespējamo pārkāpumu, ievērojot konfidenciālas informācijas aizsardzības prasības. Nosakot starpposma vai pagaidu pasākumus, tiesu iestādes ņem vērā iespējamā pārkāpēja likumīgās intereses.

2. Šādi pasākumi var ietvert iespējamo kontrafakta preču un attiecīgā gadījumā to materiālu un darbarīku, ko izmanto šo preču ražošanai un / vai izplatīšanai, kā arī ar minētajām precēm saistīto dokumentu sīku aprakstīšanu, ņemot vai neņemot to paraugus, vai arestu.

3. Gadījumos, kad intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpums izdarīts komerciālā mērogā, katra Puse veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai kompetentās tiesu iestādes pēc puses iesnieguma attiecīgā gadījumā varētu izdot rīkojumu par pretējās puses kontrolē esošu bankas, finanšu vai tirdzniecības dokumentu paziņošanu, ievērojot konfidenciālas informācijas aizsardzību.

123. PANTS

Tiesības uz informāciju

1. Katra Puse nodrošina, ka kompetentās tiesu iestādes civilajā tiesvedībā par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu, atbildot uz pamatotu un samērīgu prasītāja pieprasījumu, var dot rīkojumu, lai pārkāpējs vai jebkura cita persona, kura ir puse vai lieciniece lietā, sniedz informāciju par to preču vai pakalpojumu izcelsmi un izplatīšanas tīkliem, ar ko pārkāpj intelektuālā īpašuma tiesības.

2. Šā panta 1. punktā "jebkura cita persona" ir persona:

a) par kuru konstatēts, ka tās rīcībā ir pārkāpuma preces komerciālā mērogā;

b) par kuru ir konstatēts, ka tā izmanto pārkāpuma pakalpojumus komerciālā mērogā;

c) par kuru ir konstatēts, ka tā komerciālā mērogā sniedz pakalpojumus, ko izmanto pārkāpuma darbībās, vai

d) kuru šā punkta a), b) vai c) apakšpunktā minētās personas ir norādījušas kā personu, kas iesaistīta attiecīgo preču producēšanā, ražošanā vai izplatīšanā vai attiecīgo pakalpojumu sniegšanā.

3. Šā panta 1. punktā minētā informācija attiecīgi ietver:

a) attiecīgo preču vai pakalpojumu izgatavotāju, ražotāju, izplatītāju, piegādātāju un citu iepriekšējo turētāju vārdus vai nosaukumus un adreses, kā arī paredzēto vairumtirgotāju un mazumtirgotāju vārdus vai nosaukumus un adreses, vai

b) informāciju par izgatavotajiem, saražotajiem, piegādātajiem, saņemtajiem vai pasūtītajiem daudzumiem, kā arī cenu, kas maksāta par attiecīgajām precēm vai pakalpojumiem.

4. Šā panta 1. un 2. punktu piemēro, neskarot citus Puses tiesību aktus, kas:

a) piešķir tiesību subjektam tiesības saņemt plašāku informāciju;

b) reglamentē saskaņā ar šo pantu iegūtās informācijas izmantošanu civilajā tiesvedībā;

c) reglamentē atbildību par tiesību uz informāciju ļaunprātīgu izmantošanu;

d) paredz iespēju atteikties sniegt informāciju, kas piespiestu 1. punktā minēto personu atzīt, ka tā vai tās tuvi radinieki ir ņēmuši dalību intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumā, vai

e) reglamentē informācijas avotu vai personas datu apstrādes konfidencialitātes aizsardzību.

124. PANTS

Pagaidu un piesardzības pasākumi

1. Katra Puse nodrošina, ka pēc iesniedzēja pieprasījuma tiesu iestādes var attiecībā uz iespējamo pārkāpēju izdot rīkojumu par pagaidu noregulējumu, lai novērstu iespējamus intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumus vai lai uz pagaidu laiku aizliegtu iespējamo tiesību pārkāpumu turpināšanu, attiecīgā gadījumā, ja to paredz valsts tiesību akti, iekasējot regulāru kavējuma naudu, vai lai šādas rīcības turpināšanu pieļautu tikai tad, ja ir dota garantija, kas paredzēta kompensācijas nodrošināšanai tiesību turētājam. Rīkojumu par pagaidu noregulējumu saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem var arī izdot attiecībā uz starpnieku, kura pakalpojumus, tostarp interneta pakalpojumus, izmanto trešā persona, lai pārkāptu intelektuālā īpašuma tiesības.

2. Iepriekšēju izpildrakstu var arī izdot, lai dotu rīkojumu arestēt vai nogādāt atpakaļ preces, ar kurām, iespējams, pārkāpj intelektuālā īpašuma tiesības, – tādējādi novēršot to nokļūšanu vai apriti tirdzniecības kanālos.

3. Ja iespējams pārkāpums ir izdarīts komerciālā mērogā, katra Puse nodrošina, ka tad, ja prasītājs norāda uz apstākļiem, kas var traucēt zaudējumu piedziņu, tiesu iestādes var dot rīkojumu kā piesardzības pasākumu piemērot iespējamā pārkāpēja kustamā un nekustamā īpašuma arestu, tostarp viņa bankas kontu un citu aktīvu bloķēšanu. Šajā nolūkā kompetentās iestādes var pieprasīt bankas, finanšu vai tirdzniecības dokumentus vai atbilstīgu pieeju vajadzīgajai informācijai.

125. PANTS

Tiesiskās aizsardzības līdzekļi

1. Katra Puse nodrošina, ka tās tiesu iestādes pēc prasītāja lūguma, neskarot pārkāpuma dēļ tiesību subjektam radīto zaudējumu atlīdzināšanu un neparedzot nekādu kompensāciju, var dot rīkojumu iznīcināt vai vismaz galīgi izņemt no tirdzniecības aprites preces, par kurām konstatēts, ka ar tām tiek pārkāptas intelektuālā īpašuma tiesības. Attiecīgos gadījumos tiesu iestādes var arī dot rīkojumu iznīcināt materiālus un darbarīkus, ko galvenokārt izmanto šo preču radīšanā vai ražošanā.

2. Katras Puses tiesu iestādēm ir pilnvaras dot rīkojumu, lai 1. punktā minētie tiesiskās aizsardzības līdzekļi tiktu īstenoti uz pārkāpēja rēķina, ja vien nav īpašu iemeslu tā nedarīt.

3. Izskatot tiesiskās aizsardzības līdzekļu pieprasījumu, ņem vērā nepieciešamību samērot pārkāpuma smagumu un noteiktos tiesiskās aizsardzības līdzekļus, kā arī trešo personu intereses.

4. Attiecībā uz Uzbekistānas Republiku 1. punktu piemēro trīs gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

126. PANTS

Izpildraksti

Katra Puse nodrošina, ka tad, ja pieņemts tiesas nolēmums, kurā konstatēts intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpums, tiesu iestādes var attiecībā uz pārkāpēju vai starpnieku, kura pakalpojumus izmanto trešā persona, lai pārkāptu intelektuālā īpašuma tiesības, izdot izpildrakstu, lai aizliegtu turpināt pārkāpumu.

127. PANTS

Alternatīvi pasākumi

Katra Puse var noteikt, ka attiecīgos gadījumos un pēc tās personas pieprasījuma, uz kuru attiecas 125. vai 126. pantā paredzētie pasākumi, tiesu iestādes minētajos pantos paredzēto pasākumu piemērošanas vietā var likt izmaksāt naudas kompensāciju cietušajai personai, ja vainīgā persona ir rīkojusies neapzināti un bez nolaidības, ja attiecīgo pasākumu veikšana minētajai personai radītu nesamērīgu kaitējumu un ja naudas kompensācija cietušajai personai šķiet pieņemama.

128. PANTS

Zaudējumu atlīdzība

1. Katra Puse nodrošina, ka kompetentās tiesu iestādes, saņemot cietušās puses iesniegumu, piespriež pārkāpējam, kas apzināti ir iesaistījies kontrafakta darbībā vai kam ir bijis pamats apzināties, ka minētā darbība ir kontrafakta darbība, izmaksāt tiesību subjektam kompensāciju, kas atbilst pārkāpuma dēļ tiesību subjektam radītā kaitējuma apmēram.

2. Katra Puse nodrošina, ka tiesu iestādes, nosakot 1. punktā minēto kaitējumu:

a) ņem vērā visus attiecīgos aspektus, piemēram, cietušajai pusei radītās negatīvās ekonomiskās sekas, tostarp negūto peļņu, pārkāpēja negodīgi gūto peļņu un attiecīgos gadījumos arī citus elementus, kas nav ekonomiski faktori, piemēram, tiesību subjektam pārkāpuma rezultātā radīto morālo kaitējumu, vai

b) attiecīgos gadījumos kā alternatīvu a) apakšpunktā minētajam var zaudējumu apmēru noteikt kā vienreizēju maksājumu, pamatojoties uz vismaz tādiem elementiem kā autoratlīdzība vai maksājumu summa, kas būtu saņemta, ja pārkāpējs būtu prasījis atļauju izmantot attiecīgās intelektuālā īpašuma tiesības.

3. Ja pārkāpējs kontrafakta darbībās ir iesaistījies neapzināti vai viņam nav bijis pamats to apzināties, Puses var noteikt, ka tiesu iestādes var dot rīkojumu par labu cietušajai pusei atgūt peļņu vai atlīdzināt zaudējumus, kas var būt iepriekš noteikti.

129. PANTS

Tiesāšanās izdevumi

Katra Puse nodrošina, ka pamatotus un samērīgus tiesāšanās izdevumus un citus izdevumus, kas radušies lietā uzvarējušai pusei, parasti sedz lietā zaudējusī puse, ja vien tas nav pretrunā taisnīguma principiem.

130. PANTS

Tiesas nolēmumu publicēšana

Katra Puse nodrošina, ka tiesvedībā par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu tiesu iestādes pēc prasītāja lūguma un par pārkāpēja līdzekļiem var piemērot atbilstīgus pasākumus informācijas izplatīšanai par tiesas nolēmumu, tostarp nolēmuma paziņošanai un tā publicēšanai pilnībā vai daļēji.

131. PANTS

Pieņēmums par autortiesībām vai īpašuma tiesībām

Puses atzīst, ka 3. iedaļā paredzēto pasākumu, procedūru un tiesiskās aizsardzības līdzekļu piemērošanas nolūkos:

a) lai literāra vai mākslas darba autoru, ja vien nav pierādījumu par pretējo, uzskatītu par autoru, kas tādēļ ir arī tiesīgs uzsākt tiesvedību pret iespējamo pārkāpēju, ir pietiekami, ka viņa vārds ierastā veidā tiek minēts darbā vai uz tā, un

b) noteikumu, kas minēts a) daļā, *mutatis mutandis* piemēro blakustiesību īpašniekiem attiecībā uz to aizsargāto īpašuma priekšmetu.

132. PANTS

Administratīvās procedūras

Ciktāl administratīvo procedūru lēmumu rezultātā var tikt noteikts jebkurš civiltiesiskās aizsardzības līdzeklis, šādas procedūras atbilst principiem, kas ir līdzvērtīgi pēc būtības tiem, kuri norādīti attiecīgajos šīs iedaļas noteikumos.

2. APAKŠIEDAĻA

IZPILDE UZ ROBEŽAS

133. PANTS

Pasākumi uz robežas

1. Attiecībā uz muitas kontrolē esošām precēm katra Puse pieņem vai saglabā kārtību, kādā tiesību subjekts var iesniegt pieprasījumus muitas dienestiem atlikt aizturēto preču izlaišanu, par kurām ir aizdomas, ka ar tām tiek pārkāptas preču zīmes, autortiesības un blakustiesības, ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, patenti, funkcionālie modeļi, rūpnieciskie dizainparaugi, integrālshēmu konfigurācijas shēmas un augu šķirņu aizsardzības tiesības (turpmāk "aizdomīgas preces").

2. Katrai Pusei ir elektroniskas sistēmas, ar kurām tās muitas dienesti var pārvaldīt apstiprinātos vai reģistrētos pieprasījumus.

3. Ja Puse iekasē maksu, lai segtu administratīvās izmaksas, kas rodas pieprasījuma apstrādes vai uzskaites rezultātā, minētā maksa ir proporcionāla sniegtajam pakalpojumam un izmaksām, kuras radušās.

4. Katra Puse nodrošina, ka tās muitas iestādes samērīgā termiņā pieņem lēmumu par pieprasījumu apstiprināšanu vai reģistrēšanu.

5. Katra Puse var noteikt, ka 1. punktā minētos pieprasījumus attiecina uz vairākiem sūtījumiem.

6. Katra Puse nodrošina, ka attiecībā uz muitas kontrolē esošām precēm Puses muitas dienesti var rīkoties pēc savas iniciatīvas, lai atliktu aizdomīgu preču izlaišanu.

7. Katra Puse nodrošina, ka tās muitas dienesti, ja nepieciešams, papildus citām identifikācijas metodēm izmanto riska analīzi, lai identificētu aizdomīgas preces.

8. Puse var pieņemt vai atstāt spēkā procedūras, ar kurām kompetentās iestādes var samērīgā laikposmā pēc 1. un 5. punktā minēto procedūru ierosināšanas noteikt, vai aizdomīgās preces rada tiesību pārkāpumu. Šādā gadījumā kompetentajām iestādēm ir pilnvaras dot rīkojumu preces iznīcināt pēc tam, kad ir konstatēts, ka preces ir pārkāpuma preces. Puse var ieviest procedūras, kas ļauj iznīcināt aizdomīgas preces bez nepieciešamības oficiāli noteikt pārkāpumu, ja attiecīgās personas tam piekrīt vai neiebilst pret preču iznīcināšanu.

9. Katra Puse var ieviest procedūras, kas ļauj ātri iznīcināt viltotu preču zīmju preces un pirātiskas preces, kuras nosūtītas pasta vai kurjerpasta sūtījumos.

10. Katra Puse var nolemt šo pantu nepiemērot tādu preču importam, ko tiesību subjekts laidis tirgū citā valstī vai kas laistas tirgū citā valstī ar tiesību subjekta piekrišanu. Puse var no šā panta piemērošanas jomas izslēgt nekomerciālas preces, kas atrodas ceļotāju personīgajā bagāžā.

11. Katra Puse nodrošina, ka tās muitas dienesti uztur regulāru dialogu un veicina sadarbību ar attiecīgajām ieinteresētajām personām un citām iestādēm, kas iesaistītas intelektuālā īpašuma tiesību piemērošanā.

12. Puses vienojas sadarboties aizdomīgu preču starptautiskās tirdzniecības jautājumā. Jo īpaši Puses vienojas apmainīties ar informāciju par aizdomīgu preču tirdzniecību, kas skar otru Pusi.

13. Neskarot citas sadarbības formas, Protokols par savstarpējo administratīvo palīdzību muitas lietās ir piemērojams tādu intelektuālā īpašuma tiesību aktu pārkāpumiem, kuru izpilde saskaņā ar šo pantu ir muitas dienestu kompetencē.

14. Apakškomiteja, kas minēta 136. pantā, atbild par to, lai nodrošinātu šā panta pareizu darbību un īstenošanu, jo īpaši attiecībā uz Pušu sadarbību.

15. Muitas dienestiem veicot pasākumus uz robežas nolūkā nodrošināt intelektuālā īpašuma tiesību piemērošanu, neatkarīgi no tā, vai tās ir ietvertas šajā apakšiedaļā, Puses nodrošina, ka pasākumi atbilst *GATT* 1994 V pantam, *TRIPS* līguma III daļas 41. pantam un 4. iedaļai.

4. SADAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

134. PANTS

Sadarbība

1. Puses vienojas sadarboties ar mērķi atbalstīt to saistību un pienākumu izpildi, ko tās uzņēmušās saskaņā ar šo nodaļu. Puses cita starpā izmanto šādu kārtību attiecībā uz sadarbību intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un izpildes jautājumos.

2. Sadarbības jomas cita starpā ietver šādas darbības:

a) informācijas apmaiņa par intelektuālā īpašuma tiesību tiesisko regulējumu un attiecīgajiem tiesību aizsardzības un piemērošanas noteikumiem;

b) pieredzes apmaiņa starp Pusēm par likumdošanas progresu;

c) pieredzes un informācijas apmaiņa starp Pusēm par intelektuālā īpašuma tiesību piemērošanu;

d) pieredzes apmaiņa starp Pusēm par tiesību piemērošanu muitas, policijas, administratīvo un tiesu iestāžu centrālajā līmenī un teritoriālās pārvaldes līmenī;

e) sadarbība, tostarp sadarbība ar citām valstīm, ar mērķi novērst viltotu preču eksportu;

f) tehniskā palīdzība, spēju veidošana; darbinieku apmaiņa un apmācība;

g) intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzība un aizstāvēšana un informācijas izplatīšana šajā sakarā, tostarp uzņēmēju aprindās un pilsoniskajā sabiedrībā;

h) patērētāju un tiesību subjektu informēšana; iestāžu sadarbības pastiprināšana, jo īpaši starp intelektuālā īpašuma aizsardzības iestādēm;

i) sabiedrības informētības veicināšana un izglītošana par intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un īstenošanas politiku;

j) intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un piemērošanas sekmēšana publiskā un privātā sektora sadarbībā, iesaistot MVU, un

k) efektīvu stratēģiju izstrāde ar mērķi apzināt mērķauditoriju un informēšanas programmas, lai palielinātu patērētāju un plašsaziņas līdzekļu informētību par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu ietekmi, tostarp par draudiem veselībai un drošībai un par saistību ar organizēto noziedzību.

3. Katra Puse publisko produkta specifikācijas vai to kopsavilkumu un attiecīgos kontaktpunktus to otras Puses ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu kontrolei vai pārvaldībai, kuras ir aizsargātas saskaņā ar 4. apakšiedaļu.

4. Puses tieši vai ar 136. pantā minētās apakškomitejas starpniecību uztur kontaktus visos jautājumos, kas saistīti ar šīs nodaļas īstenošanu un darbību.

135. PANTS

Ieinteresēto personu brīvprātīgas iniciatīvas

Katra Puse cenšas veicināt ieinteresēto personu brīvprātīgas iniciatīvas, kuru nolūks ir samazināt intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumus, tostarp tiešsaistē un citās tirdzniecības vietās, koncentrējoties uz konkrētām problēmām un meklējot praktiskus risinājumus, kas ir reālistiski, līdzsvaroti, samērīgi un taisnīgi visām iesaistītajām personām, tai skaitā šādos veidos:

a) katra Puse cenšas savā teritorijā sapulcināt ieinteresētās personas nolūkā veicināt brīvprātīgas iniciatīvas, kuru mērķis ir rast risinājumus un atrisināt domstarpības intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības un īstenošanas jomā un samazināt pārkāpumu skaitu;

b) Puses tiecas savstarpēji apmainīties ar informāciju par centieniem veicināt ieinteresēto personu brīvprātīgas iniciatīvas to attiecīgajās teritorijās, un

c) Puses cenšas veicināt atklātu dialogu un sadarbību starp Pušu ieinteresētajām personām un mudināt šīs ieinteresētās personas kopīgi rast risinājumus un atrisināt domstarpības par intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un īstenošanu un pārkāpumu skaita samazināšanu.

136. PANTS

Institucionālie noteikumi

1. Puses ar šo izveido Intelektuālā īpašuma tiesību apakškomiteju (turpmāk "IĪT apakškomiteja"), kurā darbojas Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas pārstāvji un kuras mērķis ir uzraudzīt šīs nodaļas īstenošanu un pastiprināt savu sadarbību un dialogu intelektuālā īpašuma tiesību jomā.

2. IĪT apakškomiteja sanāk pēc kādas Puses pieprasījuma pārmaiņus Eiropas Savienībā un Uzbekistānas Republikā tādā laikā, vietā un veidā (kas var ietvert videokonferenci), par ko Puses vienojas, bet ne vēlāk kā pēc 90 dienām kopš pieprasījuma iesniegšanas.

3. IĪT apakškomiteja atvieglo šīs nodaļas īstenošanu un Pušu sadarbību visos jautājumos, kas saistīti ar intelektuālā īpašuma tiesībām. Jo īpaši tā ir atbildīga par grozījumiem, kas veikti:

a) 7.-A pielikuma A iedaļā attiecībā uz atsaucēm uz Pusēs piemērojamajiem tiesību aktiem;

b) 7.-A pielikuma B iedaļā attiecībā uz ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu reģistrācijas un kontroles elementiem;

c) 7.-B pielikumā attiecībā uz kritērijiem, kas iekļaujami iebildumu procedūrā, un

d) 7.-C pielikumā attiecībā uz ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm.

8. NODAĻA

KONKURENCE UN VALSTS UZŅĒMUMI

A IEDAĻA

KONKURENCE

137. PANTS

Principi

Puses atzīst, cik svarīga to tirdzniecības un investīciju attiecībās ir brīva un neizkropļota konkurence. Puses apliecina, ka pret konkurenci vērsta uzņēmējdarbības prakse un valsts iejaukšanās var kropļot tirgu pareizu darbību un mazināt ieguvumus, kurus sniedz tirdzniecības un investīciju liberalizācija.

138. PANTS

Konkurences neitralitāte

Katra Puse piemēro šo nodaļu visiem valsts un privātajiem uzņēmumiem.

1. APAKŠIEDAĻA

PRET KONKURENCI VĒRSTA RĪCĪBA UN APVIENOŠANĀS KONTROLE

139. PANTS

Tiesiskais regulējums

Katra Puse pieņem vai uztur spēkā konkurences tiesības, kuras tiek piemērotas visiem uzņēmumiem visās ekonomikas nozarēs[1], un efektīvi risina problēmas, ko rada šāda pret konkurenci vērsta prakse:

a) horizontāli un vertikāli nolīgumi starp uzņēmumiem, uzņēmumu apvienību lēmumi un saskaņotas darbības, kuru mērķis ir novērst, ierobežot vai izkropļot konkurenci;

b) viena vai vairāku uzņēmumu dominējoša stāvokļa ļaunprātīga izmantošana un

c) uzņēmumu koncentrācija, kas būtiski kavētu efektīvu konkurenci, jo īpaši, radot vai nostiprinot dominējošu stāvokli.

[1] Lielākai noteiktībai – saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienības darbību 42. pantu lauksaimniecības nozarei konkurences noteikumus ES piemēro atbilstīgi Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai (ES) Nr. 1308/2013, ar ko izveido lauksaimniecības produktu tirgu kopīgu organizāciju, un turpmākajiem to grozošajiem vai aizstājošajiem aktiem, ja tādi ir (ES OV L 347, 2013. gads).

140. PANTS

Vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes uzdevumi

Pusei piemērojot konkurences tiesības, tas juridiski vai faktiski nerada šķēršļus uzņēmumiem konkrēto vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes uzdevumu, kas tiem varētu būt uzticēti, veikšanai. Atbrīvojumiem no kādas Puses konkurences tiesību aktu piemērošanas vajadzētu attiekties vienīgi uz vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes uzdevumiem, aprobežoties tikai ar nepieciešamo vēlamā sabiedriskās politikas mērķa sasniegšanai un būt pārredzamiem.

141. PANTS

Īstenošana

1. Katra Puse izveido un saglabā savā darbībā neatkarīgu iestādi, kura ir atbildīga par Puses konkurences tiesību pilnīgu piemērošanu un efektīvu īstenošanu un kurai ir pienācīgas pilnvaras un resursi, kas vajadzīgi tā nodrošināšanai.

2. Katra Puse piemēro savas konkurences tiesības pārredzamā veidā, ievērojot procesuālā taisnīguma principus, tai skaitā attiecīgo uzņēmumu tiesības uz aizstāvību, jo īpaši tiesības tikt uzklausītam un tiesības uz izskatīšanu tiesā.

142. PANTS

Sadarbība

1. Puses atzīst, ka to kopējās interesēs ir veicināt sadarbību attiecībā uz konkurences politiku un izpildi.

2. Lai atvieglotu šādu sadarbību, Pušu konkurences iestādes var apmainīties ar informāciju, ievērojot Pušu attiecīgajos tiesību aktos paredzētos konfidencialitātes noteikumus.

3. Pušu konkurences iestādes cenšas koordinēt savas izpildes darbības, ja tas ir iespējams un ir lietderīgi, attiecībā uz līdzīgu vai saistītu rīcību vai lietām.

143. PANTS

Strīdu izšķiršanas nepiemērošana

Uz šo iedaļu neattiecas 14. nodaļa.

2. APAKŠIEDAĻA

SUBSĪDIJAS

144. PANTS

Definīcija un tvērums

1. Šajā iedaļā "subsīdija" ir pasākums, kurš atbilst SKP nolīguma 1. panta 1.1. punktā izklāstītajiem nosacījumiem neatkarīgi no tā, vai subsīdiju piešķir uzņēmumam, kas piegādā preces vai sniedz pakalpojumus[1].

2. Šo iedaļu piemēro subsīdijām, kas ir īpašas SKP nolīguma 2. panta nozīmē. Jebkuru subsīdiju, kas atbilst šā nolīguma 148. panta nosacījumiem, uzskata par īpašu.

3. Šīs iedaļas noteikumus neinterpretē tā, ka tie juridiski vai faktiski rada šķēršļus uzņēmumiem konkrēto vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes uzdevumu, kas tiem varētu būt uzticēti, veikšanai. Atbrīvojumiem no šīs iedaļas noteikumiem vajadzētu attiekties vienīgi uz vispārējas tautsaimnieciskas nozīmes uzdevumiem, aprobežoties tikai ar nepieciešamo vēlamā sabiedriskās politikas mērķa sasniegšanai un būt pārredzamiem.

[1] Lielākai noteiktībai – šī definīcija neskar turpmāko sarunu rezultātus PTO ietvaros attiecībā uz subsīdiju definēšanu pakalpojumu jomā. Atkarībā no minēto sarunu gaitas PTO līmenī Puses var atjaunināt šo nolīgumu šajā jomā.

4. Šā nolīguma 146. pantu nepiemēro subsīdijām, kas saistītas ar to preču tirdzniecību, uz kurām attiecas Nolīguma par lauksaimniecību 1. pielikums.

5. Šā nolīguma 146. un 147. pantu nepiemēro audiovizuālajai nozarei un tūrisma nozarei.

145. PANTS

Pārredzamība

1. Attiecībā uz visām subsīdijām, kas piešķirtas vai saglabātas tās teritorijā, katra Puse publisko šādu informāciju:

a) subsīdijas juridiskais pamats un mērķis;

b) subsīdijas veids;

c) ja iespējams, subsīdijas kopējā summa vai budžetā paredzētā subsīdijas gada summa, un subsīdijas saņēmēja nosaukums.

2. Puse var izpildīt 1. punkta prasības:

a) vismaz reizi divos gados iesniedzot paziņojumu saskaņā ar SKP nolīguma 25. pantu;

b) iesniedzot paziņojumu saskaņā ar Nolīguma par lauksaimniecību 18. pantu vai[1]

c) nodrošinot to, ka 1. punktā minēto informāciju Puse publicē pati vai šī informācija tās vārdā ir sniegta publiski pieejamā tīmekļa vietnē līdz tā kalendārā gada 31. decembrim, kas seko gadam, kurā subsīdija tika piešķirta vai saglabāta.

146. PANTS

Apspriedes

1. Ja Puse uzskata, ka subsīdija nelabvēlīgi ietekmē vai var nelabvēlīgi ietekmēt tās intereses tirdzniecības vai investīciju liberalizācijas jomā, tā var rakstiski paust savas bažas otrai Pusei un pieprasīt papildu informāciju par šo jautājumu.

2. Šā panta 1. punktā minētajā pieprasījumā iekļauj paskaidrojumu par to, kā subsīdija var nelabvēlīgi ietekmēt pieprasījuma iesniedzējas Puses intereses. Pieprasījuma iesniedzēja Puse var pieprasīt šādu informāciju par subsīdiju:

a) subsīdijas juridiskais pamats un mērķis;

b) subsīdijas veids;

c) subsīdijas ilgums, datumi un visi citi ar to saistītie termiņi;

[1] Lielākai skaidrībai – 145.2. panta a) un b) punktā minētās paziņošanas prasības attiecībā uz Uzbekistānas Republiku piemēros no dienas, kad tā pievienosies PTO.

d) atbilstības nosacījumi attiecībā uz subsīdiju;

e) ja iespējams, subsīdijas kopējā summa vai budžetā paredzētā subsīdijas gada summa, un subsīdijas saņēmēja nosaukums;

g) jebkura cita informācija, uz kuras pamata var novērtēt subsīdijas iespējamo nelabvēlīgo ietekmi.

3. Pieprasījuma saņēmēja Puse sniedz informāciju rakstiski ne vēlāk kā 60 dienu laikā pēc pieprasījuma nogādes. Ja pieprasījuma saņēmēja Puse nesniedz pieprasīto informāciju, tad minētā Puse savā rakstiskajā atbildē paskaidro, kādēļ šādas informācijas nav.

4. Pēc pieprasītās informācijas saņemšanas pieprasījuma iesniedzēja Puse var pieprasīt šo jautājumu apspriest. Apspriedes starp Pusēm ar mērķi pārrunāt paustās bažas notiek 60 dienu laikā pēc apspriešanas pieprasījuma.

5. Katra Puse centīsies panākt abpusēji apmierinošu jautājuma risinājumu.

147. PANTS

Subsīdijas, uz kurām attiecas nosacījumi

1. Ciktāl kāda subsīdija nelabvēlīgi ietekmē otras Puses tirdzniecību vai investīcijas, katra Puse cenšas subsīdijām piemērot šādus nosacījumus:

a) subsīdijas, kas izpaužas kā valdības garantijas par konkrētu uzņēmumu parādiem vai saistībām, ir atļautas, ja minēto parādu un saistību summa vai šādas garantijas ilgums ir ierobežoti, un

b) subsīdijas maksātnespējīgiem vai grūtībās nonākušiem uzņēmumiem ir atļautas, ja:

i) ir ticams pārstrukturēšanas plāns, kas balstīts uz reālistiskiem pieņēmumiem ar mērķi saprātīgā laikposmā nodrošināt maksātnespējīgā vai grūtībās nonākušā uzņēmuma ilgtermiņa dzīvotspēju; vai

ii) uzņēmums piedalās pārstrukturēšanas izmaksu segšanā; maziem un vidējiem uzņēmumiem nav pienākuma piedalīties pārstrukturēšanas izmaksu segšanā.

2. Šā panta 1. punkta b) apakšpunktu nepiemēro subsīdijām, kuras kā pagaidu likviditātes atbalsts aizdevumu garantiju vai aizdevumu veidā piešķirts uzņēmumiem laikposmā, kas nepieciešams pārstrukturēšanas plāna sagatavošanai. Šāds pagaidu likviditātes atbalsts nepārsniedz summu, kas vajadzīga, lai uzņēmums varētu tikai turpināt darbību.

3. Ir atļautas subsīdijas, kuru mērķis ir nodrošināt uzņēmuma sakārtotu iziešanu no tirgus.

4. Šo pantu nepiemēro subsīdijām, kuru kumulatīvā summa vai budžets ir mazāks par 500 000 EUR vienam uzņēmumam trīs gadus pēc kārtas.

148. PANTS

Aizliegtas subsīdijas

No brīža, kad Uzbekistānas Republika pievienojas PTO, izņemot Nolīgumā par lauksaimniecību paredzētos gadījumus, ir aizliegtas šādas subsīdijas rūpniecības precēm:

a) subsīdijas, kas juridiski vai faktiski[1] – kā vienīgais nosacījums vai viens no vairākiem citiem nosacījumiem – ir atkarīgas no eksporta izpildes, un

b) subsīdijas, kas – kā vienīgais nosacījums vai viens no vairākiem nosacījumiem – ir atkarīgas no vietējā ražojuma preču izmantošanas pārsvara pār importētām precēm.

149. PANTS

Subsīdiju izmantošana

Katra Puse nodrošina, ka uzņēmumi izmanto subsīdijas tikai mērķim, kuram subsīdijas piešķirtas.

[1] Šis standarts ir izpildīts, ja fakti liecina, ka subsīdijas piešķiršana, nebūdama juridiski atkarīga no eksporta rezultātiem, faktiski ir saistīta ar faktisko vai paredzamo eksportu vai eksporta ieņēmumiem. Subsīdiju neuzskata par eksporta subsīdiju šā noteikuma nozīmē tikai tāpēc, ka tā ir piešķirta uzņēmumiem, kas nodarbojas ar eksportu.

B IEDAĻA

VALSTS UZŅĒMUMI,
UZŅĒMUMI, KAM PIEŠĶIRTAS ĪPAŠAS TIESĪBAS VAI PRIVILĒĢIJAS,
UN IZRAUDZĪTI MONOPOLI

150. PANTS

Definīcijas

Šajā iedaļā:

1. "Vienošanās" ir Vienošanās par pamatnostādnēm attiecībā uz oficiāli atbalstītiem eksporta kredītiem, kas izstrādāta Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijā (turpmāk "ESAO"), vai turpmākas saistības, kuras izstrādātas ESAO ietvaros vai ārpus tās, un ko ir apstiprinājušas vismaz 12 PTO sākotnējās dalībnieces, kuras bija 1979. gada 1. janvāra Vienošanās dalībnieces;

2. "tirdzniecības darbības" ir darbības, kuru rezultāts ir tādas preces ražošana vai pakalpojuma sniegšana, kuru pārdos uzņēmuma noteiktajā daudzumā un par uzņēmuma noteiktām cenām, un darbības tiek veiktas ar nolūku gūt peļņu[1];

[1] Lielākai noteiktībai – darbības, ko veic uzņēmums, kurš darbojas pēc bezpeļņas vai izmaksu segšanas principa, nav darbības, ko veic ar nolūku gūt peļņu.

3. “komerciāli apsvērumi” ir cena, kvalitāte, pieejamība, tirgspēja, transportēšana un citi pirkšanas vai pārdošanas noteikumi vai citi faktori, kas parasti tiktu ņemti vērā tāda privāta uzņēmuma komerciālos lēmumos, kurš darbojas saskaņā ar tirgus ekonomikas principiem attiecīgajā uzņēmējdarbībā vai nozarē;

4. “izraudzīt” nozīmē izveidot vai atļaut monopolu vai paplašināt monopola tvērumu, ietverot papildu preci vai pakalpojumu;

5. “izraudzīts monopols” ir vienība, tostarp konsorcijs vai valsts aģentūra, kas vienas Puses teritorijā konkrētajā tirgū ir izraudzīta par vienīgo preču vai pakalpojumu piegādātāju vai pircēju, bet neietver vienību, kurai ir piešķirtas ekskluzīvas intelektuālā īpašuma tiesības, tikai pamatojoties uz šādu piešķīrumu;

6. “uzņēmums, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas” ir publisks vai privāts uzņēmums, kam viena Puse juridiski vai faktiski ir piešķīrusi īpašas tiesības vai privilēģijas, ar kurām Puse izraugās vai līdz diviem vai vairāk uzņēmumiem ierobežo to uzņēmumu skaitu, kam atļauts piegādāt kādu preci vai sniegt pakalpojumu, un Puse to nedara saskaņā ar objektīviem, samērīgiem un nediskriminējošiem kritērijiem, tādējādi būtiski ietekmējot jebkura cita uzņēmuma spēju piegādāt to pašu preci vai sniegt to pašu pakalpojumu tajā pašā ģeogrāfiskajā apgabalā būtībā līdzvērtīgos apstākļos;

7. “pakalpojums, ko sniedz, īstenojot valsts pilnvaras” ir pakalpojums, kuru sniedz, īstenojot valsts pilnvaras, kā tas definēts *GATS*, tostarp – attiecīgā gadījumā – *GATS* pielikumā par finanšu pakalpojumiem, un

8. “valsts uzņēmums” ir uzņēmums, kurā:

a) Pusei tieši pieder vairāk nekā 50 procenti no pamatkapitāla;

b) Puse kontrolē vairāk nekā 50 procentus balsstiesību tieši vai citādi īsteno līdzvērtīgu kontroles pakāpi, izmantojot balsstiesības;

c) Pusei ir pilnvaras iecelt vairākumu locekļu direktoru padomē vai jebkādā citā līdzvērtīgā vadības struktūrā vai

d) Puse ir pilnvaras īstenot kontroli[1] pār uzņēmumu.

151. PANTS

Piemērošanas joma

1. Šo iedaļu piemēro komercdarbībā iesaistītiem valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem. Ja šādi uzņēmumi vai monopoli iesaistās gan komercdarbībā, gan nekomerciālā darbībā, šī iedaļa attiecas tikai uz komercdarbību.

2. Šo iedaļu piemēro valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem visos pārvaldes līmeņos.

[1] Lielākai noteiktībai — lai iegūtu kontroli, katrā gadījumā atsevišķi ņem vērā visus attiecīgos juridiskos un faktiskos elementus.

3. Šo iedaļu nepiemēro valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītiem monopoliem, ja tie darbojas kā iepirkuma veicēji, uz kuriem attiecas 1994. gada 15. aprīlī Marakešā noslēgtā Nolīguma par valsts iepirkumu I papildinājuma vienas Puses pielikumi, kas ietverti PTO līguma 4. pielikumā[1], vai šā nolīguma 9.-A pielikums, ja minēto iepirkumu veic valstiskām vajadzībām, nevis iepirkto preču vai pakalpojumu komerciālas tālākpārdošanas nolūkā vai arī nolūkā izmantot iepirktās preces vai pakalpojumus preces piegādē vai pakalpojuma sniegšanā komerciālai pārdošanai.

4. Šī iedaļa neattiecas uz pakalpojumiem, ko sniedz, īstenojot valsts pilnvaras.

5. Šā nolīguma 154. pantu nepiemēro finanšu pakalpojumu sniegšanai, ko veic valsts uzņēmums saskaņā ar valdības pilnvarojumu, ja minētā finanšu pakalpojumu sniegšana:

a) atbalsta eksportu vai importu, ar noteikumu, ka šie pakalpojumi:

   i) nav paredzēti komercfinansējuma aizstāšanai vai

   ii) netiek piedāvāti ar noteikumiem, kas ir labvēlīgāki par tiem, kurus varētu saņemt par salīdzināmiem finanšu pakalpojumiem komerctirgū;

b) atbalsta privātās investīcijas ārpus Puses teritorijas, ar noteikumu, ka šie pakalpojumi:

   i) nav paredzēti komercfinansējuma aizstāšanai vai

   ii) netiek piedāvāti ar noteikumiem, kas ir labvēlīgāki par tiem, kurus varētu saņemt par salīdzināmiem finanšu pakalpojumiem komerctirgū, vai

[1] Uzbekistānas Republika nav NVI (Nolīguma par valsts iepirkumu) līgumslēdzēja puse [ES: šā nolīguma parakstīšanas dienā].

c) tiek piedāvāti ar noteikumiem, kas ir saskaņā ar Vienošanos, ar noteikumu, ka tie ietilpst Vienošanās darbības jomā.

6. Šā nolīguma 154. pantu nepiemēro pakalpojumu nozarēm, kas neietilpst šā nolīguma tvērumā, ka noteikts 12. nodaļā.

7. Neskarot 190. pantu, 154. pantu nepiemēro preču vai pakalpojumu pirkšanai un pārdošanai, ko veic Puses valsts uzņēmums, uzņēmums, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzīts monopols nozarēs, uz kurām attiecas Eiropas Savienības 12.-D pielikumā uzskaitītās atrunas vai *GATS* īpašo saistību saraksti un 12.-A, 12.-B un 12.-C pielikums.

152. PANTS

Saistība ar PTO nolīgumu

1. *GATT* 1994 XVII panta 1. līdz 3. punkts, Vienošanās par *GATT* 1994 XVII panta interpretāciju un *GATS* VIII panta 1., 2. un 5. punkts ar šo *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Šo pantu piemēro no dienas, kad Uzbekistānas Republika pievienojas PTO, vai sešus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas, ņemot vērā agrāko termiņu.

153. PANTS

Vispārīgi noteikumi

1. Neskarot katras Puses tiesības un pienākumus saskaņā ar šo iedaļu, nekas šajā iedaļā neliedz Pusei izveidot vai saglabāt valsts uzņēmumus, piešķirt uzņēmumiem īpašas tiesības vai privilēģijas vai izraudzīties vai saglabāt monopolus.

2. Puse valsts uzņēmumam, uzņēmumam, kuram piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītam monopolam nepieprasa vai nemudina to rīkoties veidā, kas nav saderīgs ar šo iedaļu.

154. PANTS

Nediskriminējoša attieksme un komercapsvērumi

1. Katra Puse nodrošina, ka tās valsts uzņēmumi, uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzīti monopoli, kad tie iesaistās komercdarbībās preču vai pakalpojumu pirkšanā vai pārdošanā, darbojas saskaņā ar komerciāliem apsvērumiem, izņemot, ja tas notiek, lai izpildītu jebkādus sabiedriskā pakalpojuma sniegšanas uzdevumus, kuri nav nesaderīgi ar 2. punktu.

2. Katra Puse nodrošina, ka tās valsts uzņēmumi, uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzīti monopoli, iesaistoties komercdarbībās:

a) pērkot preci vai pakalpojumu:

i) otras Puses uzņēmuma piegādātām precēm vai sniegtiem pakalpojumiem piešķir režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu tā piešķir Puses pašas uzņēmumu piegādātām līdzīgām precēm vai sniegtiem līdzīgiem pakalpojumiem;

ii) uzņēmuma, kurš ir otras Puses investora investīcija, piegādātām precēm vai sniegtiem pakalpojumiem piešķir režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu tā piešķir uzņēmumu, kuri ir Puses pašas investora investīcija, piegādātām līdzīgām precēm vai sniegtiem līdzīgiem pakalpojumiem attiecīgajā Puses tirgū, un

b) pārdodot preci vai pakalpojumu:

i) otras Puses uzņēmumam piešķir režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu tā piešķir Puses pašas uzņēmumiem; un

ii) uzņēmuma, kurš ir otras Puses investora investīcija, piešķir režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu tā piešķir uzņēmumiem, kuri ir pašas Puses investora investīcija, attiecīgajā Puses tirgū,

3. Šā panta 1. un 2. punkts neliedz valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzītiem monopoliem:

a) pirkt preces vai sniegt pakalpojumus ar atšķirīgiem noteikumiem vai nosacījumiem, tostarp attiecībā uz cenu, ar noteikumu, ka šādi atšķirīgie noteikumi vai nosacījumi vai atteikums ir balstīti uz komercapsvērumiem, vai

b) atteikties pirkt vai piegādāt preces vai sniegt pakalpojumus, ja šādi atšķirīgi noteikumi vai nosacījumi vai atteikums ir balstīts uz komercapsvērumiem.

4. Šo pantu piemēro astoņus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

155. PANTS

Tiesiskais regulējums

1. Katra Puse maksimāli izmanto attiecīgos starptautiskos standartus, tai skaitā ESAO Pamatnostādnes par valsts uzņēmumu korporatīvo pārvaldību.

2. Katra Puse nodrošina, ka jebkura regulatīvā iestāde vai cita struktūra ar regulatīvām funkcijām, kuru Puse izveido vai saglabā:

a) ir neatkarīga un neatskaitās nevienam no šīs iestādes regulētajiem uzņēmumiem un

b) rīkojas objektīvi[1] attiecībā uz visiem minētās iestādes reglamentētajiem uzņēmumiem, tostarp valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem[2].

3. Neskarot to atrunas [pielikumos par pakalpojumiem/investīcijām], katra Puse savus normatīvos aktus valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem piemēro konsekventi un nediskriminējoši.

156. PANTS

Apmaiņa ar informāciju

1. Puse, kura uzskata, ka tās intereses saskaņā ar šo iedaļu negatīvi ietekmē komercdarbība, kuru veic otras Puses valsts uzņēmums, uzņēmums, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, vai izraudzīts monopols (turpmāk šajā pantā "uzņēmums"), var pieprasīt otrai Pusei saskaņā ar 2. punktu sniegt rakstisku informāciju par attiecīgā uzņēmuma komercdarbību, kura saistīta ar šīs iedaļas īstenošanu.

[1] Lielākai noteiktībai – objektivitāte, ar kādu iestāde īsteno savas regulatīvās funkcijas, ir vērtējama, ņemot vērā minētās iestādes parasto darbības modeli vai praksi.

[2] Lielākai noteiktībai – tajās nozarēs, kurās Puses citās nodaļās ir vienojušās par īpašām saistībām attiecībā uz šādu iestādi, prevalē attiecīgie minēto nodaļu noteikumi.

2. Pieprasījuma saņēmēja Puse sniedz šādu informāciju, ar noteikumu, ka pieprasījumā ir paskaidrots, kā uzņēmuma darbības var ietekmēt pieprasījuma iesniedzējas Puses intereses saskaņā ar šo iedaļu, un norādīts, kura no turpmāk minētās informācijas ir sniedzama:

a) uzņēmuma īpašnieki un balsošanas struktūra, norādot akciju procentuālo daļu, kura kumulatīvi pieder pieprasījuma saņēmējai Pusei, tās valsts uzņēmumiem, uzņēmumiem, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzītiem monopoliem, kā arī norādot balsstiesību procentuālo daļu, kuru tie kumulatīvi tur uzņēmumā;

b) apraksts par jebkādām priekšrocību vai īpašām akcijām vai īpašām balsstiesībām vai citām tiesībām, kuru turētājs ir pieprasījuma saņēmēja Puse, tās valsts uzņēmumi, uzņēmumi, kam piešķirtas īpašas tiesības vai privilēģijas, un izraudzīti monopoli, ja šādas tiesības atšķiras no tiesībām, kuras nodrošina uzņēmuma vispārējās parastās akcijas;

c) uzņēmuma organizatoriskās struktūras un tā direktoru padomes vai jebkādas citas līdzvērtīgas struktūras apraksts;

d) apraksts par valdības struktūrvienībām vai publiskām iestādēm, kas regulē vai pārrauga uzņēmumu, apraksts par ziņošanas prasībām, kuras uzņēmumam izvirzījušas minētās struktūrvienības vai iestādes, kā arī apraksts par minēto struktūrvienību vai iestāžu tiesībām un praksi attiecībā uz augstākā līmeņa vadītāju un direktoru padomes vai jebkādas citas līdzvērtīgas uzņēmuma pārvaldības struktūras locekļu iecelšanu amatā, atbrīvošanu no amata vai atalgojumu;

e) uzņēmuma gada ieņēmumi un kopējie aktīvi par to pēdējo trīs gadu laikposmu, par kuriem informācija ir pieejama;

f) visi izņēmumi, atbrīvojumi un saistīti pasākumi, no kuriem vienība gūst labumu saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem, un

g) jebkāda papildu informāciju par uzņēmumu, kas ir publiski pieejama, tostarp gada finanšu pārskati un trešo personu veiktu revīziju atzinumi.

3. Šā panta 1. un 2. punkts neliek kādai Pusei izpaust konfidenciālu informāciju, kuras izpaušana būtu nesaderīga ar tās normatīvajiem aktiem, traucētu tiesībaizsardzību vai kā citādi būtu pretrunā sabiedrības interesēm vai kaitētu konkrētu uzņēmumu likumīgajām komercinteresēm.

4. Ja pieprasījuma saņēmējai Pusei nav pieejama pieprasītā informācija, tad minētā Puse rakstiski paziņo iemeslus otrai Pusei, kura pieprasījusi informāciju.

5. Šo pantu nepiemēro maziem un vidējiem uzņēmumiem.

9. NODAĻA

PUBLISKAIS IEPIRKUMS

157. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "komerciālas preces vai pakalpojumi" ir tāda veida preces vai pakalpojumi, ko parasti pārdod vai piedāvā pārdošanai komerctirgū un ko parasti pērk nevalstiskas personas nevalstiskiem mērķiem;

b) "būvniecības pakalpojums" ir pakalpojums, kura mērķis ir inženiertehnisko būvdarbu vai būvdarbu izpilde, izmantojot jebkādus līdzekļus, pamatojoties uz Apvienoto Nāciju Organizācijas Centrālā preču klasifikatora (turpmāk "*CPC*") 51. nodaļu;

c) "elektroniska izsole" ir iteratīvs process, kas saistīts ar elektronisku līdzekļu izmantošanu tam, lai piegādātāji varētu iesniegt vai nu jaunas cenas, vai jaunas vērtības skaitliski izsakāmiem ar cenu nesaistītiem iepirkuma elementiem, kuri saistīti ar vērtēšanas kritērijiem, kā rezultātā tiek klasificēti vai pārklasificēti konkursa piedāvājumi;

d) "rakstveida" vai "rakstisks" nozīmē informācijas izteikšanu vārdos vai skaitļos, kuru var nolasīt, reproducēt un pēc tam paziņot tālāk. Tas var ietvert elektroniski pārraidītu un saglabātu informāciju;

e) “ierobežota iepirkuma procedūra” ir iepirkuma metode, saskaņā ar kuru iepirkuma veicējs pēc savas izvēles sazinās ar vienu vai vairākiem piegādātājiem;

f) “pasākums” ir tiesību akts, noteikumi, procedūra, administratīva norāde vai prakse vai darbība, ko veic iepirkuma veicējs saistībā ar aptverto iepirkumu;

g) “daudzkārt lietojams saraksts” ir to piegādātāju saraksts, kurus iepirkuma veicējs atzinis par atbilstošiem iekļaušanai minētajā sarakstā, ko iepirkuma veicējs plāno izmantot vairāk nekā vienu reizi;

h) “paziņojums par paredzēto iepirkumu” ir iepirkuma veicēja publicēts paziņojums, kurā ieinteresētie piegādātāji tiek aicināti iesniegt dalības pieteikumu, piedāvājumu vai abus;

i) “kompensācija” ir nosacījums vai apņemšanās, kas veicina vietējo attīstību vai uzlabo Puses maksājumu bilances kontus, piemēram, iekšzemes satura izmantošana, tehnoloģijas licencēšana, investīcijas, prečmaiņa un tamlīdzīga darbība vai prasība;

j) “atklāta konkursa procedūra” ir iepirkuma metode, saskaņā ar kuru piedāvājumu var iesniegt visi ieinteresētie piegādātāji;

k) “iepirkuma veicējs” ir vienība, kura ietverta 9. pielikuma 1., 2. vai 3. iedaļā;

l) “kvalificēts piegādātājs” ir piegādātājs, kuru iepirkuma veicējs atzīst par tādu, kas atbilst dalības nosacījumiem;

m) “selektīva konkursa procedūra” ir iepirkuma metode, saskaņā ar kuru iepirkuma veicējs uzaicina iesniegt piedāvājumu tikai kvalificētos piegādātājus;

n) “pakalpojumi”, ja vien nav norādīts citādi, ietver būvdarbu pakalpojumus;

o) “standarts” ir dokuments, kuru apstiprinājusi atzīta institūcija un kurā vispārējai un atkārtotai izmantošanai sniegti noteikumi, norādījumi vai preču vai pakalpojumu, vai ar tiem saistīto procesu un ražošanas metožu raksturojumi, kuru ievērošana nav obligāta; tajā var iekļaut vai arī tas var attiekties vienīgi uz terminoloģiju, simboliem, iepakojumu, marķēšanas vai etiķetēšanas prasībām, kas attiecas uz preci, pakalpojumu, procesu vai ražošanas metodi;

p) “piegādātājs” ir persona vai personu grupa, kas piegādā preces vai sniedz pakalpojumus vai arī varētu to darīt, un

q) “tehniskā specifikācija” ir konkursa procedūras prasība, kurā:

i) nosaka iepērkamo preču vai sniedzamo pakalpojumu parametrus, tostarp kvalitāti, veiktspēju, drošumu un izmērus vai to ražošanas vai sniegšanas procesus un metodes, vai

ii) nosaka prasības attiecībā uz terminoloģiju, simboliem, iepakojumu, marķēšanu un etiķetēšanu atkarībā no konkrētās preces vai pakalpojuma.

158. PANTS

Piemērošanas joma un tvērums

Nolīguma piemērošana

1. Šo nodaļu piemēro desmit gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas.

2. Šī nodaļa attiecas uz ikvienu pasākumu, kas saistīts ar aptverto iepirkumu, neatkarīgi no tā, vai tas pilnībā vai daļēji tiek veikts elektroniski.

3. Šajā nodaļā "aptvertais iepirkums" ir iepirkums valstiskām vajadzībām:

a) kas attiecas uz preci, pakalpojumu vai jebkādu to apvienojumu:

i) kā norādīts 9. pielikumā un,

ii) ja iepirkums netiek veikts komerciālas pārdošanas vai tālākpārdošanas nolūkā vai nolūkā izmantot komerciālai pārdošanai vai tālākpārdošanai paredzētas preces ražošanā vai pakalpojuma sniegšanā;

b) kuru veic, izmantojot jebkādus līgumiskus līdzekļus, ietverot pirkšanu, īri vai īres tiesību pirkšanu ar izpirkuma tiesībām vai bez tām;

c) kura vērtība, kas aplēsta saskaņā ar 6. līdz 8. punktu, laikā, kad saskaņā ar 162. pantu veic publisko paziņojumu, ir ne mazāka par attiecīgo slieksni, kurš precizēts 9. pielikumā;

d) ko veic iepirkuma veicējs un

e) kas nav citādi izslēgts no tvēruma saskaņā ar 3. punktu vai 9. pielikumu.

4. Ja vien 9. pielikumā nav noteikts citādi, šī nodaļa neattiecas uz:

a) zemes, esošo ēku vai cita nekustama īpašuma vai ar to saistīto tiesību iegādi vai nomu;

b) ārpuslīgumiskiem vienošanās aktiem vai jebkāda veida palīdzību, ko sniedz Puse, tostarp sadarbības nolīgumiem, dotācijām, aizdevumiem, kapitāla ieguldījumiem, garantijām un fiskāliem stimuliem;

c) finanšu aģentu vai depozitāru pakalpojumu, likvidācijas un vadības pakalpojumu regulētām finanšu iestādēm un pakalpojumu, kas attiecas uz valsts parāda pārdošanu, izpirkšanu un izplatīšanu, tostarp aizņēmumu un obligāciju, parādzīmju un citu vērtspapīru, iepirkumu vai iegādi;

d) valsts nodarbinātības līgumiem;

e) iepirkumiem, kurus veic:

i) ar īpašu nolūku sniegt starptautisku palīdzību, tostarp attīstības palīdzību;

ii) saskaņā ar īpašu procedūru vai nosacījumu starptautiskā nolīgumā, kas attiecas uz bruņoto spēku izvietošanu vai uz parakstītājvalstu projekta kopīgu īstenošanu, vai

iii) atbilstīgi starptautiskas organizācijas īpašai procedūrai vai nosacījumam, vai ja tos finansē no starptautiskām dotācijām, aizdevumiem vai citāda atbalsta, ja piemērojamā procedūra vai nosacījums būtu nesaderīgs ar šo nodaļu.

5. Katra Puse 9. pielikuma attiecīgajās apakšiedaļās norāda šādu informāciju:

a) 1. iedaļā – centrālās pārvaldes iestādes, kuru iepirkumam piemēro šo nodaļu;

b) 2. iedaļā – teritoriālās pārvaldes iestādes, kuru iepirkumam piemēro šo nodaļu;

c) 3. iedaļā – visas pārējās iestādes, kuru iepirkumam piemēro šo nodaļu;

d) 4. iedaļā – preces, kurām piemēro šo nodaļu;

e) 5. iedaļā – pakalpojumi, izņemot būvniecības pakalpojumus, kuriem piemēro šo nodaļu;

f) 6. iedaļā – būvniecības pakalpojumi, kuriem piemēro šo nodaļu, un

g) 7. iedaļā — vispārīgas piezīmes;

h) 8. iedaļā – mediji, kuros katra Puse publicē paziņojumus par iepirkumu, paziņojumus par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu un citu informāciju, kas saistīta ar attiecīgās Puses publiskā iepirkuma sistēmu, kā noteikts šajā nodaļā.

6. Ja iepirkuma veicējs saistībā ar aptverto iepirkumu pieprasa, lai persona, kura nav iekļauta 9. pielikumā, veic iepirkumu atbilstīgi īpašām prasībām, šādām prasībām *mutatis mutandis* piemēro 160. pantu.

Vērtības noteikšana

7. Aplēšot iepirkuma vērtību ar mērķi noskaidrot, vai tas ir aptvertais iepirkums, iepirkuma veicējs:

a) iepirkuma vērtības aplēšanai nedala iepirkumu atsevišķos iepirkumos un neizvēlas un neizmanto vērtēšanas metodi ar mērķi pilnībā vai daļēji izslēgt to no šīs nodaļas piemērošanas, un

b) ietver aplēsto iepirkuma maksimālo kopējo vērtību visā iepirkuma laikā neatkarīgi no tā, vai tas piešķirts vienam vai vairākiem piegādātājiem, ņemot vērā visus atlīdzības veidus, ieskaitot:

   i) prēmijas, honorārus, komisijas maksu un procentus un,

   ii) ja iepirkums paredz variantus – kopējo šādu variantu vērtību.

8. Ja atsevišķas iepirkuma prasības rezultātā tiek piešķirtas tiesības slēgt vairāk nekā vienu līgumu vai tiesības slēgt līgumu atsevišķās daļās (“atkārtoti līgumi”), aplēsto maksimālo kopējo vērtību aprēķina, pamatojoties uz:

a) atkārtotu to līgumu vērtību, kuri noslēgti par viena veida precēm vai pakalpojumiem un piešķirti iepriekšējos 12 mēnešos vai iepirkuma veicēja iepriekšējā fiskālajā gadā, un iespēju robežās pielāgoti, lai ņemtu vērā plānotās pārmaiņas nākamo 12 mēnešu laikā nodrošināmo preču vai pakalpojumu daudzumos vai vērtībā, vai

b) atkārtotu to līgumu aplēsto vērtību, kuri noslēgti par viena veida precēm vai pakalpojumiem un kuru slēgšanas tiesības jāpiešķir 12 mēnešos pēc sākotnējā līguma piešķiršanas vai iepirkuma veicēja fiskālajā gadā.

9. Ja preces vai pakalpojuma iepirkumu veic, izmantojot nomu vai izpirkumnomu, vai ja nav precizēta iepirkuma kopējā cena, novērtējuma pamatā ir:

a) uz noteiktu laiku noslēgta līguma gadījumā:

i) attiecībā uz līgumu, kura termiņš ir 12 mēneši vai mazāk – kopējā aplēstā maksimālā vērtība par visu līguma darbības laiku, vai

ii) attiecībā uz līgumu, kura termiņš pārsniedz 12 mēnešus – kopējā aplēstā maksimālā vērtība, tostarp atlikusī aplēstā vērtība;

b) uz nenoteiktu laiku noslēgta līguma gadījumā – aplēstā mēneša iemaksa, kas reizināta ar 48, un

c) līgumam, par kuru nav skaidrs, vai tas būs uz noteiktu laiku, piemēro b) apakšpunktu.

159. PANTS

Drošība un vispārīgi izņēmumi

1. Neko šajā nodaļā neinterpretē kā liegumu vienai Pusei veikt jebkādas darbības vai neizpaust informāciju, ko Puse uzskata par vajadzīgu tai būtisku drošības interešu aizsardzībai saistībā ar šādiem iepirkumiem:

a) ieroču, munīcijas vai militārā aprīkojuma iepirkums;

b) iepirkums, kas nepieciešams valsts drošībai, vai

c) iepirkums, kas nepieciešams valsts aizsardzības vajadzībām.

2. Ievērojot prasību, ka šādus pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas, pastāvot tādiem pašiem apstākļiem, radītu patvaļīgu vai nepamatotu diskrimināciju starp Pusēm vai slēptu starptautiskās tirdzniecības ierobežojumu, neko šajā nodaļā neinterpretē kā liegumu Pusei piemērot vai īstenot pasākumus, kas:

a) ir vajadzīgi sabiedrības morāles, sabiedriskās kārtības vai drošības aizsardzībai;

b) ir vajadzīgi cilvēku, dzīvnieku vai augu dzīvības vai veselības aizsardzībai;

c) ir vajadzīgi intelektuālā īpašuma aizsardzībai vai

d) attiecas uz precēm, ko ražo, vai pakalpojumiem, kurus sniedz personas ar invaliditāti, filantropiskas institūcijas vai ieslodzījuma vietas.

160. PANTS

Vispārīgi principi

Nediskriminēšana

1. Attiecībā uz jebkuru pasākumu, kas attiecas uz aptverto iepirkumu, katra Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, nekavējoties un bez nosacījumiem piemēro otras Puses precēm un pakalpojumiem un otras Puses piegādātājiem, kas piedāvā šādas preces vai pakalpojumus, tādu režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu šī Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, piemēro savām precēm, pakalpojumiem un piegādātājiem.

2. Attiecībā uz jebkuru pasākumu saistībā ar aptverto iepirkumu Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji:

a) nepiemēro valsts teritorijā iedibinātam piegādātājam mazāk labvēlīgu režīmu kā citam valsts teritorijā iedibinātam piegādātājam, pamatojoties uz ārvalstu piederības vai īpašumtiesību līmeni vai

b) nediskriminē valsts teritorijā iedibinātu piegādātāju tāpēc, ka šis piegādātājs konkrētajā iepirkumā piedāvā otras Puses preces vai pakalpojumus.

Elektronisko līdzekļu izmantošana

3. Ja aptverto iepirkumu veic, izmantojot elektroniskos līdzekļus, iepirkuma veicējs:

a) nodrošina, ka iepirkums tiek veikts, izmantojot informācijas tehnoloģijas sistēmas un programmatūru, tostarp ar informācijas autentifikāciju un šifrēšanu saistītas sistēmas un programmatūru, kas ir vispārēji pieejamas un sadarbspējīgas ar citām informācijas tehnoloģijas sistēmām un programmatūru;

b) uztur mehānismus, kas nodrošina dalības pieteikumu un konkursa piedāvājumu integritāti, tostarp ļauj konstatēt to saņemšanas laiku un novērš nesankcionētu piekļuvi tiem, un

c) izmanto elektroniskos informācijas un saziņas līdzekļus paziņojumu un iepirkuma dokumentācijas publicēšanai iepirkuma procedūrās un, ciktāl tas praktiski iespējams, piedāvājumu iesniegšanai.

Iepirkuma norise

4. Iepirkuma veicējs īsteno aptverto iepirkumu pārredzamā un objektīvā veidā, kas:

a) ir saderīgs ar šo nodaļu, izmantojot tādas metodes kā atklāts konkurss, selektīvs konkurss un ierobežots konkurss;

b) nepieļauj interešu konfliktus un

c) nepieļauj korupciju.

Izcelsmes noteikumi

5. Aptvertā iepirkuma nolūkā neviena Puse nepiemēro precēm vai pakalpojumiem, ko importē vai piegādā no otras Puses, tādus izcelsmes noteikumus, kuri atšķiras no izcelsmes noteikumiem, kurus šī Puse tajā pašā laikā piemēro šo pašu preču vai pakalpojumu importam parastajā tirdzniecības apritē vai piegādēm no tās pašas Puses.

Kompensācijas pasākumi

6. Attiecībā uz aptverto iepirkumu Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, necenšas noteikt, neņem vērā, nenosaka un neizmaksā kompensācijas.

Iepirkumam neraksturīgi pasākumi

7. Šā panta 1. un 2. punktu nepiemēro:

a) muitas nodokļiem un visu veidu maksājumiem attiecībā uz vai saistībā ar importu;

b) šādu nodokļu un maksājumu iekasēšanas metodei un

c) citiem importa noteikumiem vai formalitātēm un pasākumiem, kas ietekmē pakalpojumu tirdzniecību, izņemot pasākumus, kuri attiecas uz aptverto iepirkumu.

Pretkorupcijas pasākumi

8. Katra Puse nodrošina, ka tā ir ieviesusi atbilstīgus pasākumus, lai novērstu korupciju publiskajā iepirkumā. Šādi pasākumi var ietvert procedūras, kuru mērķis ir vai nu uz nenoteiktu laiku, vai uz noteiktu laikposmu liegt tiesības piedalīties Puses iepirkumos piegādātājiem, attiecībā uz kuriem minētās Puses tiesu iestādes ar galīgo lēmumu ir konstatējušas, ka šie piegādātāji ir iesaistījušies krāpnieciskās vai citās nelikumīgās darbībās saistībā ar publisko iepirkumu minētās Puses teritorijā. Katra Puse arī nodrošina, ka tā ir ieviesusi politiku un procedūras, lai pēc iespējas novērstu vai tiktu galā ar visiem potenciālajiem interešu konfliktiem saistībā ar personām, kuras iesaistītas iepirkumā vai ietekmē to.

161. PANTS

Informēšana par iepirkuma sistēmu

1. Katra Puse:

a) oficiāli izraudzītos elektroniskos vai iespiestos plašsaziņas līdzekļos, kuri tiek plaši izplatīti un ir viegli pieejami sabiedrībai, nekavējoties publisko visus tiesību aktus, noteikumus, tiesas nolēmumus, vispārēji piemērojamus administratīvus nolēmumus, līgumu standarta klauzulas, kas paredzētas tiesību aktos vai noteikumos un kas ar atsauces palīdzību ir iekļautas paziņojumos vai iepirkuma procedūras dokumentācijā, un visas procedūras attiecībā uz aptverto iepirkumu, kā arī to izmaiņas, un

b) pēc lūguma otrai Pusei sniedz to skaidrojumu.

2. Katra Puse 9. pielikuma 8. iedaļā uzskaita:

a) elektroniskos vai iespiestos plašsaziņas līdzekļus, kuros Puses publisko 1. punktā aprakstīto informāciju;

b) elektroniskos vai iespiestos plašsaziņas līdzekļus, kuros Puse publicē paziņojumus, kas noteikti 162., 164. un 171. pantā, un

c) tīmekļa vietnes adresi vai adreses, kurā Puse publicē savus paziņojumus par piešķirtajiem līgumiem saskaņā ar 171. panta 2. punktu.

3. Katra Puse nekavējoties paziņo Sadarbības komitejai tirdzniecības jautājumu sastāvā par visām izmaiņām tās informācijas līdzekļos, kas uzskaitīti 9. pielikuma 8. iedaļā.

162. PANTS

Paziņojumi

Paziņojums par paredzēto iepirkumu

1. Attiecībā uz katru aptverto iepirkumu iepirkuma veicējs publicē paziņojumu par paredzēto iepirkumu, izņemot 168. pantā minētajos apstākļos.

Visi paziņojumi (paziņojums par paredzēto iepirkumu, kopsavilkuma paziņojums un paziņojums par plānoto iepirkumu) ir tieši un bez maksas pieejami elektroniskā veidā internetā ar vienota piekļuves punkta starpniecību. Turklāt paziņojumus var arī publicēt piemērotos iespiestos plašsaziņas līdzekļos, kuri tiek plaši izplatīti, un vismaz līdz paziņojumā norādītā termiņa beigām šie paziņojumi ir viegli pieejami sabiedrībai.

Katra Puse 9. pielikuma 8. iedaļā uzskaita attiecīgos iespiestos un elektroniskos plašsaziņas līdzekļus.

2. Ja vien šajā nodaļā nav paredzēts citādi, katrā paziņojumā par paredzēto iepirkumu iekļauj šādas ziņas:

a) iepirkuma veicēja nosaukums, adrese un citas ziņas, kas nepieciešamas, lai sazinātos ar iepirkuma veicēju un iegūtu visus attiecīgos dokumentus par iepirkumu, izmaksas un samaksas noteikumus, ja tādi paredzēti;

b) iepirkuma apraksts, tostarp iepērkamo preču vai pakalpojumu veids un daudzums vai paredzamais daudzums gadījumā, ja daudzums nav zināms;

c) attiecībā uz atkārtotiem līgumiem – ja iespējams, paredzētā iepirkuma nākamo paziņojumu aptuvenais laiks;

d) iespējamo variantu apraksts;

e) preču piegādes vai pakalpojumu sniegšanas termiņš vai līguma darbības ilgums;

f) iepirkuma metode, kas tiks izmantota, un informācija par to, vai ir paredzamas sarunas vai elektroniska izsole;

g) attiecīgā gadījumā – adrese un termiņš dalības pieteikumu iesniegšanai iepirkumā;

h) piedāvājumu iesniegšanas adrese un galīgais termiņš;

i) valoda vai valodas, kurās var iesniegt piedāvājumus vai dalības pieteikumus, ja tos var iesniegt kādā valodā, kas nav iepirkuma veicējas Puses oficiālā valoda;

j) piegādātāju dalības nosacījumu saraksts un īss apraksts, ieskaitot visas prasības attiecībā uz konkrētiem dokumentiem vai apliecinājumiem, kas piegādātājiem iesniedzami šajā sakarā, ja vien šādas prasības nav jau iekļautas iepirkuma procedūras dokumentācijā, kura ir darīta pieejama visiem ieinteresētajiem piegādātājiem vienlaikus ar paziņojumu par paredzēto iepirkumu;

k) ja saskaņā ar 164. pantu iepirkuma veicējs plāno izraudzīties ierobežotu skaitu kvalificētu piegādātāju, kurus uzaicinās iesniegt piedāvājumu, – kritēriji, kas tiks izmantoti šādu piegādātāju atlasei, un, attiecīgā gadījumā, to piegādātāju skaita ierobežojumi, kuriem tiks atļauts iesniegt piedāvājumu, un

l) norāde, ka uz iepirkumu attiecas šī nodaļa.

Kopsavilkuma paziņojums

3. Attiecībā uz katru paredzēto iepirkumu iepirkuma veicējs publicē kopsavilkuma paziņojumu, kas ir viegli pieejams, publicēts angļu valodā vienlaikus ar paziņojumu par gaidāmo iepirkumu. Kopsavilkuma paziņojumā iekļauj vismaz šādu informāciju:

a) iepirkuma priekšmets;

b) piedāvājumu iesniegšanas termiņš vai – attiecīgā gadījumā – pieteikumu iesniegšanas termiņš dalībai iepirkuma procedūrā vai iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā un

c) adrese, kurā var pieprasīt dokumentus saistībā ar iepirkumu.

Paziņojums par plānoto iepirkumu

4. Iepirkuma veicēji tiek mudināti katrā fiskālajā gadā iespējami agri 8. iedaļā minētajā attiecīgajā elektroniskajā un, ja pieejams, iespiestajā plašsaziņas līdzeklī publicēt paziņojumu par turpmākajiem iepirkuma plāniem (“paziņojums par plānoto iepirkumu”). Paziņojumu par plānoto iepirkumu arī publicē 8. iedaļā minētajā vienotā piekļuves punkta tīmekļa vietnē. Paziņojumā par plānoto iepirkumu būtu jāiekļauj ziņas par iepirkuma priekšmetu un paziņojuma par paredzamo iepirkumu plānoto publicēšanas datumu vai laikposmu.

5. Iepirkuma veicējs, kas ietverts 2. vai 3. iedaļā, var izmantot paziņojumu par plānotu iepirkumu kā paziņojumu par paredzētu iepirkumu, ja tas iekļauj tik daudz informācijas, kas minēta 3. punktā, cik vien ir pieejams, un paziņojumu par to, ka ieinteresētajiem piegādātājiem sava interese par iepirkumu jāizsaka iepirkuma veicējam.

Katra Puse 9. pielikuma 8. iedaļā uzskaita attiecīgos iespiestos un elektroniskos plašsaziņas līdzekļus.

163. PANTS

Dalības nosacījumi

1. Iepirkuma veicējs aprobežojas vienīgi ar tiem nosacījumiem dalībai iepirkuma procedūrā, kuri ir būtiski, lai nodrošinātu to, ka piegādātājam ir juridiskās un finansiālās iespējas un komerciālās un tehniskās spējas nodrošināt attiecīgo iepirkumu.

2. Nosakot dalības nosacījumus, iepirkuma veicējs:

a) neizvirza nosacījumu, ka iepirkumā var piedalīties tikai piegādātājs, kuram kādas Puses iepirkuma veicējs iepriekš ir piešķīris viena vai vairāku līgumu slēgšanas tiesības, bet var prasīt atbilstoši iepriekšēju darba pieredzi, ja tas ir būtiski iepirkuma prasību izpildei, un

b) kā iepirkuma nosacījumu nepieprasa iepriekšēju darba pieredzi, kas gūta Puses teritorijā, bet attiecīgā gadījumā var pieprasīt pretendentam pierādīt iepriekšēju pieredzi, kura iegūta īpašos klimatiskos vai topogrāfiskos apstākļos.

3. Izvērtējot, vai piegādātājs atbilst dalības nosacījumiem, iepirkuma veicējs:

a) pamatojoties uz piegādātāja uzņēmējdarbību gan iepirkuma veicēja Puses teritorijā, gan ārpus tās, izvērtē piegādātāja finansiālās, komerciālās un tehniskās spējas un

b) balsta savu izvērtējumu uz nosacījumiem, ko iepirkuma veicējs iepriekš precizējis paziņojumos vai iepirkuma procedūras dokumentācijā.

4. Ja ir pamatojoši pierādījumi, Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, var izslēgt piegādātāju, pamatojoties uz tādiem iemesliem kā:

a) bankrots;

b) nepatiesas deklarācijas;

c) būtiski vai pastāvīgi trūkumi to pamatprasību vai pienākumu izpildē, uz kuriem attiecies iepriekšējs līgums vai līgumi;

d) galīgi spriedumi, kas attiecas uz nopietniem noziegumiem vai citiem nopietniem pārkāpumiem;

e) profesionālās darbības pārkāpums vai darbības vai bezdarbības, kas negatīvi ietekmē piegādātāja komerciālo integritāti;

f) nodokļu nemaksāšana vai

g) fakts, ka piegādātājs ir atzīts par neatbilstošu dalībai saskaņā ar 160. panta 9. punktu.

164. PANTS

Piegādātāju kvalificēšana

Reģistrācijas sistēmas un kvalificēšanas procedūras

1. Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, var uzturēt piegādātāju reģistrācijas sistēmu, kurā ieinteresētajiem piegādātājiem ir jāreģistrējas un jāsniedz konkrēta informācija. Šādā gadījumā Puse nodrošina, ka ieinteresētajiem piegādātājiem ir pieejama informācija par reģistrācijas sistēmu un ka tie jebkurā laikā var pieprasīt reģistrāciju. Iepirkuma veicējs vai cita iestāde, kas atbild par piegādātāju reģistrācijas sistēmu, samērīgā laikposmā informē ieinteresēto piegādātāju par lēmumu apmierināt vai noraidīt viņa pieprasījumu. Ja pieprasījums tiek noraidīts, lēmumu pienācīgi pamato.

2. Katra Puse nodrošina, ka:

a) tās iepirkuma veicēji cenšas līdz minimumam samazināt atšķirības to kvalificēšanas procedūrās un,

b) ja tās iepirkuma veicēji uztur reģistrācijas sistēmas, tie cenšas līdz minimumam samazināt savu reģistrācijas sistēmu atšķirības.

3. Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, nepieņem un nepiemēro reģistrācijas sistēmas vai kvalificēšanas procedūru, kuru mērķis vai ietekme ir tāda, ka tiek radīti nevajadzīgi šķēršļi otras Puses piegādātāju dalībai pirmās minētās Puses iepirkumā.

Selektīva iepirkuma procedūra

4. Ja iepirkuma veicējs plāno izmantot selektīvu iepirkuma procedūru, tas:

a) paziņojumā par paredzēto iepirkumu iekļauj vismaz informāciju, kas norādīta 162. panta 3. punkta a), b), f), g), j), k) un l) apakšpunktā, un uzaicina piegādātājus iesniegt dalības pieteikumu, un

b) sākoties piedāvājumu iesniegšanas periodam, sniedz vismaz 162. panta 3. punkta c), d), e), h) un i) apakšpunktā minēto informāciju kvalificētajiem piegādātājiem, kurus tas informē atbilstīgi 166. panta 3. punkta b) apakšpunktam.

5. Iepirkuma veicējs ļauj visiem kvalificētajiem piegādātājiem piedalīties konkrētā iepirkumā, ja vien iepirkuma veicējs paziņojumā par paredzēto iepirkumu nav norādījis to piegādātāju skaita ierobežojumus, kuriem tiks ļauts iesniegt piedāvājumus, un kritērijus ierobežota skaita piegādātāju atlasei. Uzaicinājumu iesniegt piedāvājumu adresē vairākiem kvalificētiem piegādātājiem, – tas nepieciešams, lai nodrošinātu efektīvu konkurenci.

6. Ja iepirkuma procedūras dokumentācija nav publiskota no 4. punktā minētā paziņojuma publicēšanas dienas, iepirkuma veicējs nodrošina, lai minētie dokumenti vienā un tajā pašā laikā būtu pieejami visiem kvalificētajiem piegādātājiem, kas atlasīti saskaņā ar 5. punktu.

Daudzkārt lietojami saraksti

7. Iepirkuma veicējs var uzturēt piegādātāju daudzkārt lietojamu sarakstu ar nosacījumu, ka paziņojums ar uzaicinājumu ieinteresētajiem piegādātājiem pieteikties uz iekļaušanu sarakstā:

a) tiek publicēts katru gadu un

b) gadījumā, ja to publicē ar elektroniskiem līdzekļiem, ir nepārtraukti pieejams

kādā no attiecīgajiem plašsaziņas līdzekļiem, kas uzskaitīti 8. iedaļā.

8. Paziņojumā, kas paredzēts 7. punktā, ir ietverts:

a) to preču, pakalpojumu vai to kategoriju apraksts, attiecībā uz ko sarakstu var izmantot;

b) dalības nosacījumi, kas piegādātājiem jāizpilda iekļaušanai sarakstā, un metodes, kuras iepirkuma veicējs izmantos, lai pārbaudītu piegādātāja atbilstību nosacījumiem;

c) iepirkuma veicēja nosaukums un adrese un cita informācija, kura nepieciešama, lai sazinātos ar iepirkuma veicēju un iegūtu visus attiecīgos dokumentus, kas attiecas uz sarakstu;

d) saraksta derīguma termiņš un tā pagarināšanas vai izbeigšanas līdzekļi vai, ja derīguma termiņš netiek sniegts, norāde par metodi, kā tiks paziņots par saraksta izmantošanas izbeigšanu, un

e) norāde, ka sarakstu var izmantot iepirkumam, uz kuru attiecas šī nodaļa.

9. Neatkarīgi no 7. punkta, ja daudzkārt lietojams saraksts ir derīgs ne ilgāk kā trīs gadus, iepirkuma veicējs var publiskot 7. punktā minēto paziņojumu tikai vienreiz, proti, saraksta derīguma termiņa sākumā, ja paziņojums:

a) ietver norādi par tā derīguma termiņu un informāciju, ka turpmāki paziņojumi publicēti netiks, un

b) tiek publicēts elektroniski un sava derīguma termiņa laikā ir nepārtraukti pieejams.

10. Iepirkuma veicējs ļauj piegādātājiem pieteikties jebkurā laikā, lai tos iekļautu daudzkārt lietojamā sarakstā, un pietiekami īsā laikā iekļauj attiecīgajā sarakstā visus kvalificētos piegādātājus.

11. Ja piegādātājs, kas nav iekļauts daudzkārt lietojamā sarakstā, iesniedz pieteikumu dalībai iepirkumā, kuram izmanto daudzkārt lietojamo sarakstu, un visus nepieciešamos dokumentus 166. panta 2. punktā paredzētajā termiņā, tad iepirkuma veicējs izskata pieteikumu. Iepirkuma veicējs neizslēdz attiecīgo piegādātāju no izskatīšanas attiecībā uz iepirkumu, pamatojoties uz to, ka iepirkuma veicējam nepietiek laika, lai pieteikumu izskatītu, ja vien nepastāv situācija, ka ārkārtas gadījumos iepirkuma procedūras sarežģītības dēļ iepirkuma veicējs nespēj pabeigt pieteikuma izskatīšanu laikposmā, kas atvēlēts piedāvājumu iesniegšanai.

Vienības, kas uzskaitītas 2. un 3. iedaļā

12. Iepirkuma veicējs, kas ietverts 9. pielikuma 2. un 3. iedaļā, paziņojumu, ar ko uzaicina piegādātājus pieteikties iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā, var izmantot kā paziņojumu par paredzēto iepirkumu ar noteikumu, ka:

a) paziņojums tiek publiskots saskaņā ar 7. punktu un ietver 8. punktā prasīto informāciju, kura nepieciešama paziņojumam par paredzēto iepirkumu saskaņā ar 162. panta 3. punktu, tādā apmērā, kāds ir pieejams, un apliecinājumu, ka tas ir paziņojums par paredzēto iepirkumu vai ka turpmākus paziņojumus par iepirkumu, uz ko attiecas daudzkārt lietojams saraksts, saņems tikai piegādātāji, kuri ir iekļauti daudzkārt lietojamā sarakstā, un

b) iestāde piegādātājiem, kuri tai darījuši zināmu savu ieinteresētību minētajā iepirkumā, nekavējoties sniedz pietiekamu informāciju, lai tie varētu izvērtēt savu interesi par dalību iepirkumā, tostarp visu pārējo informāciju, kas paredzēta 162. panta 3. punktā, ciktāl šāda informācija ir pieejama.

13. Iepirkuma veicējs, kas ietverts 9. pielikuma 2. un 3. iedaļā, var atļaut piegādātājam, kas ir pieteicies iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā saskaņā ar 10. punktu, piedalīties iepirkuma procedūrā attiecībā uz konkrēto iepirkumu, ja ir pietiekami daudz laika, lai iepirkuma veicējs varētu pārbaudīt, vai piegādātājs atbilst dalības noteikumiem.

14. Iepirkuma veicējs nekavējoties informē katru piegādātāju, kas iesniedzis pieteikumu dalībai iepirkumā vai pieteikumu iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā, par iepirkuma veicēja lēmumu attiecībā uz jebkuru no šādiem pieteikumiem.

15. Ja iepirkuma veicējs noraida piegādātāja pieteikumu dalībai iepirkumā vai pieteikumu iekļaušanai daudzkārt lietojamā sarakstā, vairs neatzīst piegādātāju par atbilstošu vai svītro to no daudzkārt lietojamā saraksta, iepirkuma veicējs nekavējoties informē piegādātāju un pēc tā pieprasījuma nekavējoties sniedz piegādātājam rakstisku skaidrojumu par sava lēmuma iemesliem.

165. PANTS

Tehniskās specifikācijas un iepirkuma procedūras dokumentācija

Tehniskās specifikācijas

1. Iepirkuma veicējs nesagatavo, nepieņem vai neizmanto tehniskās specifikācijas vai nenosaka atbilstības novērtēšanas procedūru ar mērķi radīt nevajadzīgus šķēršļus starptautiskajai tirdzniecībai.

2. Nosakot tehniskās specifikācijas iepērkamajām precēm vai pakalpojumiem, iepirkuma veicējs attiecīgos gadījumos:

a) izklāsta tehnisko specifikāciju veiktspējas un funkcionālās prasības, nevis konstrukcijas vai aprakstošos parametrus, un

b) balsta tehniskās specifikācijas uz Puses atzītiem starptautiskiem standartiem; ja tādu nav – uz valsts tehniskajiem normatīviem, atzītiem valsts standartiem vai būvnormatīviem.

3. Ja tehniskajās specifikācijās tiek izmantoti konstrukcijas vai aprakstošie parametri, tad iepirkuma veicējam, attiecīgā gadījumā iekļaujot iepirkuma procedūras dokumentācijā tādus vārdus kā "vai līdzvērtīgs", būtu jānorāda, ka tas izskatīs piedāvājumus līdzvērtīgu preču vai pakalpojumu piegādei, kuri acīmredzami atbilst iepirkuma prasībām.

4. Iepirkuma veicējs tehniskajās specifikācijās neizklāsta prasības par konkrētu preču zīmi vai tirdzniecības nosaukumu, patentu, autortiesībām, dizainparaugu, tipu, konkrētu izcelsmi, ražotāju vai piegādātāju un neatsaucas uz tiem, ja vien nepastāv situācija, ka citādi nav iespējams pietiekami precīzi vai saprotami raksturot iepirkuma prasības, ar noteikumu, ka tādos gadījumos iepirkuma veicējs iepirkuma procedūras dokumentācijā iekļauj tādus vārdus kā "vai līdzvērtīgs".

5. Iepirkuma veicējs no personas, kurai var būt komerciāla interese par iepirkumu, neprasa un nepieņem tādus ieteikumus, kas var izslēgt konkurenci un ko var izmantot, gatavojot vai pieņemot tehniskas specifikācijas konkrētam iepirkumam.

6. Lielākai noteiktībai — Puse, tostarp tās iepirkuma veicēji, var sagatavot, pieņemt vai piemērot tehniskās specifikācijas, lai veicinātu dabas resursu saglabāšanu vai vides aizsardzību, ja Puse to veic saskaņā ar šo pantu.

Puse var:

a) ļaut līgumslēdzējām iestādēm visā iepirkuma procedūras laikā ņemt vērā vidiskos un sociālos apsvērumus, ar noteikumu, ka tie nav diskriminējoši un ir saistīti ar līguma priekšmetu, un

b) veikt atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu savu pienākumu izpildi vides, sociālo un darba tiesību jomā, tostarp 10. nodaļā noteiktos pienākumus.

Iepirkuma procedūras dokumentācija

7. Iepirkuma veicējs dara pieejamu piegādātājiem iepirkuma procedūras dokumentāciju, kurā ietverta visa informācija, kas vajadzīga, lai piegādātāji varētu sagatavot un iesniegt atbilstošus piedāvājumus. Ja vien paziņojumā par paredzēto iepirkumu nav paredzēts citādi, šādā dokumentācijā pilnībā apraksta:

a) iepirkumu, tostarp iepērkamo preču vai pakalpojumu veidu un daudzumu, vai, ja to daudzums nav zināms, aplēsto daudzumu un prasības, kas jāizpilda, tostarp visas tehniskās specifikācijas, atbilstības novērtēšanas sertifikātus, plānus, rasējumus vai instrukcijas;

b) visus piegādātāju dalības nosacījumus, ietverot informācijas un to dokumentu sarakstu, kas piegādātājiem jāiesniedz saistībā ar dalības nosacījumiem;

c) visus vērtēšanas kritērijus, ko iepirkuma veicējs piemēros, piešķirot līguma slēgšanas tiesības, un šādu kritēriju relatīvo nozīmīgumu, izņemot gadījumus, kad vienīgais kritērijs ir cena;

d) visas autentifikācijas un šifrēšanas prasības vai citas prasības, kas saistītas ar informācijas iesniegšanu elektroniskā veidā, ja iepirkuma veicējs rīkos iepirkumu, izmantojot elektroniskos līdzekļus;

e) ja iepirkuma veicējs rīkos elektronisku izsoli – noteikumus, ar kādiem tiks veikta izsole, identificējot tos iepirkuma procedūras elementus, kas saistīti ar vērtēšanas kritērijiem;

f) ja piedāvājumi tiks atvērti publiski – atvēršanas datumu, laiku un vietu un, attiecīgā gadījumā, personas, kurām atļauts tajā piedalīties;

g) visus citus noteikumus vai nosacījumus, ieskaitot samaksas noteikumus un ierobežojumus attiecībā uz līdzekļiem, ar kādiem var iesniegt konkursa piedāvājumus, piemēram, vai tie iesniedzami uz papīra vai elektroniski, un

h) visus preču piegādes vai pakalpojumu sniegšanas termiņus.

8. Nosakot iepērkamo preču piegādes vai pakalpojumu sniegšanas datumu, iepirkuma veicējs ņem vērā tādus faktorus kā iepirkuma sarežģītība, paredzamo apakšuzņēmumu līgumu apjoms un laiks, kas reāli vajadzīgs pakalpojumu sniegšanai vai preču saražošanai, preču krājumu izņemšanai un transportēšanai no piegādes vietas.

9. Vērtēšanas kritērijos, kas izklāstīti paziņojumā par paredzēto iepirkumu vai iepirkuma procedūras dokumentācijā, cita starpā var iekļaut šādus kritērijus: cena un citi izmaksu faktori, kvalitāte, tehniskā vērtība, vides raksturlielumi un piegādes noteikumi.

10. Iepirkuma veicējs nekavējoties:

a) dara pieejamu konkursa dokumentāciju, lai ieinteresētajiem piegādātājiem būtu pietiekami daudz laika iesniegt pieņemamus piedāvājumus;

b) pēc pieprasījuma sniedz konkursa dokumentāciju ikvienam ieinteresētajam piegādātājam un

c) atbild uz pamatotiem informācijas lūgumiem, kurus iesniedzis ieinteresētais piegādātājs vai piegādātājs, kas piedalās konkursā, ja šāda informācija konkrētajam piegādātājam nedod priekšrocības salīdzinājumā ar citiem piegādātājiem.

Izmaiņas

11. Ja iepirkuma veicējs maina kritērijus vai prasības, kas noteiktas paziņojumā par paredzēto iepirkumu vai iepirkuma procedūras dokumentācijā, kura izsniegta piegādātājiem, kas piedalās iepirkumā, vai arī groza vai atkārtoti publicē paziņojumu vai iepirkuma procedūras dokumentāciju, tas rakstiski iesniedz visas šādas izmaiņas vai grozīto vai atkārtoti izdoto paziņojumu, vai iepirkuma procedūras dokumentāciju:

a) visiem piegādātājiem, kuri piedalās iepirkumā laikā, kad tiek mainīta, grozīta vai atkārtoti publicēta informācija, ja tie ir iepirkuma veicējam zināmi, un visos pārējos gadījumos – tādā pašā veidā, kādā tika sniegta sākotnējā informācija, un

b) pietiekamā laikā, lai attiecīgā gadījumā minētie piegādātāji varētu grozīt un no jauna iesniegt grozītos konkursa piedāvājumus.

166. PANTS

Termiņi

1. Iepirkuma veicējs atbilstīgi tā samērīgām vajadzībām nodrošina piegādātājiem pietiekamu laiku, kurā sagatavot un iesniegt dalības lūgumus un pieņemamus piedāvājumus, ņemot vērā tādus faktorus kā:

a) iepirkuma būtība un sarežģītība;

b) gaidāmo apakšlīgumu apjoms un

c) laiks, kas nepieciešams, lai nosūtītu piedāvājumus ar neelektroniskiem līdzekļiem no ārzemēm, kā arī iekšzemes vietām, kur elektroniskie līdzekļi netiek lietoti.

Šie termiņi, tostarp jebkādi to pagarinājumi, ir vienādi visiem ieinteresētajiem piegādātājiem vai piegādātājiem, kas piedalās iepirkumā.

2. Iepirkuma veicējs, kas izmanto selektīvu iepirkuma procedūru, nosaka, ka beigu termiņš, līdz kuram var iesniegt dalības pieteikumus, principā nav mazāks kā 25 dienas no paziņojuma par paredzēto iepirkumu publicēšanas. Ja steidzamības dēļ, ko iepirkuma veicējs pienācīgi pamato, šis termiņš praktiski nav piemērojams, to var samazināt līdz termiņam, kurš nav īsāks par 10 dienām.

3. Izņemot 4., 5., 7. un 8. punktā paredzētos gadījumus, iepirkuma veicējs nosaka, ka piedāvājumu iesniegšanas pēdējā diena nav agrāk kā 40 dienas pēc dienas, kad:

a) atklātā konkursa procedūrā ir publicēts paziņojums par paredzēto iepirkumu vai

b) selektīvos konkursos iepirkuma veicējs paziņo piegādātājiem, ka tie tiks uzaicināti iesniegt piedāvājumus, neatkarīgi no tā, vai tas izmanto daudzkārt lietojamu sarakstu.

4. Iepirkuma veicējs var saīsināt piedāvājumu iesniegšanas termiņu līdz mazākais 20 dienām šādos gadījumos:

a) iepirkuma veicējs ir publicējis paziņojumu par plānoto iepirkumu saskaņā ar 162. panta 4. punktu vismaz 40 dienas un ne vairāk kā 12 mēnešus pirms paziņojuma par paredzēto iepirkumu publicēšanas, un paziņojumā par plānoto iepirkumu norādījis:

   i) iepirkuma aprakstu;

ii) aptuvenos galīgos termiņus, kuros jāiesniedz konkursa piedāvājumi vai dalības pieteikumi;

iii) apliecinājumu, ka ieinteresētajiem piegādātājiem ir jāizsaka iepirkuma veicējam interese piedalīties iepirkumā;

iv) adresi, kurā var saņemt dokumentus, kas attiecas uz iepirkumu, un

v) informāciju, kura nepieciešama paziņojumam par paredzēto iepirkumu saskaņā ar 162. panta 2. punktu, tādā apmērā, kāds ir pieejams;

b) attiecībā uz atkārtotiem līgumiem — iepirkuma veicējs sākotnējā paziņojumā par paredzēto iepirkumu norāda, ka turpmākajos paziņojumos tiks norādīti piedāvājumu iesniegšanas termiņi, pamatojoties uz šo punktu, vai

c) iepirkuma veicēja pienācīgi pamatotas neatliekamības dēļ piedāvājumu iesniegšanas termiņu, kas noteikts saskaņā ar 3. punktu, nav iespējams piemērot.

5. Iepirkuma veicējs var saīsināt saskaņā ar 3. punktu noteikto piedāvājumu iesniegšanas termiņu par piecām dienām katrā no turpmāk minētajiem gadījumiem:

a) paziņojums par paredzēto iepirkumu ir publiskots elektroniskiem līdzekļiem;

b) visa iepirkuma procedūras dokumentācija ir pieejama elektroniski no dienas, kad publiskots paziņojums par paredzēto iepirkumu, un

c) iepirkuma veicējs pieņem piedāvājumus elektroniski.

6. Piemērojot 5. punktu saistībā ar 4. punktu, piedāvājumu iesniegšanas termiņš, kas noteikts saskaņā ar 3. punktu, nekādā gadījumā netiek saīsināts līdz mazāk par 10 dienām no dienas, kurā tika publicēts paziņojums par paredzēto iepirkumu.

7. Neatkarīgi no citiem šā punkta noteikumiem gadījumos, kad iepirkuma veicējs iegādājas komerciālas preces vai pakalpojumus vai to apvienojumu, tas var saīsināt saskaņā ar 3. punktu noteikto piedāvājumu iesniegšanas termiņu mazākais līdz 13 dienām, ja tas ar elektroniskiem līdzekļiem vienlaikus publicē gan paziņojumu par paredzēto iepirkumu, gan konkursa dokumentāciju. Turklāt, ja iepirkuma veicējs pieņem komerciālu preču vai pakalpojumu piedāvājumus, izmantojot elektroniskus saziņas līdzekļus, tas var saīsināt saskaņā ar 3. punktu noteikto termiņu līdz mazākais 10 dienām.

8. Ja iepirkuma veicējs, kas ietverts 9. pielikuma 2. vai 3. iedaļā, ir izraudzījies visus kvalificētos piegādātājus vai to ierobežotu skaitu, piedāvājumu iesniegšanas termiņu var noteikt, iepirkuma veicējam un kvalificētajiem piegādātājiem savstarpēji vienojoties. Ja vienošanās nav, minētais termiņš nav īsāks par 10 dienām.

167. PANTS

Sarunas

1. Puse var paredzēt, ka tās iepirkuma veicēji risina sarunas ar piegādātājiem:

a) ja iepirkuma veicējs paziņojumā par paredzēto iepirkumu, kas prasīts 162. punkta 2. punktā, ir paudis nodomu rīkot sarunas, vai,

b) ja, izvērtējot piedāvājumus atbilstīgi paziņojumā par paredzēto iepirkumu vai iepirkuma procedūras dokumentācijā noteiktajiem konkrētajiem izvērtēšanas kritērijiem, kļūst skaidrs, ka neviens piedāvājums nav acīmredzami visizdevīgākais.

2. Iepirkuma veicējs:

a) nodrošina, ka piegādātāju, kas piedalās sarunās, izslēgšana tiek izdarīta saskaņā ar izvērtēšanas kritērijiem, kuri izklāstīti paziņojumā par paredzēto iepirkumu vai konkursa dokumentācijā, un,

b) ja sarunas tiek pabeigtas, nosaka pārējiem piegādātājiem, kuri piedalās konkursā, vienotu galīgo termiņu jaunu vai pārskatītu konkursa piedāvājumu iesniegšanai.

168. PANTS

Ierobežota konkursa procedūra

1. Ja iepirkuma veicējs neizmanto šo noteikumu, lai izvairītos no konkurences starp pakalpojumu sniedzējiem, vai veidā, kas diskriminē otras Puses pakalpojumu sniedzējus vai aizsargā vietējos piegādātājus, iepirkuma veicējs var izmantot ierobežotu iepirkuma procedūru un var izvēlēties nepiemērot 162.–164. pantu, 165. panta 7.–11. punktu un 166., 167., 169. un 170. pantu atbilstoši jebkādiem šādiem apstākļiem:

a) ja:

i) nav iesniegts neviens konkursa piedāvājums vai neviens piegādātājs nav pieteicies dalībai;

ii) nav iesniegts neviens konkursa piedāvājums, kas atbilst konkursa dokumentācijas būtiskajām prasībām;

iii) neviens piegādātājs neatbilst dalības nosacījumiem vai

iv) iesniegtie konkursa piedāvājumi ir saistīti ar slepenu vienošanos;

ar nosacījumu, ka iepirkuma procedūras dokumentācijas prasības nav būtiski mainītas;

b) ja preces vai pakalpojumus var piegādāt vienīgi konkrēts piegādātājs un nepastāv alternatīvas vai aizstājošas preces vai pakalpojumi šādu iemeslu dēļ:

i) prasība attiecas uz mākslas darbu;

ii) patentu, autortiesību vai citu ekskluzīvu tiesību aizsardzība vai

iii) konkurences trūkums tehnisku iemeslu dēļ;

c) attiecībā uz sākotnējā piegādātāja veiktām tādu preču vai pakalpojumu papildu piegādēm, kuras nebija iekļautas sākotnējā iepirkumā, ja piegādātāja maiņa šādu papildu preču vai pakalpojumu piegādei:

i) nav iespējama tādu ekonomisku vai tehnisku iemeslu dēļ kā prasības par savstarpēju aizstājamību vai sadarbspēju ar esošajām iekārtām, programmatūru, pakalpojumiem vai instalācijām, kas iepirktas sākotnējā iepirkumā, un

ii) radītu iepirkumu veicējam ievērojamas neērtības vai izmaksu būtisku pieaugumu;

d) tikai noteikti vajadzīgos gadījumos, ja tādu notikumu rezultātā, ko iepirkuma veicējs nav varējis paredzēt, radusies ārkārtēja steidzamība, kā dēļ preces vai pakalpojumus nav iespējams laikus iegūt, izmantojot atklāto vai selektīvo iepirkuma procedūru;

e) attiecībā uz precēm, ko iegādājas izejvielu tirgū;

f) ja iepirkuma veicējs iepērk paraugus vai pirmo ražojumu, vai pakalpojumu, kas radīts pēc tā pieprasījuma saistībā ar konkrētu līgumu par pētniecību, izmēģinājumu, pētījumu vai oriģināla izstrādi. Pirmās preces vai pakalpojuma oriģināla izstrāde var ietvert ierobežotu daudzumu ražošanu vai piegādi ar mērķi iekļaut praktisko izmēģinājumu rezultātus un parādīt, ka prece vai pakalpojums ir piemērots ražošanai vai piegādei zināmā daudzumā atbilstoši pieņemamiem kvalitātes standartiem, bet neietver ražošanu lielos apjomos vai piegādi, kas nodrošina ekonomisku dzīvotspēju vai sedz izpētes un izstrādes izmaksas;

g) pirkumi, kas izdarīti ar īpaši izdevīgiem nosacījumiem, kuri rodas vienīgi ļoti īsā termiņā īpašas realizācijas gadījumā, piemēram, likvidācijas, maksātnespējas administrēšanas vai bankrota dēļ, bet ne attiecībā uz regulāriem pirkumiem no pastāvīgiem piegādātājiem, vai

h) ja līguma slēgšanas tiesības piešķir metu konkursa uzvarētājam ar nosacījumu, ka:

   i) konkurss tika organizēts tā, ka tas ir saderīgs ar šīs nodaļas principiem, jo īpaši attiecībā uz paziņojuma par paredzēto iepirkumu publicēšanu, un

   ii) dalībniekus vērtē neatkarīga žūrija ar mērķi piešķirt līgumu metu konkursa uzvarētājam.

2. Iepirkuma veicējs sagatavo rakstisku ziņojumu par katru līgumu, kas piešķirts saskaņā ar 1. punktu. Ziņojumā norāda iepirkuma veicēja nosaukumu, iepērkamo preču vai pakalpojumu vērtību un veidu un 1. punktā aprakstīto apstākļu un nosacījumu konstatējumu, kuru dēļ tika izmantota ierobežota iepirkuma procedūra.

169. PANTS

Elektroniskas izsoles

Ja iepirkuma veicējs plāno veikt aptvertā iepirkuma procedūru, izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus, pirms elektroniskās izsoles sākšanas veicējs katram dalībniekam dara zināmu:

a) automātiskās izvērtēšanas metodi, ieskaitot matemātisko formulu, kas balstīta uz izvērtēšanas kritērijiem, kuri izklāstīti konkursa dokumentācijā un izsoles laikā tiks izmantoti automātiskā klasificēšanā vai pārklasificēšanā;

b) savas iepirkuma procedūras elementu sākotnējās izvērtēšanas rezultātus, ja līguma slēgšanas tiesības piešķir visizdevīgākajam piedāvājumam, un

c) jebkuru citu attiecīgo informāciju, kas saistīta ar izsoles norisi.

170. PANTS

Konkursa piedāvājumu izskatīšana un līguma slēgšanas tiesību piešķiršana

Piedāvājumu izskatīšana

1. Iepirkuma veicējs saņem, atver un izskata visus konkursa piedāvājumus saskaņā ar procedūrām, kuras garantē iepirkuma procesa godīgumu un objektivitāti un piedāvājumu konfidencialitāti.

2. Iepirkuma veicējs nesoda piegādātājus, kuru piedāvājums saņemts pēc noteiktā piedāvājumu saņemšanas termiņa, ja kavēšanās notikusi vienīgi iepirkuma veicēja nepareizas rīcības dēļ.

3. Ja laikposmā no piedāvājumu atvēršanas līdz līguma slēgšanas tiesību piešķiršanai iepirkuma veicējs dod iespēju piegādātājam labot neapzinātas formas kļūdas, iepirkuma veicējs tādu pašu iespēju nodrošina visiem piegādātājiem, kuri piedalās iepirkuma procedūrā.

Līguma slēgšanas tiesību piešķiršana

4. Lai varētu izskatīt līguma piešķiršanas iespēju, piedāvājumu iesniedz rakstveidā un atvēršanas brīdī tas atbilst būtiskajām prasībām, kas izklāstītas paziņojumos un iepirkuma procedūras dokumentācijā, un to ir iesniedzis piegādātājs, kurš atbilst dalības nosacījumiem.

5. Izņemot gadījumu, kad iepirkuma veicējs nolemj sabiedrības interesēs līguma slēgšanas tiesības nepiešķirt, tas piešķir līguma slēgšanas tiesības piegādātājam, kuru atzinis par spējīgu izpildīt līguma noteikumus un kurš, pamatojoties vienīgi uz tiem novērtēšanas kritērijiem, kas noteikti paziņojumos un iepirkuma procedūras dokumentācijā, ir iesniedzis:

a) visizdevīgāko piedāvājumu vai

b) viszemāko cenu, ja vienīgais kritērijs ir cena.

6. Ja iepirkuma veicējs saņem konkursa piedāvājumu, kurā cena ir nesamērīgi zemāka par citos iesniegtajos konkursa piedāvājumos norādīto cenu, tas var konsultēties ar piegādātāju, lai pārliecinātos, ka piegādātājs atbilst dalības nosacījumiem un spēj izpildīt līguma noteikumus. Iepirkuma veicējs var arī pārbaudīt, vai piegādātājs ir saņēmis subsīdijas. Tādā gadījumā piedāvājumu var noraidīt tikai šā iemesla dēļ vien, izņemot, ja piegādātājs pietiekamā termiņā, ko noteicis iepirkuma veicējs, var pierādīt, ka subsīdija ir piešķirta saskaņā ar šajā nolīgumā noteikto kārtību attiecībā uz subsīdijām.

7. Iepirkuma veicējs neizmanto alternatīvas iespējas, neatceļ iepirkumu un negroza piešķirtos līgumus tādā veidā, ka tiek apieti pienākumi, uz kuriem attiecas šī nodaļa.

8. Katra Puse parasti nosaka nogaidīšanas periodu starp lēmumu par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu un līguma noslēgšanu, lai dotu pietiekami daudz laika konkursā neuzvarējušajiem pretendentiem pārskatīt un apstrīdēt piešķiršanas lēmumu.

171. PANTS

Iepirkuma informācijas pārredzamība

Piegādātājiem sniegtā informācija

1. Iepirkuma veicējs nekavējoties informē piegādātājus, kuri piedalās iepirkumā, par lēmumiem, kas attiecas uz līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, un pēc piegādātāja pieprasījuma dara to rakstiski. Saskaņā ar 172. panta 2. un 3. punktu iepirkuma veicējs neizraudzītajam piegādātājam pēc pieprasījuma sniedz paskaidrojumu par iemesliem, kuru dēļ tas nav izraudzīts, un par sekmīgā piegādātāja piedāvājuma salīdzinošajām priekšrocībām.

Informācijas par līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu publicēšana

2. Ne vēlāk kā 72 dienas pēc tāda līguma piešķiršanas, uz ko attiecas šī nodaļa, iepirkuma veicējs publicē paziņojumu attiecīgajā iespiestajā vai elektroniskajā plašsaziņas līdzeklī, kas uzskaitīti 9. pielikuma 8. iedaļā. Ja iepirkuma veicējs publicē šo paziņojumu tikai elektroniskajā plašsaziņas līdzeklī, informācija samērīgu laikposmu paliek viegli pieejama. Paziņojumā iekļauj vismaz šādu informāciju:

a) iepērkamo preču vai pakalpojumu apraksts;

b) iepirkuma veicēja nosaukums un adrese;

c) izraudzītā piegādātāja nosaukums un adrese;

d) izraudzītā piedāvājuma vērtība vai dārgākais un lētākais piedāvājums, kas ņemts vērā, piešķirot līguma slēgšanas tiesības;

e) līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas diena un

f) izmantotā iepirkuma metode un – gadījumos, kad izmantota ierobežota konkursa procedūra saskaņā ar 168. pantu, – to apstākļu apraksts, kuri pamato ierobežota konkursa procedūras izmantojumu.

Dokumentācijas un ziņojumu glabāšana un elektroniskā izsekojamība

3. Katrs iepirkuma veicējs vismaz trīs gadus no dienas, kad piešķirtas līguma slēgšanas tiesības, saglabā:

a) iepirkuma procedūru un līgumu piešķiršanas, kas attiecas uz aptverto iepirkumu, dokumentāciju un ziņojumus, ieskaitot ziņojumus, kuri prasīti 168. pantā, un

b) datus, kas nodrošina aptvertā iepirkuma pienācīgu izsekojamību ar elektroniskiem līdzekļiem.

172. PANTS

Informācijas izpaušana

Informācijas sniegšana Pusēm

1. Pēc otras Puses pieprasījuma Puse nekavējoties sniedz visu informāciju, kas ir vajadzīga, lai noteiktu, vai iepirkuma procedūra veikta godīgi, objektīvi un saskaņā ar šo nodaļu, tostarp informāciju par izraudzītā piedāvājuma parametriem un salīdzinošajām priekšrocībām. Gadījumos, kad šīs informācijas izpaušana varētu kaitēt konkurencei turpmākos iepirkumos, Puse, kura saņem minēto informāciju, neizpaužto piegādātājiem, iepriekš neapspriežoties ar informāciju sniegušo Pusi un nesaņemot tās piekrišanu.

Informācijas neizpaušana

2. Neatkarīgi no citiem šīs nodaļas noteikumiem Puse, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, nesniedz konkrētiem piegādātājiem informāciju, kas varētu kaitēt godīgai konkurencei starp piegādātājiem.

3. Nevienu šīs nodaļas noteikumu neinterpretē kā prasību Pusei, ieskaitot tās iepirkuma veicējus, iestādes un pārskatīšanas institūcijas, izpaust konfidenciālu informāciju, ja šāda izpaušana:

a) kavētu tiesību aktu izpildi;

b) varētu kaitēt godīgai konkurencei starp piegādātājiem;

c) kaitētu konkrētu personu likumīgajām komerciālajām interesēm, tostarp intelektuālā īpašuma aizsardzībai, vai

d) kā citādi būtu pretrunā sabiedrības interesēm.

Apmaiņa ar statistikas datiem

4. Katra Puse katru gadu dara pieejamus otrai Pusei statistikas datus par divpusējiem valsts iepirkumiem.

173. PANTS

Pārskatīšanas procedūras

1. Katra Puse nodrošina savlaicīgu, efektīvu, pārredzamu un nediskriminējošu administratīvās izskatīšanas procedūru vai izskatīšanu tiesā, kurā piegādātājs var apstrīdēt:

a) šīs nodaļas noteikumu pārkāpumu vai

b) gadījumos, kad piegādātājam nav tiesību tieši apstrīdēt šīs nodaļas noteikumu pārkāpumu saskaņā ar minētās Puses tiesību aktiem, – to Puses pasākumu neievērošanu, ar kuriem īsteno šīs nodaļas noteikumus,

kas radušies saistībā ar aptverto iepirkumu, kurā piegādātājs ir vai ir bijis ieinteresēts. Visi apstrīdēšanas procedūras noteikumi ir izklāstīti rakstveidā un ir vispārēji pieejami.

2. Ja piegādātājs saistībā ar aptverto iepirkumu, kurā piegādātājs ir vai ir bijis ieinteresēts, iesniedz sūdzību par 1. punktā minēto pārkāpumu vai īstenošanas pasākumu neievērošanu, iepirkuma veicēja Puse mudina savu iepirkuma veicēju un piegādātāju šo jautājumu risināt, savstarpēji apspriežoties. Iepirkuma veicējs objektīvi un laikus izskata jebkuru šādu sūdzību, neskarot piegādātāja dalību pašreizējā vai turpmākā iepirkumā vai tā tiesības pieprasīt korektīvus pasākumus, izmantojot administratīvās izskatīšanas procedūru vai izskatīšanu tiesā.

3. Katram piegādātājam tiek dots pietiekams laiks sagatavot un iesniegt apstrīdēšanas prasību, un šis laikposms nekādā gadījumā nav īsāks par 10 dienām, skaitot no dienas, kad apstrīdēšanas pamats kļuvis zināms piegādātājam vai kad tam vajadzētu būt kļuvušam zināmam.

4. Katra Puse izveido vai norīko vismaz vienu neitrālu, no tās iepirkuma veicējiem neatkarīgu administratīvu vai tiesas iestādi, kas pieņemtu un izskatītu piegādātāju sūdzības, kuras radušās saistībā ar aptverto iepirkumu.

5. Ja sākotnēji sūdzību izskata iestāde, kas nav 4. punktā minētā iestāde, Puse nodrošina, ka piegādātājs var apstrīdēt sākotnējo lēmumu neitrālā administratīvā vai tiesas iestādē, kas ir neatkarīga no iepirkuma veicēja, kura iepirkums ir apstrīdējuma priekšmets.

6. Katra Puse nodrošina, ka pārskatīšanas struktūras, kas nav tiesa, lēmumu var pārskatīt tiesā, vai arī paredz procedūras, kuras nodrošina, ka:

a) iepirkuma veicējs rakstiski atbild uz sūdzību un sniedz visus attiecīgos dokumentus pārskatīšanas struktūrai;

b) tiesvedības dalībniekiem (“dalībniekiem”) ir tiesības tikt uzklausītiem, pirms pārskatīšanas iestāde pieņem lēmumu par sūdzību;

c) dalībniekiem ir tiesības uz pārstāvību un pavadību;

d) dalībnieki var piedalīties visos procesos;

e) dalībniekiem ir tiesības pieprasīt, lai process būtu publisks un lai tajā varētu piedalīties liecinieki, un

f) pārskatīšanas struktūra laikus rakstveidā pieņem lēmumus vai sagatavo ieteikumus un ietver paskaidrojumu, ar ko pamato katru lēmumu vai ieteikumu.

7. Katra Puse pieņem vai patur spēkā procedūras, kurās paredz:

a) tūlītējus starpposma pasākumus, kas saglabā piegādātājam iespēju piedalīties iepirkumā. Šādu starpposma pasākumu rezultātā iepirkuma process var tikt apturēts. Procedūrās var noteikt, ka, pieņemot lēmumu par to, vai šādi pasākumi būtu jāpiemēro, var ņemt vērā sevišķi svarīgas nelabvēlīgas sekas attiecīgām interesēm, ieskaitot sabiedrības intereses. Pamatojumu pasākumu nepiemērošanai sniedz rakstveidā un,

b) ja pārskatīšanas struktūra ir konstatējusi, ka ir noticis pārkāpums vai neizpilde, kā minēts 1. punktā, – korektīvus pasākumus vai kompensāciju par zaudējumiem vai nodarīto kaitējumu, kuri var aprobežoties vai nu ar konkursa sagatavošanas izmaksām, vai izmaksām, kas saistītas ar apstrīdēšanu, vai arī abām šīm izmaksām.

174. PANTS

Tvēruma izmaiņas un labojumi

1. Puse var ierosināt grozīt vai labot 9. pielikumu attiecībā uz noteikumiem, kas nosaka tās aptverto iepirkumu.

Grozījumi

2. Puse, kas plāno ierosināt grozījumus 9. pielikumā:

a) rakstiski informē otru Pusi un

b) iekļauj paziņojumā priekšlikumu par atbilstīgiem kompensējošiem pielāgojumiem otrai Pusei, lai saglabātu tvēruma līmeni, kas pielīdzināms tam, kāds tas bijis pirms grozījumiem.

3. Neatkarīgi no 2. punkta b) apakšpunkta Pusei nav jāparedz kompensējoši pielāgojumi, ja izmaiņas attiecas uz iepirkuma veicēju, attiecībā uz kuru Puse faktiski ir atcēlusi savu kontroli vai ietekmi.

4. Otrai Pusei 45 dienu laikā pēc 2. punkta a) apakšpunktā minētā paziņojuma saņemšanas ir jāsniedz rakstiski iebildumi, ja tā iebilst, ka:

a) saskaņā ar 2. punkta b) apakšpunktu ierosinātais pielāgojums ir pietiekams, lai saglabātu abpusēji saskaņota tvēruma salīdzināmu līmeni, vai

b) grozījums attiecas uz iepirkuma veicēju, pār kuru Puse faktiski atcēlusi savu kontroli vai ietekmi saskaņā ar 3. punktu.

Ja otra Puse nav izteikusi iebildumus noteiktajā termiņā, uzskata, ka tā ir pieņēmusi pielāgojumu vai grozījumu.

Labojumi

5. Turpmāk minētās izmaiņas 9. pielikumā uzskata par tīri formālu labojumu, ar noteikumu, ka tās neietekmē šajā nodaļā paredzēto savstarpēji saskaņoto tvērumu:

a) izmaiņas iepirkuma veicēja nosaukumā;

b) divu vai vairāku iepirkuma veicēju, kas uzskaitīti 9. pielikumā, apvienošana; un

c) iepirkuma veicēju, kas uzskaitīti 9. pielikumā, sadalīšana divos vai vairākos iepirkuma veicējos, ko pievieno tajā pašā 9. pielikumā uzskaitītajiem iepirkuma veicējiem.

Pusei, kas veic šādu tīri formālu labojumu, nav pienākuma paredzēt kompensējošus pielāgojumus.

6. Par ierosinātajiem labojumiem 9. pielikumā katra Puse informē otru Pusi reizi divos gados pēc šā nolīguma stāšanās spēkā.

7. Puse var paziņot otrai Pusei iebildumus pret ierosinātajiem labojumiem 45 dienu laikā no paziņojuma saņemšanas dienas. Puse, kas iesniedz iebildumu, tā izklāsta iemeslus, kādēļ tā uzskata, ka ierosinātais labojums neatbilst 5. punktam, un raksturo ierosinātā labojuma ietekmi uz šajā nolīgumā abpusēji saskaņoto tvērumu. Ja 45 dienu laikā pēc paziņojuma saņemšanas iebildums nav iesniegts rakstiski, tad uzskata, ka otra Puse ir piekritusi ierosinātajiem labojumiem. Otra Puse var rakstiski pieprasīt papildu laiku, lai analizētu ierosinātos labojumus, ja ierosināto izmaiņu dēļ ir nepieciešama papildu informācijas pārbaude vai papildu precizējumi no labojumu ierosinātājas Puses.

Apspriedes un strīdu izšķiršana

8. Ja otra Puse iebilst pret ierosinātajiem grozījumiem vai labojumiem, Puses cenšas atrisināt šo jautājumu apspriežoties. Ja Puses nepanāk vienošanos 60 dienu laikā pēc iebilduma saņemšanas, Puse, kas vēlas mainīt vai labot 9. pielikumu, var par jautājumu sākt strīdu izšķiršanas procedūru saskaņā ar šo nolīgumu.

175. PANTS

Institucionālie noteikumi

Pēc Puses pieprasījuma Sadarbības komiteja tirdzniecības jautājumu sastāvā risina jautājumus, kas saistīti ar šīs nodaļas īstenošanu un darbību, piemēram:

a) 9. pielikuma grozīšana, labošana vai grozīšana;

b) jebkādi citi jautājumi saistībā ar šīs nodaļas īstenošanu;

c) jebkādi citi jautājumi saistībā ar valsts iepirkumu.

10. NODAĻA

TIRDZNIECĪBA UN ILGTSPĒJĪGA ATTĪSTĪBA

176. PANTS

Konteksts un mērķi

1. Puses atsaucas uz ANO 1992. gada Konferences par vidi un attīstību rīcības plānu "Agenda 21", SDO 1998. gada Deklarāciju par pamatprincipiem un pamattiesībām darbā, ANO Ekonomikas un sociālo lietu padomes 2006. gada Ministru deklarāciju par pilnīgas un produktīvas nodarbinātības radīšanu un pienācīgu darbu visiem, SDO 2008. gada Deklarāciju par sociālo taisnīgumu godīgai globalizācijai un ANO 2015. gada Ilgtspējīgas attīstības programmu 2030. gadam un tās ilgtspējīgas attīstības mērķiem (turpmāk "IAM").

2. Puses atzīst, ka ekonomikas attīstība, sociālā attīstība un vides aizsardzība ir savstarpēji saistītas un cita citu papildinošas ilgtspējīgas attīstības sastāvdaļas. Puses apstiprina savu apņemšanos veicināt starptautiskās tirdzniecības vai investīciju attīstību tā, lai veicinātu ilgtspējīgas attīstības mērķa sasniegšanu, jo īpaši, kā noteikts to daudzpusējās saistībās darba un vides jomā.

177. PANTS

Tiesības reglamentēt un aizsardzības līmeņi

1. Puses atzīst katras Puses tiesības noteikt savu ilgtspējīgas attīstības politiku un prioritātes, noteikt iekšzemes vides un darba aizsardzības līmeni, ko tā uzskata par piemērotu, un atbilstoši pieņemt vai grozīt tās attiecīgos tiesību aktus un politiku. Šādi līmeņi, tiesību akti un politika atbilst katras Puses saistībām attiecībā uz starptautiski atzītiem nolīgumiem un standartiem, kuri minēti 178. pantā.

2. Katra Puse cenšas nodrošināt, ka tās attiecīgie tiesību akti un politika nosaka un veicina augstu vides un darba aizsardzības līmeni.

3. Puses atzīst, ka nav piemēroti veicināt tirdzniecību vai investīcijas, vājinot vai samazinot aizsardzības līmeni, kas paredzēts to vides tiesībās vai to darba tiesībās un standartos.

4. Puse necenšas veicināt tirdzniecību vai investīcijas, atsakoties vai atkāpjoties no savām vides vai darba tiesībām vai ilglaicīgas vai atkārtotas darbības vai bezdarbības dēļ efektīvi neīstenojot vides vai darba tiesības.

178. PANTS

Daudzpusēji vides nolīgumi un darba konvencijas

1. Puses atzīst to, cik nozīmīga ir starptautiskā vides pārvaldība un nolīgumi kā starptautiskās sabiedrības reakcija uz ilgtspējīgas attīstības problēmām, kas saistītas ar vidi, kā arī pilnīga un produktīva nodarbinātība un pienācīgs darbs visiem kā ilgtspējīgas attīstības pamatelementi.

2. Šajā sakarā un ņemot vērā 290., 291., 292., 293., 294. un 295. pantu, katra Puse efektīvi īsteno daudzpusējos vides nolīgumus (*MEA*), ko tā ir attiecīgi ratificējusi, tostarp 2015. gada Parīzes nolīgumu par klimata pārmaiņām un ANO Vispārējo konvenciju par klimata pārmaiņām, kas noslēgta Ņujorkā 1992. gada 9. maijā.

3. Ņemot vērā 314. pantu, katra Puse efektīvi īsteno starptautiski atzītos darba pamatstandartus, kas noteikti SDO pamatkonvencijās, kā arī pārējās SDO konvencijās, kuras Uzbekistānas Republika un Eiropas Savienības dalībvalstis ir attiecīgi ratificējušas. Puses strādās pie tā, lai ratificētu citas konvencijas un protokolus, kurus SDO ir klasificējusi kā aktuālus. Katra Puse pieņems un īstenos pasākumus un politiku attiecībā uz arodveselību un drošību un uzturēs efektīvu darba inspekciju sistēmu, kas atbilst attiecīgajām SDO konvencijām, kurām Puse ir pievienojusies vai varētu pievienoties.

179. PANTS

Ilgtspējīgu attīstību veicinoša tirdzniecība un investīcijas

1. Puses atkārtoti apstiprina savu apņemšanos palielināt tirdzniecības ieguldījumu ilgtspējīgas attīstības mērķa sasniegšanā. Attiecīgi tās veicina korporatīvās sociālās atbildības/atbildīgas uzņēmējdarbības praksi, tirdzniecību un investīcijas vides preču un pakalpojumu jomā un ilgtspējas nodrošināšanas sistēmu izmantošanu, piemēram, godīgu un ētisku tirdzniecību un ekomarķēšanu.

2. Puses apmainās ar informāciju un pieredzi par savām darbībām, lai veicinātu saskaņotību un savstarpējo atbalstu starp tirdzniecības, sociālo un vides politiku, un pastiprina dialogu un sadarbību tādos jautājumos ilgtspējīgas attīstības jomā, kuri varētu rasties tirdzniecības attiecībās.

3. Šādā dialogā un sadarbībā iesaista attiecīgās ieinteresētās personas, jo īpaši sociālos partnerus, kā arī citas pilsoniskās sabiedrības organizācijas, izmantojot pilsoniskās sabiedrības sadarbību, kas izveidota saskaņā ar 341. pantu.

180. PANTS

Strīdu izšķiršana

Šīs sadaļas 14. nodaļā iekļauto 250. līdz 254. pantu nepiemēro strīdiem saskaņā ar šo nodaļu. Jebkuru šādu strīdu gadījumā pēc tam, kad šķīrējtiesa ir pieņēmusi savu galīgo ziņojumu saskaņā ar 248. un 249. pantu, Puses, ņemot vērā minēto ziņojumu, apspriež piemērotus īstenojamos pasākumus. Sadarbības komiteja uzrauga jebkādu šādu pasākumu īstenošanu un regulāri izskata attiecīgo jautājumu, tostarp, izmantojot 179. panta 3. punktā minēto mehānismu.

11. NODAĻA

PĀRREDZAMĪBA

181. PANTS

Mērķis

Atzīstot ietekmi, kāda to attiecīgajai regulatīvajai videi var būt uz savstarpējo tirdzniecību un investīcijām, Puses cenšas nodrošināt uzņēmējiem, jo īpaši mazajiem un vidējiem uzņēmumiem, paredzamu regulatīvo vidi un efektīvas procedūras.

182. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "administratīvs lēmums" ir lēmums, akts vai darbība ar juridiskām sekām, ko piemēro konkrētai personai, precei vai pakalpojumam konkrētā gadījumā, un ietver arī administratīva lēmuma nepieņemšanu, ja tas paredzēts kādas Puses tiesībās;

b) "ieinteresēta persona" ir jebkura persona, kuru var skart vispārēji piemērojams pasākums, un

c) “vispārēji piemērojams pasākums” ir normatīvie akti, procedūras, administratīvi nolēmumi un vispārēji piemērojami tiesu lēmumi, kas attiecas uz jebkuru jautājumu, kuram piemēro šo sadaļu, kā paredzēts Puses tiesību aktos.

183. PANTS

Publicēšana

Katra Puse nodrošina, ka vispārēji piemērojams pasākums saistībā ar jebkuru jautājumu, kuram piemēro šo sadaļu:

a) tiek nekavējoties publicēts oficiāli noteiktā plašsaziņas līdzeklī un, ja iespējams, elektroniskā veidā vai citādi darīts pieejams tā, lai jebkura persona varētu ar to iepazīties;

b) sniedz paskaidrojumu par pasākuma mērķi un pamatojumu un

c) nodrošina pietiekami daudz laika starp normatīvo aktu publicēšanu un stāšanos spēkā – vismaz gadījumos, ja tas palielina slogu uzņēmējiem, izņemot gadījumus, kad tas nav iespējams steidzamības dēļ. Šis punkts neattiecas uz tiesas vai administratīviem nolēmumiem.

184. PANTS

Informācijas pieprasījumi

1. Katra Puse izveido vai uztur piemērotus mehānismus, lai atbildētu uz jebkuras personas informācijas pieprasījumiem par normatīvajiem aktiem saistībā ar jebkuru jautājumu, kuram piemēro šo sadaļu.

2. Pēc vienas Puses pieprasījuma otra Puse nekavējoties sniedz informāciju un atbild uz jautājumiem, kas attiecas uz spēkā vai izstrādē esošiem normatīvajiem aktiem saistībā ar jebkuru jautājumu, kuram piemēro šo sadaļu.

185. PANTS

Vispārpiemērojamu pasākumu īstenošana

1. Katra Puse visus vispārpiemērojamos pasākumus saistībā ar jebkuru jautājumu, kuram piemēro šo sadaļu, pārvalda objektīvi, taisnīgi un saprātīgi.

2. Katra Puse, piemērojot 1. punktā minētos pasākumus konkrētām otras Puses personām, precēm vai pakalpojumiem konkrētos gadījumos:

a) cenšas personām, ko tieši skar administratīvās procedūras, saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem laicīgi paziņot par procedūru sākšanu, tostarp sniegt procedūru būtības aprakstu, tiesisko pamatojumu, saskaņā ar kuru procedūras tiek uzsāktas, un – vajadzības gadījumā – problemātisko jautājumu vispārīgu aprakstu, un

b) pirms galīgā administratīvā lēmuma nodrošina personām pienācīgu iespēju iesniegt faktus un argumentus, kas pamato to nostāju, ja to pieļauj termiņš, procedūras veids un sabiedrības intereses.

186. PANTS

Pārskatīšana un pārsūdzēšana

1. Katra Puse izveido vai saglabā tiesas, šķīrējtiesas vai administratīvās tiesas vai procedūras, lai nekavējoties pārskatītu un vajadzības gadījumā labotu administratīvos lēmumus saistībā ar jebkuru jautājumu, kuram piemēro šo sadaļu. Katra Puse nodrošina, ka tās pārsūdzības vai pārskatīšanas procedūras tās tiesas īsteno nediskriminējošā un objektīvā veidā. Minētās tiesas ir objektīvas un neatkarīgas no iestādes, kurai uzticēta administratīvās izpildes pilnvaras, un tās nav ieinteresētas lietas iznākumā.

2. Katra Puse nodrošina, ka 1. punktā minētajās procedūrās iesaistītajām pusēm ir tiesības uz:

a) pienācīgu iespēju atbalstīt vai aizstāvēt savu nostāju un

b) lēmumu, kas balstīts uz pierādījumiem un izklāstiem vai, ja to prasa Puses tiesību akti, uz attiecīgajiem dokumentiem, kurus apkopojusi administratīvā iestāde.

3. Šā panta 2. punkta b) apakšpunktā minēto lēmumu, ko var pārsūdzēt vai pārskatīt saskaņā ar Puses tiesību aktiem, īsteno iestāde, kurai uzticēta administratīvā izpilde.

187. PANTS

Saistība ar citām nodaļām

Šo nodaļu piemēro, neskarot jebkādus īpašus noteikumus, kas paredzēti citās šīs sadaļas nodaļās.

12. NODAĻA

INVESTĪCIJAS UN PAKALPOJUMU TIRDZNIECĪBA

1. SADAĻA

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

188. PANTS

Piemērošanas joma

1. Puses, apstiprinot savu apņemšanos radīt labāku vidi investīciju attīstībai un tirdzniecībai starp tām, ar šo nosaka pasākumus, kas vajadzīgi, lai uzlabotu savstarpējos nosacījumus investīcijām un pakalpojumu tirdzniecībai.

2. Puses apstiprina tiesības reglamentēt un pieņemt jaunus noteikumus to teritorijā nolūkā sasniegt leģitīmus politikas mērķus, tostarp tādās jomās kā sabiedrības veselības aizsardzība, sociālie pakalpojumi, publiskā izglītība, drošība, vide, tai skaitā klimata pārmaiņas, sabiedrības morāle, sociālā vai patērētāju tiesību aizsardzība, privātums un datu aizsardzība vai arī kultūras daudzveidības veicināšana un aizsardzība.

3. Šo nodaļu nepiemēro pasākumiem, kas skar Puses fiziskas personas, kuras vēlas piekļūt otras Puses darba tirgum, un pasākumiem saistībā ar valstspiederību vai pilsonību, uzturēšanos vai pastāvīgu nodarbinātību.

4. Šī nodaļa neliedz Pusei piemērot pasākumus, kas reglamentē fizisko personu ieceļošanu vai pagaidu uzturēšanos tās teritorijā, tostarp pasākumus, kuri vajadzīgi, lai aizsargātu savu robežu neaizskaramību un nodrošinātu to, ka fiziskās personas tās šķērso likumīgi, ja vien šādus pasākumus nepiemēro tā, ka tie likvidē vai mazina ieguvumus[1], kas otrai Pusei rodas saskaņā ar šīs nodaļas noteikumiem.

5. Šo nodaļu nepiemēro Puses pasākumiem attiecībā uz valsts vai aģentūras veiktu preču vai pakalpojumu iepirkuma valstiskām vajadzībām, nevis komerciālas tālākpārdošanas nolūkā vai arī nolūkā izmantot preču vai pakalpojumu sniegšanā komerciālai pārdošanai neatkarīgi no tā, vai minētais iepirkums ir vai nav "aptverts iepirkums" 9. nodaļas nozīmē.

6. Šo nodaļu nepiemēro subsīdijām vai dotācijām, ko piešķir Puses, tostarp valsts atbalstītiem aizdevumiem, garantijām un apdrošināšanai.

[1] Vīzu pieprasīšana fiziskām personām no konkrētām valstīm un to nepieprasīšana fiziskām personām no citām valstīm netiek uzskatīta par ieguvumu likvidēšanu vai mazināšanu saskaņā ar šo nodaļu.

7. Šo nodaļu nepiemēro:

a) gaisa pārvadājumu pakalpojumiem vai saistītiem pakalpojumiem gaisa pārvadājumu pakalpojumu atbalstam[1], izņemot:

i) gaisa kuģu remonta un apkopes pakalpojumus;

ii) datorizēto rezervēšanas sistēmu (*CRS*) pakalpojumus;

iii) apkalpošanu uz zemes un

iv) gaisa pārvadājumu pakalpojumu pārdošanu un tirgvedību;

b) audiovizuālajiem pakalpojumiem;

c) iekšējiem ūdensceļiem un

d) iekšzemes jūras kabotāžai[2].

---

[1] Lielākai noteiktībai – gaisa pārvadājumu pakalpojumi vai saistīti gaisa pārvadājumu atbalsta pakalpojumi ietver, bet ne tikai, šādus pakalpojumus: gaisa transportu; pakalpojumus, kuros izmanto gaisa kuģi, kā galvenais mērķis nav preču vai pasažieru pārvadāšana, piemēram, mācību lidojumiem ugunsgrēka dzēšanai no gaisa, ievērojamu vietu apskatei no gaisa, apsmidzināšanai, mērniecībai, kartēšanai, fotografēšanai, lēkšanai ar izpletni, planiera vilkšanai, helikoptera izmantošanai mežizstrādes un celtniecības nozarē un citiem gaisā veiktiem pakalpojumiem lauksaimniecības, rūpniecības un inspicēšanas vajadzībām; gaisa kuģu ar apkalpi nomu un lidostu ekspluatācijas pakalpojumus.

[2] Neskarot to pasākumu darbības jomu, kurus var uzskatīt par kabotāžu saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktiem, iekšzemes jūras kabotāža saskaņā ar šo nodaļu attiecībā uz Eiropas Savienību aptver pasažieru vai preču pārvadājumus starp Eiropas Savienības dalībvalsts ostu vai vietu un citu ostu vai vietu, kas atrodas tajā pašā Eiropas Savienības dalībvalstī, ieskaitot tās kontinentālo šelfu, kā noteikts Apvienoto Nāciju Organizācijas Jūras tiesību konvencijā, un pārvadājumus, kas sākas un beidzas vienā un tajā pašā ostā vai vietā, kura atrodas Eiropas Savienības dalībvalstī.

189. PANTS

Definīcijas

Šajā nodaļā piemēro šādas definīcijas:

a) “gaisa kuģu remonta un apkopes pakalpojumi” ir tādi pasākumi, kas veikti gaisa kuģim vai tā daļai, kamēr to neizmanto, un tie neietver tā saukto līnijas tehnisko apkopi;

b) “darbības, ko veic, vai pakalpojumi, kurus sniedz, īstenojot valsts pilnvaras” ir darbības, ko neveic, vai pakalpojumi, kurus nesniedz uz komerciāla pamata vai konkurējot ar vienu vai vairākiem ekonomikas dalībniekiem;

c) “datoru rezervācijas sistēmas (*CRS*) pakalpojumi” ir pakalpojumi, ko sniedz datorizētās sistēmas, kuras satur informāciju par gaisa pārvadātāju grafikiem, pieejamību, braukšanas maksām un noteikumiem, kurus izmantojot, var veikt rezervēšanu vai izsniegt biļetes;

d) “aptverts uzņēmums” ir uzņēmums Puses teritorijā, ko saskaņā ar h) punktu iedibinājusi otras Puses juridiska persona saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem un kas jau ir iedibināts dienā, kad stājas spēkā šis nolīgums, vai ir iedibināts pēc tam;

e) “pakalpojumu pārrobežu tirdzniecība” ir pakalpojuma sniegšana:

i) no vienas Puses teritorijas otras Puses teritorijā vai

ii) vienas Puses teritorijā otras Puses pakalpojuma patērētājam;

f) “saimnieciskā darbība” ir jebkura rūpnieciska, komerciāla vai profesionāla rakstura darbība vai amatnieku darbības, ieskaitot pakalpojumu sniegšanu, izņemot darbības, ko veic, īstenojot valsts pilnvaras;

g) “uzņēmums” ir juridiska persona vai juridiskas personas filiāle vai pārstāvniecība;

h) “iedibināšanās” ir juridiskas personas izveide vai iegāde, t. sk. ar līdzdalību pamatkapitālā, vai juridiskas personas filiāles vai pārstāvniecības izveide Puses teritorijā ar nolūku izveidot vai uzturēt ilgstošas ekonomiskas saiknes;

i) “esošs” nozīmē spēkā esošs šā nolīguma parakstīšanas dienā;

j) “apkalpošana uz zemes” ir šādu pakalpojumu sniegšana par samaksu vai uz līguma pamata lidostā: aviosabiedrību pārstāvēšana, administrēšana un uzraudzība, pasažieru apkalpošana, bagāžas apstrāde, trapa pakalpojumi, gatavo ēdienu piegāde, gaisa kravu un pasta apstrāde, gaisa kuģu uzpilde ar degvielu, gaisa kuģa apkalpošana un tīrīšana, virszemes transports un lidojuma operācijas, apkalpju administrēšanu un lidojumu plānošana; termins “apkalpošana uz zemes” neietver šādus pakalpojumus: pašpakalpojumi, drošības pakalpojumi, gaisa kuģu remonts un apkope vai būtiskas centralizētas lidostas infrastruktūras, piemēram, atledošanas iekārtu, degvielas uzpildes sistēmu, bagāžas apstrādes sistēmu un noteiktas lidostas iekšējās transporta sistēmas pārvaldība vai darbība;

k) “juridiska persona” ir jebkurš tiesību subjekts, kas noteiktā kārtībā izveidots vai citādi organizēts saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem peļņas gūšanai vai citā nolūkā un kas pieder privātai personai vai valstij, tostarp jebkāda korporācija, fonds, pilnsabiedrība, kopuzņēmums, viena dalībnieka uzņēmums vai asociācija;

l) “Puses juridiska persona” ir[1]:

i) attiecībā uz Eiropas Savienību –

(A) juridiska persona, kas izveidota vai organizēta saskaņā ar Eiropas Savienības vai vismaz vienas tās dalībvalsts tiesību aktiem un kas veic būtisku saimniecisko darbību[2] Eiropas Savienības teritorijā, un

(B) kuģošanas sabiedrība, kura iedibināta ārpus Eiropas Savienības un kuru kontrolē Eiropas Savienības dalībvalsts fiziska persona, un kuras kuģis ir reģistrēts Eiropas Savienības dalībvalstī un kuģo ar tās karogu;

---

[1] Lielākai noteiktībai – šajā apakšpunktā minētās kuģošanas sabiedrības uzskata par Puses juridiskajām personām tikai attiecībā uz to darbībām, kas saistītas ar jūras pārvadājumu pakalpojumu sniegšanu.

[2] Atbilstīgi tās paziņojumam PTO par Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu (WT/REG39/1) Eiropas Savienības izpratnē jēdziens “faktiska un pastāvīga saikne” ar kādas Eiropas Savienības dalībvalsts ekonomiku, kas nostiprināts LESD 54. pantā, ir līdzvērtīgs jēdzienam “būtiska saimnieciska darbība”.

ii) attiecībā uz Uzbekistānas Republiku □

(A) juridiska persona, kas izveidota vai organizēta saskaņā ar Uzbekistānas Republikas tiesību aktiem un kas veic būtisku saimniecisko darbību Uzbekistānas Republikas teritorijā, un

(B) kuģošanas sabiedrība, kura iedibināta ārpus Uzbekistānas Republikas un kuru kontrolē Uzbekistānas Republikas fiziska persona, un kuras kuģis ir reģistrēts Uzbekistānas Republikā un kuģo ar tās karogu;

m) "Puses pasākums" ir jebkurš pasākums, ko pieņēmušas vai saglabājušas:[1]

i) centrālās, reģionālās vai vietējās valdības vai iestādes un

ii) nevalstiskas organizācijas, kas īsteno centrālās, reģiona vai vietējās valdības vai iestāžu deleģētās pilnvaras;

n) "Puses fiziska persona" ir:

i) Eiropas Savienības gadījumā — kādas Eiropas Savienības dalībvalsts pilsonis saskaņā ar tās tiesību aktiem,[2] un

ii) Uzbekistānas Republikas gadījumā — Uzbekistānas Republikas pilsonis saskaņā ar tās tiesību aktiem;

---

[1] Lielākai noteiktībai – jēdziens "Puses pasākums" ietver l) punkta i) un ii) apakšpunktā uzskaitīto struktūru pasākumus, kas tiek pieņemti vai saglabāti, tieši vai netieši dodot norādījumus, vadot vai kontrolējot citu struktūru rīcību attiecībā uz minētajiem pasākumiem.

[2] Attiecībā uz Eiropas Savienību termins "Puses fiziska persona" ietver arī personas, kuras pastāvīgi uzturas Latvijas Republikā, kuras nav Latvijas Republikas pilsoņi vai citas valsts pilsoņi, bet kuras ir tiesīgas saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem saņemt nepilsoņa pasi.

o) “darbība” ir uzņēmuma vadība, pārvaldība, uzturēšana, izmantošana, turēšana īpašumā vai pārdošana vai cita veida atsavināšana;

p) “gaisa pārvadājumu pakalpojumu pārdošana un tirdzniecība” ir iespējas attiecīgajam gaisa pārvadātājam pārdot un brīvi tirgot savus gaisa pārvadājumu pakalpojumus, tostarp visi tādi tirdzniecības aspekti kā tirgus izpēte, reklāma un izplatīšana, bet neietverot ne cenu noteikšanu par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, ne piemērojamos nosacījumus;

q) “pakalpojums” ir jebkurš pakalpojums jebkurā nozarē, izņemot pakalpojumus, ko sniedz, īstenojot valsts pilnvaras;

r) “pakalpojuma sniedzējs” ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kas vēlas sniegt vai sniedz pakalpojumu.

190. PANTS

Horizontālais ierobežojums attiecībā uz pakalpojumiem

1. Neatkarīgi no citiem šīs nodaļas noteikumiem Pusei netiek prasīts attiecībā uz nozarēm vai pasākumiem, uz kuriem attiecas *GATS,* piešķirt labvēlīgāku režīmu par to, kāds šai Pusei ir jāpiešķir saskaņā ar *GATS*; un tas attiecas uz katru pakalpojumu nozari, apakšnozari un pakalpojumu sniegšanas veidu. Šo noteikumu piemēro no dienas, kas ir vienu mēnesi pirms datuma, kad stājas spēkā katra no attiecīgajām Puses saistībām saskaņā ar *GATS*.

2. Lielākai noteiktībai — attiecībā uz pakalpojumiem Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību saraksti, tostarp atrunas, un tās pielikums par II panta atbrīvojumiem (lielākās labvēlības režīma atbrīvojumu saraksts), tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

3. Lielākai noteiktībai — pirms Uzbekistānas Republikas pievienošanās PTO Uzbekistānas Republikas īpašo saistību saraksts, tostarp atrunas, ir izklāstīts 12.-B, 12.-C un 12.-D pielikumā.

191. PANTS

Ekonomikas integrācijas nolīgumi

Saskaņā ar šo nodaļu piešķirto režīmu nepiemēro attiecībā uz režīmu, ko Puse piešķīrusi saskaņā ar nolīgumu, ar kuru būtiski liberalizē pakalpojumu tirdzniecību (tostarp iedibināšanos pakalpojumu jomā), kas atbilst *GATS* V panta un V *bis* panta kritērijiem, vai saskaņā ar nolīgumu, ar kuru būtiski liberalizē iedibināšanos citās saimnieciskās darbības jomās, kas attiecībā uz šādām darbībām atbilst tiem pašiem kritērijiem.

192. PANTS

Pārredzamība un konfidenciālas informācijas izpaušana

1. Puse nekavējoties atbild uz visiem otras Puses pieprasījumiem sniegt konkrētu informāciju par ikvienu tās vispārpiemērojamo pasākumu, tostarp standartiem un kritērijiem ieguldītāju un pakalpojumu sniedzēju licencēšanai un sertifikācijai, un informāciju par attiecīgo regulatīvo vai citu iestādi vai starptautiskiem nolīgumiem, kas attiecas uz jautājumiem šīs nodaļas darbības jomā vai ietekmē tos. Katra Puse izveido vienu vai vairākus informācijas punktus un paziņo otrai Pusei to kontaktinformāciju. Minētie informācijas punkti pēc pieprasījuma sniedz konkrētu informāciju otras Puses ieguldītājiem un pakalpojumu sniedzējiem par visiem šādiem jautājumiem.

2. Katra Puse nekavējoties publicē visus vispārpiemērojamos pasākumus, kas attiecas uz šo nodaļu vai ietekmē tās darbību. Ja šāda publicēšana nav praktiska, informāciju par šādiem pasākumiem dara publiski pieejamu citā veidā.

3. Nekas šajā nolīgumā nepieprasa kādai Pusei tādas konfidenciālas informācijas izpaušanu, kuras publiskošana varētu traucēt tiesībaizsardzību vai citādi būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm vai varētu kaitēt konkrētu publisku vai privātu uzņēmumu likumiskajām komercinteresēm.

2. SADAĻA

INVESTĪCIJAS

193. PANTS

Piemērošanas joma

Šo iedaļu piemēro Puses pasākumiem, kas ietekmē iedibināšanos vai saimniecisko darbību tās teritorijā, kuru veic:

a) otras Puses juridiskās personas un

b) aptvertie uzņēmumi.

194. PANTS

Lielākās labvēlības režīms un valsts režīms

1. Neskarot atrunas, kas iekļautas 12.-A pielikumā un Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un 12.-B pielikumā, katra Puse piešķir otras Puses juridiskām personām un aptvertajiem uzņēmumiem režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu tā līdzīgās situācijās piešķir trešās valsts juridiskām personām un to uzņēmumiem attiecībā uz iedibināšanos un darbību tās teritorijā.

2. Neskarot atrunas, kas iekļautas 12.-A pielikumā un Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un 12.-B pielikumā, katra Puse piešķir otras Puses juridiskām personām un aptvertajiem uzņēmumiem režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par to, kādu tā līdzīgās situācijās piešķir savām juridiskajām personām un to uzņēmumiem attiecībā uz iedibināšanos un darbību tās teritorijā.

3. Režīms, ko piešķir saskaņā ar 2. punktu, nozīmē:

a) attiecībā uz Uzbekistānas Republikas reģionālo vai vietējo pārvaldības līmeni — ne mazāk labvēlīgu režīmu par lielākās labvēlības režīmu, kādu līdzīgās situācijās minētā valdība piešķir Uzbekistānas Republikas juridiskām personām un to uzņēmumiem tās teritorijā, un

b) attiecībā uz kādas Eiropas Savienības dalībvalsts valdības vai valdības kādā dalībvalstī gadījumā – ne mazāk labvēlīgu režīmu par lielākās labvēlības režīmu, kādu līdzīgās situācijās minētā valdība piešķir minētās dalībvalsts juridiskajām personām un to uzņēmumiem tās teritorijā.

4. Šo pantu neinterpretē tā, ka Pusei tiek uzlikts pienākums attiecināt uz otras Puses juridiskām personām vai aptvertiem uzņēmumiem režīma priekšrocības, kas izriet no:

a) starptautiska nolīguma par nodokļu dubultas uzlikšanas novēršanu vai cita starptautiska nolīguma vai vienošanās, kas pilnīgi vai galvenokārt attiecas uz nodokļiem, vai

b) pasākumiem, kas nodrošina tādu fiziskas personas vai uzņēmuma licenču vai sertifikātu, t. sk. atļaujām vajadzīgo standartu vai kritēriju atzīšanu, kuri vajadzīgi saimnieciskās darbības veikšanai, vai to prudenciālo pasākumu atzīšanu, kas noteikti *GATS* pielikuma par finanšu pakalpojumiem 3. punktā.

5. Lielākai noteiktībai — 1. punktā minētais "režīms" neietver procedūras strīdu izšķiršanai, kas noteiktas citos starptautiskos nolīgumos.

6. Lielākai noteiktībai — būtiski noteikumi citos starptautiskos nolīgumos, ko viena Puse ir noslēgusi ar trešo valsti, paši par sevi nav uzskatāmi par režīmu atbilstoši 1. punktam. Pasākumi, ko Puse veikusi saskaņā ar minētajām normām[1], var būt režīms un tādējādi iemesls šā panta pārkāpumam.

195. PANTS

Augstākā līmeņa vadība un direktoru padomes

Neskarot atrunas, kas uzskaitītas 12.-A pielikumā un Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un 12.-B pielikumā, Puse nepieprasa aptvertam uzņēmumam par izpilddirektoriem, vadītājiem vai direktoru padomes locekļiem iecelt konkrētas valstspiederības personas.

[1] Lielākai noteiktībai — ja citu starptautisko nolīgumu, ko Puses noslēgusi ar kādu trešo valsti, materiālos noteikumus tikai transponē iekšzemes tiesību aktos, ciktāl tas ir nepieciešams, lai tos iekļautu iekšzemes tiesību sistēmā, transponēšanu pašu par sevi neuzskata par "pasākumu".

196. PANTS

Priekšrocību liegšana

Puse var liegt šīs iedaļas priekšrocības otras Puses juridiskai personai vai aptvertam uzņēmumam, ja Puse, kas tās liedz, pieņem vai saglabā pasākumus, kuri saistīti ar starptautiskā miera un drošības uzturēšanu, ieskaitot cilvēktiesību aizsardzību, un kuri:

a) aizliedz darījumus ar minēto juridisko personu vai aptverto uzņēmumu vai

b) tiktu pārkāpti vai apieti, ja šīs iedaļas priekšrocības būtu piešķirtas minētajai juridiskajai personai vai aptvertajam uzņēmumam, tostarp gadījumos, kad pasākumi aizliedz darījumus ar personu, kurai pieder juridiskā persona vai aptvertais uzņēmums vai kura to kontrolē.

3. SADAĻA

PAKALPOJUMU PĀRROBEŽU TIRDZNIECĪBA

197. PANTS

Piemērošanas joma

Šo iedaļu piemēro Puses pasākumiem, kas skar pakalpojumu pārrobežu tirdzniecību, kuru veic otras Puses pakalpojumu sniedzēji.

198. PANTS

Valsts režīms

1. Neskarot 190. pantu, nozarēs, attiecībā uz kurām saistības ir iekļautas Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un
12.-C pielikumā, katra Puse piešķir otras Puses pakalpojumiem un pakalpojumu sniedzējiem ne mazāk labvēlīgu režīmu par to, kādu tā līdzīgās situācijās piešķir saviem pakalpojumiem un pakalpojumu sniedzējiem.

2. Puse var nodrošināt atbilstību 1. punktā norādītajai prasībai, attiecinot uz otras Puses pakalpojumiem un pakalpojumu sniedzējiem režīmu, kas ir formāli identisks režīmam, kuru tā piešķir saviem pakalpojumiem un pakalpojumu sniedzējiem, vai kas ir formāli atšķirīgs no tā.

3. Formāli identisks vai formāli atšķirīgs režīms uzskatāms par mazāk labvēlīgu, ja tas izmaina konkurences apstākļus par labu vienas Puses pakalpojumiem vai pakalpojumu sniedzējiem salīdzinājumā ar otras Puses pakalpojumiem vai pakalpojumu sniedzējiem.

4. Neko šajā pantā neinterpretē kā prasību Pusei kompensēt neizdevīgus konkurences apstākļus, kas rodas attiecīgo pakalpojumu vai pakalpojumu sniedzēju ārvalsts statusa dēļ.

199. PANTS

Pakāpeniska turpmāka liberalizācija

1. Puses saskaņā ar šo iedaļu cenšas veikt pasākumus, kas vajadzīgi, lai turpinātu pakāpeniski atļaut pakalpojumu pārrobežu tirdzniecību, ņemot vērā pakalpojumu nozaru attīstību Pusēs.

2. Sadarbības komiteja tirdzniecības jautājumu sastāvā sniedz ieteikumus 1. punkta īstenošanai.

3. Puses cenšas izvairīties no jebkādu pasākumu pieņemšanas, kas nosacījumus pakalpojumu pārrobežu tirdzniecībai padara vēl ierobežojošākus salīdzinājumā ar situāciju, kas pastāvēja dienā pirms šā nolīguma parakstīšanas dienas.

200. PANTS

Priekšrocību liegšana

Puse var liegt šīs iedaļas priekšrocības otras Puses pakalpojumu sniedzējam, ja Puse, kas tās liedz, pieņem vai saglabā pasākumus, kuri saistīti ar starptautiskā miera un drošības uzturēšanu, ieskaitot cilvēktiesību aizsardzību, un kuri:

a) aizliedz darījumus ar minēto pakalpojumu sniedzēju vai

b) tiktu pārkāpti vai apieti, ja šīs iedaļas priekšrocības būtu piešķirtas minētajam pakalpojumu sniedzējam, tostarp gadījumos, kad pasākumi aizliedz darījumus ar personu, kurai pieder pakalpojumu sniedzējs vai kura to kontrolē.

4. SADAĻA

FIZISKU PERSONU IECEĻOŠANA UN PAGAIDU UZTURĒŠANĀS DARĪJUMU NOLŪKĀ

201. PANTS

Piemērošanas joma un definīcijas

1. Šo iedaļu piemēro Puses pasākumiem, kuri ietekmē pakalpojumu sniegšanu, ko veic otras Puses fiziskas personas, kuras ieceļo un pagaidu kārtā uzturas tās teritorijā un kuras ietilpst kādā no turpmāk minētajām kategorijām:

a) viesdarbinieki iedibināšanās nolūkos,

b) līgumpakalpojumu sniedzēji un

c) uzņēmuma ietvaros pārcelti darbinieki.

2. Ciktāl šajā iedaļā nav ietvertas saistības, turpina piemērot visas Puses tiesību aktos ietvertās prasības attiecībā uz fizisku personu ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos, tai skaitā noteikumus attiecībā uz uzturēšanās ilgumu.

3. Neatkarīgi no šīs iedaļas noteikumiem turpina piemērot visas prasības, kas paredzētas Puses tiesību aktos attiecībā uz nodarbinātību un sociālās nodrošināšanas pasākumiem, tostarp noteikumus par minimālajām algām un koplīgumiem.

4. Saistības attiecībā uz fizisku personu ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos darījumu nolūkā nepiemēro gadījumos, kad ieceļošanas un pagaidu uzturēšanās nolūks vai sekas ir iejaukties vai citādi ietekmēt jebkādu darbinieku vai vadības strīdu vai sarunas vai jebkuras minētajā strīdā iesaistītas fiziskas personas nodarbinātību.

5. Šajā iedaļā:

a) "viesdarbinieks iedibināšanās nolūkos" ir fiziska persona, kura Puses juridiskā personā strādā vadošā amatā un kura:

i) atbild par šādas juridiskas personas uzņēmuma izveidi otras Puses teritorijā;

ii) nepiedāvā un nesniedz pakalpojumus vai neveic nekādu citu saimniecisko darbību kā vien to, kas vajadzīga minētā uzņēmuma iedibināšanās nolūkā, un

iii) nesaņem atlīdzību no avota, kas atrodas otrā Pusē;

b) "līgumpakalpojumu sniedzēji" ir fiziskas personas, kuras bez darbā iekārtošanas un personāla nodrošināšanas pakalpojumu aģentūras starpniecības nodarbina Puses juridiska persona, kas nav iedibināta otras Puses teritorijā un kas ir labā ticībā noslēgusi līgumu[1] par pakalpojumu sniegšanu galapatērētājam otrā Pusē, kura izpildei vajadzīga tās darbinieku pagaidu klātbūtne[2], un šīs personas:

[1] Eiropas Savienības gadījumā labticīgi noslēgtais līgums nepārsniedz 12 mēnešus.

[2] Punkta b) apakšpunktā minētais pakalpojumu līgums atbilst tās Puses tiesību aktu prasībām, kurā līgumu izpilda.

i) ir piedāvājušas šādus pakalpojumus kā juridiskās personas darbinieki uz laikposmu, kas nav mazāks par vienu gadu tieši pirms viņu ieceļošanas un pagaidu uzturēšanās pieteikuma iesniegšanas dienas;

ii) minētajā datumā šīm personām ir:

A) profesionālā pieredze attiecīgajā darbības jomā – vismaz trīs gadi Eiropas Savienības fizisko personu gadījumā un pieci gadi Uzbekistānas Republikas fizisko personu gadījumā[1];

B) akadēmiskais grāds vai kvalifikācija, kas norāda uz līdzvērtīgu zināšanu līmeni[2], un

C) profesionālā kvalifikācija, kas juridiski nepieciešama minētās darbības veikšanai otrā Pusē, un

iii) šīs personas nesaņem atlīdzību no avota, kas atrodas otrā Pusē;

c) "uzņēmuma ietvaros pārcelti darbinieki" ir fiziskas personas, kuras:

[1] Iegūta pēc pilngadības sasniegšanas.

[2] Ja grāds vai kvalifikācija nav iegūta Pusē, kurā tiek sniegti pakalpojumi, minētā Puse var izvērtēt, vai tas atbilst akadēmiskajam grādam, kas tiek prasīts tās teritorijā.

i) ne mazāk kā vienu gadu tieši pirms pieteikuma par ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos otrā Pusē iesniegšanas ir nodarbinājusi kādas Puses juridiska persona vai tās filiāle vai šīs personas bijušie partneri;

ii) pieteikuma iesniegšanas brīdī dzīvo otras Puses teritorijā;

iii) tiek pagaidu kārtā pārceltas uz tādu juridiskās personas uzņēmumu otras Puses teritorijā[1], kas ir izcelsmes juridiskās personas vai filiāles grupas loceklis, ieskaitot tā pārstāvniecību, meitasuzņēmumu, filiāli vai galveno uzņēmumu, un

iv) Eiropas Savienības gadījumā pieder pie šādām kategorijām:

A) vadītājs, kurš strādā vadošā amatā un kurš galvenokārt dod rīkojumus otrā Pusē esoša uzņēmuma vadībai[2], kura darbības vispārēju pārraudzību veic un norādījumus galvenokārt sniedz uzņēmuma direktoru padome vai akcionāri vai līdzvērtīgas personas, un kurš pilda šādas funkcijas:

(1) vada uzņēmumu vai tā departamentu vai apakšstruktūru;

(2) pārrauga un kontrolē citu pārraugošo, profesionālo vai vadošo darbinieku darbu un

[1] Lielākai noteiktībai – vadītājiem un speciālistiem var pieprasīt, lai viņi pierāda, ka viņiem ir profesionālā kvalifikācija un pieredze, kas vajadzīga juridiskajā personā, uz kuru viņi tiek pārcelti.

[2] Lielākai noteiktībai — lai arī vadītāji un izpilddirektori tieši neveic ar pakalpojumu faktisku sniegšanu saistītus uzdevumus, tas neliedz viņiem, pildot iepriekš aprakstītos pienākums, veikt uzdevumus, kas var būt nepieciešami pakalpojumu sniegšanai.

(3) īsteno pilnvaras ieteikt pieņemt darbiniekus darbā, atlaist no darba vai veikt citas ar personālu saistītas darbības, vai

B) speciālists, kuram ir speciālas, uzņēmuma darbības jomām, metodēm vai vadībai būtiskas zināšanas, ko novērtē, ņemot vērā ne tikai uzņēmumam specifiskas zināšanas, bet arī to, vai personai ir augsts kvalifikācijas līmenis, tostarp atbilstoša profesionālā pieredze saistībā ar darba veidu vai darbību, kā veikšanai ir vajadzīgas specifiskas tehniskas zināšanas, tostarp iespējama piederība akreditētai profesijai, vai

v) Uzbekistānas Republikas gadījumā veic darbu minētās Puses teritorijā, nav Uzbekistānas Republikas pilsoņi un atbilst šādiem minimālajiem kritērijiem:

A) ir ieguvušas augstāko izglītību, kas atbilst attiecīgajai profesijai;

B) ir ar vismaz 5 gadu pieredzi paredzētajā darbības jomā un

C) saņem gada algu (atalgojumu) Uzbekistānas Republikā, kuras summa nav mazāka par 22 000 *SDR* ekvivalentu.

202. PANTS

Uzņēmuma ietvaros pārcelti darbinieki un viesdarbinieki iedibināšanās nolūkos

1. Nozarēs, apakšnozarēs un darbībās, kuras uzskaitītas Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos vai 12.-B pielikumā un uz kurām attiecas visas tur uzskaitītās atrunas[1]:

a) katra Puse atļauj:

i) uzņēmuma ietvaros pārceltu darbinieku un viesdarbinieku ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos iedibināšanās nolūkos un

ii) savā teritorijā nodarbināt uzņēmuma ietvaros pārceltus otras Puses darbiniekus, un

b) Puse, pamatojoties uz teritoriālu apakšiedalījumu vai visu tās teritoriju, nesaglabā un nepieņem ierobežojumus – skaitlisku kvotu vai ekonomisko vajadzību pārbaudes vai diskriminējošu ierobežojumu veidā – kopējam fizisko personu skaitam, ko uzņēmums var nodarbināt kā uzņēmuma ietvaros pārceltus darbiniekus un viesdarbiniekus iedibināšanās nolūkos konkrētā nozarē.

2. Atļautais uzturēšanās ilgums ir līdz trim gadiem uzņēmuma ietvaros pārceltiem darbiniekiem un līdz 90 dienām[2] viesdarbiniekiem iedibināšanās nolūkos.

---

[1] Lielākai noteiktībai — ja Puse ir izklāstījusi atrunu 12.-D pielikumā vai 12.-A pielikumā, atruna ir arī atruna attiecībā uz šo pantu, ciktāl atrunā noteiktais vai atļautais pasākums ietekmē režīmu, ko piemēro fiziskai personai, tai darījumu nolūkā ieceļojot un pagaidu kārtā uzturoties otras Puses teritorijā.

[2] Eiropas Savienības gadījumā deviņdesmit dienas aprēķina jebkurā sešu mēnešu laikposmā.

203. PANTS

Līgumpakalpojumu sniedzēji

1. Nozarēs, apakšnozarēs un darbībās, kuras uzskaitītas Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos vai 12.-D pielikumā un uz kurām attiecas visas tajos uzskaitītās atrunas[1], Puse nepieņem vai nesaglabā ierobežojumus – skaitlisku kvotu vai ekonomisko vajadzību pārbaudes vai diskriminējošu ierobežojumu veidā – attiecībā uz to otras Puses līgumpakalpojumu sniedzēju kopējo skaitu, kam atļauta pagaidu ieceļošana.

2. Piekļuve, kuru piešķir saskaņā ar šo pantu, attiecas tikai uz pakalpojumu, kas ir līguma priekšmets, un nedod tiesības izmantot tās Puses teritorijā pastāvošo profesionālo nosaukumu, kurā pakalpojums tiek sniegts.

3. Pakalpojumu līguma aptverto personu skaits nepārsniedz skaitu, kāds ir nepieciešams līguma izpildei, un var būt noteikts tās Puses tiesību aktos, kurā pakalpojums tiek sniegts.

4. Atļautais uzturēšanās ilgums kopumā nepārsniedz trīs mēnešus jebkurā divpadsmit mēnešu periodā vai līguma darbības laiku – atkarībā no tā, kurš termiņš ir īsāks.

[1] Lielākai noteiktībai — ja Puse ir iesniegusi atrunu 12.-A pielikumā vai 12.-B pielikumā, atruna ir arī atruna attiecībā uz šo pantu, ciktāl atrunā noteiktais vai atļautais pasākums ietekmē režīmu, ko piemēro fiziskai personai, tai darījumu nolūkā ieceļojot un pagaidu kārtā uzturoties otras Puses teritorijā.

204. PANTS

Pārredzamība

1. Katra Puse dara publiski pieejamu informāciju par attiecīgiem pasākumiem, kas attiecas uz otras Puses fizisko personu ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos, kā minēts 201. panta 1. punktā.

2. Šā panta 1. punktā minētā informācija, ciktāl iespējams, cita starpā ietver šādu informāciju, kas attiecas uz fizisku personu ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos:

a) ieceļošanas nosacījumi;

b) indikatīvs to dokumentu saraksts, kas var būt vajadzīgi nosacījumu izpildes pārbaudei;

c) orientējošais apstrādes laiks;

d) piemērojamās nodevas;

e) attiecīgā gadījumā pārsūdzības procedūras un

f) attiecīgie vispārpiemērojamie tiesību akti, kas attiecas uz fizisko personu ieceļošanu un pagaidu uzturēšanos.

5. SADAĻA

TIESISKAIS REGULĒJUMS

A APAKŠSADAĻA

IEKŠZEMES REGULĒJUMS

205. PANTS

Piemērošanas joma un definīcijas

1. Šo iedaļu piemēro tikai nozarēm, attiecībā uz kurām 12.-A pielikumā un Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un 12.-B, 12.-C un 12.-D pielikumā ir iekļautas saistības attiecībā uz licencēšanas prasībām un procedūrām, kvalifikācijas prasībām un procedūrām, kas ietekmē:

a) pakalpojumu pārrobežu tirdzniecību;

b) iedibināšanos vai darbību, vai

c) pakalpojuma sniegšanu, izmantojot Puses fiziskas personas klātbūtni otras Puses teritorijā to fizisko personu kategorijām, kuras definētas 201. pantā.

2. Šajā iedaļā:

a) „kompetentā iestāde” ir centrāla, reģionāla vai vietēja valdība vai iestāde vai nevalstiska organizācija, kura īsteno pilnvaras, ko tai deleģējusi centrālā, reģionālā vai vietējā valdība vai iestāde, un kurai ir tiesības pieņemt lēmumu par atļauju sniegt pakalpojumu, tai skaitā ar iedibināšanos, vai par atļauju iedibināt uzņēmumu tādas saimnieciskās darbības veikšanai, kas nav pakalpojums;

b) “licencēšanas procedūras” ir administratīvi vai procedūras noteikumi, kas, lai demonstrētu licencēšanas prasību izpildi, jāievēro personai, kura vēlas saņemt atļauju 1. punkta a) līdz c) apakšpunktā minēto darbību veikšanai, tostarp licences grozīšanai vai atjaunošanai;

c) “licencēšanas prasības” ir pamatprasības, kas nav kvalifikācijas prasības un kas jāievēro personai, lai saņemtu, grozītu vai atjaunotu atļauju 1. punkta a) līdz c) apakšpunktā minēto darbību veikšanai;

d) “kvalifikācijas procedūras” ir administratīvi vai procedūras noteikumi, kas jāievēro fiziskai personai, lai demonstrētu atbilstošo kvalifikācijas prasību izpildi nolūkā iegūt atļauju sniegt pakalpojumu, un

e) “kvalifikācijas prasības” ir tādas pamatprasības attiecībā uz fiziskas personas kompetenci sniegt pakalpojumu, kuras ir jādemonstrē nolūkā iegūt atļauju sniegt pakalpojumu.

206. PANTS

Licencēšanas un kvalifikācijas nosacījumi

1. Katra Puse nodrošina, ka pasākumi, kas attiecas uz licencēšanas prasībām un procedūrām, kvalifikācijas prasībām un procedūrām, ir balstīti uz kritērijiem, kuri liedz kompetentajām iestādēm savas izvērtēšanas tiesības īstenot patvaļīgi. Šādus kritērijus nosaka iepriekš, tie ir skaidri, nepārprotami, objektīvi, pārredzami un pieejami sabiedrībai un ieinteresētajām personām.

2. Kompetentā iestāde piešķir atļauju vai licenci, tiklīdz tā pēc pienācīgas pārbaudes konstatē, ka pieteikuma iesniedzējs atbilst nosacījumiem licences saņemšanai.

3. Katra Puse saglabā tiesas, šķīrējtiesas vai administratīvas tiesas vai procedūras, kuras ļauj pēc skartā otras Puses pakalpojumu sniedzēja vai juridiskās personas lūguma nekavējoties pārskatīt administratīvus lēmumus attiecībā uz iedibināšanos, pārrobežu pakalpojumu sniegšanu vai fizisko personu pagaidu uzturēšanos darījumu nolūkā, un pamatotos gadījumos nodrošināt attiecīgus tiesiskās aizsardzības līdzekļus saistībā ar tiem. Ja šādas procedūras nav neatkarīgas no iestādes, kurai uzticēts attiecīgais administratīvais lēmums, katra Puse nodrošina, ka procedūras nodrošina faktisku objektīvu un taisnīgu pārskatīšanu.

4. Ja konkrētai darbībai licenču skaits ir ierobežots pieejamo dabisko resursu vai tehnisko iespēju nepietiekamības dēļ, katra Puse potenciālajiem pretendentiem piemēro tādu atlases procedūru, kas pilnībā garantē objektivitāti un pārskatāmību, tostarp jo īpaši pienācīgu publicitāti par procedūras sākšanu, veikšanu un pabeigšanu. Izstrādājot atlases procedūras noteikumus, katra Puse var ņemt vērā leģitīmus politikas mērķus, tostarp apsvērumus par veselību, drošību, vides aizsardzību un kultūras mantojuma saglabāšanu.

207. PANTS

Licencēšanas un kvalifikācijas procedūras

1. Licencēšanas un kvalifikācijas procedūras un formalitātes ir skaidras, tiek iepriekš publiskotas un pašas par sevi nav ierobežojums pakalpojuma sniegšanai vai citas saimnieciskās darbības veikšanai. Katra Puse cenšas panākt, lai šādas procedūras un formalitātes būtu pēc iespējas vienkāršākas un nepamatoti neapgrūtinātu pakalpojuma sniegšanu vai citas saimnieciskās darbības veikšanu. Jebkuras licencēšanas vai atļaujas maksas[1] ir samērīgas, pārredzamas un pašas par sevi neierobežo attiecīgā pakalpojuma sniegšanu vai attiecīgās saimnieciskās darbības veikšanu.

2. Katra Puse nodrošina, ka kompetentās iestādes izmantotās procedūras un lēmumi ir objektīvi pret visiem pieteikuma iesniedzējiem. Kompetentajai iestādei tās lēmumu pieņemšanā vajadzētu būt neatkarīgai un tai nebūtu jāatskaitās nevienai personai, kas sniedz pakalpojumus vai veic citu saimniecisko darbību, kurai nepieciešama licence vai atļauja.

3. Ja ir noteikts konkrēts termiņš pieteikumu iesniegšanai, pieteikuma iesniedzējam tiek dots samērīgs laikposms, lai iesniegtu pieteikumu. Kompetentā iestāde sāk pieteikuma izskatīšanu bez nepamatotas kavēšanās. Ja iespējams, pieteikumi elektroniskā formā būtu jāpieņem ar tādiem pašiem autentiskuma nosacījumiem kā pieteikumi uz papīra.

[1] Licencēšanas vai atļaujas maksas neietver maksu par izsoles, konkursa rīkošanu vai citām nediskriminējošām koncesiju piešķiršanas metodēm un obligātos maksājumus par universālo pakalpojumu sniegšanu.

4. Katra Puse nodrošina, ka pieteikuma apstrāde, tostarp galīgā lēmuma pieņemšana, tiek pabeigta samērīgā laikposmā no pilnīga pieteikuma iesniegšanas brīža. Katra Puse cenšas pieņemt un darīt publiski pieejamu indikatīvu pieteikuma apstrādes grafiku.

5. Pēc pieteikuma iesniedzēja pieprasījuma Puses kompetentā iestāde bez nepamatotas kavēšanās sniedz informāciju par pieteikuma statusu.

6. Kompetentā iestāde samērīgā laikposmā pēc tāda pieteikuma saņemšanas, ko tā uzskata par nepilnīgu, informē pieteikuma iesniedzēju, ciktāl iespējams, norādot nepieciešamo papildu informāciju, lai pieteikums būtu pilnīgs, un nodrošinātu iespēju novērst nepilnības.

7. Kompetentajai iestādei, ja iespējams, būtu jāpieņem apliecinātas kopijas dokumentu oriģinālu vietā.

8. Ja kompetentā iestāde pieteikumu noraida, tad bez nepamatotas kavēšanās tā rakstiski informē pieteikuma iesniedzēju. Tā arī informē pieteikuma iesniedzēju pēc tā pieprasījuma par pieteikuma noraidīšanas iemesliem un termiņu minētā lēmuma pārsūdzēšanai. Būtu jāļauj pieteikuma iesniedzējam samērīgā termiņā pieteikumu iesniegt atkārtoti.

9. Katra Puse nodrošina, ka licence vai atļauja pēc tās piešķiršanas stājas spēkā bez nepamatotas kavēšanās saskaņā ar noteikumiem, kas tajā norādīti.

B APAKŠIEDAĻA

PIEGĀDES PAKALPOJUMI

208. PANTS

Piemērošanas joma un definīcijas

1. Šajā iedaļā ir izklāstīti to piegādes pakalpojumu sniegšanas tiesiskā regulējuma principi, attiecībā uz kuriem ir iekļautas saistības 12.-A pielikumā un Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un 12.-B, 12.C un 12.-D pielikumā.

2. Šajā iedaļā:

a) "piegādes pakalpojumi" ir pasta pakalpojumi, eksprespiegādes pakalpojumi vai eksprespasta pakalpojumi, kas ietver šādas darbības: pasta sūtījumu savākšanu, šķirošanu, pārvadāšanu un piegādi;

b) "eksprespiegādes pakalpojumi" ir paātrināta un uzticama pasta sūtījumu savākšana, šķirošana, pārvadāšana un piegāde, un tie var ietvert tādus vērtību pievienojošus elementus kā savākšanu no izcelsmes vietas, personīgu piegādi adresātam, sūtījuma izsekošanu, iespēju mainīt galamērķi un adresātu, sūtījumam esot ceļā, vai saņemšanas apstiprinājumu;

c) “eksprespasta pakalpojumi” ir starptautiski eksprespiegādes pakalpojumi, ko sniedz ar EMS kooperatīva (izraudzītu pasta operatoru brīvprātīga apvienība Pasaules Pasta savienības (*UPU*) ietvaros) starpniecību;

d) “licence” ir atļauja, ko Puses regulatīvā iestāde var piešķirt piegādes pakalpojumu sniedzējam par tiesībām sniegt pasta, eksprespiegādes pakalpojumus vai kurjerpasta pakalpojumus;

e) “pasta sūtījums” ir sūtījums, kura svars nepārsniedz 31,5 kg galīgajā formā, kādā to paredzēts pārvadāt piegādes pakalpojumu sniedzējam, un tas var būt, piemēram, vēstule, paka;

f) “monopols” ir ekskluzīvas tiesības sniegt konkrētus piegādes pakalpojumus Puses teritorijā vai tās apakšiedalījumā saskaņā ar minētās Puses tiesībām, un

g) “universālais pakalpojums” ir noteiktas kvalitātes piegādes pakalpojuma pastāvīga sniegšana par pieņemamām cenām visiem klientiem visās vietās kādas Puses teritorijā vai tās apakšiedalījumā.

209. PANTS

Universālais pakalpojums

1. Katrai Pusei ir tiesības noteikt tās universālā pakalpojuma saistības, kuras tā vēlas saglabāt, un lemt par to piemērošanas jomu un īstenošanu. Visas universālā pakalpojuma saistības pārvalda pārredzamā, nediskriminējošā un neitrālā veidā attiecībā uz visiem piegādātājiem, uz kuriem attiecas šīs saistības.

2. Ja Puse pieprasa, lai ienākošie eksprespasta pakalpojumi tiktu sniegti kā universālais pakalpojums, tā nepiešķir minētajam pakalpojumam preferenciālu režīmu salīdzinājumā ar citiem starptautiskiem ekspresspiegādes pakalpojumiem.

210. PANTS

Universālā pakalpojuma finansēšana

Lai finansētu universālā pakalpojuma sniegšanu, Puse neuzliek maksu vai citus maksājumus par tāda piegādes pakalpojuma sniegšanu, kas nav universālais piegādes pakalpojums[1].

[1] Šo punktu nepiemēro vispārēji piemērojamiem nodokļu pasākumiem vai administratīvām maksām.

211. PANTS

Tirgu kropļojošas prakses novēršana

Katra Puse nodrošina, ka piegādes pakalpojumu sniedzējs, uz kuru attiecas universālā pakalpojuma saistības, vai pasta monopols neīsteno tirgu kropļojošu praksi.

212. PANTS

Licences

1. Ja Puse pieprasa licenci piegādes pakalpojumu sniegšanai, tā publisko šādu informāciju:

a) visas licencēšanas prasības un laikposmu, kas parasti vajadzīgs, lai pieņemtu lēmumu par licences pieteikumu, un

b) šādas licences noteikumus.

2. Licences procedūras, saistības un prasības ir pārredzamas, nediskriminējošas, un to pamatā ir objektīvi kritēriji.

3. Ja kompetentā iestāde noraida licences pieteikumu, tā rakstiski informē pieteikuma iesniedzēju par noraidījuma iemesliem. Katra Puse nodrošina pārsūdzības procedūru, izveidojot neatkarīgu struktūru, kas ir pieejama pieteikuma iesniedzējiem, kuriem atteikta licence. Minētā neatkarīgā iestāde var būt tiesa.

213. PANTS

Regulatora neatkarība

1. Katra Puse izveido vai uztur regulatoru, kas ir juridiski nošķirts un funkcionāli neatkarīgs no visiem piegādes pakalpojumu sniedzējiem. Ja Pusei pieder vai tā kontrolē piegādes pakalpojumu sniedzējus, tā nodrošina efektīvu regulatīvo funkciju strukturālu nošķīrumu no darbībām, kas saistītas ar īpašumtiesībām vai kontroli.

2. Regulatori veic savus uzdevumus pārredzami un savlaicīgi, un tiem ir pietiekami finanšu resursi un cilvēkresursi, lai veiktu uzticētos uzdevumus. To lēmumi ir taisnīgi pret visiem tirgus dalībniekiem.

C APAKŠIEDAĻA

TELESAKARU PAKALPOJUMI

214. PANTS

Piemērošanas joma

Šajā iedaļā ir izklāstīti tā regulējuma principi, kas ietekmē telesakaru tīklus un telesakarus, attiecībā uz kuriem ir iekļautas saistības 12.-A pielikumā un Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un 12.-B, 12.C un 12.-D pielikumā.

215. PANTS

Definīcijas

Šajā iedaļā:

a) “saistītās iekārtas” ir pakalpojumi, fiziskā infrastruktūra un citas iekārtas, kas saistītas ar telesakaru tīklu vai pakalpojumu un kas rada apstākļus vai atbalsta pakalpojumu sniegšanu ar minētā tīkla vai pakalpojuma palīdzību, vai kam ir minētajām darbībām vajadzīgais potenciāls;

b) “pamata iekārtas” ir publiskā telesakaru tīkla vai pakalpojumu iekārtas

i) kuras nodrošina tikai vai galvenokārt viens piegādātājs vai ierobežots skaits piegādātāju un

ii) kuras nav ekonomiski vai tehniski izdevīgi aizstāt, lai sniegtu pakalpojumu;

c) “starpsavienojums” ir tādu publisko telesakaru tīklu savienošana, ko izmanto viens un tas pats vai dažādi telesakaru tīklu nodrošinātāji vai pakalpojumu sniedzēji, lai viena pakalpojumu sniedzēja lietotāji varētu sazināties ar tā paša vai cita pakalpojumu sniedzēja lietotājiem vai piekļūt cita pakalpojumu sniedzēja nodrošinātajiem pakalpojumiem; pakalpojumus var sniegt iesaistītie piegādātāji vai jebkurš cits piegādātājs, kam ir piekļuve tīklam;

d) “nomāts sakaru kanāls” ir telesakaru pakalpojumi vai iekārtas, tai skaitā virtuāla rakstura pakalpojumi vai iekārtas, kas rezervē jaudu, lai to īpaši lietotu vai lai tā lietotājam būtu pieejama starp diviem vai vairākiem izraudzītiem punktiem;

e) “nozīmīgs piegādātājs” ir telesakaru tīklu nodrošinātājs vai pakalpojumu sniedzējs, kas, ņemot vērā cenu un nodrošinājumu, spēj būtiski ietekmēt dalības nosacījumus attiecīgajā telesakaru tīklu vai pakalpojumu tirgū, jo tas kontrolē pamata iekārtas vai izmanto savu stāvokli minētajā tirgū;

f) “tīkla elements” ir iekārta vai aprīkojums, ko izmanto telesakaru pakalpojuma sniegšanai, tostarp iezīmes, funkcijas un spējas, kuras nodrošina minētā iekārta vai aprīkojums;

g) “publiskais telesakaru tīkls” ir jebkurš telesakaru tīkls, ko pilnībā vai galvenokārt izmanto, lai sniegtu publiskos telesakaru pakalpojumus starp tīkla pieslēgumpunktiem;

h) “publiskais telesakaru pakalpojums” ir jebkurš telesakaru pakalpojums, ko piedāvā sabiedrībai kopumā;

i) “telesakari” ir signālu pārraide un saņemšana, ko veic ar jebkuriem elektromagnētiskiem līdzekļiem;

j) “telesakaru tīkls” ir pārraides sistēmas un attiecīgos gadījumos komutācijas vai maršrutizācijas ierīces un citi resursi, tostarp tīkla pasīvie elementi, kas nodrošina signālu pārraidi vai saņemšanu pa vadiem, pa radioviļņiem, ar optiskiem vai citiem elektromagnētiskiem līdzekļiem;

k) “telesakaru regulators” ir struktūra vai struktūras, kam kāda Puse ir uzdevusi regulēt telesakaru tīklus un pakalpojumus, kuriem piemēro šo iedaļu;

l) “telesakaru pakalpojums” ir pakalpojums, kas pilnībā vai galvenokārt sastāv no signālu, tai skaitā apraides signālu, pārraidīšanas un saņemšanas telesakaru tīklos, tai skaitā to signālu, kurus izmanto apraidei, bet kas nav pakalpojums, ar ko nodrošina vai veic redakcionālu kontroli pār saturu, kuru pārraida, izmantojot telesakaru tīklus un pakalpojumus;

m) “universālais pakalpojums” ir noteiktas kvalitātes minimālo pakalpojumu kopums, kas ir pieejams visiem lietotājiem vai lietotāju lokam Puses teritorijā vai tās apakšiedalījumā neatkarīgi no viņu ģeogrāfiskās atrašanās vietas un par pieņemamām cenām, un

n) “lietotājs” ir jebkura persona, kas izmanto publisko telesakaru pakalpojumu.

216. PANTS

Telesakaru regulators

1. Katra Puse izveido vai uztur telesakaru regulatoru, kas:

a) ir juridiski nošķirts un funkcionāli neatkarīgs no visiem telesakaru tīklu, telesakaru pakalpojumu vai telesakaru iekārtu piegādātājiem;

b) izmanto procedūras un pieņem lēmumus, kas ir taisnīgi attiecībā uz visiem tirgus dalībniekiem;

c) rīkojas neatkarīgi un neprasa un nesaņem norādījumus no ne no vienas citas struktūras saistībā ar to uzdevumu izpildi, kas tam uzticēti ar tiesībām, lai izpildītu 218.–220., 222. un 223. pantā noteiktos pienākumus;

d) kam ir regulatīvās pilnvaras, kā arī atbilstoši finanšu resursi un cilvēkresursi, lai veiktu minētos uzdevumus;

e) kas ir pilnvarots nodrošināt, ka telesakaru tīklu nodrošinātāji vai pakalpojumu sniedzēji nekavējoties pēc pieprasījuma sniedz tam visu informāciju[1], tostarp finanšu informāciju, kas vajadzīga, lai veiktu minētos uzdevumus, un

f) kas savas pilnvaras īsteno pārredzami un savlaicīgi.

2. Katra Puse nodrošina, ka telesakaru regulatora uzdevumus publisko viegli pieejamā un skaidrā veidā, it īpaši, ja minētie uzdevumi ir uzticēti vairāk nekā vienai struktūrai.

3. Puse, kas saglabā īpašumtiesības vai kontroli pār telesakaru tīklu nodrošinātājiem vai pakalpojumu sniedzējiem, cenšas nodrošināt efektīvu strukturālo nošķīrumu starp regulatīvo funkciju un darbībām, kuras saistītas ar īpašumtiesībām vai kontroli.

[1] Pieprasīto informāciju apstrādā saskaņā ar konfidencialitātes prasībām.

4. Katra Puse nodrošina, ka telesakaru tīklu vai telesakaru pakalpojumu lietotājam vai sniedzējam, kuru ietekmē telesakaru regulatora lēmums, ir tiesības pārsūdzēt lēmumu pārsūdzības iestādē, kas ir neatkarīga gan no regulatora, gan citām skartajām pusēm. Kamēr nav zināms pārsūdzības iznākums, lēmums paliek spēkā, izņemot gadījumus, kad saskaņā ar Puses tiesību aktiem tiek noteikti starpposma pasākumi.

217. PANTS

Atļauja nodrošināt telesakaru tīklus vai sniegt pakalpojumus

1. Ja Puse pieprasa atļauju telesakaru tīklu nodrošināšanai vai pakalpojumu sniegšanai, tā dara publiski pieejamus tos pakalpojumu veidus, kam vajadzīga atļauja, kā arī visus atļaujas piešķiršanas kritērijus, piemērojamās procedūras un parasti ar attiecīgo atļauju saistītos noteikumus.

2. Ja Puse pieprasa oficiālu lēmumu par atļaujas piešķiršanu, tā nosaka samērīgu laikposmu, kas parasti vajadzīgs šāda lēmuma pieņemšanai, un paziņo to pārredzamā veidā. Tā cenšas nodrošināt, ka lēmums tiek pieņemts noteiktajā laikposmā.

3. Visi atļaujas piešķiršanas kritēriji un piemērojamās procedūras ir objektīvas, pārredzamas, nediskriminējošas un samērīgas. Visi pienākumi un nosacījumi, kas uzlikti vai saistīti ar atļauju, ir nediskriminējoši, pārredzami un samērīgi un saistīti ar sniegtajiem pakalpojumiem vai nodrošinātajiem tīkliem.

4. Katra Puse nodrošina, ka pieteikuma iesniedzējs saņem rakstisku informāciju par katra atļaujas atteikuma vai atsaukšanas vai ar pakalpojumu sniedzēju saistītu konkrētu nosacījumu izvirzīšanas iemesliem. Šādos gadījumos pieteikuma iesniedzējam ir tiesības pārsūdzēt lēmumu pārsūdzības iestādē.

5. Piegādātājiem piemērotās administratīvās maksas ir samērīgas, pārredzamas un nediskriminējošas.

218. PANTS

Starpsavienojums

Katra Puse nodrošina, ka publisko telesakaru tīklu nodrošinātājam vai pakalpojumu sniedzējam ir tiesības un, ja to pieprasa cits publisko telesakaru tīklu nodrošinātājs vai pakalpojumu sniedzējs, pienākums savstarpējās sarunās vienoties par starpsavienojumu, lai nodrošinātu publisko telesakaru tīklus vai pakalpojumus.

219. PANTS

Piekļuve un izmantošana

1. Katra Puse nodrošina, ka ikvienam uzņēmumam, ko iedibinājusi otras Puses juridiska persona vai otras Puses pakalpojumu sniedzējs, piešķir piekļuvi publiskajiem telesakaru tīkliem vai pakalpojumiem un to izmantošanai ar saprātīgiem un nediskriminējošiem[1] noteikumiem. Šo pienākumu cita starpā piemēro, izmantojot 2.–5. punktu.

[1] Šajā pantā "nediskriminējoši" nozīmē lielākās labvēlības režīmu un valsts režīmu, kas definēts 194. pantā, kā arī saskaņā ar noteikumiem, kas nav mazāk labvēlīgi par tiem, kādus līdzīgās situācijās piešķir jebkuram citam līdzīgu publisko telesakaru tīklu vai pakalpojumu lietotājam.

2. Katra Puse nodrošina, ka otras Puses juridisko personu iedibinātiem uzņēmumiem vai otras Puses pakalpojumu sniedzējiem ir piekļuve visiem tādiem publiskajiem telesakaru tīkliem vai pakalpojumiem un iespējai tos izmantot, ko nodrošina tās teritorijā vai ārpus tās robežām, tostarp privātiem nomātiem sakaru kanāliem, un šajā nolūkā, ievērojot 5. punkta noteikumus, nodrošina, ka šādiem uzņēmumiem un pakalpojumu sniedzējiem ir atļauts:

a) pirkt vai nomāt un piesaistīt termināli vai citas iekārtas, kuras ir savstarpēji saistītas ar tīklu un kuras ir nepieciešamas viņu darbībai;

b) savstarpēji savienot privāti nomātus vai īpašumā esošus sakaru kanālus ar publiskajiem telesakaru tīkliem vai ar sakaru kanāliem, ko nomā vai kas atrodas cita uzņēmuma vai pakalpojumu sniedzēja īpašumā, un

c) savā darbībā pēc savas izvēles izmantot darbību protokolus, kuri nav nepieciešami, lai nodrošinātu telesakaru pakalpojumu pieejamību sabiedrībai kopumā.

3. Katra Puse nodrošina, ka otras Puses juridisko personu iedibināti uzņēmumi vai otras Puses pakalpojumu sniedzēji var izmantot publiskos telesakaru tīklus un pakalpojumus informācijas apritei tās teritorijā un ārpus tās robežām, tostarp to iekšējo saziņai, un piekļuvi informācijai, kas atrodas datubāzēs vai citādā mašīnlasāmā formā tiek glabāta otras Puses teritorijā.

4. Neatkarīgi no 3. punkta noteikumiem Puse var veikt šādus pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu sakaru drošību un konfidencialitāti, ievērojot prasību, ka šādus pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas radītu vai nu pakalpojumu tirdzniecības slēptu ierobežojumu, vai patvaļīgu vai nepamatotu diskrimināciju vai šajā nodaļā paredzēto priekšrocību zudumu vai samazinājumu.

5. Katra Puse nodrošina, ka tā neizvirza nekādus nosacījumus attiecībā uz piekļuvi publiskajiem telesakaru tīkliem vai pakalpojumiem un to izmantošanu, izņemot tos, kas nepieciešami:

a) lai aizsargātu publisko telesakaru tīklu vai pakalpojumu publisko pakalpojumu sniedzēju pienākumus, īpaši to spēju padarīt to pakalpojumus pieejamus sabiedrībai kopumā, vai

b) lai aizsargātu publisko telesakaru tīklu vai pakalpojumu tehnisko integritāti.

6. Šo pantu piemēro piecus gadus pēc šā nolīguma spēkā stāšanās dienas vai no dienas, kad Uzbekistānas Republika pievienojas PTO, ņemot vērā agrāko termiņu.

220. PANTS

Strīdu izšķiršana telesakaru jomā

1. Katra Puse nodrošina, ka strīda gadījumā starp telesakaru tīklu nodrošinātājiem vai pakalpojumu sniedzējiem saistībā ar tiesībām un pienākumiem, kas izriet no šīs iedaļas, un pēc vienas strīdā iesaistītās puses pieprasījuma telesakaru regulators samērīgā termiņā pieņem saistošu lēmumu strīda atrisināšanai.

2. Telesakaru regulatora lēmumu publisko, ņemot vērā uzņēmējdarbības konfidencialitātes prasības. Attiecīgajām Pusēm sniedz pilnīgu pārskatu par lēmuma pamatojumu, un tām ir pārsūdzības tiesības, kas minētas 217. panta 4. punktā.

3. Panta 1. un 2. punktā minētā procedūra neliedz attiecīgajai pusei sniegt prasību tiesu iestādē.

221. PANTS

Nozīmīgiem piegādātājiem piemērojamie pasākumi konkurences jomā

Katra Puse ievieš vai saglabā atbilstīgus pasākumus, kuru mērķis ir atturēt telesakaru tīklu nodrošinātājus vai telesakaru pakalpojumu sniedzējus, kas vieni paši vai kopā ir nozīmīgi piegādātāji, no iesaistīšanās pret konkurenci vērstā praksē vai no šādas prakses turpināšanas. Šāda pret konkurenci vērsta prakse jo īpaši ietver šādas darbības:

a) iesaistīšanās pret konkurenci vērstā šķērssubsidēšanā;

b) no konkurentiem iegūtas informācijas izmantošana, panākot pret konkurenci vērstus rezultātus, un

c) tehniskas informācijas par pamata iekārtām un komerciāli svarīgas informācijas, kas citiem pakalpojumu sniedzējiem nepieciešama pakalpojumu sniegšanai, savlaicīga nesniegšana.

222. PANTS

Starpsavienojums ar nozīmīgiem piegādātājiem

1. Katra Puse nodrošina, ka nozīmīgi publisko telesakaru tīklu nodrošinātāji vai pakalpojumu sniedzēji nodrošina starpsavienojumu jebkurā tehniski iespējamā tīkla punktā. Šādu starpsavienojumu nodrošina:

a) saskaņā ar nediskriminējošiem noteikumiem (ietverot tarifus, tehniskus standartus, specifikācijas, kvalitāti un uzturēšanu) un ne zemākā kvalitātē, kāda ir līdzīgiem šā nozīmīgā piegādātāja paša sniegtiem pakalpojumiem vai līdzīgiem tā meitasuzņēmumu vai citu saistītu struktūru pakalpojumiem;

b) laikus, ar tādiem noteikumiem (ietverot tarifus, tehniskos standartus, specifikācijas, kvalitāti un uzturēšanu), kas ir pārredzami, samērīgi, ņemot vērā ekonomisko pamatojumu, un ir pietiekami atsaistīti, lai pakalpojumu sniedzējam nevajadzētu maksāt par tīkla elementiem vai iekārtām, kuras viņam nav nepieciešamas attiecīgā pakalpojuma sniegšanai, un

c) pēc pieprasījuma – papildus vairākumam lietotāju piedāvātajiem tīkla pieslēgumpunktiem punktos par maksu, kas atspoguļo nepieciešamā papildaprīkojuma uzstādīšanas izmaksas.

2. Procedūras, kas piemērojamas starpsavienojumam ar nozīmīgu piegādātāju, dara publiski pieejamas.

3. Nozīmīgi piegādātāji savus starpsavienojuma nolīgumus vai starpsavienojuma standartpiedāvājumus attiecīgā gadījumā publisko.

223. PANTS

Piekļuve nozīmīgu piegādātāju pamata iekārtām

1. Katra Puse nodrošina, ka nozīmīgs piegādātājs tās teritorijā dara pieejamas savas pamata iekārtas publisko telesakaru tīklu vai pakalpojumu sniedzējiem, to darot ar saprātīgiem, pārredzamiem un nediskriminējošiem noteikumiem, publisko telesakaru pakalpojumu sniegšanas nolūkā, ja tas nepieciešams efektīvas konkurences nodrošināšanai.

2. Ja telesakaru regulatora lēmums ir vajadzīgs, lai nodrošinātu atbilstību 1. punktam:

a) šādu lēmumu pamato ar konstatētajiem faktiem un tirgus novērtējumu, ko veicis telesakaru regulators;

b) telesakaru regulators ir pilnvarots:

   i) noteikt tās pamata iekārtas, kuras nozīmīgam piegādātājam ir jādara pieejamas, un

   ii) pieprasīt, lai nozīmīgs piegādātājs piedāvā neierobežotu piekļuvi tiem saviem tīkla elementiem, kas ir pamata iekārtas.

224. PANTS

Ierobežoti resursi

1. Katra Puse nodrošina, ka ierobežotu resursu, tostarp radiofrekvenču spektra, numuru un piekļuves tiesību, sadali un piešķiršanu veic atklāti, objektīvi, savlaicīgi, pārredzami, nediskriminējoši un samērīgi un cenšoties sasniegt vispārējo interešu mērķus. Ar izmantošanas tiesībām saistīto procedūru, nosacījumu un pienākumu pamatā ir objektīvi, pārredzami, nediskriminējoši un samērīgi kritēriji.

2. Datus par piešķirto frekvenču joslu pašreizējo izmantošanu dara publiski pieejamus, bet nav nepieciešams sīkāk norādīt datus par radiofrekvenču spektru, kas piešķirts īpašām valsts vajadzībām.

225. PANTS

Universālais pakalpojums

1. Katrai Pusei ir tiesības noteikt tās universālā pakalpojuma saistības, kuras tā vēlas saglabāt, un lemt par to darbības jomu un īstenošanu.

2. Katra Puse pārvalda universālā pakalpojuma saistības pārredzami, objektīvi un nediskriminējoši, kas ir neitrāli attiecībā uz konkurenci un nerada lielāku slogu, kā nepieciešams Puses definētajam universālā pakalpojuma veidam.

3. Ja Puse nolemj izraudzīties universālā pakalpojuma sniedzēju, tā nodrošina, ka universālā pakalpojuma sniedzēju izraudzīšanās procedūras ir pieejamas visiem publisko telesakaru tīklu nodrošinātājiem vai pakalpojumu sniedzējiem. Izraudzīšana notiek, izmantojot efektīvu, pārredzamu un nediskriminējošu mehānismu.

4. Ja Puse nolemj piešķirt kompensāciju universālā pakalpojuma sniedzējiem, tā nodrošina, ka šāda kompensācija nepārsniedz universālā pakalpojuma pienākuma radītās neto izmaksas.

226. PANTS

Informācijas konfidencialitāte

1. Katra Puse nodrošina, ka pakalpojumu sniedzēji, kas sarunu procesā iegūst informāciju no cita pakalpojumu sniedzēja saskaņā ar 219., 220., 223. un 224. pantu, minēto informāciju izmanto vienīgi tam mērķim, kādam tā sniegta, un vienmēr ievēro pārraidītās vai uzglabātās informācijas konfidencialitāti.

2. Katra Puse nodrošina publisko telesakaru tīklu vai pakalpojumu izmantošanas gaitā pārraidītās telesakaru informācijas un ar to saistītās datu plūsmas datu konfidencialitāti, ievērojot prasību, ka šajā nolūkā piemērotie pasākumi nerada patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju vai pakalpojumu tirdzniecības slēptus ierobežojumus.

D APAKŠIEDAĻA

FINANŠU PAKALPOJUMI

227. PANTS

Piemērošanas joma

1. Šo iedaļu piemēro pasākumiem, kas ietekmē to finanšu pakalpojumu sniegšanu, attiecībā uz kuriem ir iekļautas saistības 12.-A pielikumā un Eiropas Savienības *GATS* īpašo saistību sarakstos un 12.-B, 12.C un 12.-D pielikumā.

2. Šajā iedaļā 189. panta b) punktā minētās "darbības, ko veic, vai pakalpojumi, ko sniedz, īstenojot valsts pilnvaras", ir:

a) centrālās bankas vai monetārās iestādes vai jebkuras citas publiskas struktūras veiktas darbības saskaņā ar monetāro vai valūtas kursa politiku;

b) darbības, kas ir sociālā nodrošinājuma vai valsts pensionēšanās plānu likumos noteiktās sistēmas daļa, un

c) citas darbības, ko veic publiska struktūra uz Puses vai tās publisku struktūru rēķina vai ar to garantiju, vai par to finanšu līdzekļiem.

3. Nolīguma 189. panta q) punkta piemērošanas nolūkos: ja Puse atļauj kādu no šā panta 2. punkta b) vai c) apakšpunktā minētajām darbībām veikt tās finanšu pakalpojumu sniedzējiem, konkurējot ar publisko tiesību subjektu vai finanšu pakalpojumu sniedzēju, "pakalpojums" ietver minētās darbības.

4. Nolīguma 189. panta b) punktu nepiemēro pakalpojumiem, uz kuriem attiecas šī iedaļa.

228. PANTS

Definīcijas

Šajā sadaļā piemēro šādas definīcijas:

a) "finanšu pakalpojums" ir finansiāla rakstura pakalpojums, ko piedāvā kādas Puses finanšu pakalpojumu sniedzējs un kas ietver šādas darbības:

i) apdrošināšana un ar to saistītie pakalpojumi:

A) tiešā apdrošināšana (tostarp līdzapdrošināšana):

1) dzīvības apdrošināšana,

2) nedzīvības apdrošināšana;

B) pārapdrošināšana un retrocesija;

C) apdrošināšanas starpniecība, piemēram, apdrošināšanas brokeru un aģentūru darbība, un

D) apdrošināšanas palīgpakalpojumi, piemēram, konsultācijas, aktuāra pakalpojumi, riska novērtēšanas un prasījumu izskatīšanas pakalpojumi;

ii) banku un citi finanšu pakalpojumi (izņemot apdrošināšanu):

A) noguldījumu un citu atmaksājamu naudas līdzekļu pieņemšana no iedzīvotājiem;

B) visu veidu kreditēšana, tostarp patēriņa kredīti, hipotekārie kredīti, faktūrkreditēšana un komercdarījumu finansēšana;

C) finanšu noma;

D) visi maksājumu un naudas pārskaitījumu pakalpojumi, tostarp kredītkartes, maksājumu kartes un debetkartes, ceļotāju čeki un bankas pārvedu vekseļi;

E) garantijas un saistības;

F) tirdzniecība savā vārdā vai klientu vārdā biržā vai ārpusbiržas tirgū, vai citādi ar turpmāk minēto:

1) valūtas tirgus instrumenti (tostarp čeki, vekseļi, noguldījumu sertifikāti);

2) ārvalstu valūta;

3) atvasināti finanšu instrumenti, tostarp arī standartizēti nākotnes līgumi un opcijas;

4) valūtas kursa un procentu likmju instrumenti, tostarp tādi produkti kā mijmaiņas darījumi, nestandartizēti procentu likmes nākotnes līgumi;

5) pārvedami vērtspapīri;

6) citi apgrozāmi instrumenti un finanšu aktīvi, tostarp dārgmetāli;

G) dalība visu veidu vērtspapīru emisijā, tostarp riska parakstīšana un izvietošana, darbojoties kā aģentam (publiski vai privāti), un pakalpojumu sniegšana saistībā ar šādu emisiju;

H) starpniecība naudas darījumos;

I) aktīvu pārvaldība, piemēram, skaidras naudas vai vērtspapīru portfeļa pārvaldība, visu veidu kolektīvo investīciju pārvaldība, pensiju fondu pārvaldība, pārvaldīšanas, depozitāra un trasta pakalpojumi;

J) finanšu aktīvu, tostarp vērtspapīru, atvasināto finanšu instrumentu un citu maksāšanas līdzekļu, norēķinu un mijieskaita pakalpojumi;

K) finanšu informācijas sniegšana un nosūtīšana un finanšu datu apstrāde un ar to saistīta programmatūra, un

L) konsultatīvi, starpniecības un citi finanšu palīgpakalpojumi saistībā ar visām darbībām, kas noteiktas A) līdz K) apakšpunktā, ieskaitot kredītu datu bāzi un analīzi, investīciju un portfeļu analīzi un konsultācijas, konsultācijas par uzņēmumu pārņemšanu, pārstrukturēšanu un stratēģiju;

b) "finanšu pakalpojuma sniedzējs" ir jebkura Puses persona, kas vēlas sniegt vai sniedz finanšu pakalpojumus un nav publiska struktūra;

c) "publiska struktūra" ir:

i) kādas Puses valdība, centrālā banka vai monetārā iestāde vai Puses īpašumā vai kontrolē esoša struktūra, kas galvenokārt veic valsts pārvaldes funkcijas vai darbības valsts pārvaldes vajadzībām, izņemot struktūras, kuras galvenokārt nodarbojas ar finanšu pakalpojumu sniegšanu uz komerciāliem noteikumiem, vai

ii) privāta struktūra, kas veic funkcijas, kuras parasti veic centrālā banka vai monetārā iestāde, ja tā pilda šīs funkcijas;

e) "pašregulējoša organizācija" ir nevalstiska struktūra, tostarp vērtspapīru vai standartizētu nākotnes līgumu birža vai tirgus, klīringa aģentūra vai kāda cita organizācija vai asociācija, kas saskaņā ar tiesību aktiem vai, attiecīgā gadījumā, deleģējumu no centrālās, reģiona vai vietējās valdības īsteno regulēšanas vai uzraudzības pilnvaras pār finanšu pakalpojumu sniedzējiem.

229. PANTS

Prudenciālā atkāpe

1. Nekas šajā nolīgumā neliedz kādai Pusei prudenciālu apsvērumu dēļ pieņemt vai saglabāt šādus pasākumus:

a) investoru, noguldītāju, apdrošinājuma ņēmēju vai tādu personu aizsardzība, pret kurām finanšu pakalpojuma sniedzējam ir fiduciāri pienākumi;

b) Puses finanšu sistēmas integritātes un stabilitātes nodrošināšana.

2. Ja šādi pasākumi neatbilst šim nolīgumam, tos neizmanto kā līdzekli, lai izvairītos no Puses saistībām vai pienākumiem, kas noteikti šajā nolīgumā.

3. Neko šajā nolīgumā neinterpretē kā prasību kādai Pusei atklāt informāciju, kas saistīta ar individuālu klientu darījumiem vai kontiem, vai jebkādu konfidenciālu vai aizsargātu informāciju, kura ir publisku struktūru rīcībā.

230. PANTS

Starptautiskie standarti

Puses pieliek vislielākās pūles, lai nodrošinātu, ka to teritorijā īsteno un piemēro starptautiski saskaņotus standartus attiecībā uz regulējumu un uzraudzību, cīņu pret noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšanu un teroristu finansēšanu un cīņu pret nelikumīgu izvairīšanos no nodokļu maksāšanas un nodokļu apiešanu finanšu pakalpojumu jomā. Šādi starptautiski saskaņoti standarti cita starpā ir standarti, ko pieņēmusi Bāzeles Banku uzraudzības komiteja (*BCBS*), jo īpaši tās "Pamatprincipi attiecībā uz banku efektīvu uzraudzību", Starptautiskās Apdrošināšanas uzraudzības iestāžu asociācija (*IAIS*), jo īpaši tās "Apdrošināšanas galvenie principi", Starptautiskā Vērtspapīru komisiju organizācija (*IOSCO*), jo īpaši tās "Vērtspapīru regulējuma mērķi un principi", Finanšu darījumu darba grupa (*FATF*) un Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas (ESAO) Pasaules forums par pārredzamības un informācijas apmaiņas jautājumiem nodokļu jomā.

231. PANTS

Pašregulējošas organizācijas

Ja viena Puse pieprasa dalību, līdzdalību kādā pašregulējošā organizācijā vai pievienošanos tai, lai otras Puses finanšu pakalpojuma sniedzēji sniegtu finanšu pakalpojumus pirmās Puses teritorijā, Puse nodrošina, ka minētā pašregulējošā organizācija ievēro 194. pantā noteiktos pienākumus.

232. PANTS

Klīringa un maksājumu sistēmas

Katra Puse otras Puses finanšu pakalpojumu sniedzējiem, kas ir iedibināti tās teritorijā, piešķir piekļuvi publisko iestāžu vadītām maksājumu un tīrvērtes sistēmām un oficiālām finansēšanas un refinansēšanas iespējām, kuras pieejamas, veicot parastu uzņēmējdarbību un ar valsts režīma piešķiršanas noteikumiem. Šis pants nenodrošina piekļuvi Puses pēdējās instances aizdevēju iespējām.

E APAKŠIEDAĻA

STARPTAUTISKIE JŪRAS PĀRVADĀJUMU PAKALPOJUMI

233. PANTS

Piemērošanas joma un pienākumi

1. Šajā pantā ir izklāstīti starptautisko jūras pārvadājumu pakalpojumu liberalizācijas principi.

2. Šajā iedaļā "starptautiskais jūras pārvadājums" ietver tiešo un multimodālo pārvadājumu pakalpojumus, kas ir preču pārvadāšana, izmantojot vairāk nekā vienu pārvadājumu veidu, starp kuriem ir arī pārvadājums pa jūru, ar vienotu transporta dokumentu, un tāpēc ietver tiesības starptautiskajiem jūras pārvadātājiem tieši slēgt līgumu ar citu pārvadājumu veidu nodrošinātājiem.

3. Attiecībā uz 4. punktā minētajām darbībām, ko veic kuģu aģentūras, lai sniegtu pakalpojumus starptautisko jūras pārvadājumu veicējiem, katra Puse ļauj otras Puses juridiskajām personām tās teritorijā izveidot iedibinājumu meitasuzņēmuma vai filiāles formā, ievērojot iedibināšanas un darbības nosacījumus, kas nav mazāk labvēlīgi par tiem, kādus Puse piemēro saviem meitasuzņēmumiem vai filiālēm vai jebkuras trešās valsts juridiskas personas meitasuzņēmumiem vai filiālēm – atkarībā no tā, kuri nosacījumi ir labāki.

4. Darbības, uz kurām attiecas 3. punkts, ietver:

a) jūras transporta un saistīto pakalpojumu tirdzniecību un pārdošanu, izmantojot tiešus kontaktus ar klientu, no kotēšanas līdz rēķina iesniegšanai;

b) visu pārvadājumu un saistīto pakalpojumu pirkšanu un tālākpārdošanu, tostarp iekšzemes pārvadājumu pakalpojumus, kas vajadzīgi, lai sniegtu multimodālo pārvadājumu pakalpojumus;

c) tās dokumentācijas sagatavošanu, kas saistīta ar pārvadājuma dokumentiem, muitas dokumentiem vai citiem dokumentiem, kas saistīti ar pārvadāto preču izcelsmi un raksturu;

d) komercinformācijas sniegšanu, izmantojot visus līdzekļus, ietverot datorizētas informācijas sistēmas un elektronisku datu apmaiņu (kas pakļauta jebkuriem nediskriminējošiem ierobežojumiem saistībā ar telekomunikācijām);

e) jebkādu komercvienošanos slēgšanu ar citām kuģu aģentūrām un

f) darbības juridisku personu vārdā, cita starpā organizējot kuģa iebraukšanu ostā vai kravu pārņemšanu, kad nepieciešams.

5. Ņemot vērā pašreizējo liberalizācijas līmeni starp Pusēm starptautisko jūras pārvadājumu jomā, katra Puse:

a) efektīvi piemēro neierobežotas piekļuves principu starptautiskajiem tirgiem un tirdzniecībai uz komerciāla pamata un bez diskriminācijas un

b) piešķir kuģiem, kas kuģo ar otras Puses karogu vai kurus ekspluatē otras Puses pakalpojumu sniedzēji, tādu režīmu, kurš nav mazāk labvēlīgs par to, kādu Puse piešķir saviem kuģiem vai jebkuras citas trešās valsts kuģiem, atkarībā no tā, kurš režīms ir labvēlīgāks, cita starpā attiecībā uz piekļuvi ostām, ostu infrastruktūras un pakalpojumu izmantošanu un jūras papildpakalpojumu izmantošanu, kā arī saistītām nodevām un maksājumiem, muitas mehānismiem un piestātņu piešķiršanu un iekraušanas un izkraušanas iekārtām.

6. Piemērojot šajā pantā minētos principus, Puses:

a) neievieš kravas dalīšanas režīmu turpmākos divpusējos nolīgumos ar trešām valstīm attiecībā uz jūras pārvadājumu pakalpojumiem, ieskaitot sauso un šķidro beztaras preču tirdzniecību un līnijpārvadājumus, un samērīgā laikposmā izbeidz šādu kravas dalīšanas režīmu, ja tāds pastāv, un

b) atceļ un atturas ieviest vienpusējus pasākumus un administratīvus, tehniskus un citus šķēršļus, kas varētu būt slēpti ierobežojumi vai kas varētu diskriminējoši ietekmēt pakalpojumu brīvu sniegšanu starptautisko jūras pārvadājumu jomā.

7. Katra Puse otras Puses starptautisko jūras pārvadājumu pakalpojumu sniedzējiem ar samērīgiem un nediskriminējošiem noteikumiem dara pieejamus šādus ostu pakalpojumus: loča pakalpojumi, vilkšanas un velkoņu palīdzība, apgāde, degvielas un ūdens piegāde, atkritumu savākšana un balasta atlikumu aizvākšana, ostas kapteiņa pakalpojumi, navigācijas līdzekļi, avārijas remonta iekārtas, enkurvietas, piestātņu un pietauvošanas pakalpojumi, kā arī krasta operatīvie pakalpojumi, kas ir būtiski kuģu ekspluatācijai, tostarp sakari, ūdens un elektrības piegāde.

13. NODAĻA

KAPITĀLA APRITE, MAKSĀJUMI UN PĀRVEDUMI UN AIZSARDZĪBAS PASĀKUMI

234. PANTS

Norēķinu konts un kapitāla aprite

1. Neskarot citus šā nolīguma noteikumus, katra Puse saskaņā ar 1944. gada 22. jūlijā Apvienoto Nāciju Organizācijas Monetārajā un finanšu konferencē pieņemtā Starptautiskā Valūtas fonda Vienošanās līguma pantiem ļauj brīvi konvertējamā valūtā[1] veikt attiecīgi jebkādus maksājumus un pārvedumus attiecībā uz darījumiem maksājumu bilances norēķinu kontā, kas ietilpst šā nolīguma darbības jomā.

2. Neskarot citus šā nolīguma noteikumus, katra Puse attiecībā uz darījumiem maksājumu bilances kapitāla un finanšu kontā atļauj kapitāla brīvu apriti saistībā ar tiešajiem ieguldījumiem, kas veikti saskaņā ar tās teritorijā piemērojamiem tiesību aktiem un 12. nodaļu, tostarp šo ieguldījumu un jebkādas no tiem gūtās peļņas likvidāciju vai repatriāciju.

[1] Šajā nodaļā "brīvi konvertējama valūta" ir valūta, ko var brīvi apmainīt pret citu valūtu, ar ko notiek plaša mēroga tirdzniecība starptautiskos ārvalstu valūtas tirgos un kas tiek plaši izmantota starptautiskos darījumos. Lielākai noteiktībai — valūtas, ar ko notiek plaša mēroga tirdzniecība starptautiskos ārvalstu valūtas tirgos un ko plaši izmanto starptautiskos darījumos, ietver brīvi konvertējamas valūtas, kuras noteicis Starptautiskais Valūtas fonds saskaņā ar 1944. gada 22. jūlijā Apvienoto Nāciju Organizācijas Monetārajā un finanšu konferencē pieņemtā Starptautiskā Valūtas fonda Vienošanās līguma pantiem.

3. Neskarot citus šā nolīguma noteikumus, Puse nenosaka jaunus ārvalstu valūtas ierobežojumus kapitāla apritei un ar to saistītiem kārtējiem maksājumiem starp Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas rezidentiem un nepadara esošo režīmu ierobežojošāku.

4. Puses apspriežas, lai sekmētu savstarpējo kapitāla apriti nolūkā veicināt tirdzniecību un investīcijas.

235. PANTS

Normatīvo aktu piemērošana attiecībā uz kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem

1. Nodaļas 234. panta 1., 2. un 3. punktu neinterpretē tā, ka tie liedz Pusei piemērot tās normatīvos aktus, kas attiecas uz:

a) bankrotu, maksātnespēju vai kreditoru tiesību aizsardzību;

b) vērtspapīru, nākotnes līgumu, iespējas līgumu vai citu finanšu instrumentu izdošanu, tirdzniecību vai darījumiem ar tiem;

c) finanšu pārskatu iesniegšanu vai darījumu uzskaiti par kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem, ja tas nepieciešams, lai sniegtu palīdzību tiesībaizsardzības iestādēm vai finanšu regulatoriem;

d) noziedzīgiem nodarījumiem vai kriminālpārkāpumiem, krāpniecisku vai maldinošu praksi;

e) atbilstības nodrošināšanu rīkojumiem vai spriedumiem, kas pieņemti tiesas vai administratīvos procesos, vai

f) sociālo nodrošinājumu, valsts pensiju vai obligāto uzkrājumu shēmām.

2. Panta 1. punktā minētos normatīvos aktus nepiemēro patvaļīgi vai diskriminējoši, kā arī tie nevar radīt slēptus ierobežojumus kapitāla apritei, maksājumiem vai pārvedumiem.

236. PANTS

Pagaidu aizsardzības pasākumi

1. Ārkārtējos apstākļos, ja pastāv nopietnas grūtības Eiropas Savienības ekonomiskās un monetārās savienības darbībai vai šādu grūtību draudi, vai nopietnas grūtības monetārās vai valūtas kursa politikas darbībai vai šādu grūtību draudi, attiecībā uz dalībvalstīm, kuras nav pievienojušās euro, un Uzbekistānas Republiku, Eiropas Savienība, tās dalībvalstis vai Uzbekistānas Republika var attiecīgi pieņemt vai saglabāt aizsardzības pasākumus attiecībā uz kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem uz laikposmu, kas nepārsniedz sešus mēnešus.

2. Šā panta 1. punktā minētos pasākumus ierobežo, ciktāl tas ir absolūti nepieciešams.

237. PANTS

Ierobežojumi maksājumu bilances un ārējā finansējuma grūtību gadījumā

1. Puse, kurai ir radušās nopietnas maksājumu bilances vai ārējas finansiālās grūtības vai šādu grūtību draudi, var pieņemt vai saglabāt ierobežojošus pasākumus attiecībā uz kapitāla apriti, maksājumiem vai pārvedumiem.[1]

2. Šā panta 1. punktā minētie pasākumi:

a) attiecīgā gadījumā atbilst Starptautiskā Valūtas fonda Vienošanās līgumam;

b) nepārsniedz to, kas ir nepieciešams 1. punktā aprakstītajos apstākļos;

c) ir pagaidu rakstura un tiek pakāpeniski izbeigti līdz ar 1. punktā minētās situācijas uzlabošanos;

d) nerada nevajadzīgu kaitējumu otras Puses komerciālajām, ekonomiskajām un finanšu interesēm;

e) nav diskriminējoši, salīdzinot ar trešām valstīm līdzīgās situācijās.

3. Katra Puse var pieņemt ierobežojošus pasākumus attiecībā uz preču tirdzniecību, lai aizsargātu savu ārējo finanšu pozīciju vai maksājumu bilanci. Šādi pasākumi atbilst nosacījumiem, ko paredz *GATT* 1994 un 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību Vienošanās par maksājumu bilances noteikumiem.

[1] Eiropas Savienības gadījumā šādus pasākumus var veikt viena no Eiropas Savienības dalībvalstīm situācijās, kas nav minētas 236. pantā un kas ietekmē minētās Eiropas Savienības dalībvalsts ekonomiku. Lielākai noteiktībai – nopietnas maksājumu bilances un ārējas finansiālas grūtības vai to draudi var rasties cita starpā no nopietnām grūtībām saistībā ar monetāro vai valūtas kursa politiku vai šādu grūtību draudiem.

4. Katra Puse var pieņemt ierobežojošus pasākumus attiecībā uz pakalpojumu tirdzniecību, lai aizsargātu savu ārējo finanšu pozīciju vai maksājumu bilanci. Šādi pasākumi ir saskaņā ar *GATS* XII pantu.

5. Puse, kas saglabājusi vai pieņēmusi 1. un 2. punktā minētos pasākumus, nekavējoties paziņo par tiem otrai Pusei.

6. Ja tiek pieņemti vai saglabāti ierobežojumi saskaņā ar šo pantu, Puses nekavējoties apspriežas Sadarbības komitejā, ja vien apspriedes netiek rīkotas citos forumos. Apspriedēs izvērtē maksājumu bilances vai ārējās finanšu grūtības, kas izraisījušas attiecīgos pasākumus, ņemot vērā cita starpā šādus faktorus:

a) maksājumu bilances un ārēju finansiālu grūtību raksturs un apjoms;

b) ārējā ekonomikas un tirdzniecības vide un

c) alternatīvi korektīvie pasākumi, kas varētu būt pieejami.

7. Šā panta 6. punktā minētajās apspriedēs izskata visu ierobežojošo pasākumu atbilstību 1. un 2. punktam. Tiek akceptēti visi Starptautiskā Valūtas fonda sniegtie attiecīgie statistikas vai faktu konstatējumi, ja tādi ir, un secinājumos ņem vērā Starptautiskā Valūtas fonda veikto novērtējumu par attiecīgās Puses maksājumu bilanci un ārējo finanšu pozīciju.

14. NODAĻA

STRĪDU IZŠĶIRŠANA

1. IEDAĻA

MĒRĶIS UN PIEMĒROŠANAS JOMA

238. PANTS

Mērķis

Šīs nodaļas mērķis ir izveidot efektīvu un lietderīgu mehānismu, lai novērstu un atrisinātu jebkuru strīdu starp Pusēm par šīs sadaļas interpretēšanu un piemērošanu nolūkā rast savstarpēji saskaņotu risinājumu, ja tas iespējams.

239. PANTS

Piemērošanas joma

Ja vien šajā nolīgumā nav noteikts citādi, šo nodaļu piemēro visiem Pušu strīdiem par šīs sadaļas interpretēšanu un piemērošanu (turpmāk “aptvertie noteikumi”).

2. IEDAĻA

APSPRIEDES

240. PANTS

Apspriedes

1. Puses cenšas atrisināt visus 239. pantā minētos strīdus, sākot apspriesties labā ticībā ar mērķi panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu.

2. Puse ierosina apspriešanos, iesniedzot otrai Pusei rakstisku pieprasījumu, kurā norāda izskatāmo jautājumu un aptvertos noteikumus, ko tā uzskata par piemērojamiem.

3. Puse, kurai iesniegts pieprasījums par apspriešanos, atbild uz pieprasījumu nekavējoties, bet ne vēlāk kā 10 dienu laikā pēc tā saņemšanas dienas. Apspriešanos sarīko 30 dienu laikā pēc apspriešanās pieprasījuma nogādes dienas, un tā notiek apspriešanās pieprasījuma saņēmējas Puses teritorijā, ja vien Puses nevienojas citādi. Apspriešanos uzskata par pabeigtu 30 dienās no pieprasījuma nogādes dienas, ja vien abas Puses nevienojas to turpināt.

4. Apspriešanās steidzamos jautājumos, tostarp tādos, kas attiecas uz ātrbojīgām precēm vai sezonas precēm vai pakalpojumiem, notiek 15 dienu laikā pēc apspriešanas pieprasījuma nogādes dienas. Apspriešanos uzskata par pabeigtu minētajās 15 dienās, ja vien Puses nevienojas turpināt apspriešanos.

5. Apspriešanās laikā katra Puse sniedz pietiekošu faktu materiālu, lai dotu iespēju pilnībā izvērtēt to, kādā veidā apspriežamais pasākums varētu ietekmēt šīs sadaļas piemērošanu. Katra Puse cenšas nodrošināt to valdības kompetento iestāžu, kurām ir speciālās zināšanas par apspriežamo jautājumu, personāla dalību apspriedēs.

6. Apspriešanās un jo īpaši visa informācija, kas norādīta kā konfidenciāla, kā arī Pušu nostājas apspriešanas laikā ir konfidenciālas un neskar nevienas Puses tiesības jebkuros turpmākajos procesos.

3. IEDAĻA

Šķīrējtiesas procedūras

241. PANTS

Šķīrējtiesas procedūru uzsākšana

1. Puse, kas pieprasījusi apspriešanos saskaņā ar 240. pantu, var pieprasīt šķīrējtiesas izveidi, ja:

a) atbildētāja Puse neatbild uz pieprasījumu 10 dienu laikā pēc tā nogādes dienas;

b) apspriešanās netiek rīkota 240. panta 3. vai 4. punktā noteiktajos termiņos;

c) Puses vienojas neapspriesties vai

d) apspriešanās ir pabeigta, bet nav panākts savstarpēji saskaņots risinājums.

2. Puse, kas pieprasa izveidot šķīrējtiesu (turpmāk "prasītāja Puse"), to dara, iesniedzot rakstisku pieprasījumu Pusei, par kuru tiek apgalvots, ka tā pārkāpj aptvertos noteikumus (turpmāk "atbildētāja Puse"), un attiecīgā gadījumā jebkurai ārējai struktūrai, kas pilnvarota saskaņā ar 3. punktu (turpmāk "šķīrējtiesas izveides pieprasījums"). Prasītāja Puse šķīrējtiesas izveides pieprasījumā norāda aplūkojamo pasākumu un tādā veidā, kas, pietiekami skaidri atspoguļojot sūdzības juridisko pamatu, paskaidro, kā minētais pasākums pārkāpj aptvertos noteikumus.

3. Sadarbības komiteja var pieņemt lēmumu pilnvarot ārēju struktūru pārvaldīt strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar šo nodaļu vai sniegt atbalstu. Šāds lēmums attiecas arī uz izmaksām, kas izriet no pilnvarojuma.

242. PANTS

Šķīrējtiesas izveide

1. Šķīrējtiesā ir trīs šķīrējtiesneši.

2. Puses 15 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides pieprasījuma nogādes godprātīgi apspriežas, lai vienotos par šķīrējtiesas sastāvu.

3. Ja Puses šā panta 2. punktā noteiktajā termiņā nevienojas par šķīrējtiesas sastāvu, tad katra Puse piecu dienu laikā pēc šā panta 2. punktā noteiktā termiņa beigām ieceļ šķīrējtiesnesi no sava apakšsaraksta, kas izveidots saskaņā ar 243. pantu. Ja Puse 3. punktā noteiktajā laikposmā neieceļ šķīrējtiesnesi no sava apakšsaraksta, tad Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses piecu dienu laikā pēc 3. punktā noteiktā laikposma beigām lozējot izraugās šķīrējtiesnesi no attiecīgās Puses kandidātu apakšsaraksta. Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses var deleģēt šādu šķīrējtiesneša izraudzīšanos izlozē.

4. Ja Puses 2. punktā noteiktajā laikposmā nevienojas par šķīrējtiesas priekšsēdētāju, Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses piecu dienu laikā pēc minētā laikposma beigām lozējot izraugās šķīrējtiesas priekšsēdētāju no priekšsēdētāju kandidātu apakšsaraksta, kas izveidots saskaņā ar 243. pantu. Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses var deleģēt šādu šķīrējtiesneša izraudzīšanos lozējot.

5. Šķīrējtiesa tiek uzskatīta par izveidotu 15 dienas pēc tam, kad trīs izraudzītie šķīrējtiesneši ir akceptējuši savu iecelšanu saskaņā ar 14.-A pielikumu, ja vien Puses nevienojas citādi. Katra Puse nekavējoties publisko šķīrējtiesas izveides dienu.

6. Ja kāds no 243. pantā paredzētajiem sarakstiem vēl nav izveidots vai ja brīdī, kad tiek iesniegts pieprasījums saskaņā ar šā panta 3. vai 4. punktu, tajā nav pietiekami daudz kandidātu, tad šķīrējtiesnešus izvēlas lozējot no to personu loka, kuras oficiāli ierosinājusi viena Puse vai abas Puses saskaņā ar 14.-A pielikumu.

243. PANTS

Šķīrējtiesnešu saraksti

1. Sadarbības komiteja ne vēlāk kā pēc tam, kad no šā nolīguma spēkā stāšanās dienas ir pagājuši seši mēneši, izveido vismaz 15 personu sarakstu, kuras vēlas un ir spējīgas darboties kā šķīrējtiesneši. Sarakstu veido šādi trīs apakšsaraksti:

a) viens personu apakšsaraksts, kas sagatavots, pamatojoties uz Eiropas Savienības priekšlikumiem;

b) viens personu apakšsaraksts, kas sagatavots, pamatojoties uz Uzbekistānas Republikas priekšlikumiem, un

c) viens tādu personu apakšsaraksts, kuras nav nevienas Puses valstspiederīgie un būs šķīrējtiesas priekšsēdētāji.

2. Katrā apakšsarakstā ir norādītas vismaz piecas personas. Sadarbības komiteja nodrošina, ka katrā sarakstā vienmēr ir iekļauts minētais minimālais personu skaits.

3. Sadarbības komiteja var izveidot papildu sarakstus ar personām, kam ir speciālas zināšanas konkrētās nozarēs, kurām piemēro šo sadaļu. Ja Puses par to vienojas, šādus papildu sarakstus izmanto, lai izveidotu šķīrējtiesu saskaņā ar 242. pantā paredzēto procedūru.

244. PANTS

Šķīrējtiesnešiem piemērojamās prasības

1. Katrs šķīrējtiesnesis:

a) ir apliecinājis speciālās zināšanas tieslietās, starptautiskajā tirdzniecībā un citos jautājumos, kuriem piemēro šo sadaļu;

b) ir neatkarīgs un nav saistīts ar kādu no Pusēm, un nesaņem norādījums no tām;

c) rīkojas patstāvīgi un nesaņem norādījumus no kādas organizācijas vai valdības jautājumos, kas attiecas uz strīdiem, un

d) ievēro 14.-B pielikumu.

2. Priekšsēdētājam ir arī pieredze strīdu izšķiršanas procedūrās.

3. Ņemot vērā konkrētā strīda priekšmetu, Puses var vienoties atkāpties no 1. punkta a) apakšpunktā minētajām prasībām.

245. PANTS

Šķīrējtiesas pienākumi

Šķīrējtiesa:

a) objektīvi novērtē tai izskatīšanai iesniegto jautājumu, tostarp objektīvi novērtē lietas apstākļus, kā arī aptverto noteikumu piemērojamību un atbilstību tiem;

b) savos lēmumos un ziņojumos izklāsta konstatētos faktus, aptverto noteikumu piemērojamību un šķīrējtiesas izdarīto konstatējumu un secinājumu galveno pamatojumu, un

c) tai vajadzētu regulāri apspriesties ar Pusēm un piedāvāt atbilstošas iespējas, lai panāktu savstarpēji saskaņotu risinājumu.

246. PANTS

Darba uzdevums

1. Ja vien piecu dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides Puses nevienojas citādi, šķīrējtiesas darba uzdevums ir šāds:

"ņemot vērā Pušu minētos attiecīgos šīs sadaļas noteikumus, izskatīt šķīrējtiesas izveides pieprasījumā minēto jautājumu, izdarīt konstatējumus par attiecīgā pasākuma atbilstību šīs sadaļas noteikumiem, kas minēti 239. pantā, un sniegt ziņojumu saskaņā ar 248. un 249. pantu."

2. Ja Puses vienojas par citu darba uzdevumu, kas nav minēts 1. punktā, tās 1. punktā minētajā laikposmā paziņo šķīrējtiesai saskaņoto darba uzdevumu.

247. PANTS

Lēmums par steidzamību

1. Ja to pieprasa kāda Puse, šķīrējtiesa 10 dienu laikā pēc tās izveides pieņem lēmumu par to, vai lieta attiecas uz steidzamiem jautājumiem.

2. Ja šķīrējtiesa nolemj, ka strīds attiecas uz steidzamiem jautājumiem, piemērojamie termiņi, kas noteikti šīs nodaļas 3. iedaļā, ir puse no tajā noteiktā laikposma, izņemot 242. un 246. pantā minētos laikposmus.

248. PANTS

Starpposma ziņojums

1. Šķīrējtiesa 90 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides iesniedz Pusēm starpposma ziņojumu. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka šo termiņu nevar ievērot, šķīrējtiesas priekšsēdētājs par to rakstveidā paziņo Pusēm, norādot kavēšanās iemeslus un dienu, kad šķīrējtiesa plāno sniegt starpposma ziņojumu. Šķīrējtiesa savu starpposma ziņojumu nekādā gadījumā nesniedz vēlāk kā 120 dienas pēc šķīrējtiesas izveides.

2. Katra Puse 10 dienu laikā pēc starpposma ziņojuma saņemšanas var iesniegt šķīrējtiesai rakstisku pieprasījumu pārskatīt konkrētus starpposma ziņojuma aspektus. Puse var sniegt piezīmes par otras Puses pieprasījumu sešu dienu laikā pēc pieprasījuma nogādes.

3. Ja 2. punktā minētajā laikposmā neviena Puse nav iesniegusi rakstisku pieprasījumu pārskatīt konkrētus starpposma ziņojuma aspektus, tad starpposma ziņojums kļūst par galīgo ziņojumu.

249. PANTS

Galīgais ziņojums

1. Šķīrējtiesa 120 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides iesniedz Pusēm savu galīgo ziņojumu. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka šādu termiņu nevar ievērot, šķīrējtiesas priekšsēdētājs par to rakstveidā paziņo Pusēm, norādot kavēšanās iemeslus un dienu, kad šķīrējtiesa plāno sniegt galīgo ziņojumu. Šķīrējtiesa savu galīgo ziņojumu nekādā gadījumā nesniedz vēlāk kā 150 dienas pēc šķīrējtiesas izveides.

2. Galīgajā ziņojumā ietver jebkura Pušu rakstiska pieprasījuma attiecībā uz starpposma ziņojumu apspriešanu, kā minēts 248. panta 1. punktā, un skaidri iztirzā Pušu piezīmes.

250. PANTS

Atbilstības nodrošināšanas pasākumi

1. Ja šķīrējtiesa secina, ka attiecīgais pasākums neatbilst aptvertajiem noteikumiem, atbildētāja Puse veic visus vajadzīgos pasākumus, lai nekavējoties rīkotos atbilstīgi galīgā ziņojuma konstatējumiem un secinājumiem nolūkā panākt atbilstību aptvertajiem noteikumiem.

2. Atbildētāja Puse ne vēlāk kā 30 dienas pēc galīgā ziņojuma sniegšanas paziņo prasītājai Pusei par pasākumiem, ko tā ir veikusi vai plāno veikt atbilstības panākšanai.

251. PANTS

Samērīgs laikposms

1. Ja tūlītēja atbilstība nav iespējama, atbildētāja Puse ne vēlāk kā 30 dienas pēc galīgā ziņojuma sniegšanas dienas sniedz prasītājai Pusei paziņojumu par samērīgā laikposma ilgumu, kas tai būs vajadzīgs atbilstības panākšanai. Puses cenšas vienoties par samērīgā laikposma ilgumu galīgā ziņojuma izpildei.

2. Ja Puses nav vienojušās par samērīgā laikposma ilgumu, prasītāja Puse ne ātrāk kā 20 dienas pēc 1. punktā minētā paziņojuma nogādes var rakstiski pieprasīt šķīrējtiesai sākotnējā sastāvā noteikt saprātīgā laikposma ilgumu. Šķīrējtiesa 20 dienu laikā pēc šāda pieprasījuma nogādes paziņo Pusēm savu lēmumu.

3. Atbildētāja Puse vēlākais vienu mēnesi pirms tā samērīgā laikposma beigām, kas noteikts saskaņā ar 2. punktu, sniedz prasītājai Pusei rakstisku paziņojumu par progresu, kuru tā guvusi galīgā ziņojuma izpildē.

4. Puses var vienoties pagarināt samērīgo laikposmu, kas noteikts saskaņā ar 2. punktu.

252. PANTS

Atbilstības pārskatīšana

1. Atbildētāja Puse ne vēlāk kā dienā, kad beidzas 251. pantā minētais samērīgais laikposms, sniedz prasītājai Pusei paziņojumu par visiem pasākumiem, kurus tā veikusi galīgā ziņojuma izpildei.

2. Ja Pusēm nav vienprātības par to, vai ir veikti pasākumi galīgā ziņojuma izpildei, vai par šādu pasākumu atbilstību aptvertajiem noteikumiem, tad prasītāja Puse var iesniegt rakstisku pieprasījumu sākotnējai šķīrējtiesai lemt par šo jautājumu. Pieprasījumā norāda visus aplūkojamos pasākumus un, pietiekami atspoguļojot sūdzības juridisko pamatu, paskaidro, kādā veidā minētais pasākums pārkāpj aptvertos noteikumus. Šķīrējtiesa 46 dienu laikā pēc šāda pieprasījuma nogādes paziņo Pusēm savu lēmumu.

253. PANTS

Pagaidu tiesiskās aizsardzības līdzekļi

1. Atbildētāja Puse pēc prasītājas Puses pieprasījuma un pēc apspriešanās ar to iesniedz pagaidu kompensācijas piedāvājumu, ja:

a) atbildētāja Puse iesniedz paziņojumu prasītājai Pusei, ka nav iespējams panākt atbilstību galīgajam ziņojumam, vai

b) atbildētāja Puse 250. pantā minētajā termiņā vai pirms samērīgā laikposma beigām neiesniedz paziņojumu par ikvienu pasākumu, kas veikts atbilstības nodrošināšanai, vai

c) šķīrējtiesa konstatē, ka nav veikti nekādi pasākumi, lai panāktu atbilstību, vai ka atbilstības panākšanai veiktais pasākums nav saderīgs ar aptvertajiem noteikumiem.

2. Pie jebkura no 1. punkta a), b) un c) apakšpunktā minētajiem nosacījumiem prasītāja Puse var sniegt rakstisku paziņojumu atbildētājai Pusei par to, ka tā plāno apturēt saistību izpildi atbilstoši aptvertajiem noteikumiem, ja:

a) prasītāja Puse nolemj neiesniegt pieprasījumu saskaņā ar 1. punktu vai

b) gadījumos, kad prasītāja Puse ir iesniegusi pieprasījumu saskaņā ar šā panta 1. punktu, Puses 20 dienu laikā pēc 251. pantā minētā samērīgā laikposma beigām vai pēc saskaņā ar 252. pantu pieņemtā šķīrējtiesas lēmuma nevienojas par pagaidu kompensāciju.

3. Paziņojumā norāda paredzamās saistību izpildes apturēšanas līmeni.

4. Prasītāja Puse var apturēt saistību izpildi 10 dienas pēc 2. punktā minētā paziņojuma nogādes dienas, ja vien atbildētāja Puse neiesniedz pieprasījumu saskaņā ar 6. punktu.

5. Saistību izpildes apturēšanas līmenis nepārsniedz apmēru, kas līdzvērtīgs pārkāpuma izraisītajam zudumam vai samazinājumam.

6. Ja atbildētāja Puse uzskata, ka paziņotais saistību apturēšanas līmenis pārsniedz līmeni, kas ir līdzvērtīgs pārkāpuma izraisītajam zudumam vai samazinājumam, tad tā pirms 4. punktā noteiktā 10 dienu laikposma beigām var sākotnējai šķīrējtiesai pieprasīt lemt par šo jautājumu. Šķīrējtiesa 30 dienu laikā no minētā pieprasījuma dienas paziņo Pusēm savu lēmumu par saistību izpildes apturēšanas līmeni. Saistību izpildi neaptur, kamēr šķīrējtiesa nav paziņojusi savu lēmumu. Saistību izpildi aptur atbilstoši minētajam lēmumam.

7. Šajā pantā minētajai saistību izpildes apturēšanai vai kompensācijai ir pagaidu raksturs, un to nepiemēro pēc tam, kad:

a) Puses ir vienojušās par savstarpēji saskaņotu risinājumu saskaņā ar 269. pantu;

b) Puses ir vienojušās, ka pasākumi, kas veikti atbilstības panākšanai, nodrošina atbildētājas Puses atbilstību aptvertajiem noteikumiem, vai

c) katrs atbilstības panākšanai veiktais pasākums, ko šķīrējtiesa uzskata par nesaderīgu ar aptvertajiem noteikumiem, ir atsaukts vai grozīts tā, lai nodrošinātu atbildētājas Puses atbilstību minētajiem noteikumiem.

254. PANTS

Pasākumu, kas veikti, lai nodrošinātu atbilstību pēc pagaidu tiesiskās aizsardzības līdzekļu pasludināšanas, pārskatīšana

1. Pēc pagaidu tiesiskās aizsardzības līdzekļu pieņemšanas atbildētāja Puse sniedz prasītājai Pusei paziņojumu par katru pasākumu, ko tā veikusi atbilstības nodrošināšanai attiecīgi pēc saistību izpildes apturēšanas vai pēc pagaidu kompensācijas piemērošanas. Izņemot 2. punktā minētos gadījumus, prasītāja Puse izbeidz saistību izpildes apturēšanu 30 dienu laikā pēc paziņojuma nogādes dienas. Gadījumos, kad ir piemērota kompensācija, un izņemot 2. punktā minētos gadījumus, atbildētāja Puse var izbeigt šādas kompensācijas piemērošanu 30 dienu laikā no dienas, kad nogādāts tās paziņojums par atbilstības panākšanu.

2. Ja Puses 30 dienās no paziņojuma nogādes nevienojas par to, vai paziņotais pasākums nodrošina atbildētājas Puses atbilstību aptvertajiem noteikumiem, prasītāja Puse ar rakstisku pieprasījumu lūdz sākotnējai šķīrējtiesai izlemt šo jautājumu. Šķīrējtiesa 46 dienu laikā pēc pieprasījuma nogādes dienas paziņo Pusēm savu lēmumu. Ja šķīrējtiesa lemj, ka atbilstības nodrošināšanai veiktais pasākums atbilst aptvertajiem noteikumiem, tiek izbeigta attiecīgi saistību izpildes apturēšana vai kompensācija. Vajadzības gadījumā prasītāja Puse, ņemot vērā šķīrējtiesas lēmumu, pielāgo saistību izpildes apturēšanas vai kompensācijas līmeni, ņemot vērā šķīrējtiesas lēmumu.

3. Ja atbildētāja Puse uzskata, ka prasītājas Puses īstenotais saistību apturēšanas līmenis pārsniedz līmeni, kas ir līdzvērtīgs pārkāpuma izraisītajam zudumam vai samazinājumam, tad tā var iesniegt rakstisku pieprasījumu sākotnējai šķīrējtiesai, lai lemtu par šo jautājumu.

255. PANTS

Šķīrējtiesnešu aizstāšana

Ja strīdu izšķiršanas procedūras laikā saskaņā ar šo iedaļu šķīrējtiesnesis nevar piedalīties, atkāpjas no amata vai ir jāaizstāj, jo viņš neatbilst 14.-B pielikumam, piemēro 242. pantā paredzēto procedūru. Laikposmu ziņojuma vai lēmuma sniegšanai pagarina par laikposmu, kas vajadzīgs jaunā šķīrējtiesneša iecelšanai.

256. PANTS

Reglaments

1. Šķīrējtiesas procedūras reglamentē šī iedaļa un 14.-A pielikums.

2. Visas šķīrējtiesas sēdes ir atklātas, ja vien 14.-C pielikumā nav noteikts citādi.

257. PANTS

Apturēšana un izbeigšana

Pēc abu Līgumslēdzēju pušu pieprasījuma šķīrējtiesas kolēģija aptur darbu jebkurā brīdī uz laikposmu, par ko Līgumslēdzējas puses vienojušās un kas nepārsniedz 12 secīgus mēnešus.

Šķīrējtiesa atsāk darbu pirms minētā apturēšanas laikposma beigām, ja to rakstiski pieprasa abas Puses, vai apturēšanas laikposma beigās, ja to rakstiski pieprasa kāda no Pusēm. Prasītāja Puse par to sniedz attiecīgu paziņojumu otrai Pusei. Ja šķīrējtiesa neatsāk darbu pēc apturēšanas perioda beigām saskaņā ar šo punktu, šķīrējtiesas pilnvaras zaudē spēku un strīdu izšķiršanas procedūru izbeidz.

Ja šķīrējtiesas darbs ir apturēts, attiecīgos šajā iedaļā noteiktos laikposmus pagarina par tādu pašu laikposmu, par kādu šķīrējtiesas darbs bijis apturēts.

258. PANTS

Tiesības prasīt informāciju

1. Pēc vienas Puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var pieprasīt Pusēm sniegt būtisku informāciju, ko tā uzskata par nepieciešamu un atbilstošu. Uz visiem šķīrējtiesas pieprasījumiem sniegt šādu informāciju Puses atbild nekavējoties un pilnībā.

2. Pēc vienas Puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var pieprasīt no jebkura avota informāciju, ko tā uzskata par lietderīgu. Šķīrējtiesa var arī lūgt ekspertu viedokli pēc saviem ieskatiem un, attiecīgā gadījumā, ievērojot Pušu saskaņotos noteikumus un nosacījumus.

3. Šķīrējtiesa izskata *amicus curiae* iesniegumus no Puses fiziskām personām vai Pusē iedibinātām juridiskām personām saskaņā ar 14.-A pielikumu.

4. Visu informāciju, ko šķīrējtiesa ieguvusi saskaņā ar šo pantu, dara zināmu Pusēm, un Puses par minēto informāciju var sniegt piezīmes.

259. PANTS

Interpretācijas noteikumi

1. Šķīrējtiesa interpretē attiecīgos noteikumus saskaņā ar parastajiem starptautisko publisko tiesību interpretācijas noteikumiem, ieskaitot tos, kas kodificēti 1969. gada 23. maija Vīnes Konvencijā par starptautisko līgumu tiesībām.

2. Šķīrējtiesa arī ņem vērā attiecīgās interpretācijas PTO ekspertu grupu ziņojumos un Apelācijas institūcijas ziņojumos, ko pieņēmusi PTO Strīdu izšķiršanas padome.

3. Šķīrējtiesas ziņojumi un lēmumi nepaplašina un nesašaurina šajā nolīgumā noteiktās Pušu tiesības un pienākumus.

260. PANTS

Šķīrējtiesas ziņojumi un lēmumi

1. Šķīrējtiesnešu apspriedes notiek konfidenciāli. Šķīrējtiesa dara visu iespējamo, lai sagatavotu ziņojumus un pieņemtu lēmumus vienprātīgi. Ja tas nav iespējams, šķīrējtiesa pieņem lēmumu ar balsu vairākumu. Atšķirīgie šķīrējtiesnešu viedokļi nekādā gadījumā netiek izpausti.

2. Šķīrējtiesas lēmumus un ziņojumus Puses pieņem bez nosacījumiem. Tie nerada nekādas tiesības vai pienākumus attiecībā uz fiziskām vai juridiskām personām.

3. Katra Puse šķīrējtiesas ziņojumus un lēmumus, kā arī tās iesniegumus dara publiski pieejamus, ievērojot konfidenciālas informācijas aizsardzību.

4. Šķīrējtiesa un Puses uzskata par konfidenciālu visu informāciju, ko kāda Puse iesniegusi šķīrējtiesai saskaņā ar 14.-A pielikumu.

261. PANTS

Foruma izvēle

1. Ja rodas strīds par konkrētu pasākumu, ar ko, iespējams, tiek pārkāpti noteikumi un pēc būtības līdzvērtīgas saistības saskaņā ar citu starptautisku nolīgumu, kuriem abas Puses ir pievienojušās, tai skaitā saskaņā ar PTO līgumu, tad forumu strīda izšķiršanai izvēlas tā Puse, kura vēlas izšķirt strīdu.

2. Kad Puse ir izvēlējusies forumu un tajā sākusi strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar šo iedaļu vai saskaņā ar jebkuru citu starptautisku nolīgumu, minētā Puse attiecībā uz konkrēto pasākumu, kas minēts 1. punktā, nesāk strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar kādu citu nolīgumu, ja vien nepastāv situācija, ka pirmajā izvēlētajā forumā nav iespējams taisīt spriedumus procesuālu vai ar jurisdikciju saistītu iemeslu dēļ.

3. Šajā pantā:

a) strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar šo iedaļu uzskata par uzsāktām ar vienas Puses iesniegtu šķīrējtiesas izveides pieprasījumu saskaņā ar 241. pantu;

b) strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar PTO līgumu uzskata par uzsāktām ar vienas Puses iesniegtu šķīrējtiesas izveides pieprasījumu saskaņā ar 6. pantu PTO Vienošanās par noteikumiem un procedūrām, kas reglamentē strīdu izšķiršanu, un

c) strīdu izšķiršanas procedūras saskaņā ar jebkuru citu nolīgumu uzskata par uzsāktām atbilstīgi minētā starptautiskā tirdzniecības nolīguma attiecīgajiem noteikumiem.

4. Neskarot 2. punktu, nekas šajā nolīgumā neliedz Pusei apturēt saistību izpildi, ja to atļāvusi PTO Strīdu izšķiršanas padome vai ja tas atļauts saskaņā ar jebkura cita starptautiska tirdzniecības nolīguma, kuram strīda Puses ir pievienojušās, strīdu izšķiršanas procedūrām. Puse neatsaucas uz PTO līgumu vai jebkuru citu starptautisku tirdzniecības nolīgumu starp Pusēm, lai liegtu kādai Pusei apturēt saistību izpildi saskaņā ar šo iedaļu.

4. IEDAĻA

MEDIĀCIJA

262. PANTS

Mērķis

Mediācijas mehānisma mērķis ir veicināt savstarpēji saskaņota risinājuma rašanu, izmantojot visaptverošu un paātrinātu procedūru, kurā tiek iesaistīts mediators.

263. PANTS

Informācijas pieprasījums

1. Pirms mediācijas procedūras uzsākšanas Puse jebkurā laikā var iesniegt otrai Pusei rakstisku pieprasījumu par informāciju attiecībā uz pasākumu, kas nelabvēlīgi ietekmē tirdzniecību vai investīcijas starp Pusēm. Puse, kam iesniedz šādu pieprasījumu, 20 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas sniedz rakstisku atbildi, kurā ietvertas minētās Puses piezīmes par pieprasīto informāciju.

2. Ja Puse, kurai jāsniedz atbilde, uzskata, ka tā nespēs sniegt atbildi 20 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas dienas, tā nekavējoties paziņo pieprasījuma iesniedzējai Pusei par kavēšanās iemesliem un norāda, kāds, pēc tās aplēsēm, ir īsākais termiņš, kurā tā spēs sniegt atbildi.

3. Parasti tiek sagaidīts, ka Puse pirms mediācijas procedūras uzsākšanas iesniedz informācijas pieprasījumu saskaņā ar 1. punktu.

264. PANTS

Mediācijas procedūras sākšana

1. Puse jebkurā laikā var pieprasīt otrai Pusei iesaistīties mediācijas procedūrā par pasākumu, kas nelabvēlīgi ietekmē tirdzniecību vai investīcijas Pušu starpā.

2. Šā panta 1. punktā minēto pieprasījumu iesniedz rakstiski otrai Pusei. Pieprasījumā skaidri un pietiekami sīki izklāsta pieprasījuma iesniedzējas Puses bažas un:

a) norāda konkrēto aplūkojamo pasākumu;

b) norāda, kādu nelabvēlīgu ietekmi uz tirdzniecību vai investīcijām Pušu starpā pēc pieprasījuma iesniedzējas Puses uzskata minētais pasākums rada vai radīs, un

c) izskaidro, kā minētā ietekme pēc pieprasījuma iesniedzējas Puses uzskata ir saistīta ar attiecīgo pasākumu.

3. Mediācijas procedūru var sākt, tikai Pusēm savstarpēji vienojoties, lai izpētītu savstarpēji saskaņotus risinājumus un apsvērtu visus mediatora piedāvātos padomus un ierosinātos risinājumus. Puse, kurai iesniegts pieprasījums sākt mediācijas procedūru, atsaucīgi izskata pieprasījumu un 10 dienu laikā pēc tā saņemšanas dienas rakstiski atbild pieprasījuma iesniedzējai Pusei, pieprasījumu pieņemot vai noraidot. Ja Puse, kurai pieprasījums iesniegts, minētajā termiņā nesniedz rakstisku piekrišanu vai noraidījumu, tad pieprasījumu uzskata par noraidītu.

265. PANTS

Mediatora izraudzīšanās

1. Puses 10 dienu laikā pēc mediācijas procedūras sākšanas cenšas vienoties par mediatoru.

2. Gadījumā, kad Puses 1. punktā noteiktajā termiņā nespēj vienoties par mediatoru, jebkura Puse var lūgt Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētāju, kas pārstāv Pusi, kura pieprasījusi mediācijas procedūras sākšanu, piecu dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas izlozē izraudzīties mediatoru no priekšsēdētāju apakšsaraksta, kas izveidots saskaņā ar 243. pantu. Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs, kas pārstāv Pusi, kura pieprasījusi mediācijas procedūras sākšanu, var deleģēt šādu mediatora izraudzīšanos izlozē.

3. Ja brīdī, kad tiek iesniegts pieprasījums saskaņā ar 264. pantu, nav izveidots 243. pantā minētais priekšsēdētāju apakšsaraksts, tad mediatoru izraugās izlozē no personām, ko viena Puse vai abas Puses ir oficiāli ierosinājušas minētajam apakšsarakstam.

4. Mediators nav nevienas Puses valstspiederīgais un nav nodarbināts kādā no Pusēm, ja vien Puses nevienojas citādi.

5. Mediators ievēro šķīrējtiesnešu un mediatoru rīcības kodeksu, kas izklāstīts 14.-B pielikumā.

266. PANTS

Mediācijas procedūras noteikumi

1. Puse, kas ierosinājusi izmantot mediācijas procedūru, 10 dienu laikā pēc mediatora iecelšanas dienas mediatoram un otrai Pusei sniedz detalizētu rakstisku problēmas aprakstu, jo īpaši attiecībā uz izskatāmā pasākuma darbību un tā nelabvēlīgo ietekmi uz tirdzniecību vai investīcijām starp Pusēm. Otra Puse 20 dienu laikā pēc šā apraksta iesniegšanas dienas var rakstiski sniegt piezīmes par minēto aprakstu. Katra Puse savā sagatavotajā aprakstā vai piezīmēs var iekļaut jebkādu informāciju, ko tā uzskata par būtisku.

2. Mediators pārredzamā veidā palīdz Pusēm noskaidrot ar attiecīgo pasākumu saistītos jautājumus un tā iespējamo nelabvēlīgo ietekmi uz tirdzniecību vai investīcijām starp Pusēm. Mediators jo īpaši var rīkot Pušu sanāksmes, apspriesties ar abām Pusēm kopā vai ar katru atsevišķi, vērsties pēc palīdzības pie attiecīgiem ekspertiem un ieinteresētajām personām vai apspriesties ar tām, kā arī sniegt papildu atbalstu, ko lūdz Puses. Pirms mediators vēršas pēc palīdzības vai apspriežas ar attiecīgiem ekspertiem un ieinteresētajām personām, viņš apspriežas ar Pusēm.

3. Mediators Pusēm apsvēršanai var sniegt padomu un ierosināt risinājumu. Puses var pieņemt vai noraidīt ierosināto risinājumu vai vienoties par citu risinājumu. Mediators nesniedz padomus un neizsaka komentārus par izskatāmā pasākuma atbilstību šai sadaļai.

4. Mediācijas procedūra notiek tās Puses teritorijā, kurai tika iesniegts pieprasījums, vai, savstarpēji vienojoties, citā vietā vai ar citiem līdzekļiem.

5. Puses cenšas panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu 60 dienu laikā pēc mediatora iecelšanas dienas. Kamēr nav panākta galīgā vienošanās, Puses var apsvērt iespējamos pagaidu risinājumus, jo īpaši tad, ja pasākums attiecas uz ātrbojīgām precēm vai sezonas precēm vai pakalpojumiem.

6. Savstarpēji saskaņoto risinājumu var pieņemt ar Sadarbības komitejas lēmumu. Katra Puse var noteikt, ka savstarpēji saskaņotais risinājums ir spēkā pēc visu nepieciešamo iekšējo procedūru pabeigšanas. Savstarpēji saskaņotus risinājumus publisko. Tomēr publiskotajā versijā neiekļauj informāciju, par kuru kāda Puse ir norādījusi, ka tā ir konfidenciāla.

7. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma mediators sniedz Pusēm faktu izklāsta projektu, kurā norāda:

a) konkrētā izskatāmā jautājuma īsu kopsavilkumu;

b) ievērotās procedūras un

c) attiecīgā gadījumā – visus savstarpēji saskaņotos risinājumus, kas panākti šo procedūru rezultātā, tostarp iespējamos pagaidu risinājumus.

8. Mediators ļauj Pusēm 15 dienu laikā sniegt piezīmes par faktu izklāsta projektu. Pēc Pušu piezīmju izskatīšanas mediators 15 dienu laikā iesniedz Pusēm galīgo faktu izklāstu. Galīgais faktu izklāsts neietver nekādu šīs sadaļas interpretāciju.

9. Procedūru izbeidz:

a) Pusēm pieņemot savstarpēji saskaņotu risinājumu – tā pieņemšanas dienā;

b) jebkurā procedūras posmā Pusēm savstarpēji vienojoties – vienošanās dienā;

c) mediatoram pēc apspriešanās ar Pusēm sniedzot rakstisku paziņojumu par to, ka turpmāka mediācija ir nelietderīga, – paziņojuma sniegšanas dienā, vai

d) ar rakstisku paziņojumu, ko Puse sagatavo pēc tam, kad ir izpētījusi mediācijas procedūrā piedāvātos savstarpēji saskaņotos risinājumus un izskatījusi visus mediatora piedāvātos padomus un ierosinātos risinājumus, – paziņojuma sniegšanas dienā.

267. PANTS

Konfidencialitāte

Ja vien Puses nevienojas citādi, visi mediācijas procedūras posmi, tai skaitā padomi vai ierosinātie risinājumi, ir konfidenciāli. Katra Puse var izpaust sabiedrībai faktu, ka norisinās mediācija.

268. PANTS

Saistība ar strīdu izšķiršanas procedūrām

1. Mediācijas procedūra neskar Pušu tiesības un pienākumus saskaņā ar 2. un 3. iedaļu vai saskaņā ar strīdu izšķiršanas procedūrām, kas paredzētas citos starptautiskos nolīgumos.

2. Puse citās strīdu izšķiršanas procedūrās, kas notiek saskaņā ar šo sadaļu vai kādu citu starptautisku nolīgumu, neizmanto par pamatu vai pierādījumu un šķīrējtiesa neņem vērā:

a) otras Puses nostāju mediācijas procedūrā vai informāciju, kas savākta vienīgi saskaņā ar 266. panta 2. punktu;

b) faktu, ka otra Puse ir paudusi vēlmi pieņemt risinājumu pasākumam, uz kuru attiecas mediācija, vai

c) mediatora sniegtos padomus vai ierosinājumus.

3. Ja vien Puses nevienojas citādi, mediators nedarbojas kā šķīrējtiesas loceklis strīdu izšķiršanas procedūrās, uz kurām attiecas šī sadaļa vai kāds cits starptautisks nolīgums, kas skar to pašu jautājumu, par kuru šī persona bijusi mediators.

5. IEDAĻA

KOPĪGI NOTEIKUMI

269. PANTS

Savstarpēji saskaņots risinājums

1. Puses jebkurā laikā var panākt savstarpēji saskaņotu risinājumu attiecībā uz jebkurām domstarpībām, kas minētas 239. pantā.

2. Ja šķīrējtiesā vai mediācijas procedūrā tiek panākts savstarpēji saskaņots risinājums, Puses par minēto risinājumu kopīgi paziņo attiecīgi šķīrējtiesas priekšsēdētājam vai mediatoram. Pēc šāda paziņojuma šķīrējtiesas procedūras vai mediācijas procedūra tiek izbeigta.

3. Katra Puse veic visus vajadzīgos pasākumus, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu termiņā, par kuru Puses vienojušās.

4. Līdz termiņa, par kuru Puses vienojušās, beigām īstenojošā Puse rakstiski informē otru Pusi par visiem pasākumiem, ko tā veikusi, lai īstenotu savstarpēji saskaņoto risinājumu.

270. PANTS

Termiņi

1. Visus šajā nodaļā noteiktos termiņus skaita kalendārajās dienās no nākamās dienas pēc darbības, uz kuru tie attiecas.

2. Ikvienu šajā nodaļā noteikto laikposmu var pagarināt, Pusēm savstarpēji vienojoties.

3. Attiecībā uz 3. iedaļu šķīrējtiesa jebkurā laikā var ierosināt Pusēm mainīt jebkuru šajā nodaļā noteikto laikposmu, norādot priekšlikuma iemeslus.

271. PANTS

Izmaksas

1. Katra Puse sedz savas izmaksas, kas radušās, piedaloties šķīrējtiesas procedūrās vai mediācijas procedūrā.

2. Puses kopīgi un vienādās daļās sedz izmaksas, kas rodas no organizatoriskiem jautājumiem, ieskaitot šķīrējtiesnešu un mediatoru atalgojumu un izmaksas.

3. Sadarbības komiteja var pieņemt lēmumu, kurā izklāstīti parametri vai cita informācija par šķīrējtiesnešu un mediatoru atalgojumu un viņu izdevumu, tai skaitā visu saistīto izmaksu, kas varētu būt radušās tiesvedībā, atlīdzināšanu. Kamēr nav pieņemts šāds lēmums, šķīrējtiesnešu un mediatoru atalgojumu un izdevumu, kā arī visu saistīto izmaksu atlīdzināšanu nosaka saskaņā ar 14.-A pielikuma 10. noteikumu.

272. PANTS

Pielikumu grozījumi

Sadarbības komiteja var grozīt 14.-A un 14.-B pielikumu.

15. NODAĻA

IZŅĒMUMI

273. PANTS

Vispārīgi izņēmumi

1. Šā nolīguma 2., 4., 8. un 12. nodaļas izpildei *GATT* 1994 XX pants, tostarp tā piezīmes un papildnoteikumi, *mutatis mutandis* tiek iekļauti šajā nolīgumā un kļūst par tā daļu.

2. Ievērojot prasību, ka šādus pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas radītu patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp Pusēm, kurās pastāv līdzīgi apstākļi, vai slēptus ierobežojumus investīciju vai pakalpojumu tirdzniecībai, neko 12. nodaļā vai 8. nodaļā neinterpretē kā šķērsli, kas liedz kādai Pusei pieņemt vai īstenot pasākumus, kuri nepieciešami:

a) sabiedriskās drošības vai sabiedrības morāles aizsardzībai vai sabiedriskās kārtības uzturēšanai;[1]

b) cilvēku, dzīvnieku un augu dzīvības vai veselības aizsardzībai;

[1] Izņēmumus, kas attiecas uz sabiedrisko drošību un sabiedrisko kārtību, var izmantot tikai tādā gadījumā, ja reāli un pietiekami nopietni tiek apdraudētas kādas no sabiedrības pamatinteresēm.

c) lai nodrošinātu to normatīvo aktu ievērošanu, kas nav nesaderīgi ar šo nolīgumu, tostarp noteikumiem, kuri attiecas uz:

i) krāpnieciskas vai maldinošas prakses novēršanu;

ii) līgumsaistību neizpildes sekām;

iii) personu privātuma aizsardzību saistībā ar personas datu apstrādi un izplatīšanu un individuālu dokumentu un kontu konfidencialitātes aizsardzību, un

iv) drošību.

3. Lielākai noteiktībai — Pusēm ir kopīga izpratne par 1. un 2. punkta piemērošanu, ka:

a) pasākumi, kas minēti *GATT* 1994 XX panta b) punktā un šā panta 2. punkta b) apakšpunktā, ietver vides pasākumus, kuri nepieciešami cilvēku, dzīvnieku vai augu dzīvības vai veselības aizsardzībai;

b) *GATT* 1994 XX panta g) punktu piemēro pasākumiem, kas saistīti ar dzīvo un nedzīvo izsmeļamo dabas resursu saglabāšanu, un

c) pasākumi, kas pieņemti, lai īstenotu daudzpusējus nolīgumus vides jomā, var tikt pamatoti ar *GATT* 1994 XX panta b) vai g) punktu vai šā panta 2. punkta b) apakšpunktu.

4. Pirms Puse veic jebkādus pasākumus, kas paredzēti *GATT* 1994 XX panta i) un j) punktā, minētā Puse sniedz otrai Pusei visu būtisko informāciju nolūkā rast abām Pusēm pieņemamu risinājumu. Ja 30 dienu laikā pēc šādas informācijas sniegšanas netiek panākta vienošanās, Puse, kura plāno veikt pasākumus, var veikt iecerētos pasākumus. Ja ārkārtēju un kritisku apstākļu dēļ, kuros nepieciešama tūlītēja rīcība un iepriekšēja informēšana vai izskatīšana nav iespējama, Puse, kas paredzējusi pasākumus veikt, var nekavējoties piemērot piesardzības pasākumus, kuri nepieciešami situācijas risināšanai. Minētā Puse par to nekavējoties informē otru Pusi.

274. PANTS

Nodokļi

1. Nekas šajā sadaļā neietekmē Eiropas Savienības vai tās dalībvalstu vai Uzbekistānas Republikas tiesības un pienākumus atbilstoši jebkuram starptautiskam nodokļu nolīgumam. Ja pastāv neatbilstība starp šo nolīgumu un jebkuru starptautisku nodokļu nolīgumu, tad, ciktāl pastāv neatbilstība, prevalē minētais starptautiskais nodokļu nolīgums.

2. Šā nolīguma 33. un 194. pantu nepiemēro priekšrocībai, kuru Puse piešķīrusi saskaņā ar starptautisku nodokļu nolīgumu.

3. Ievērojot prasību, ka šādus pasākumus nepiemēro tādā veidā, kas radītu patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp Pusēm, kurās pastāv līdzīgi apstākļi, vai slēptus ierobežojumus tirdzniecībai un investīcijām, neko šajā sadaļā neinterpretē kā šķērsli, kas liedz Pusei pieņemt, saglabāt vai īstenot jebkuru pasākumu, kura mērķis ir nodrošināt tiešo nodokļu taisnīgu vai iedarbīgu uzlikšanu vai iekasēšanu:

a) ar kuru nošķir nodokļu maksātājus, kas nav vienādā situācijā, it īpaši saistībā ar viņu rezidences vietu vai vietu, kur ieguldīts viņu kapitāls, vai

b) kura mērķis ir nepieļaut nodokļu apiešanu vai nelikumīgu izvairīšanos no nodokļu maksāšanas saskaņā ar jebkuru nodokļu nolīgumu vai iekšzemes nodokļu tiesību aktiem.

4. Šajā pantā:

a) "rezidences vieta" ir rezidences vieta nodokļu vajadzībām un

b) "starptautisks nodokļu nolīgums" ir nolīgums par nodokļu dubultas uzlikšanas novēršanu vai jebkurš cits starptautisks nolīgums vai vienošanās, kura pilnīgi vai galvenokārt attiecas uz nodokļiem un kurai Eiropas Savienība vai tās dalībvalstis vai Uzbekistānas Republika ir pievienojušās.

275. PANTS

Informācijas izpaušana

1. Neko šajā sadaļā neinterpretē kā prasību Pusei darīt pieejamu konfidenciālu informāciju, kuras izpaušana traucētu tiesībaizsardzībai vai kā citādi būtu pretrunā sabiedrības interesēm, vai skartu konkrētu valsts vai privātu uzņēmumu likumīgas komerciālās intereses, izņemot gadījumus, kad šķīrējtiesa pieprasa sniegt šādu konfidenciālu informāciju strīdu izšķiršanas procedūrās saskaņā ar 14. nodaļu. Šādos gadījumos konfidenciālas informācijas apstrādi reglamentē attiecīgie 14. nodaļas noteikumi.

2. Ja Puse iesniedz – tostarp ar to struktūru starpniecību, kuras izveidotas saskaņā ar šo nolīgumu, – otrai Pusei informāciju, kas atbilstīgi tās tiesību aktiem tiek uzskatīta par konfidenciālu, tad otra Puse minēto informāciju uzskata par konfidenciālu, ja vien iesniedzēja Puse nepiekrīt citādai attieksmei.

276. PANTS

PTO atbrīvojumi

Ja pienākums, kas noteikts šajā sadaļā, pēc būtības ir līdzvērtīgs PTO līgumā ietvertam pienākumam, tad jebkurš pasākums, kurš atbilst atbrīvojumam, kas pieņemts saskaņā ar PTO līguma IX pantu, tiek uzskatīts par atbilstīgu pēc būtības līdzvērtīgajam šā nolīguma noteikumam.

V SADAĻA

SADARBĪBA EKONOMIKAS UN ILGTSPĒJĪGAS ATTĪSTĪBAS JOMĀ

277. PANTS

Vispārējās sadarbības mērķi ekonomikas dialogā

1. Puses sadarbojas ekonomikas reformu jomā, uzlabojot kopīgo izpratni par ekonomikas situāciju Uzbekistānas Republikā un Eiropas Savienībā un ekonomikas politikas noteikšanu un īstenošanu.

2. Uzbekistānas Republika veic turpmākus pasākumus, lai attīstītu labi funkcionējošu un ilgtspējīgu tirgus ekonomiku, tostarp uzlabojot investīciju vidi un palielinot privātā sektora līdzdalību. Puses sadarbojas, lai nodrošinātu stabilu makroekonomikas politiku un publisko finanšu pārvaldību, kas ir saderīga ar efektivitātes, pārredzamības un pārskatatbildības pamatprincipiem.

278. PANTS

Vispārējās sadarbības principi ekonomikas dialogā

Puses:

a) apmainās ar pieredzi un paraugpraksi saistībā ar ilgtspējīgas attīstības stratēģijām, tostarp ekonomisko, sociālo un kultūras tiesību veicināšanu;

b) apmainās ar informāciju par makroekonomikas tendencēm un politiku, kā arī par strukturālām reformām;

c) apmainās ar speciālām zināšanām un paraugpraksi tādās jomās kā publiskās finanses, monetārā un valūtas kursa politikas sistēma, finanšu nozares politika un ekonomikas statistika;

d) apmainās ar informāciju un pieredzi par reģionālo ekonomisko integrāciju, tostarp Eiropas ekonomiskās un monetārās savienības darbību, un

e) pārskata divpusējās sadarbības statusu ekonomikas, finanšu un statistikas jomā.

279. PANTS

Publisko finanšu pārvaldība, publiskā ārējā revīzija un iekšējā finanšu kontrole

Puses sadarbojas stabilu publisko finanšu pārvaldības sistēmu, kā arī publiskā sektora ārējās revīzijas un iekšējās finanšu kontroles jomā, tiecoties sasniegt šādus mērķus:

a) turpināt stiprināt Revīzijas palātu kā Uzbekistānas Republikas augstāko publisko ārējo revīziju un iekšējās finanšu kontroles iestādi attiecībā uz tās finansiālo, organizatorisko un darbības neatkarību un spēju veidošanu saskaņā ar starptautiski atzītiem ārējās revīzijas (*INTOSAI*) standartiem;

b) atbalstīt centrālo saskaņošanas nodaļu (Budžeta metodoloģijas departaments, valsts kases izpildes, finanšu kontroles un iekšējās revīzijas departaments), lai turpinātu attīstīt Uzbekistānas Republikas publisko iekšējo finanšu kontroli un stiprinātu nodaļas kompetenci un statusu;

c) turpināt attīstīt un īstenot publisko iekšējās finanšu kontroles sistēmu, kuras pamatā ir vadības pārskatatbildības princips un kura ietver funkcionāli neatkarīgu iekšējās revīzijas funkciju visam publiskajam sektoram, saskaņojot to ar vispārpieņemtiem starptautiskiem standartiem un metodēm un ar Eiropas Savienības labo praksi;

d) izstrādāt atbilstošu finanšu pārbaudes sistēmu, lai papildinātu (bet nedublētu) iekšējās revīzijas funkciju;

e) panākt efektīvu sadarbību un koordināciju starp dalībniekiem, kas iesaistīti finanšu pārvaldībā un kontrolē, revīzijā un inspekcijā, un dalībniekiem, kuri atbildīgi par budžetu, valsts kasi un grāmatvedību, lai veicinātu pārvaldības uzlabošanu, un

f) apmainīties ar informāciju, pieredzi un labu praksi publisko finanšu pārvaldības, valsts ārējās revīzijas un iekšējās finanšu kontroles jomā.

280. PANTS

Laba pārvaldība nodokļu jomā

Puses apņemas īstenot labas pārvaldības principus nodokļu jomā, tostarp globālos standartus attiecībā uz pārredzamību un informācijas apmaiņu, taisnīgu nodokļu politiku un minimālos standartus cīņai ar nodokļu bāzes samazināšanu un peļņas novirzīšanu. Puses veicina labu pārvaldību nodokļu jautājumos, uzlabo starptautisko sadarbību nodokļu jomā un atvieglo likumīgu nodokļu ieņēmumu iekasēšanu.

281. PANTS

Statistika

1. Puses veicina Eiropas un starptautiskos standartus un statistikas metožu un prakses, tostarp statistikas vākšanas un izplatīšanas, saskaņošanu, izmantojot profesionāli neatkarīgu, ilgtspējīgu, efektīvu valsts statistikas sistēmu.

2. Sadarbība statistikas jomā ir vērsta uz zināšanu apmaiņu, labas prakses veicināšanu un ANO oficiālās statistikas pamatprincipu un pārskatītā Eiropas Statistikas prakses kodeksa, ko 2017. gada 16. novembrī pieņēma Eiropas Statistikas sistēmas komiteja, ievērošanu.

282. PANTS

Savienojamība

Puses veicina ilgtspējīgu savienojamību reģionā un ārpus tā. Šajā nolūkā Puses sadarbojas kopēju interešu jautājumos, lai virzītu uz priekšu savienojamības iniciatīvas, kas ilgtermiņā ir ekonomiski, finansiāli, ekoloģiski un sociāli ilgtspējīgas un ir saskaņotas ar starptautiski pieņemtiem noteikumiem.

283. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi enerģētikas jomā

1. Puses sadarbojas enerģētikas jautājumos un nepieciešamā tiesiskā regulējuma izstrādē ar mērķi veicināt atjaunīgo energoresursu ieviešanu un izmantošanu, energoefektivitāti un enerģētisko drošību.

2. Sadarbības pamatā ir vispusīga partnerība, un to nosaka abpusēja ieinteresētība, savstarpīgums, pārredzamība un paredzamība saskaņā ar tirgus ekonomikas principiem un Enerģētikas hartas nolīgumu. Šīs sadarbības mērķis ir arī veicināt reģionālo sadarbību enerģētikas jomā, īpašu uzmanību pievēršot Vidusāzijas valstu savstarpējai integrācijai, kā arī šo valstu integrācijai starptautiskajos tirgos un koridoros.

284. PANTS

Sadarbība enerģētikas nozarē

Sadarbība enerģētikas nozarē cita starpā aptver šādas jomas:

a) atjaunīgo energoresursu, energoefektivitātes un enerģētiskās drošības uzlabošana, jo īpaši energoapgādes uzticamības, drošuma un ilgtspējas uzlabošana, tostarp energoiekārtu drošības panākšana un ražošanas jaudu energoefektivitātes palielināšana, veicinot reģionālo sadarbību enerģētikas jomā, tostarp izveidojot reģionālos enerģijas tirgus un atvieglinot enerģijas tirdzniecību un apmaiņu starp reģioniem un reģionu iekšienē;

b) enerģētikas stratēģiju un politikas īstenošana, prognožu un notikumu attīstības scenāriju apspriešana, tostarp attiecībā uz energoproduktiem piemērojamajiem globālajiem tirgus nosacījumiem, kā arī statistikas sistēmas uzlabošana enerģētikas nozarē;

c) pievilcīgas un stabilas investīciju vides izveide un savstarpēju investīciju veicināšana enerģētikas jomā, nodrošinot nediskriminējošu un pārredzamu pamatu;

d) efektīva informācijas apmaiņa ar Eiropas Investīciju banku, Eiropas Rekonstrukcijas un attīstības banku un citām attiecīgām starptautiskām finanšu iestādēm un instrumentiem, kas darbojas enerģētikas jomā;

e) zinātniska un tehniska apmaiņa energotehnoloģiju attīstībai, īpašu uzmanību pievēršot energoefektīvām un videi draudzīgām tehnoloģijām;

f) sadarbība daudzpusējos enerģētikas forumos, iniciatīvās un iestādēs un

g) zināšanu un pieredzes apmaiņa, kā arī tehnoloģiju nodošana inovāciju jomā, tostarp tādās jomās kā pārvaldība un energotehnoloģijas un digitalizācija enerģētikas nozarē, tostarp patēriņa uzraudzības automatizācija un zudumu samazināšana līdz minimumam.

285. PANTS

Atjaunīgie energoresursi

Sadarbību cita starpā īsteno:

a) ieviešot un attīstot atjaunīgos energoresursus ekonomiskā un videi nekaitīgā veidā, tostarp sadarbojoties regulējuma, sertifikācijas un standartizācijas jautājumos, kā arī tehnoloģiju attīstībā;

b) sekmējot apmaiņu starp Pušu iestādēm, laboratorijām un privātā sektora struktūrām ar mērķi īstenot paraugpraksi virzībā uz nākotnes enerģijas un zaļās ekonomikas izveidi, un

c) rīkojot kopīgus seminārus, konferences un apmācību programmas un apmainoties ar zinātnisku un praktisku informāciju un atklātiem statistikas datiem, kā arī ar informāciju par atjaunīgo energoresursu attīstību.

286. PANTS

Energoefektivitāte un energotaupība

Sadarbību energoefektivitātes un energotaupības veicināšanā, tostarp ogļu nozarē, gāzes sadedzināšanas (un asimilētās gāzes izmantošanas) jomā un attiecībā uz ēkām, iekārtām un transportu, īsteno cita starpā ar šādām darbībām:

a) apmainoties ar informāciju par energoefektivitātes politiku, kā arī par juridisko un tiesisko regulējumu un rīcības plāniem;

b) atvieglinot apmaiņu ar pieredzi un zinātību energoefektivitātes un energotaupības jomā;

c) ierosinot un īstenojot projektus, tostarp demonstrējumu projektus, ar nolūku ieviest inovatīvas tehnoloģijas un risinājumus energoefektivitātes un energotaupības jomā, un

d) īstenojot mācību programmas un apmācību energoefektivitātes jomā nolūkā sasniegt šā panta mērķus.

287. PANTS

Ogļūdeņražu enerģija un elektroenerģija

Sadarbība fosilo kurināmo enerģijas jomā tiek vērsta uz šādām jomām:

a) modernizēt un uzlabot esošās un attīstīt jaunas kopēju interešu enerģētikas infrastruktūras saskaņā ar tirgus principiem, tostarp tiem, kuru mērķis ir dažādot enerģijas avotus, piegādātājus un transporta ceļus un transporta veidus, kā arī radīt jaunas paaudzes ražošanas jaudas un nodrošināt enerģētikas infrastruktūru, tostarp elektroenerģijas infrastruktūru integritāti, efektivitāti, drošumu un drošību;

b) izveidot konkurētspējīgus, pārredzamus un no diskriminācijas brīvus enerģijas tirgus saskaņā ar ES paraugpraksi ar regulējuma reformas palīdzību;

c) uzlabot un stiprināt energoresursu tirdzniecības ilgtermiņa stabilitāti un drošību, tostarp nodrošinot enerģijas pieprasījuma paredzamību un stabilitāti bez diskriminācijas, vienlaikus samazinot ietekmi uz vidi un riskus;

d) veicināt augsta līmeņa vides aizsardzību un ilgtspējīgu attīstību enerģētikas nozarē, tostarp ieguves, attīrīšanas, transportēšanas, sadales un patēriņa jomā, un

e) palielināt ogļūdeņražu izpētes un ieguves darbību drošību, apmainoties ar pieredzi par nelaimes gadījumu novēršanu, nelaimes gadījumu analīzi, reaģēšanas un atveseļošanas politiku, kā arī paraugpraksi attiecībā uz atbildību un juridisko praksi katastrofu gadījumā.

288. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi transporta jomā

Puses sadarbojas transporta jomā, lai sasniegtu šādus mērķus:

a) veicināt savstarpēju papildināmību starp Pušu transporta nozarēm;

b) uzlabot Pušu transporta tīklu savienojamību un savienojumus starp to teritorijām;

c) veicināt transporta infrastruktūras un sadarbspējas uzlabošanu;

d) veicināt efektīvas un drošas transporta darbības un sistēmas;

e) uzlabot satiksmes drošības līmeni;

f) attīstīt ilgtspējīgas transporta sistēmas, tostarp to ekonomiskos, fiskālos, vides un sociālos aspektus, un

g) uzlabot pasažieru un preču pārvadāšanu, palielināt transporta plūsmu raitumu, likvidējot administratīvos, tehniskos un citus šķēršļus, ar mērķi panākt ciešāku tirgus integrāciju.

289. PANTS

Sadarbība transporta jomā

Sadarbība transporta jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) apmaiņa ar paraugpraksi transporta politikas jomā;

b) informācijas apmaiņa un kopīgas darbības reģionālā un starptautiskā līmenī, tostarp to starptautisko nolīgumu un konvenciju īstenošana, kurām Puses ir pievienojušās;

c) pieredzes apmaiņa par transporta sistēmu zaļajām tehnoloģijām, tostarp par videi draudzīga transporta ieviešana;

d) pieredzes apmaiņa transporta un loģistikas sistēmas digitalizācijas jomā, kā arī sadarbspējīgu standartu un tehnoloģiju ieviešana transporta infrastruktūras projektēšanā, būvniecībā un rekonstrukcijā;

e) palīdzība saistībā ar Uzbekistānas Republikas pievienošanos starptautiskiem daudzpusējiem nolīgumiem un konvencijām Apvienoto Nāciju Organizācijas Eiropas Ekonomikas komisijas ietvaros, kas reglamentē starptautiskos pārvadājumus, un

f) abu Pušu mehānisko transportlīdzekļu vadītāju, kas iesaistīti starptautiskajos autopārvadājumos, mobilitātes atvieglošana saskaņā ar piemērojamiem noteikumiem.

290. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi vides jomā

Puses attīsta un stiprina sadarbību vides jautājumos, tādējādi sniedzot ieguldījumu vides aizsardzības ilgtspējīgā attīstībā un labā pārvaldībā.

291. PANTS

Sadarbība vides jomā

1. Sadarbības mērķis ir vides kvalitātes saglabāšana, aizsardzība, uzlabošana un atjaunošana, cilvēku veselības aizsardzība, racionāla un ilgtspējīga dabas resursu izmantošana un pasākumu starptautiskā līmenī veicināšana reģionālo un globālo vides problēmu risināšanai, tostarp šādās jomās:

a) vides pārvaldības un horizontālie jautājumi, tostarp stratēģiskā plānošana, ietekmes uz vidi novērtējums un stratēģiskais vides novērtējums, izglītība un apmācība, pārraudzības un vides informācijas sistēmas, pārbaude un noteikumu izpilde, atbildība vides jomā, noziegumu pret vidi apkarošana, vides atveseļošana, pārrobežu sadarbība, sabiedrības līdzdalība un vides informācijas pieejamība, lēmumu pieņemšanas procesi un efektīvas administratīvās un juridiskās pārskatīšanas procedūras;

b) pievēršanās, tostarp sekmējot reģionālu rīcību, sekām, kādas videi rada Arāla jūras izžūšana;

c) vides monitoringa sistēmas izstrāde;

d) pilsētu zaļināšana;

e) gaisa kvalitāte;

f) ūdens kvalitāte un ūdens resursu pārvaldība, tostarp plūdu riska pārvaldība, ūdens trūkums un sausums;

g) resursu un atkritumu apsaimniekošana;

h) resursefektivitāte, zaļā un aprites ekonomika;

i) dabas aizsardzība, tostarp mežsaimniecība, aizsargājamo teritoriju tīkla noteikšana un bioloģiskās daudzveidības saglabāšana;

j) rūpnieciskais piesārņojums un rūpnieciskie apdraudējumi un

k) ķīmisko vielu pārvaldība.

2. Sadarbības mērķis ir arī integrēt vidi to nozaru politikas jomās, kuras nav saistītas ar vides politiku, lai tādējādi sekmētu ANO Ilgtspējīgas attīstības programmas 2030. gadam īstenošanu.

292. PANTS

Vides jautājumu integrēšana citās nozarēs

1. Puses pastiprina sadarbību reģionālā līmenī un attiecīgo daudzpusējo vides nolīgumu īstenošanā.

2. Puses apmainās ar pieredzi par to, kā veicināt vides jautājumu integrēšanu citās nozarēs, tostarp apmainoties ar paraugpraksi, paplašinot zināšanas un kompetences, uzlabojot vides izglītību un izpratnes veidošanu šajā nodaļā minētajās jomās.

3. Puses atbalsta sadarbības starp zinātniskajām iestādēm, kas veic darbības vides jomā, izveidi un attīstību, un jo īpaši veicina aprites ekonomikas principus, kā arī dabas resursu racionālu un ilgtspējīgu izmantošanu.

293. PANTS

Vispārējie sadarbības mērķi klimata pārmaiņu jomā

Puses attīsta un stiprina sadarbību, lai cīnītos pret klimata pārmaiņām un pielāgotos tām nolūkā palīdzēt sasniegt Parīzes nolīguma par klimata pārmaiņām mērķus. Sadarbībā ņem vērā katras Puses intereses, pamatojoties uz līdztiesību un abpusēju izdevīgumu, kā arī ievērojot divpusēju un daudzpusēju saistību savstarpēju atkarību šajā jomā.

294. PANTS

Sadarbība klimata pārmaiņu jomā vietējā, reģionālā un starptautiskā līmenī

Sadarbība veicina pasākumus valsts, reģiona un starptautiskā līmenī, tostarp attiecībā uz:

a) klimata pārmaiņu seku mazināšanu;

b) pielāgošanos klimata pārmaiņām;

c) klimata pārmaiņu nelabvēlīgās ietekmes novēršanu, samazināšanu līdz minimumam un risināšanu;

d) tirgus un ārpustirgus mehānismiem klimata pārmaiņu problēmas risināšanai;

e) jaunu, inovatīvu, drošu un ilgtspējīgu mazoglekļa un pielāgošanas tehnoloģiju veicināšanu;

f) Parīzes nolīguma par klimata pārmaiņām īstenošanu;

g) klimata jautājumu iekļaušanu vispārējās un nozaru politikas nostādnēs un

h) izpratnes vairošanu, izglītību un apmācību.

295. PANTS

Sadarbība klimata pārmaiņu jomā

1. Puses cita starpā:

a) apmainās ar informāciju un speciālām zināšanām;

b) veic kopīgas pētniecības darbības un apmainās ar informāciju par tīrākām un videi nekaitīgām tehnoloģijām, un

c) īsteno kopīgas darbības reģionālā un starptautiskā līmenī, tostarp saistībā ar Pušu ratificētiem daudzpusējiem vides nolīgumiem, piemēram, 1992. gada Apvienoto Nāciju Organizācijas Vispārējo konvenciju par klimata pārmaiņām un Parīzes nolīgumu par klimata pārmaiņām.

2. Sadarbība cita starpā ietver:

a) pasākumus, kuru mērķis ir uzlabot spēju efektīvi rīkoties klimata jomā;

b) ilgtermiņa zema siltumnīcefekta gāzu emisiju līmeņa attīstības stratēģijas un rīcības plānu izstrādi;

c) klimata pārmaiņu riska un neaizsargātības novērtējumu izstrādi;

d) zināšanu un administratīvo spēju attīstīšanu pielāgošanās un seku mazināšanas jomā;

e) pielāgošanās prioritāšu un pasākumu identificēšanu un attīstīšanu, ieskaitot pasākumus klimata pārmaiņas integrēšanai attīstības centienos, plānos, politikā un plānošanā;

f) ilgtermiņa pasākumu klimata pārmaiņu mazināšanai, samazinot siltumnīcefekta gāzu emisijas, īstenošanu;

g) ar klimatu saistīta katastrofu riska mazināšanas, pārvaldības un gatavības ārkārtas situācijām pasākumus;

h) pasākumus, lai sagatavotos oglekļa tirdzniecībai saistībā ar Parīzes nolīgumu par klimata pārmaiņām;

i) pasākumus tehnoloģiju nodošanas veicināšanai;

j) pasākumus klimata apsvērumu ietveršanai nozaru politikas nostādnēs un

k) pasākumus saistībā ar ozonu noārdošām vielām un fluorētām gāzēm.

3. Puses veicina sadarbību starp reģioniem un reģionu iekšienē.

296. PANTS

Vispārējie mērķi sadarbībai rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā

Puses cenšas attīstīt un stiprināt sadarbību rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā, tādējādi uzlabojot uzņēmējdarbības vidi visiem uzņēmējiem, īpašu uzmanību pievēršot maziem un vidējiem uzņēmumiem (turpmāk "MVU").

297. PANTS

Sadarbība rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā

Sadarbība rūpniecības un uzņēmumu politikas jomā cita starpā ietver:

a) informācijas un labas prakses apmaiņu ar nolūku atbalstīt uzņēmējdarbības un MVU attīstības politiku;

b) informācijas un labas prakses apmaiņu par ražīgumu un resursu izmantošanas efektivitāti, tostarp par enerģijas patēriņa samazināšanu un tīrāku ražošanu;

c) informācijas un paraugprakses apmaiņu ar nolūku palielināt uzņēmumu un rūpniecības sociālo atbildību ilgtspējīgā attīstībā un cilvēktiesību ievērošanā;

d) valsts atbalsta pasākumus rūpniecības nozarēm, pamatojoties uz PTO prasībām un citiem starptautiskiem noteikumiem, kas piemērojami Pusēm;

e) informācijas un labas prakses apmaiņu, lai sekmētu inovāciju politikas attīstību, komercializējot pētniecības un izstrādes rezultātus (tostarp atbalsta instrumentus jaunuzņēmumiem tehnoloģiju jomā), klasteru attīstību un piekļuvi finansējumam;

f) uzņēmējdarbības iniciatīvu un Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas rūpniecības uzņēmumu sadarbības veicināšanu;

g) labvēlīgākas uzņēmējdarbības vides veicināšanu ar mērķi uzlabot izaugsmes potenciālu un tirdzniecības un investīciju iespējas un

h) ciešu kontaktu nodibināšanu starp Pušu uzņēmējiem un komercpārstāvniecību organizēšanu, uzņēmējdarbības forumu, prezentāciju, apaļā galda sarunu rīkošanu, dalību izstādēs un gadatirgos Eiropas Savienībā un Uzbekistānas Republikā.

298. PANTS

Sabiedrību tiesības

1. Puses atzīst, cik svarīgs tirgus ekonomikā ar paredzamu un pārredzamu uzņēmējdarbības vidi ir efektīvs noteikumu un prakses kopums sabiedrību tiesību un korporatīvās pārvaldības jomā, kā arī grāmatvedības un revīzijas jomā, un uzsver, ka ir svarīgi veicināt regulējuma konverģenci šajā jomā.

2. Puses sadarbojas šādās jomās:

a) apmaiņa ar paraugpraksi par to, kā nodrošināt informācijas pieejamību un piekļuvi informācijai par reģistrēto uzņēmumu struktūru un pārstāvību, lai tā būtu pārredzama un viegli pieejama;

b) korporatīvās pārvaldības politikas turpmāka izstrādāšana saskaņā ar starptautiskajiem un jo īpaši ESAO standartiem;

c) Starptautisko finanšu pārskatu standartu (*IFRS*) ieviešanas un konsekventas pielietošanas biržā kotēto uzņēmumu konsolidētajiem pārskatiem turpināšana;

d) grāmatvedības un finanšu pārskatu noteikumu tuvināšana, tostarp attiecībā uz MVU;

e) revidentu profesionālās darbības regulēšana un pārraudzība un

f) starptautisko revīzijas standartu un ētikas kodeksu, piemēram, Starptautiskās Grāmatvežu federācijas ētikas kodeksa, piemērošana ar mērķi uzlabot revidentu profesionālo līmeni, nodrošinot, ka profesionālās organizācijas, revīzijas iestādes un revidenti ievēro revīzijas standartus un ētikas normas.

299. PANTS

Banku darbība, apdrošināšana un citi finanšu pakalpojumi

1. Puses atzīst iedarbīgu tiesību aktu un prakses nozīmi finanšu pakalpojumu jomā un var sadarboties, lai sasniegtu šādus mērķus:

a) uzlabot finanšu pakalpojumu regulējumu;

b) nodrošināt efektīvu un atbilstīgu ieguldītāju un finanšu pakalpojumu patērētāju tiesību aizsardzību, jo īpaši saistībā ar vērtspapīru tirgu attīstību;

c) veicināt sadarbību starp dažādiem finanšu sistēmas dalībniekiem, tostarp regulatoriem un uzraudzības iestādēm, un

d) sekmēt neatkarīgu un efektīvu uzraudzību.

2. Lai panāktu pareizas finanšu sistēmas, Puses veicina tiesiskā regulējuma konverģenci ar atzītiem starptautiskiem standartiem.

300. PANTS

Vispārējās sadarbības mērķi digitālās ekonomikas un sabiedrības jomā

Puses veicina sadarbību digitālās ekonomikas un sabiedrības attīstībā, lai sniegtu labumu iedzīvotājiem un uzņēmumiem, nodrošinot informācijas un komunikācijas tehnoloģiju (IKT) plašu pieejamību un elektronisko pakalpojumu labāku kvalitāti par pieņemamām cenām, jo īpaši tirdzniecības un komercdarbības, veselības un izglītības, kā arī valdības un administrācijas jomā kopumā. Šīs sadarbības mērķis ir konkurences un atklātuma sekmēšana IKT tirgos un investīciju veicināšana šajā nozarē.

301. PANTS

Vispārējā sadarbība digitālās ekonomikas un sabiedrības jomā

Sadarbībai cita starpā ir šādi mērķi:

a) informācijas un paraugprakses apmaiņa par valstu digitālo stratēģiju īstenošanu tādās jomās kā informācijas tehnoloģijas, telesakari, e-pārvalde un digitālā ekonomika, tostarp cita starpā par iniciatīvām, kuru mērķis ir veicināt platjoslas piekļuvi, uzlabot noteikumus par datu pārrobežu nosūtīšanu un tīkla drošību un attīstīt publiskos tiešsaistes pakalpojumus, un

b) informācijas, paraugprakses un pieredzes apmaiņu nolūkā veicināt visaptveroša tiesiskā regulējuma izstrādi elektronisko sakaru jomā, ietverot valstu neatkarīgos regulatorus, lai sekmētu spektra resursu labāku izmantošanu un veicinātu elektronisko sakaru infrastruktūras sadarbspēju starp Pusēm.

302. PANTS

Regulatoru sadarbība digitālās ekonomikas un sabiedrības jomā

Puses veicina sadarbību starp regulatoriem Eiropas Savienībā un Uzbekistānas Republikā telesakaru, informācijas tehnoloģiju (IT), e-pārvaldes un digitālās ekonomikas jomā.

303. PANTS

Vispārējās sadarbības mērķi tūrisma jomā

Puses cenšas sadarboties tūrisma jomā ar mērķi stiprināt konkurētspējīga un ilgtspējīga tūrisma nozares attīstību, kas veicinātu ekonomikas izaugsmi, iespēju došanu, nodarbinātību, izglītību un apmaiņu tūrisma nozarē.

304. PANTS

Sadarbības principi ilgtspējīga tūrisma jomā

Sadarbība tūrisma jomā balstās uz šādiem ilgtspējīga tūrisma principiem:

a) vietējo kopienu integritātes un interešu ievērošana, jo īpaši lauku reģionos;

b) kultūras, vēstures un dabas mantojuma saglabāšanas nozīmīgums;

c) tūrisma un vides aizsardzības pozitīva mijiedarbība un

d) tūrisma sociālā atbildība, tostarp attiecībā uz vietējām kopienām.

305. PANTS

Sadarbība tūrisma jomā

Sadarbība tūrisma jomā cita starpā ietver:

a) informācijas un uzņēmējdarbības prakses apmaiņu attiecībā uz statistiku, standartiem un investīcijām tūrismā, inovatīvām tehnoloģijām, jaunu tirgus pieprasījumu un kultūras mantojuma objektu izmantošanu tūrisma nolūkos;

b) ilgtspējīga un atbildīga tūrisma attīstības modeļu veicināšanu un apmaiņu ar paraugpraksi, pieredzi un zinātību;

c) apmaiņu ar informāciju un paraugpraksi par apmācību un prasmju pilnveidošanu tūrisma jomā un

d) uzlabotus kontaktus starp privātā un publiskā sektora ieinteresētajām personām, kas atbild par tūrisma nozari, kā arī ar kopienas ieinteresētajām personām Eiropas Savienībā un Uzbekistānas Republikā.

306. PANTS

Vispārējās sadarbības mērķi lauksaimniecības un lauku attīstības jomā

Puses sadarbojas, lai veicinātu lauksaimniecības un lauku attīstību, jo īpaši apmainoties ar zināšanām un paraugpraksi un panākot politikas un tiesību aktu pakāpenisku konverģenci jomās, kas ir abu Pušu interesēs.

307. PANTS

Sadarbība lauksaimniecības un lauku attīstības jomā

Pušu sadarbība lauksaimniecības un lauku attīstības jomā cita starpā aptver šādas darbības:

a) savstarpējas izpratnes sekmēšana par lauksaimniecības un lauku attīstības politiku;

b) paraugprakses apmaiņa nolūkā uzlabot administratīvās spējas centrālā un vietējā līmenī attiecībā uz politikas plānošanu, izvērtēšanu un īstenošanu;

c) lauksaimnieciskās ražošanas modernizācijas un ilgtspējas veicināšana, tostarp pēc ražas novākšanas izmantojamo metožu uzlabošana;

d) zināšanu un paraugprakses apmaiņa attiecībā uz lauku attīstības politiku ar mērķi veicināt lauku kopienu ekonomisko labklājību un dažādot to saimniecisko darbību;

e) lauksaimniecības nozares konkurētspējas un tirgu efektivitātes un pārredzamības uzlabošana;

f) kvalitātes nodrošināšanas politikas un tās kontroles mehānismu, jo īpaši ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu, un bioloģiskās lauksaimniecības veicināšana;

g) zināšanu izplatīšana un pakalpojumu klāsta paplašināšana lauksaimniecības produktu ražotājiem;

h) pieredzes apmaiņa par politikas jomām, kas saistītas ar agrorūpniecības ilgtspējīgu attīstību un lauksaimniecības produktu pārstrādi un izplatīšanu;

i) uzņēmēju sadarbības veicināšana nozarēs, kas ir abu Pušu interesēs, un

j) lauksaimniecības produktu tirdzniecības veicināšana.

308. PANTS

Vispārējās sadarbības mērķi kalnrūpniecības un izejvielu jomā

Puses attīsta un stiprina sadarbību kalnrūpniecības un izejmateriālu ražošanas jomā ar mērķi veicināt savstarpēju sapratni, uzlabot uzņēmējdarbības vidi, apmainīties ar informāciju un sadarboties ar energoresursiem nesaistītos jautājumos, jo īpaši attiecībā uz metāla rūdu un nemetālisko rūpniecisko minerālu drošu un ilgtspējīgu izpēti un ieguvi.

309. PANTS

Sadarbība kalnrūpniecības un izejvielu jomā

Sadarbība kalnrūpniecības un izejvielu jomā cita starpā ietver:

a) informācijas apmaiņu par norisēm Pušu attiecīgajās kalnrūpniecības un izejvielu nozarēs;

b) informācijas apmaiņu par jautājumiem saistībā ar izejvielu tirdzniecību nolūkā veicināt savstarpējo apmaiņu;

c) informācijas un paraugprakses apmaiņu saistībā ar kalnrūpniecības ilgtspējīgu attīstību, tostarp par tīru tehnoloģiju izmantošanu kalnrūpniecības procesos;

d) informācijas un paraugprakses apmaiņu saistībā ar darba ņēmēju veselības aizsardzības un drošības garantēšanu kalnrūpniecībā un

e) sadarbību pētniecības un inovācijas jomā, izmantojot esošos finansēšanas instrumentus, lai izstrādātu kopīgas zinātniskas un tehnoloģiju ierosmes.

310. PANTS

Vispārējās sadarbības mērķi pētniecības un inovāciju jomā

Puses sekmē sadarbību zinātniskās pētniecības, tehnoloģiju attīstības un inovācijas jomā, pamatojoties uz kopējām interesēm, abpusēju izdevīgumu un, kad iespējams, savstarpīgumu saskaņā ar Pušu iekšējiem noteikumiem. Sadarbības mērķis ir veicināt sociālo un ekonomisko attīstību, risināt globālas un reģionālas sabiedrības problēmas, panākt zinātnisko izcilību, veicināt pētniecības integritāti un stiprināt attiecības starp Pusēm.

311. PANTS

Sadarbība pētniecības un inovācijas jomā

Sadarbība pētniecības un inovācijas jomā cita starpā ietver:

a) politikas dialogus un informācijas un paraugprakses apmaiņu par pētniecības un inovācijas atbalsta instrumentiem;

b) piekļuves atvieglošanu katras Puses attiecīgajām pētniecības un inovācijas programmām, pētniecības infrastruktūrām un iestādēm, zinātniskajām publikācijām un zinātniskajiem datiem;

c) pētniecības spēju Uzbekistānas Republikas pētniecības struktūrās un universitātēs uzlabošanu un vajadzības gadījumā Uzbekistānas Republikas pētniecības iestāžu dalības Eiropas Savienības pētniecības un inovācijas pamatprogrammā un Eiropas Savienības dalībvalstu iniciatīvās atvieglošanu;

d) sadarbības pirmsnormatīvās pētniecības un standartizācijas jomā veicināšanu;

e) tīklu un saikņu starp abu Pušu augstākās izglītības, pētniecības un inovācijas iestādēm sekmēšanu;

f) mācību pasākumu un mobilitātes programmu organizēšanu zinātniekiem, pētniekiem un citam personālam, kas iesaistīts pētniecības un inovācijas darbībās abās Pusēs, saskaņojot ar to attiecīgajām programmām augstākās un profesionālās izglītības nozarē;

g) kopēju principu taisnīgai un vienlīdzīgai attieksmei pret intelektuālā īpašuma tiesībām pētniecības un inovācijas projektos veicināšanu;

h) kopīgu pētniecības un inovāciju projektu rezultātu komercializācijas veicināšanu;

i) informācijas un paraugprakses apmaiņu par atbalsta instrumentiem jaunuzņēmumiem tehnoloģiju jomā, klasteru attīstību un piekļuvi finansējumam;

j) jaunu tehnoloģiju piekļuves Pušu tirgiem atvieglošanu;

k) sociālās un publiskās inovācijas programmu, kuru mērķis ir uzlabot reģionu sociālo attīstību un jo īpaši iedzīvotāju dzīves kvalitāti, atbalstīšanu un

l) to pētnieku, zinātnieku, ekspertu, studentu un uzņēmēju brīvas pārvietošanās atvieglošanu (saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem), kuri piedalās darbībās, uz ko attiecas šis nolīgums, un tādu preču pārrobežu aprites veicināšana, kuras paredzēts izmantot šādās darbībās.

312. PANTS

Darbību pētniecības un inovācijas jomā veicināšana

Puses veicina turpmāk minētās darbības, kurās brīvprātīgi iesaista valdības organizācijas, publiskos un privātos pētniecības centrus, augstākās izglītības iestādes, inovācijas aģentūras un tīklus, kā arī citas ieinteresētās personas, tostarp mazos un vidējos uzņēmumus:

a) kopīgas pētniecības un inovācijas darbības, tostarp tematiskie tīkli, kopēju interešu jomās;

b) kopīgas iniciatīvas, ar ko palielina informētību par zinātni, tehnoloģiju, inovāciju un spēju veidošanas programmām un iespējām piedalīties otras Puses programmās;

c) kopīgas sanāksmes un darbsemināri, kuru mērķis ir apmainīties ar informāciju, paraugpraksi un apzināt kopīgas pētniecības jomas;

d) savstarpēji atzīts sadarbības zinātnes un inovāciju jomā izvērtējums un novērtējums, kā arī attiecīgo rezultātu izplatīšana;

e) kopīgi centieni uzlabot studentu, pētnieku un personāla mobilitāti kopēju interešu jomās un

f) citi sadarbības veidi pētniecībā un inovācijā, tostarp izmantojot Eiropas Savienības reģionālās pieejas un iniciatīvas, pamatojoties uz savstarpēju vienošanos.

VI SADAĻA

CITAS SADARBĪBAS JOMAS

313. PANTS

Patērētāju tiesību aizsardzība

Puses atzīst to, cik svarīgi ir nodrošināt patērētāju aizsardzības augstu līmeni, un šajā nolūkā cenšas sadarboties patērētāju politikas jomā. Šāda sadarbība, ciktāl iespējams, ietver:

a) informācijas un paraugprakses apmaiņu par Pušu attiecīgajiem patērētāju tiesību aizsardzības regulējumiem, tostarp par patērētāju tiesību aizsardzības tiesību aktiem, patēriņa preču drošumu, patērētāju tiesisko aizsardzību un tiesību aktu patērētāju tiesību aizsardzības jomā izpildi;

b) neatkarīgu pārtērētāju apvienību izveides sekmēšanu un kontaktu veicināšanu starp patērētāju interešu pārstāvjiem un

c) informācijas apmaiņu un kopīgu darbību veicināšanu starp abu Pušu patērētāju aizsardzības iestādēm, pamatojoties uz to savstarpēju vienošanos.

314. PANTS

Vispārējā sadarbība nodarbinātības, sociālās politikas un vienlīdzīgu iespēju jomā

1. Puses, ņemot vērā ANO Ilgtspējīgas attīstības programmu 2030. gadam un IAM Nr. 8 – veicināt pilnīgu un produktīvu nodarbinātību un pienācīgu darbu –, atzīst, ka pilnīga un produktīva nodarbinātība un pienācīgs darbs visiem ir būtiski ilgtspējīgas attīstības elementi.

2. Puses stiprina dialogu un sadarbību, lai veicinātu SDO pienācīga darba nodrošināšanas programmu, nodarbinātības politiku, dzīves un darba apstākļus, drošību un veselības aizsardzību darbā, sociālo dialogu, sociālo aizsardzību, sociālo iekļaušanu, dzimumu līdztiesību un diskriminācijas novēršanu, un tādējādi sekmētu vairāk un labāku darbvietu radīšanu, uzlabotu sociālo kohēziju, ilgtspējīgu attīstību un dzīves kvalitātes un standartu uzlabošanu.

3. Puses cenšas pastiprināt sadarbību pienācīga darba, nodarbinātības un sociālās politikas jautājumos visos attiecīgajos forumos un organizācijās.

4. Katra Puse novērš un izskaužjebkāda veida piespiedu darbu vai bērnu darbu.

315. PANTS

SDO konvencijas un ieinteresēto personu iesaistīšana

1. Puses atkārtoti apstiprina savu apņemšanos īstenot SDO konvencijas, kurām tās ir pievienojušās, un veicināt turpmāku pievienošanos. Tās atkārtoti apstiprina apņemšanos nodrošināt efektīvu darba inspekciju sistēmu saskaņā ar SDO standartiem, kā arī efektīvus izpildes mehānismus un piekļuvi tiesiskās aizsardzības līdzekļiem.

2. Puses saskaņā ar SDO 1998. gada Deklarāciju par pamatprincipiem un pamattiesībām darbā un SDO 2008. gada Deklarāciju par sociālo taisnīgumu godīgai globalizācijai veicina visu attiecīgo ieinteresēto personu, jo īpaši sociālo partneru, iesaistīšanu attiecīgās sociālās politikas izstrādē un saskaņā ar šo nolīgumu īstenojamajā sadarbībā starp Eiropas Savienību un Uzbekistānas Republiku.

316. PANTS

Papildu sadarbība nodarbinātības, sociālās politikas un vienlīdzīgu iespēju jomā

Uz informācijas un paraugprakses apmaiņu balstīta sadarbība nodarbinātības, sociālās politikas un vienlīdzīgu iespēju jomā var ietvert jautājumus šādās jomās:

a) dzīves līmeņa uzlabošana un sociālās kohēzijas un iekļaujošu darba tirgu pilnveidošana, kā arī neaizsargātu cilvēku integrācija;

b) vairāk un labāku darbvietu ar pienācīga darba nosacījumiem sekmēšana, jo īpaši ar mērķi samazināt ēnu ekonomikas un neoficiālās nodarbinātības apmēru un uzlabotu dzīves apstākļus;

c) darba apstākļu uzlabošana, jo īpaši darba tiesību aizsardzība un īstenošana, piemēram, jebkāda veida piespiedu vai bērnu darba un mūsdienu verdzības veidu novēršana un izskaušana, kā arī darba aizsardzības līmeņa uzlabošana;

d) dzimumu līdztiesības stiprināšana, veicinot sieviešu līdzdalību sociālajā un ekonomiskajā dzīvē un nodrošinot sievietēm un vīriešiem vienlīdzīgas iespējas attiecībā uz nodarbinātību, izglītību, apmācību, ekonomiku, sabiedrību un lēmumu pieņemšanu;

e) cīņa pret diskrimināciju nodarbinātības un sociālo lietu jomā saskaņā ar katras Puses saistībām atbilstīgi starptautiskajiem standartiem un konvencijām;

f) sociālās aizsardzības līmeņa paaugstināšana visiem iedzīvotājiem un sociālās aizsardzības sistēmu modernizēšana kvalitātes, pieejamības un finansiālās ilgtspējas ziņā, un

g) sociālo partneru līdzdalības pastiprināšana un sociālā dialoga veicināšana, tostarp stiprinot sociālo partneru spējas.

317. PANTS

Sadarbība piegādes ķēžu atbildīgas pārvaldības jomā

1. Puses atzīst, cik nozīmīga ir piegādes ķēžu atbildīga pārvaldība, īstenojot atbildīgu uzņēmējdarbības praksi un korporatīvas sociālas atbildības praksi, kā arī nodrošinot labvēlīgu vidi. Katra Puse atbalsta attiecīgo starptautisko instrumentu izplatīšanu un izmantošanu, tādu kā ESAO vadlīnijas daudznacionāliem uzņēmumiem[1], SDO Trīspusējā deklarācija par principiem attiecībā uz daudznacionāliem uzņēmumiem un sociālo politiku[2], ANO Globālais līgums[3] un Vadošie principi uzņēmējdarbībai un cilvēktiesībām[4].

2. Puses apmainās ar informāciju un paraugpraksi un attiecīgā gadījumā reģionālā līmenī un starptautiskos forumos sadarbojas ar otru Pusi par jautājumiem, uz kuriem attiecas šis pants.

318. PANTS

Vispārējās sadarbības mērķi veselības jomā

Kā priekšnosacījumu ilgtspējīgai attīstībai un ekonomikas izaugsmei Puses attīsta sadarbību sabiedrības veselības jomā, lai celtu cilvēku veselības aizsardzības līmeni un stiprinātu vienlīdzīgas iespējas veselības jomā, ievērojot kopīgas vērtības un principus veselības jomā.

1 Pieņemta 1976. gada 21. jūnijā kā daļa no Deklarācijas par starptautiskajiem ieguldījumiem un daudznacionālajiem uzņēmumiem.
2 Pieņemta Ženēvā 1977. gada 16. novembrī.
3 Uzsākts Ņujorkā 2000. gada 26. jūlijā.
4 ANO Cilvēktiesību padome apstiprinājusi ar 2011. gada 16. jūnija Rezolūciju 17/4.

319. PANTS

Sadarbība veselības jomā

Sadarbība veselības jomā ir vērsta uz pārnēsājamu un nepārnēsājamu slimību profilaksi un kontroli, tostarp apmainoties ar informāciju par veselības jomas jautājumiem, veicinot pieeju "veselības aspekts visās politikas jomās", sadarbojoties ar starptautiskām organizācijām, jo īpaši ar Pasaules Veselības organizāciju (turpmāk "PVO"), un sekmējot tādu starptautisku nolīgumu īstenošanu veselības jomā kā PVO Pamatkonvencija par tabakas kontroli[1] un PVO Starptautiskie veselības aizsardzības noteikumi[2].

320. PANTS

Sadarbība narkotiku, psihotropo vielu un to prekursoru apkarošanā

1. Puses plāno saskaņotā laikposmā apmainīties ar pieredzi narkomānijas apkarošanas politikas sagatavošanā un īstenošanā Vidusāzijā.

2. Eiropas Savienība plāno sniegt palīdzību Uzbekistānas Republikai saskaņotā laikposmā, lai izstrādātu piemērotas agrīnas brīdināšanas un riska novērtēšanas sistēmas attiecībā uz jaunām psihoaktīvajām vielām ar mērķi aizsargāt sabiedrības veselību.

[1] Noslēgta Ženēvā 2003. gada 21. maijā.
[2] Pieņemti PVO Pasaules Veselības asamblejā 2005. gada 23. maijā.

3. Eiropas Savienība saskaņotā termiņā uzlabos koordināciju ar Uzbekistānas Republiku attiecībā uz līdzsvarotu un integrētu pieeju narkotiku jautājumiem, lai nodrošinātu mācību programmas, kas varētu būt svarīgas cīņai pret narkotiku tirdzniecību kibertelpā.

321. PANTS

Sadarbība izglītības, mācību un jaunatnes lietu jomā

1. Puses sadarbojas izglītības un apmācības jomā, lai veicinātu mūžizglītību, sadarbību un pārredzamību visos izglītības un apmācības līmeņos, īpašu uzmanību pievēršot profesionālajai un augstākajai izglītībai.

2. Sadarbība izglītības un apmācības jomā cita starpā ir vērsta šādos virzienos:

a) mūžizglītības veicināšana, kas ir svarīga izaugsmei un nodarbinātībai un ļauj iedzīvotājiem pilnībā iesaistīties sabiedrības dzīvē;

b) izglītības un apmācības sistēmu, tostarp valsts/civildienesta ierēdņu spēju veidošanas, apmācības un pārkvalifikācijas sistēmu, modernizācija, un šo sistēmu kvalitātes, nozīmīguma un pieejamības uzlabošana visos izglītības posmos, sākot ar agrīno pirmsskolas izglītību un aprūpi un beidzot ar terciāro izglītību;

c) konverģences un koordinētu reformu veicināšana augstākajā un profesionālajā izglītībā;

d) starptautiskās akadēmiskās sadarbības pastiprināšana ar mērķi palielināt līdzdalību Eiropas Savienības sadarbības programmās un studentu, darbinieku un pētnieku mobilitātes uzlabošana;

e) saikņu starp izglītības nozari un darba tirgu stiprināšana;

f) valsts kvalifikāciju sistēmas turpmāka attīstīšana, lai uzlabotu kvalifikāciju un kompetenču pārredzamību un atzīšanu augstākajā izglītībā un profesionālajā izglītībā un apmācībā;

g) sadarbības pastiprināšana ar mērķi turpmāk attīstīt profesionālo izglītību un apmācību, vienlaikus ņemot vērā labu praksi Eiropas Savienībā;

h) atbalsts Uzbekistānas Republikas universitāšu internacionalizācijai, vienlaikus nodrošinot kvalitatīvu izglītību un atbilstošus apstākļus;

i) investīciju Uzbekistānas Republikas izglītības nozarē veicināšana un

j) sadarbības veicināšana, lai Uzbekistānas Republikas teritorijā izveidotu mācību un adaptācijas un profesionālās izglītības centrus dažādās jomās.

3. Puses vienojas sadarboties jaunatnes lietu jomā, lai:

a) pastiprinātu sadarbību un apmaiņas jauniešu politikas jomā un jauniešu un jaunatnes darbinieku neformālajā izglītībā;

b) atvieglinātu visu jauniešu aktīvu līdzdalību sabiedrībā;

c) atbalstītu jauniešu un jaunatnes darbinieku mobilitāti kā līdzekli, ar ko veicina kultūru dialogu, kā arī zināšanu, prasmju un kompetenču iegūšanu ārpus formālās izglītības sistēmas, tostarp strādājot brīvprātīgo darbu, un

d) veicinātu sadarbību starp jauniešu organizācijām ar nolūku atbalstīt pilsonisko sabiedrību.

322. PANTS

Sadarbība kultūras jomā

1. Puses veic atbilstīgus pasākumus, lai veicinātu kultūras apmaiņu, mudinātu kopīgu iniciatīvu īstenošanu dažādās kultūras un radošajās jomās un apmainītos ar paraugpraksi mākslinieku, kultūras un radošo profesionāļu un organizāciju apmācībā un spēju veidošanā.

2. Puses sadarbojas daudzpusēju starptautisku nolīgumu un starptautisku organizāciju, tostarp *UNESCO*, ietvaros, lai atbalstītu kultūru daudzveidību, kā arī saglabātu un novērtētu vēsturisko un kultūras mantojumu.

323. PANTS

Sadarbība audiovizuālās un mediju politikas jomā

1. Puses sekmē sadarbību mediju un audiovizuālās politikas jomā, jo īpaši apmainoties ar informāciju un paraugpraksi par audiovizuālo un mediju politiku un rīkojot žurnālistu un citos medijos strādājošo, kino un audiovizuālās nozares profesionāļu apmācības.

2. Puses sadarbojas, lai stiprinātu mediju neatkarību un profesionalitāti, pamatojoties uz standartiem, kas noteikti piemērojamajās starptautiskajās konvencijās, tostarp attiecīgos gadījumos *UNESCO* un Eiropas Padomes konvencijās.

3. Puses sadarbojas starptautiskos forumos, piemēram, *UNESCO*.

324. PANTS

Sadarbība sporta un fizisko aktivitāšu jomā

Puses veicina sadarbību sporta un fizisko aktivitāšu jomā, lai sekmētu veselīgu dzīvesveidu, labu pārvaldību, kā arī sporta sociālās un izglītojošās vērtības un lai cīnītos pret tādiem draudiem sportam kā dopings, rezultātu pasūtīšana, rasisms un vardarbība. Sadarbība jo īpaši ietver informācijas un labas prakses apmaiņu.

325. PANTS

Sadarbība ārkārtas situācijās un civilajā aizsardzībā

1. Puses sadarbojas, lai uzlabotu novēršanas, mazināšanas, sagatavotības, reaģēšanas un atjaunošanas darbības ar mērķi samazināt dabas un cilvēka izraisītu katastrofu ietekmi un palielināt Pušu sabiedrības un infrastruktūras noturību. Puses sadarbojas atbilstošā līmenī, lai uzlabotu katastrofu riska pārvaldību.

2. Puses cenšas apmainīties ar informāciju un speciālām zināšanām un attiecīgā gadījumā īstenot kopīgas darbības, ja ir pieejami pietiekami resursi.

326. PANTS

Sadarbība reģionālās attīstības jomā

Puses veicina savstarpēju sapratni un divpusēju sadarbību reģionālās attīstības politikas jomā, tostarp attiecībā uz reģionālās politikas izstrādes un īstenošanas metodēm, kā arī daudzlīmeņu pārvaldības un partnerības jomā, īpašu uzmanību pievēršot nelabvēlīgākā situācijā esošu reģionu attīstībai un teritoriālajai sadarbībai, lai uzlabotu dzīves apstākļus, veicinātu ekonomisko, sociālo un teritoriālo kohēziju un pastiprinātu informācijas un pieredzes apmaiņu starp valsts, reģionālām un vietējām iestādēm, kā arī palielinātu ekonomikas un sociālās jomas dalībnieku un pilsoniskās sabiedrības līdzdalību.

327. PANTS

Reģionālā politika un pārrobežu sadarbība

Puses atbalsta un stiprina vietējā un reģionālā līmeņa iestāžu iesaisti sadarbībā reģionālās politikas jomā un pārrobežu sadarbībā, lai veicinātu savstarpēju sapratni un informācijas apmaiņu, izstrādātu spēju veidošanas pasākumus, sekmētu attiecīgu struktūru un tiesiskā regulējuma izveidi un stiprinātu pārrobežu ekonomikas un uzņēmējdarbības tīklus.

328. PANTS

Pārrobežu sadarbība citās jomās

Puses turpina stiprināt un veicināt pārrobežu sadarbības attīstību citās jomās, uz kurām attiecas šis nolīgums, tādās kā tirdzniecība, transports, enerģētika, ūdens, vide, klimats, digitālā ekonomika, kultūra, izglītība, pētniecība un tūrisms.

329. PANTS

Sadarbība starp reģioniem

Puses sekmē sadarbību starp Eiropas Savienības dalībvalstu reģioniem un Uzbekistānas Republikas reģioniem.

330. PANTS

Īstenošana un spēju veidošana

1. Puses uzskata, ka svarīgs Uzbekistānas Republikas un Eiropas Savienības saikņu stiprināšanas aspekts ir Uzbekistānas Republikas tiesību aktu pakāpeniska konverģence ar Eiropas Savienības tiesību aktiem konkrētās jomās, uz kurām attiecas šis nolīgums.

2. Šīs sadarbības mērķis cita starpā ir attīstīt Uzbekistānas Republikas administratīvās un institucionālās spējas, ciktāl tas vajadzīgs, lai īstenotu šo nolīgumu un veiktu nepieciešamās strukturālās reformas un tiesību aktu tuvināšanu.

3. Eiropas Savienība cenšas sniegt Uzbekistānas Republikai tehnisku palīdzību šo pasākumu īstenošanā, cita starpā šādu:

a) ekspertu apmaiņa;

b) agrīna informācijas sniegšana, jo īpaši par attiecīgajiem tiesību aktiem;

c) semināru organizēšana un

d) mācības.

VII SADAĻA

FINANSIĀLĀ UN TEHNISKĀ SADARBĪBA

331. PANTS

Finansiālā un tehniskā palīdzība

1. Lai sasniegtu šā nolīguma mērķus, Uzbekistānas Republika var saņemt no Eiropas Savienības finansiālu palīdzību dotāciju un aizdevumu veidā, iespējams, sadarbībā ar Eiropas Investīciju banku un citām starptautiskām finanšu iestādēm. Uzbekistānas Republika var arī saņemt tehnisko palīdzību.

2. Finansiālo palīdzību var sniegt saskaņā ar attiecīgajiem Eiropas Savienības finansēšanas instrumentiem ārējas darbības jomā. Eiropas Savienības finansējumam piemēro Finanšu regulu[1] un tās Īstenošanas noteikumus[2].

3. Finansiālās palīdzības pamatā ir gada rīcības programmas, ko Eiropas Savienība pieņēmusi pēc apspriešanās ar Uzbekistānas Republiku.

[1] Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES, Euratom) Nr. 966/2012 (2012. gada 25. oktobris) par finanšu noteikumiem, ko piemēro Eiropas Savienības vispārējam budžetam, un par Padomes Regulas (EK, Euratom) Nr. 1605/2002 atcelšanu (ES OV L 298, 26.10.2012., 1. lpp.).

[2] Komisijas Deleģētā regula (ES) Nr. 1268/2012 (2012. gada 29. oktobris) par Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES, Euratom) Nr. 966/2012 par finanšu noteikumiem, ko piemēro Savienības vispārējam budžetam, piemērošanas noteikumiem (ES OV L 362, 31.12.2012., 1. lpp.).

4. Eiropas Savienība un Uzbekistānas Republika var līdzfinansēt programmas un projektus. Puses koordinē programmas un projektus par finansiālu un tehnisku sadarbību un apmaināsar informāciju par visiem palīdzības avotiem.

5. Lai nodrošinātu pārredzamības principu Eiropas Savienības finansiālās un tehniskās palīdzības procesā Uzbekistānai, Eiropas Savienība regulāri sniedz Uzbekistānas Republikas kompetentajām iestādēm informāciju par izdevumiem saistībā ar katru programmu un projektu, kas piešķirts Uzbekistānas Republikai Eiropas Savienības divpusējo programmu ietvaros.

6. Palīdzības efektivitāte, kā noteikts 2005. gada 2. martā pieņemtajā ESAO Parīzes deklarācijā par palīdzības efektivitāti, Eiropas Savienības Tehniskās sadarbības reformas pamatstratēģija, Eiropas Savienības Revīzijas palātas ziņojumi un pieredze, kas gūta, īstenojot Eiropas Savienības sadarbības programmas Uzbekistānas Republikā, ir pamats Eiropas Savienības finansiālās palīdzības sniegšanai Uzbekistānas Republikai.

332. PANTS

Vispārīgi principi

1. Puses īsteno finansiālo palīdzību saskaņā ar pareizas finanšu pārvaldības un pārredzamības principiem un sadarbojas Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas finanšu interešu aizsardzības nodrošināšanā. Puses veic efektīvus pasākumus, lai novērstu un apkarotu krāpšanu, korupciju un jebkādas citas nelikumīgas darbības, kas kaitē Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas finanšu interesēm.

2. Neskarot 3. punkta tiešu piemērošanu, jebkurā turpmākā nolīgumā vai finansēšanas instrumentā, ko Puses noslēdz nolīguma īstenošanas laikā, iekļauj īpašas finansiālās sadarbības klauzulas, kuras ietver pārbaudes uz vietas, apskates, kontroli un krāpšanas apkarošanas pasākumus, tostarp tādus, ko veic Eiropas Revīzijas palāta un Eiropas Birojs krāpšanas apkarošanai (turpmāk "*OLAF*").

3. Dotācijām un citiem Eiropas Savienības finansētiem attīstības projektiem, ko īsteno Uzbekistānas Republikā, un saistītiem pakalpojumiem un piegādēm Uzbekistānas Republikā nepiemēro nodokļus, muitas nodokļus un jebkādus citus līdzīgus maksājumus Uzbekistānas Republikas tiesību aktos noteiktās procedūras ietvaros.

333. PANTS

Līdzekļu devēju koordinācija

Lai optimāli izmantotu pieejamos resursus, katra Puse nodrošina, ka Eiropas Savienības iemaksas tiek veiktas, tās cieši koordinējot ar iemaksām no citiem avotiem, trešām valstīm un starptautiskām finanšu iestādēm. Šim nolūkam Puses regulāri apmainās ar informāciju par visiem palīdzības avotiem. Uzbekistānas Republika var piedalīties ar līdzfinansējumu Eiropas Savienības finansiālajai palīdzībai.

334. PANTS

Novēršana un saziņa

Ja Uzbekistānas Republikas kompetentajām iestādēm ir uzticēts īstenot Eiropas Savienības līdzekļus vai būt par Eiropas Savienības līdzekļu saņēmēju tiešā pārvaldībā, Uzbekistānas Republikas kompetentās iestādes veic visus atbilstīgos pasākumus, lai novērstu pārkāpumus, krāpšanu, korupciju un jebkādas citas nelikumīgas darbības, kas kaitē Eiropas Savienības līdzekļiem un attiecīgā gadījumā Uzbekistānas Republikas līdzfinansējuma līdzekļiem. Uzbekistānas Republikas kompetentās iestādes nekavējoties nosūta Eiropas Komisijai un Eiropas Birojam krāpšanas apkarošanai (turpmāk "*OLAF*") visu informāciju, kas tām kļuvusi zināma par iespējamiem vai faktiskiem krāpšanas, korupcijas vai jebkuru citu pārkāpumu gadījumiem, tostarp interešu konfliktu saistībā ar Eiropas Savienības līdzekļiem.

335. PANTS

Sadarbība ar *OLAF*

1. Šā nolīguma ietvaros *OLAF* ir tiesīgs veikt pārbaudes un apskates uz vietas, lai noteiktu, vai ir notikusi krāpšana, korupcija vai jebkāda cita nelikumīga darbība, kas ietekmē Eiropas Savienības finanšu intereses saskaņā ar 2013. gada 11. septembra Regulu (ES, Euratom) Nr. 883/2013[1] un Regulu (EK, Euratom) Nr. 2185/96[2] un Regulu (EK, Euratom) Nr. 2988/95[3].

2. Pārbaudes un apskates uz vietas sagatavo *OLAF*, cieši sadarbojoties ar Uzbekistānas Republikas kompetentajām iestādēm un ņemot vērā Uzbekistānas Republikas tiesību aktu prasības.

3. Ja kāds uzņēmējs pretojas pārbaudei vai apskatei uz vietas, tad Uzbekistānas Republikas kompetentās iestādes sniedz *OLAF* nepieciešamo palīdzību, lai tas varētu pildīt savu pienākumu veikt pārbaudes vai apskates uz vietas.

4. Pēc pieprasījuma Uzbekistānas Republikas kompetentās iestādes ar *OLAF* apmainās ar informāciju, kas varētu būt svarīga Eiropas Savienības finanšu interešu aizsardzībai.

---

[1] Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES, Euratom) Nr. 883/2013 (2013. gada 11. septembris) par izmeklēšanu, ko veic Eiropas Birojs krāpšanas apkarošanai (*OLAF*), un ar ko atceļ Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1073/1999 un Padomes Regulu (Euratom) Nr. 1074/1999 (ES OV L 248, 18.9.2013., 1. lpp.), kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Regulu (ES, Euratom) 2016/2030 (2016. gada 26. oktobris) (OV ES L 317, 23.11.2016., 1. lpp.).

[2] Padomes Regula (Euratom, EK) Nr. 2185/96 (1996. gada 11. novembris) par pārbaudēm un apskatēm uz vietas, ko Komisija veic, lai aizsargātu Eiropas Kopienu finanšu intereses pret krāpšanu un citām nelikumībām (OV L 292, 15.11.1996., 1. lpp.).

[3] Padomes Regula (EK, Euratom) Nr. 2988/95 (1995. gada 18. decembris) par Eiropas Kopienu finanšu interešu aizsardzību (ES OV L 312, 23.12.1995., 1. lpp.).

5. Personas datu nosūtīšanai piemēro nosūtītājas puses noteikumus par personas datu aizsardzību.

6. *OLAF* var vienoties ar Uzbekistānas Republikas kompetentajām iestādēm par turpmāku sadarbību, īstenojot darbības krāpšanas apkarošanai, tostarp par administratīvu vienošanos noslēgšanu.

336. PANTS

Izmeklēšana un saukšana pie atbildības

Uzbekistānas Republikas kompetentās iestādes nodrošina izmeklēšanu un saukšanu pie atbildības par iespējamiem un faktiskiem krāpšanas, korupcijas un jebkādu citu nelikumīgu darbību gadījumiem, kas kaitē Eiropas Savienības līdzekļiem, saskaņā ar Uzbekistānas Republikas tiesību aktiem. Attiecīgā gadījumā un pēc Uzbekistānas Republikas kompetento iestāžu rakstiska lūguma *OLAF* palīdz Uzbekistānas Republikas kompetentajām iestādēm veikt šo uzdevumu.

VIII SADAĻA

INSTITUCIONĀLIE NOTEIKUMI

337. PANTS

Sadarbības padome

1. Ar šo izveido Sadarbības padomi, kas pārrauga šā nolīguma mērķu sasniegšanu un uzrauga tā īstenošanu. Tā izskata visus svarīgos jautājumus saistībā ar šo nolīgumu un visus abas Puses interesējošus divpusējus vai starptautiskus jautājumus.

2. Sadarbības padome tiekas regulāri, parasti reizi gadā vai pēc Pušu savstarpējas vienošanās.

3. Sadarbības padomes sastāvā ir Pušu pārstāvji ministru līmenī vai to pilnvarotas personas. Sadarbības padome saskaņā ar abpusēju vienošanos tiekas visos nepieciešamajos sastāvos. Kad Sadarbības padome risina ar šā nolīguma IV sadaļu saistītus jautājumus, tās sastāvā ir Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas pārstāvji, kuri ir atbildīgi par jautājumiem, kas saistīti ar tirdzniecību.

4. Sadarbības padome pieņem savu reglamentu un Sadarbības komitejas reglamentu.

5. Sadarbības padomi pārmaiņus vada Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas pārstāvis.

6. Sadarbības padome ir pilnvarota pieņemt lēmumus un sniegt attiecīgus ieteikumus, kā paredzēts šajā nolīgumā un saskaņā ar tās reglamentu. Šā nolīguma I, II, III, V, VI, VII, VIII un IX sadaļas darbības jomā Sadarbības padome ir pilnvarota pieņemt lēmumus un sniegt ieteikumus pēc Pušu savstarpējas vienošanās. Lēmumi ir saistoši Pusēm, kas veic visus nepieciešamos pasākumus, lai tos izpildītu.

7. Sadarbības padome jebkuru no tās funkcijām, tostarp pilnvaras pieņemt saistošus lēmumus, var deleģēt Sadarbības komitejai.

338. PANTS

Sadarbības komiteja

1. Ar šo izveido Sadarbības komiteju, kas palīdz Sadarbības padomei veikt tās pienākumus.

2. Sadarbības komiteja atbild par šā nolīguma vispārēju īstenošanu.

3. Sadarbības komiteju pārmaiņus vada Eiropas Savienības un Uzbekistānas Republikas pārstāvis.

4. Sadarbības komitejas sastāvā ir Pušu pārstāvji augstāko amatpersonu līmenī vai personas, kuras katra Puse norīkojusi kā citādi.

5. Sadarbības komiteja var tikties īpašā sastāvā, lai risinātu visus ar šā nolīguma IV sadaļu saistītos jautājumus. Kad Sadarbības komiteja risina ar šā nolīguma IV sadaļu saistītus jautājumus, tās sastāvā ir katras Puses pārstāvji, kuri ir atbildīgi par jautājumiem saistībā ar tirdzniecību.

6. Sadarbības komitejas sanāksmes notiek reizi gadā vai pēc Pušu savstarpējas vienošanās, tādā dienā un saskaņā ar tādu darba kārtību, par ko Puses iepriekš vienojušās, pārmaiņus Briselē un Taškentā vai ar abpusēju piekrišanu attālināti, izmantojot visus Pusēm pieejamos tehnoloģiskos līdzekļus. Pēc vienas Puses lūguma un savstarpējas vienošanās var sasaukt īpašas sanāksmes.

7. Sadarbības komitejai ir pilnvaras pieņemt lēmumus šajā nolīgumā paredzētajos gadījumos vai tad, ja šādas pilnvaras tai deleģējusi Sadarbības padome. Lēmumi ir saistoši Pusēm, kas veic visus nepieciešamos pasākumus, lai tos izpildītu. Sadarbības komiteja, īstenojot deleģētās pilnvaras, pieņem lēmumus saskaņā ar Sadarbības padomes reglamentu.

339. PANTS

Apakškomitejas un citas struktūras

1. Sadarbības komiteja var izveidot apakškomitejas vai citas struktūras, kas palīdz pildīt tās pienākumus un risina konkrētus uzdevumus vai jautājumus. Tā var mainīt uzdevumus, kas uzticēti jebkurai apakškomitejai vai citām struktūrām, kuras izveidotas saskaņā ar šā punkta pirmo teikumu, vai likvidēt tās.

2. Sadarbības komiteja pieņem apakškomiteju vai citu saskaņā ar šā panta 1. punktu izveidotu struktūru reglamentu.

3. Apakškomiteju un citu struktūru sanāksmes notiek, ja to pieprasa kāda no Pusēm vai Sadarbības komiteja, ja vien šajā nolīgumā nav noteikts citādi vai Puses nav vienojušās citādi. Sanāksmes notiek klātienē vai ar abpusēju piekrišanu attālināti, izmantojot visus Pusēm pieejamos tehnoloģiskos līdzekļus. Sanāksmes klātienē notiek pārmaiņus Briselē vai Taškentā.

4. Ja vien šajā nolīgumā nav noteikts citādi vai Puses nav vienojušās citādi, apakškomitejas un citas struktūras, kas izveidotas saskaņā ar šo nolīgumu vai ko izveidojusi Sadarbības komiteja, regulāri vai pēc pieprasījuma ziņo par savu darbību Sadarbības komitejai.

5. Apakškomitejas un citu struktūru izveide vai pastāvēšana neliedz Pusei tieši iesniegt jebkādu jautājumu Sadarbības komitejai.

340. PANTS

Parlamentārā sadarbības komiteja

1. Ar šo izveido Parlamentāro sadarbības komiteju. Tās sastāvā ir Eiropas Parlamenta deputāti un Uzbekistānas Republikas *Oliy Majlis* deputāti.

2. Parlamentārās sadarbības komiteja ir forums sanāksmēm un viedokļu apmaiņai ar mērķi padziļināt un stiprināt Pušu attiecības. Tā pati nosaka sanāksmju biežumu.

3. Parlamentārā sadarbības komiteja pieņem savu reglamentu.

4. Parlamentāro sadarbības komiteju informē par Sadarbības padomes lēmumiem un ieteikumiem.

5. Parlamentārā sadarbības komiteja var sniegt ieteikumus Sadarbības padomei.

341. PANTS

Pilsoniskās sabiedrības iesaiste

Lai informētu pilsonisko sabiedrību un apspriestos ar to par šā nolīguma īstenošanu, kā paredzēts 6. pantā [Pilsoniskā sabiedrība], Puses šim nolūkam var izveidot īpašu struktūru saskaņā ar 339. pantā [Apakškomitejas un citas struktūras] noteikto procedūru.

IX SADAĻA

VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

342. PANTS

Teritoriālā piemērošana

1. Šo nolīgumu piemēro:

a) teritorijām, kurās piemērojams Līgums par Eiropas Savienību un Līgums par Eiropas Savienības darbību, un saskaņā ar minēto Līgumu nosacījumiem, un

b) teritorijai, kas atrodas Uzbekistānas Republikas suverenitātē un attiecībā uz kuru tā īsteno suverēnas tiesības un jurisdikciju, kā noteikts tās valsts tiesību aktos un atbilstoši starptautiskajām tiesībām.

2. Šajā nolīgumā atsauces uz jēdzienu "teritorija" saprot tā, kā izklāstīts 1. punktā, ja vien nav skaidri norādīts citādi.

3. Atsauces uz "teritoriju" šajā nolīgumā ietver gaisa telpu un teritoriālos ūdeņus, kā noteikts Apvienoto Nāciju Organizācijas Jūras tiesību konvencijā, kas pieņemta Montegobejā 1982. gada 10. decembrī.

4. Saistībā ar šā nolīguma noteikumiem par muitas sadarbību – attiecībā uz Eiropas Savienību šo nolīgumu piemēro arī tām Eiropas Savienības muitas teritorijas zonām, kuras definētas 4. pantā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (ES) Nr. 952/2013[1], ar ko izveido Savienības Muitas kodeksu, un uz kurām neattiecas šā panta 1. punkta a) apakšpunkts.

343. PANTS

Saistību izpilde un apturēšana

1. Puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai izpildītu no šā nolīguma izrietošās saistības.

2. Ja kāda no Pusēm uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi kādu no šā nolīguma IV sadaļā noteiktajām saistībām, tad piemēro īpašos mehānismus, kas paredzēti minētajā sadaļā.

[1] Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 952/2013 (2013. gada 9. oktobris), ar ko izveido Savienības Muitas kodeksu (ES OV L 269, 10.10.2013., 1. lpp.).

3. Ja kāda no Pusēm uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi kādu no saistībām, kas noteiktas kā būtisks elements 2. panta (Vispārīgi principi) un 11. pantā (Masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanas apkarošana), tā nekavējoties paziņo otrai Pusei par savu nodomu veikt atbilstīgus pasākumus. Pēc vienas Puses pieprasījuma apspriešanās notiek ne ilgāk kā 15 dienas no dienas, kad kāda no Pusēm ir paziņojusi par savu nodomu veikt atbilstīgus pasākumus. Pēc šā termiņa beigām var veikt atbilstīgus pasākumus. Šajā punktā jēdziens "atbilstīgi pasākumi" var ietvert šā nolīguma darbības daļēju vai pilnīgu apturēšanu.

4. Ja kāda no Pusēm uzskata, ka otra Puse nav izpildījusi kādu no šajā nolīgumā noteiktajām saistībām, izņemot tās, uz kurām attiecas šā panta 2. un 3. punkts, tā paziņo par to otrai Pusei. Puses apspriežas Sadarbības padomes aizgādībā ar nolūku panākt abpusēji pieņemamu risinājumu. Ja Sadarbības padome nespēj panākt abpusēji pieņemamu risinājumu, tad paziņotāja Puse var veikt atbilstīgus pasākumus. Šajā punktā jēdziens "atbilstīgi pasākumi" var ietvert tikai šā nolīguma I, II, III, V, VI, VII, VIII un IX sadaļas apturēšanu.

5. Šā panta 3. un 4. punktā minētos atbilstīgos pasākumus veic, pilnībā ievērojot starptautiskās tiesības, un tie ir samērīgi ar šā nolīguma saistību neizpildes apmēru. Priekšroka jādod pasākumiem, kuri vismazāk traucē šā nolīguma darbībai.

344. PANTS

Izņēmumi drošības apsvērumu dēļ

Neko šajā nolīgumā neinterpretē kā:

a) prasību Pusei sniegt jebkādu informāciju vai atļaut piekļūt tai, ja Puse uzskata, ka tās izpaušana ir pretrunā Puses būtiskām drošības interesēm, vai

b) šķērsli, kas attur Pusi no rīcības, ko tā uzskata par nepieciešamu savu būtisko drošības interešu aizsardzībai:

   i) saistībā ar ieroču, munīcijas un militārā inventāra ražošanu vai transportu un citu preču un materiālu transportu un darījumiem, pakalpojumiem un tehnoloģiju, un saimnieciskajām darbībām, ko tieši vai netieši veic nolūkā apgādāt militāru formējumu;

   ii) saistībā ar skaldmateriāliem un kodoltermiskajā sintēzē izmantojamiem materiāliem vai materiāliem, no kuriem iegūst šādus materiālus, vai

   iii) kas veikta kara vai citas starptautisko attiecību ārkārtas situācijas laikā, vai

c) šķērsli, kas attur Pusi no rīcības, lai pildītu savas starptautiskās saistības saskaņā ar ANO Statūtiem nolūkā uzturēt starptautisku mieru un drošību.

345. PANTS

Stāšanās spēkā un provizoriska piemērošana

1. Šo nolīgumu ratificē, pieņem vai apstiprina saskaņā ar Pušu iekšējām procedūrām, un Puses viena otrai paziņo par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

2 Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kurā sniegts pēdējais paziņojums, kā noteikts šā panta 1. punktā.

3. Neatkarīgi no šā panta 2. punkta Eiropas Savienība un Uzbekistānas Republika var pilnībā vai daļēji provizoriski piemērot šo nolīgumu saskaņā ar to attiecīgajām iekšējām procedūrām. Provizoriska piemērošana sākas otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, līdz kurai Eiropas Savienība un Uzbekistānas Republika viena otrai ir paziņojušas šādu informāciju:

a) attiecībā uz Eiropas Savienību – šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšana, norādot tās nolīguma daļas, kuras pēc Eiropas Savienības ierosinājuma būtu jāpiemēro provizoriski, un

b) attiecībā uz Uzbekistānas Republiku – šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšana, norādot tās nolīguma daļas, kuras pēc Eiropas Savienības ierosinājuma būtu jāpiemēro provizoriski.

4. Katra Puse var rakstiski paziņot otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu. Šā nolīguma provizoriskās piemērošanas izbeigšana stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc minētā paziņojuma.

5. Šā nolīguma provizoriskās piemērošanas nolūkā jēdzienu "šā nolīguma stāšanās spēkā" saprot kā provizoriskās piemērošanas sākuma dienu. Sadarbības padome, Sadarbības komiteja un tās apakškomitejas, kā arī citas struktūras, kas izveidotas saskaņā ar šo nolīgumu, var pildīt savas funkcijas šā nolīguma provizoriskās piemērošanas laikā. Visi lēmumi, kas pieņemti, pildot to funkcijas, vairs nav spēkā, ja šā nolīguma provizoriskā piemērošana tiek izbeigta saskaņā ar šā panta 4. punktu.

6. Ja saskaņā ar šā panta 3. punktu kādu šā nolīguma noteikumu Puses piemēro provizoriski, tad jebkuru atsauci šādā noteikumā uz šā nolīguma spēkā stāšanās dienu saprot kā atsauci uz dienu, kad Puses vienojas minēto noteikumu piemērot provizoriski.

346. PANTS

Grozījumi

1. Puses var rakstveidā vienoties par šā nolīguma grozījumiem. Lai šādi grozījumi stātos spēkā, piemēro 345. pantu [Stāšanās spēkā un provizoriska piemērošana].

2. Sadarbības padome var pieņemt lēmumus, ar ko groza šo nolīgumu gadījumos, kas minēti 27. pantā [Sadarbības padomes tirdzniecības jautājumu sastāvā konkrētie uzdevumi] un 28. pantā [Sadarbības komitejas tirdzniecības jautājumu sastāvā konkrētie uzdevumi].

347. PANTS

Citi nolīgumi

1. Stājoties spēkā šim nolīgumam, Partnerības un sadarbības nolīgumu par partnerības izveidi starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses, kas parakstīts Florencē 1996. gada 21. jūnijā, atceļ un aizstāj ar šo nolīgumu.

2. Šis nolīgums aizstāj šā panta 1. punktā minēto nolīgumu. Atsauces uz šā panta 1. punktā minēto nolīgumu visos pārējos nolīgumos starp Pusēm uzskata par atsaucēm uz šo nolīgumu.

3. Puses var papildināt šo nolīgumu, noslēdzot konkrētus nolīgumus jebkurā sadarbības jomā, uz kuru attiecas šā nolīguma tvērums. Šādi konkrēti nolīgumi ir vispārējo divpusējo attiecību, ko reglamentē šis nolīgums, sastāvdaļa, un uz tiem attiecas institucionālā struktūra, kura izveidota ar šo nolīgumu.

348. PANTS

Pielikumi, papildinājumi, protokoli, piezīmes un zemsvītras piezīmes

Šā nolīguma pielikumi, papildinājumi, protokoli, piezīmes un zemsvītras piezīmes ir tā sastāvdaļa.

349. PANTS

Privātās tiesības

Nekas šajā nolīgumā nav interpretējams tā, ka tas piešķirtu tiesības vai uzliktu pienākumus personām, izņemot tiesības un pienākumus, kas Pušu starpā izveidoti saskaņā ar starptautiskajām publiskajām tiesībām, ne arī atļautu uz šo nolīgumu tieši atsaukties Pušu valsts tiesību sistēmās.

350. PANTS

Atsauces uz normatīvajiem aktiem un citiem nolīgumiem

Ja vien nav norādīts citādi – ja IV sadaļā ir atsauce uz Puses normatīvajiem aktiem, minētie normatīvie akti ietver to grozījumus.

Ja vien IV sadaļā nav norādīts citādi, atsauce uz starptautiskiem nolīgumiem vai to pilnīga vai daļēja iekļaušana šajā nolīgumā ietver arī šo nolīgumu grozījumus vai tos aizstājošos nolīgumus, kas stājas spēkā attiecībā uz abām Pusēm šā nolīguma parakstīšanas dienā vai pēc tam. Ja šādu grozījumu vai aizstājošu nolīgumu rezultātā rodas jautājums par šā nolīguma īstenošanu vai piemērošanu, Puses pēc vienas Puses pieprasījuma var savstarpēji apspriesties nolūkā rast nepieciešamo abpusēji apmierinošu šā jautājuma risinājumu.

351. PANTS

Ilgums

Šo nolīgumu noslēdz uz nenoteiktu laiku.

352. PANTS

Nolīguma izbeigšana

Ikviena Puse var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku sestā mēneša pirmajā dienā pēc mēneša, kurā sniegts paziņojums par izbeigšanu.

353. PANTS

Paziņojumi

Paziņojumus, kas sniegti saskaņā ar šā nolīguma 345., 346. un 352. pantu, nosūta Eiropas Savienības gadījumā – Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram un Uzbekistānas Republikas gadījumā – Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministram.

354. PANTS

Autentiskie teksti

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāliešu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un uzbeku valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

5.-A PIELIKUMS

STARPTAUTISKĀS STANDARTIZĀCIJAS ORGANIZĀCIJAS

1. Starptautiskā Standartizācijas organizācija (*ISO*)

2. Starptautiskā Elektrotehnikas komisija (*IEC*)

3. Starptautiskā Telesakaru savienība (*ITU*)

4. Pārtikas kodeksa komisija (*CODEX*)

5. Starptautiskā Civilās aviācijas organizācija (*ICAO*)

6. Transportlīdzekļu noteikumu harmonizācijas pasaules forums (*WP.29*) Apvienoto Nāciju Organizācijas Eiropas Ekonomikas komisijas (*UNECE*) ietvaros

7. Apvienoto Nāciju Organizācijas Ekspertu apakškomiteja Ķimikāliju klasificēšanas un marķēšanas globāli harmonizētās sistēmas jautājumos (*UN/SCEGHS*)

8. Starptautiskā padome tehnisko prasību saskaņošanai cilvēkiem paredzētajām zālēm (*ICH*)

9. Starptautiskā reglamentētās metroloģijas organizācija (*OIML*)

10. Starptautiskā Vīnkopības un vīna organizācija (*OIV*)

11. Pasaules Pasta savienība (*UPU*)

12. Pasaules Dzīvnieku veselības organizācija (*OIE*)

5.-B PIELIKUMS

PIEGĀDĀTĀJA ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA — AIZPILDĀMIE LAUKI UN AIZPILDĪŠANAS KĀRTĪBA

1. Katra Puse pieņem piegādātāja atbilstības deklarāciju (*SDoC*) kā pierādījumu par atbilstību spēkā esošajiem tehniskajiem noteikumiem šādās jomās:

a) elektrisko un elektronisko iekārtu drošības aspekti saskaņā ar definīciju 2. punktā;

b) mehānismu drošības aspekti saskaņā ar definīciju 3. punktā;

c) iekārtu elektromagnētiskā savietojamība saskaņā ar definīciju 4. punktā;

d) energoefektivitāte, tostarp ekodizaina prasības, saskaņā ar definīciju 5. punktā;

e) konkrētu bīstamu vielu izmantošanas ierobežošana elektriskās un elektroniskās iekārtās un

f) sanitārās ierīces saskaņā ar definīciju 6. punktā.

2. Šajā pielikumā “elektrisko un elektronisko iekārtu drošības aspekti” ir drošības aspekti iekārtās, kuru pienācīga darbība ir atkarīga no elektriskās strāvas, un iekārtās šādas strāvas ģenerēšanai, pārsūtīšanai un mērīšanai, kuras ir paredzēts lietot ar nominālo spriegumu 50–1000 V diapazonā, ja tā ir maiņstrāva, un 75–1500 V diapazonā, ja tā ir līdzstrāva, kā arī iekārtās, kas ar nolūku raida vai uztver elektromagnētiskos viļņus, kuru frekvence ir zemāka par 3000 GHz, lai nodrošinātu radiosakarus vai veiktu radionoteikšanu, bet izņemot, cita starpā:

a) iekārtas lietošanai sprādzienbīstamā vidē;

b) iekārtas radioloģijas un medicīnas vajadzībām;

c) kravas un pasažieru liftu elektriskās daļas;

d) radioamatieru izmantotas radioiekārtas;

e) elektroenerģijas skaitītājus;

f) kontaktdakšas un kontaktligzdas sadzīves vajadzībām;

g) elektrisko žogu aktivatorus;

h) rotaļlietas;

i) speciāli izgatavotus novērtējuma komplektus, kas ir paredzēti profesionāļiem un ko izmanto vienīgi pētniecības un izstrādes iestādēs attiecīgajiem mērķiem, un

j) būvizstrādājumus, kuri ir paredzēti stacionārai iekļaušanai ēkās un inženierbūvēs un kuru ekspluatācija ietekmē ēkas vai inženierbūves ekspluatācijas īpašības attiecībā uz būvēm noteiktajām pamatprasībām, piemēram, kabeļi, ugunsdrošības signalizācija, elektriskās durvis.

3. Šajā pielikumā "mehānismu drošības aspekti" ir drošības aspekti tādā detaļu kopumā, kurā vismaz viena no detaļām kustas un kuru darbina piedziņas sistēma, kas izmanto vienu vai vairākus energoresursus, piemēram, siltumenerģiju, elektroenerģiju, pneimatisko, hidraulisko vai mehānisko enerģiju, un kurā detaļas sakārto un vada tā, lai tās darbotos kā viens vesels, izņemot augsta riska mehānismus, kā tos ir definējušas Puses.

4. Šajā pielikumā "iekārtu elektromagnētiskā savietojamība" ir elektromagnētiskā savietojamība (traucējumi un stabilitāte) iekārtās, kuru pienācīga darbība ir atkarīga no elektriskās strāvas vai elektromagnētiskā lauka, un iekārtās šādas strāvas ģenerēšanai, pārsūtīšanai un mērīšanai, izņemot:

a) iekārtas lietošanai sprādzienbīstamā vidē;

b) iekārtas radioloģijas un medicīnas vajadzībām;

c) kravas un pasažieru liftu elektriskās daļas;

d) radioamatieru izmantotas radioiekārtas;

e) mērinstrumentus;

f) neautomātiskus svarus;

g) elektromagnētiskās savietojamības ziņā būtībā nekaitīgas iekārtas un

h) speciāli izgatavotus novērtējuma komplektus, kas ir paredzēti profesionāļiem un ko izmanto vienīgi pētniecības un izstrādes iestādēs attiecīgajiem mērķiem.

5. Šajā pielikumā "energoefektivitāte" ir attiecība starp iegūto jaudu, pakalpojumu, precēm vai enerģiju un to iegūšanā ieguldīto enerģiju, ņemot vērā enerģijas patēriņu lietošanas laikā un resursu efektīvu sadalījumu.

6. Šajā pielikumā "sanitārās ierīces" ir šādi ražojumi: klozeti, burbuļvannas, virtuves izlietnes, pisuāri, vannas, dušas pamatnes, bidē un izlietnes.

7. Šis pielikums neattiecas uz pilnībā samontētiem gaisa kuģiem, kuģiem, vilcieniem un mehāniskajiem transportlīdzekļiem, kā arī uz specializētām kuģniecības, dzelzceļa, aviācijas un transportlīdzekļu iekārtām.

8. Pēc vienas Puses pieprasījuma Sadarbības komiteja pārskata šā pielikuma 1. punktā izklāstīto jomu sarakstu.

9. Puse var ieviest prasības par šajā pielikumā minēto ražojumu jomu obligātu testēšanu vai sertificēšanu, ko veic trešā persona, ja šādas prasības ir pamatotas ar leģitīmiem mērķiem un ir samērīgas ar nolūku dot importētājai Pusei pietiekamu pārliecību, ka ražojumi atbilst piemērojamajiem tehniskajiem noteikumiem vai standartiem, ņemot vērā riskus, ko radītu minētā neatbilstība.

10. Puse, kas ierosina ieviest 9. punktā minētās atbilstības novērtēšanas procedūras, informē otru Pusi un ņem vērā otras Puses piezīmes, izstrādājot jebkuru šādu atbilstības novērtēšanas procedūru.

5.-C PIELIKUMS

61. PANTA 4. PUNKTĀ MINĒTĀ KĀRTĪBA
SISTEMĀTISKAI INFORMĀCIJAS APMAIŅAI
ATTIECĪBĀ UZ NEPĀRTIKAS PREČU DROŠUMU
UN SAISTĪTIE PREVENTĪVIE, IEROBEŽOJOŠIE UN KOREKTĪVIE PASĀKUMI

Šajā pielikumā nosaka kārtību regulārai informācijas apmaiņai starp Eiropas Savienības ātrās reaģēšanas sistēmu un Uzbekistānas Republikas datubāzi saistībā ar nepārtikas patēriņa preču drošumu un saistītiem preventīviem, ierobežojošiem un korektīviem pasākumiem.

Saskaņā ar šā nolīguma 61. panta 8. punktu kārtība precizē tās informācijas veidu, ar ko jāapmainās, informācijas apmaiņas kārtību un konfidencialitātes un personas datu aizsardzības noteikumu piemērošanu.

5.-D PIELIKUMS

61. PANTA 5. PUNKTĀ MINĒTĀ KĀRTĪBA
REGULĀRAI INFORMĀCIJAS APMAIŅAI
PAR PASĀKUMIEM, KURI VEIKTI ATTIECĪBĀ UZ NEATBILSTĪGĀM NEPĀRTIKAS PRECĒM,
KAS NAV PRECES, UZ KURĀM ATTIECAS 61. PANTA 4. PUNKTS

Šis pielikums nosaka kārtību regulārai informācijas apmaiņai, arī informācijas apmaiņai ar elektronisko saziņas līdzekļu palīdzību, par pasākumiem, kas veikti saistībā ar neatbilstīgiem nepārtikas produktiem, izņemot tos, uz kuriem attiecas šā nolīguma 61. panta 4. punkts.

Saskaņā ar šā nolīguma 61. panta 8. punktu kārtība precizē tās informācijas veidu, ar ko jāapmainās, informācijas apmaiņas kārtību un konfidencialitātes un personas datu aizsardzības noteikumu piemērošanu.

6. PIELIKUMS

TABULA, KURĀ NOTEIKTA LĪDZVĒRTĪBAS ATZĪŠANA

Tiks saskaņota vēlāk.

_____

7.-A PIELIKUMS

A IEDAĻA

PUŠU TIESĪBU AKTI

Uzbekistānas Republikas tiesību akti

a) Uzbekistānas Republikas 1996. gada 29. augusta Civilkodekss (IV iedaļa);

b) Uzbekistānas Republikas 2001. gada 30. augusta Likums Nr. 267-II par preču zīmēm, pakalpojumu zīmēm un cilmes vietu nosaukumiem un tā īstenošanas akti;

c) Uzbekistānas Republikas 2022. gada 3. marta Likums Nr. 757 par ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm un tā īstenošanas akti.

Eiropas Savienības tiesību akti:

a) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 1151/2012 (2012. gada 21. novembris) par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu kvalitātes shēmām un tās īstenošanas akti[1];

[1] ES OV L 343, 14.12.2012., 1. lpp.

b) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 1308/2013 (2013. gada 17. decembris), ar ko izveido lauksaimniecības produktu tirgu kopīgu organizāciju un atceļ Padomes Regulas (EEK) Nr. 922/72, (EEK) Nr. 234/79, (EK) Nr. 1037/2001 un (EK) Nr. 1234/2007[1], jo īpaši tās 92.–111. pants par cilmes vietas nosaukumiem un ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, un tās īstenošanas akti;

c) Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2019/787 (2019. gada 17. aprīlis) par stipro alkoholisko dzērienu definīciju, aprakstu, noformējumu un marķējumu, stipro alkoholisko dzērienu nosaukumu lietošanu citu pārtikas produktu noformējumā un marķējumā, stipro alkoholisko dzērienu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību, lauksaimnieciskas izcelsmes etilspirta un destilātu izmantošanu alkoholiskajos dzērienos un ar ko atceļ Regulu (EK) Nr. 110/2008[2], un tās īstenošanas akti;

B IEDAĻA

ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀŽU REĢISTRĀCIJAS UN KONTROLES ELEMENTI

1. Reģistrs, kurā uzskaitītas teritorijā aizsargātas ģeogrāfiskās izcelsmes norādes.

2. Administratīva procedūra, kuras gaitā pārbauda, vai ģeogrāfiskās izcelsmes norādes identificē preces izcelsmi kādas Puses teritorijā, reģionā vai apvidū, ja konkrēta preces kvalitāte, tās reputācija vai cita īpašība galvenokārt ir saistāma ar preces ģeogrāfisko izcelsmi.

---

[1] ES OV L 347, 20.12.2013., 671. lpp.
[2] ES OV L 130, 17.5.2019., 1. lpp.

3. Prasība, ka reģistrētam nosaukumam jāatbilst vienam vai vairākiem konkrētiem produktiem, kuriem ir noteikta produkta specifikācija, ko var grozīt, tikai īstenojot atbilstīgu administratīvu procesu.

4. Ražošanai piemērojamie kontroles noteikumi.

5. Reģistrēto nosaukumu aizsardzības nodrošināšana, publiskajām iestādēm veicot atbilstīgu administratīvo darbību.

6. Tiesību normas, kas paredz, ka reģistrētu nosaukumu var izmantot jebkura fiziska vai juridiska persona, kas tirgo produktus, kuri atbilst attiecīgajai specifikācijai.

7. Reģistrēšanas noteikumi, kuri var ietvert arī reģistrācijas atteikumu attiecībā uz reģistrēto apzīmējumu pilnīgiem vai daļējiem homonīmiem, apzīmējumiem, kas sarunvalodā parasti tiek lietoti kā vispārpieņemti kādu preču apzīmējumi, un apzīmējumiem, kuri ir augu vai dzīvnieku šķirņu nosaukumi vai kuri tos iekļauj; šādos noteikumos ņem vērā visu attiecīgo pušu likumīgās intereses.

8. Noteikumi par ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un preču zīmju attiecībām, kuros paredz ierobežotu skaitu izņēmumu no tiesībām, ko piešķir ar preču zīmju tiesību aktiem, lai iepriekšējas preču zīmes esība nav par iemeslu liegt reģistrēt un izmantot kādu nosaukumu par ģeogrāfiskās izcelsmes norādi, izņemot gadījumus, kad, ņemot vērā preču zīmes reputāciju un lietošanas ilgumu, patērētāji tiktu maldināti ar reģistrāciju un ģeogrāfiskās izcelsmes norādes izmantošanu attiecībā uz produktiem, uz kuriem preču zīme neattiecas.

9. Ikviena attiecīgajā ģeogrāfiskajā apgabalā iedibināta ražotāja, kurš pakļauts kontroles sistēmai, tiesības ražot produktu, kas marķēts ar aizsargātu nosaukumu, ja ražotājs ievēro produkta specifikācijas.

10. Iebildumu procedūra, kas ļauj ņemt vērā nosaukumu agrāko lietotāju likumīgās intereses neatkarīgi no tā, vai šie nosaukumi ir aizsargāti kā intelektuālais īpašums.

7.-B PIELIKUMS

IEBILDUMU PROCEDŪRAS KRITĒRIJI

1. Nosaukumi, attiecīgā gadījumā norādot atbilstošo transkripciju ar latīņu vai uzbeku valodas burtiem.

2. Produkta veids.

3. Uzaicinājums:

   a) Eiropas Savienības gadījumā – jebkurai fiziskai vai juridiskai personai, izņemot tās, kuras iedibinātas Uzbekistānas Republikā vai ir tās rezidenti;

   b) Uzbekistānas Republikas gadījumā – jebkurai fiziskai vai juridiskai personai, izņemot tās, kuras iedibinātas kādā Eiropas Savienības dalībvalstī vai ir kādas Eiropas Savienības dalībvalsts rezidenti, kurām ir likumīgas intereses

   celt iebildumus pret ģeogrāfiskās izcelsmes norādes aizsardzību, iesniedzot pienācīgi pamatotu paziņojumu.

4. Eiropas Komisija vai Uzbekistānas Republika paziņojumus par iebildumiem saņem divu mēnešu laikā no informatīvā paziņojuma publicēšanas dienas.

5. Paziņojumi par iebildumiem ir pieņemami vienīgi tad, ja tie saņemti 4. punktā noteiktajā termiņā un ja tajos norādīts, ka ierosinātā nosaukuma aizsardzība varētu izraisīt šādas situācijas:

   a) nosaukums atgādina augu, tostarp vīna vīnogu, vai dzīvnieku šķirnes nosaukumu un tāpēc var maldināt patērētāju attiecībā uz produkta patieso izcelsmi;

b) nosaukums ir homonīms, kas maldina patērētāju, liekot domāt, ka produktu izcelsme ir citur;

c) nosaukums, ņemot vērā preču zīmes reputāciju, atpazīstamību un lietošanas ilgumu, var maldināt patērētāju par produkta patieso identitāti;

d) nosaukuma reģistrācija var apdraudēt pilnīgi vai daļēji identiska nosaukuma vai preču zīmes pastāvēšanu vai tādu produktu pastāvēšanu, kas likumīgi tirgoti vismaz piecus gadus pirms paziņojuma par iebildumiem publicēšanas dienas, vai

e) tajos ir ietverta detalizēta informācija, kas norāda, ka nosaukums, kura aizsardzība un reģistrācija tiek izskatīta, ir sugas vārds.

6. Kompetentās iestādes izvērtē 5. punktā minētos kritērijus saistībā ar attiecīgās Puses teritoriju, kas intelektuālā īpašuma tiesību gadījumā attiecas tikai uz teritoriju vai teritorijām, kurās šādas tiesības ir aizsargātas.

7.-C PIELIKUMS

PRODUKTU ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES, KAS IR AIZSARGĀJAMAS

A IEDAĻA

EIROPAS SAVIENĪBAS PRODUKTU ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES, KAS AIZSARGĀJAMAS UZBEKISTĀNAS REPUBLIKĀ

1. Saraksts ar lauksaimniecības produktiem un pārtikas produktiem, kas nav vīni, stiprie alkoholiskie dzērieni un aromatizētie vīni

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem
AT	*Steirisches Kürbiskernöl*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	
AT	*Tiroler Speck*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
AT	*Vorarlberger Bergkäse*	Siers	
BE	*Jambon d'Ardenne*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
BG	*Българско розово масло*	Ēteriskās eļļas	*Bulgarsko rozovo maslo*
BG	*Странджански манов мед / Манов мед от Странджа*		*Strandzhanski manov med/ Manov med ot Strandzha*

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem
CZ	*Budějovické pivo*	Alus	
CZ	*Budějovický měšťanský var*	Alus	
CZ	*České pivo*	Alus	
CZ	*Českobudějovické pivo*	Alus	
CZ	*Žatecký chmel*	Citi produkti Līguma I pielikumā (garšvielas u. c.)	
DE	*Aachener Printen*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi	
DE	*Bayerisches Bier*	Alus	
DE	*Dresdner Stollen*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi	
DE	*Lübecker Marzipan*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi	
DE	*Münchener Bier*	Alus	
DE	*Nürnberger Bratwürste*/*Nürnberger Rostbratwürste*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
DE	*Nürnberger Lebkuchen*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi	
DE	*Rheinisches Zuckerrübenkraut / Rheinischer Zuckerrübensirup / Rheinisches Rübenkraut*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi	
DK	*Danablu*	Siers	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem
EL	*Ελιά Καλαμάτας*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	*Elia Kalamatas*
EL	*Καλαμάτα*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	*Kalamata*
EL	*Κεφαλογραβιέρα*	Siers	*Kefalograviera*
EL	*Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	*Kolymvari Chanion Kritis*
EL	*Κρόκος Κοζάνης*	Citi produkti Līguma I pielikumā (garšvielas u. c.)	*Krokos Kozanis*
EL	*Μαστίχα Χίου*	Dabīgie sveķi	*Masticha Chiou*
EL	*Σητεία Λασιθίου Κρήτης*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	*Sitia Lasitiou Kritis*
EL	*Φέτα*	Siers	*Feta*
ES	*Vinagre de Jerez*	Citi produkti Līguma I pielikumā (garšvielas u. c.)	
ES	*Baena*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	
ES	*Kaki Ribera del Xúquer*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	
ES	*Jabugo* (*ex Jamón de Huelva*)	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
ES	*Jamón de Teruel/Paleta de Teruel*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem
ES	*Jijona*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi	
ES	*Priego de Córdoba*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	
ES	*Queso Manchego*	Siers	
ES	*Sierra de Segura*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	
ES	*Siurana*	Eļļa un tauki (sviests, margarīns, eļļa u. c.)	
ES	*Turrón de Alicante*	Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi	
FR	*Brie de Meaux*	Siers	
FR	*Camembert de Normandie*	Siers	
FR	*Canard à foie gras du Sud-Ouest* (*Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy*)	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
FR	*Comté*	Siers	
FR	*Emmental de Savoie*	Siers	
FR	*Gruyère*	Siers	
FR	*Huile essentielle de lavande de Haute-Provence*	Ēteriskās eļļas	
FR	*Jambon de Bayonne*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
FR	*Pruaux d'Agen*; *Pruneaux d'Agen mi-cuits*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem
FR	*Reblochon* / *Reblochon de Savoie*	Siers	
FR	*Roquefort*	Siers	
HU	*Szegedi szalámi* / *Szegedi téliszalámi*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
IT	*Aceto Balsamico di Modena*	Citi produkti Līguma I pielikumā (garšvielas u. c.)	
IT	*Aceto balsamico tradizionale di Modena*	Citi produkti Līguma I pielikumā (garšvielas u. c.)	
IT	*Asiago*	Siers	
IT	*Bresaola della Valtellina*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
IT	*Fontina*	Siers	
IT	*Gorgonzola*	Siers	
IT	*Grana Padano*	Siers	
IT	*Mortadella Bologna*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
IT	*Mozzarella di Bufala Campana*	Siers	
IT	*Parmigiano Reggiano*[1]	Siers	
IT	*Pecorino Romano*	Siers	

1 "Parmesan" uzskata par nepamatotu asociāciju ar ĢIN "Parmigiano Reggiano" saskaņā ar X.34. panta 1. punkta b) apakšpunktu, ja to izmanto attiecībā uz produktu, kas neatbilst ar minēto ĢIN saistītajai specifikācijai."

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Produktu kategorija	Transkripcija latīņu burtiem
IT	*Prosciutto di Parma*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
IT	*Prosciutto di San Daniele*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
IT	*Prosciutto Toscano*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
IT	*Provolone Valpadana*	Siers	
IT	*Taleggio*	Siers	
NL	*Edam Holland*	Siers	
NL	*Gouda Holland*	Siers	
PL	*Jabłka Grójeckie*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	
RO	*Magiun de prune Topoloveni*	Svaigi vai pārstrādāti augļi, dārzeņi un labība	
RO	*Salam de Sibiu*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
PT	*Queijo S. Jorge*	Siers	
SI	*Kranjska Klobasa*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	
SI	*Kraški pršut*	Gaļas produkti (termiski apstrādāti, sālīti, kūpināti u. c.)	

2. Stipro alkoholisko dzērienu saraksts

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Transkripcija latīņu burtiem
AT	*Inländerrum*	
AT	*Jägertee* / *Jagertee* / *Jagatee*	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Transkripcija latīņu burtiem
CY	*Ζιβανία* / *Τζιβανία* / *Ζιβάνα*	*Zivania*
DE/AT/BE	*Korn* / *Kornbrand*	
EL/CY	*Ούζο*	*Ouzo*
EL	*Τσίπουρο/τσικουδιά*	*Tsipouro/Tsikoudia*
EE	*Estonian Vodka*	
ES	*Brandy de Jerez*	
ES	*Pacharán Navarro*	
FI	*Suomalainen Marjalikööri* / *Suomalainen Hedelmälikööri* / *Finsk Bärlikör* / *Finsk Fruktlikör* / *Finnish berry liqueur* / *Finnish fruit liqueur*	
FI	*Suomalainen Vodka* / *Finsk Vodka* / *Vodka of Finland*	
FR	*Armagnac*	
FR	*Calvados*	
FR	*Cognac* / *Eau de vie de Cognac* / *Eau de vie des Charentes*	
HU	*Pálinka*	
HU	*Törkölypálinka*	
IE	*Irish Cream*	
IE	*Irish Whiskey* / *Uisce Beatha Eireannach* / *Irish Whisky*	
IT	*Grappa*	
LT	*Originali lietuviška degtinė* / *Original Lithuanian vodka*	
NL/BE/DE/FR	*Genièvre* / *Jenever* / *Genever*	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Transkripcija latīņu burtiem
PL	*Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass* / *Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej*	
PL	*Polska Wódka* / *Polish Vodka*	
RO	*Ţuica Zetea de Medieşu Aurit*	
SE	*Svensk Vodka* / *Swedish Vodka*	

3. Vīnu saraksts

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Transkripcija latīņu burtiem
BG	*Дунавска равнина*	*Danube Plain*
BG	*Тракийска низина*	*Thracian Lowlands*
CY	*Κουμανδαρία*	*Commandaria*
DE	*Mosel*	
DE	*Rheingau*	
DE	*Rheinhessen*	
EL	*Σάμος*	*Samos*
ES	*Cariñena*	
ES	*Campo de Borja*	
ES	*Cataluña* / *Catalunya*	
ES	*Cava*	
ES	*Jerez-Xérès-Sherry* / *Jerez* / *Xérès* / *Sherry*	
ES	*Jumilla*	
ES	*La Mancha*	
ES	*Málaga*	
ES	*Navarra*	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Transkripcija latīņu burtiem
ES	*Rías Baixas*	
ES	*Ribera del Duero*	
ES	*Rioja*	
ES	*Rueda*	
ES	*Toro*	
ES	*Utiel-Requena*	
ES	*Valdepeñas*	
ES	*Valencia*	
ES	Yecla	
FR	*Alsace / Vin d'Alsace*	
FR	*Anjou*	
FR	*Beaujolais*	
FR	*Bordeaux*	
FR	*Bourgogne*	
FR	*Chablis*	
FR	*Champagne*	
FR	*Châteauneuf-du-Pape*	
FR	*Coteaux du Languedoc / Languedoc*	
FR	*Côtes de Provence*	
FR	*Côtes du Rhône*	
FR	*Côtes du Roussillon*	
FR	*Graves*	
FR	*Haut-Médoc*	
FR	*Margaux*	
FR	*Médoc*	
FR	*Saint-Émilion*	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Transkripcija latīņu burtiem
FR	*Sauternes*	
FR	*Touraine*	
FR	*Val de Loire*	
HR	*Dingač*	
HU	*Tokaj* / *Tokaji*	
IT	*Asti*	
IT	*Brunello di Montalcino*	
IT	*Chianti*	
IT	*Chianti Classico*	
IT	*Conegliano Valdobbiadene – Prosecco* / *Conegliano – Prosecco* / *Valdobbiadene – Prosecco*	
IT	*Franciacorta*	
IT	*Lambrusco di Sorbara*	
IT	*Lambrusco Grasparossa di Castelvetro*	
IT	*Montepulciano d'Abruzzo*	
IT	*Prosecco*	
IT	*Soave*	
IT	*Toscano* / *Toscana*	
IT	*Vino Nobile di Montepulciano*	
PT	*Alentejo*	
PT	*Bairrada*	
PT	*Dão*	
PT	*Douro*	
PT	*Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn*	
PT	*Lisboa*	

Dalībvalsts	Aizsargājamais nosaukums	Transkripcija latīņu burtiem
PT	*Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn*	
PT	*Tejo*	
PT	*Vinho Verde*	
RO	*Cotnari*	
RO	*Dealu Mare*	
RO	*Murfatlar*	
SK	*Vinohradnícka blast Tokaj*	

B IEDAĻA

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS PRODUKTU ĢEOGRĀFISKĀS IZCELSMES NORĀDES, KAS AIZSARGĀJAMAS EIROPAS SAVIENĪBĀ

Aizsargājamais nosaukums	Produkta kategorija
БОҒИЗАҒОН/BOG'IZOG'ON'/'БАҒИЗАҒАН /BAGIZAGAN'	Vīni

9.-A PIELIKUMS

PUBLISKAIS IEPIRKUMS

1. IEDAĻA

CENTRĀLĀS PĀRVALDES STRUKTŪRAS

Robežvērtības.

Šīs iedaļas A un B apakšiedaļā uzskaitītajiem Pušu iepirkuma veicējiem piemēro 9. nodaļu, ja iepirkuma vērtība ir vienāda ar šādām robežvērtībām vai pārsniedz tās:

a) 400 000 speciālo aizņēmumu tiesību (*SDR*) attiecībā uz visām precēm un uzskaitītajiem pakalpojumiem;

b) 6 000 000 *SDR* attiecībā uz visiem būvniecības pakalpojumiem, kas uzskaitīti ANO *CPC* 51. apakšiedaļā.

1. APTVERTĀS STRUKTŪRAS:

A APAKŠIEDAĻA — EIROPAS SAVIENĪBA

Visas Eiropas Savienības dalībvalstu centrālās pārvaldes iestādes, kuras ir iekļautas I pielikuma sarakstā Eiropas Savienības I papildinājumā Nolīgumam par publisko iepirkumu, kas noslēgts 1994. gada 15. aprīlī Marrākešā un ietverts PTO līguma 4. pielikumā, izņemot:

a) struktūras, kas minētajā sarakstā apzīmētas ar * vai **, un

b) aizsardzības ministrijas un Eiropas Savienības dalībvalstu aizsardzības vai drošības jomas aģentūras.

B APAKŠIEDAĻA — UZBEKISTĀNAS REPUBLIKA

1. Uzbekistānas Republikas Lauksaimniecības resursu ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Qishloq xo'jaligi vazirligi*)

2. Uzbekistānas Republikas Būvniecības un mājokļu ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Qurilish va uy-joy kommunal xo'jaligi vazirligi*)

3. Uzbekistānas Republikas Kultūras un tūrisma ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Madaniyat va turizm vazirligi*)

4. Uzbekistānas Republikas Digitālo tehnoloģiju ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Raqamli texnologiyalar vazirligi*)

5. Uzbekistānas Republikas Ekonomikas un finanšu ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi*)

6. Uzbekistānas Republikas Nodarbinātības un nabadzības samazināšanas ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Kambag'allikni qisqartirish va bandlik vazirligi*)

7. Uzbekistānas Republikas Enerģētikas ministrija (*O‘zbekiston Respublikasi Energetika vazirligi*)

8. Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi*)

9. Uzbekistānas Republikas Veselības ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Sog`liqni saqlash vazirligi*)

10. Uzbekistānas Republikas Augstākās izglītības, zinātnes un inovāciju ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi*)

11. Uzbekistānas Republikas Investīciju, rūpniecības un tirdzniecības ministrija (*O'zbekiston Respublikasi investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi*)

12. Uzbekistānas Republikas Ekoloģijas, vides aizsardzības un klimata ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o'zgarish vazirligi*)

13. Uzbekistānas Republikas Pirmsskolas un skolu izglītības ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi*)

14. Uzbekistānas Republikas Transporta ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Transport vazirligi*)

15. Uzbekistānas Republikas Ūdens resursu ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Suv xo'jaligi vazirligi*)

16. Uzbekistānas Republikas Jaunatnes politikas un sporta ministrija (*O'zbekiston Respublikasi Yoshlar siyosati va sport vazirligi*)

17. Uzbekistānas Republikas Konkurences veicināšanas un patērētāju tiesību aizsardzības komiteja (*O'zbekiston Respublikasi Raqobatni rivojlantirish va iste'molchilar huquqlarini himoya qilish qo'mitasi*)

18. Nodokļu komiteja (*Soliq qo'mitasi*)

19. Eksporta veicināšanas aģentūra (*Eksportni rag'batlantirish agentligi*)

20. Mežsaimniecības aģentūra (*O'rmon xo'jaligi agentligi*)

21. Hidrometeoroloģiskā dienesta aģentūra (*Gidrometeorologiya xizmati agentligi*)

22. Statistikas aģentūra (*Statistika agentligi*)

23. Aģentūra "Uzarkhiv" (*O'zarxiv' agentligi*)

24. Ūdens resursu apsaimniekošanas iekārtu drošības inspekcija (*Suv xo'jaligi obyektlari xavfsizligini nazorat qilish inspeksiyasi*)

25. Uzbekistānas Republikas Zinātņu akadēmija (*O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi*)

2. IEDAĻA

TERITORIĀLĀ PĀRVALDES LĪMEŅA STRUKTŪRAS

Robežvērtības.

Šīs iedaļas A un B apakšiedaļā uzskaitītajiem Pušu iepirkuma veicējiem piemēro 9. nodaļu, ja iepirkuma vērtība ir vienāda ar šādām robežvērtībām vai pārsniedz tās:

a) 400 000 *SDR* attiecībā uz visām precēm un uzskaitītajiem pakalpojumiem;

b) 6 000 000 *SDR* attiecībā uz visiem būvniecības pakalpojumiem, kas uzskaitīti ANO *CPC* 51. apakšiedaļā.

Aptvertās struktūras.

A APAKŠIEDAĻA — Eiropas Savienība

Visas reģionālās līgumslēdzējas iestādes visās dalībvalstīs, kurās ietilpst *NUTS* 1 un *NUTS* 2, kā minēts Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 1059/2003 (2003. gada 26. maijs) par kopējas statistiski teritoriālo vienību klasifikācijas (*NUTS*) izveidi.

B APAKŠIEDAĻA — Uzbekistānas Republika

Aptvertās struktūras.

I *Andijan region (Andijon viloyati)*

1. *Andijan City (Andijon shahri)*

2. *Andijan District (Andijon tuman)*

3. *Asaka District (Asaka tumani)*

4. *Balikchi District (Baliqchi tumani)*

5. *Bulakbashi District (Buloqboshi tumani)*

6. *Buston District (Bo'ston tumani)*

7. *Izbaskan District (Izboskan tumani)*

8. *Jalaquduk District (Jalaquduq tumani)*

9. *Khanabod City (Xonabod shahri)*

10. *Khodjaobad District (Xo'jaobod tumani)*

11. *Korasuv City (Qorasuv shahri)*

12. *Kurgantepa District (Qo'rg'ontepa tumani)*

13. *Markhamat District (Marhamat tumani)*

14. *Oltinkol District (Oltinko'l tumani)*

15. *Pakhtaabad District (Paxtaobod tumani)*

16. *Shakhrikhan District (Shahrixon tumani)*

17. *Ulugnar District (Ulug'nor tumani)*

II *Bukhara region (Buxoro viloyati)*

18. *Bukhara City (Buxoro shahri)*

19. *Bukhara District (Buxoro tumani)*

20. *Djondor District (Jondor tumani)*

21. *Gijduvon District (G'ijduvon tumani)*

22. *Karakul District (Qorako'l tumani)*

23. *Karaulbazar District (Qorovulbozor tumani)*

24. *Kogan City (Kogon shahri)*

25. *Kogon District (Kogon tumani)*

26. *Olot District (Olot tumani)*

27. *Peshku District (Peshku tumani)*

28. *Romitan District (Romitan tumani)*

29. *Shofirkon District (Shofirkon tumani)*

30. *Vobkent District (Vobkent tumani)*

III. *Fergana region (Farg'ona viloyati)*

31. *Altyariq District (Oltiariq tumani)*

32. *Baghdad District (Bag'dod tumani)*

33. *Beshariq District (Beshariq tumani)*

34. *Buvayda District (Buvayda tumani)*

35. *Dangara District (Dang'ara tumani)*

36. *Fergana City (Farg'ona shahri)*

37. *Fergana District (Farg'ona tumani)*

38. *Furkat District (Furqat tumani)*

39. *Kokon City (Qo'qon shahri)*

40. *Kuvasay City (Quvasoy shahri)*

41. *Margilan City (Marg'ilon shahri)*

42. *Qushtepa District (Qushtepa tumani)*

43. *Quva District (Quva tumani)*

44. *Rishton District (Rishton tumani)*

45. *Sokh District (So'x tumani)*

46. *Tashlaq District (Toshloq tumani)*

47. *Uchkuprik District (Uchko'prik tumani)*

48. *Uzbekistan District (O'zbekiston tumani)*

49. *Yazyavan District (Yozyovon tumani)*

IV. *Jizzakh region (Jizzax viloyati)*

50. *Arnasay District (Arnasoy tumani)*

51. *Bakhmal District (Baxmal tumani)*

52. *Dustlik District (Do'stlik tumani)*

53. *Forish District (Forish tumani)*

54. *Gallaorol District (G'allaorol tumani)*

55. *Jizzakh City (Jizzax shahri)*

56. *Mirzachul District (Mirzacho'l tumani)*

57. *Pakhtakor District (Paxtakor tumani)*

58. *Sharof Rashidov District (Sharof Rashidov tumani)*

59. *Yangiobod District (Yangiobod tumani)*

60. *Zafarobod District (Zafarobod tumani)*

61. *Zarbdor District (Zarbdor tumani)*

62. *Zomin District (Zomin tumani)*

V. *Kashkadarya region (Qashqadaryo viloyati)*

63. *Chirakchi District (Chiroqchi tumani)*

64. *Dekhkanabad District (Dehqonobod tumani)*

65. *Guzar District (G'uzor tumani)*

66. *Kamashi District (Qamashi tumani)*

67. *Karshi City (Qarshi shahri)*

68. *Karshi District (Qarshi tumani)*

69. *Kasby District (Kasbi tumani)*

70. *Kitab District (Kitob tumani)*

71. *Koson District (Koson tumani)*

72. *Mirishkor District (Mirishkor tumani)*

73. *Muborak District (Mirishkor tumani)*

74. *Nishon District (Nishon tumani)*

75. *Shakhrisabz City (Shahrisabz shahri)*

76. *Shakhrisabz District (Shahrisabz tumani)*

77. *Yakkabog District (Yakkabog' tumani)*

VI. *Khorezm region (Xorazm viloyati)*

78. *Bogot District (Bog'ot tumani)*

79. *Gurlan District (Gurlan tumani)*

80. *Khazorasp District (Hazorasp tumani)*

81. *Khiva District (Xiva tumani)*

82. *Khonqa District (Xonqa tumani)*

83. *Qushkupir District (Qo'shko'pir tumani)*

84. *Shovot District (Shovot tumani)*

85. *Tuproqqala District (Tuproqqal'a tumani)*

86. *Urgench City (Urganch shahri)*

87. *Urgench District (Urganch tumani)*

88. *Yangiariq District (Yangiariq tumani)*

89. *Yangibozor District (Yangibozor tumani)*

VII. *Namangan region (Namangan viloyati)*

90. *Chartak District (Chortoq tumani)*

91. *Chust District (Chust tumani)*

92. *Davlatobod District (Davlatobod tumani)*

93. *Kasansay District (Kosonsoy tumani)*

94. *Mingbulak District (Mingbuloq tumani)*

95. *Namangan City (Namangan shahri)*

96. *Namangan District (Namangan tumani)*

97. *Naryn District (Norin tumani)*

98. *Pop District (Pop tumani)*

99. *Turakurgan District (To'raqo'rg'on tumani)*

100. *Uchkurgan District (Uchqo'rg'on tumani)*

101. *Uychi District (Uychi tumani)*

102. *Yangi Namangan District (Yangi Namangan tumani)*

103. *Yangikurgan District (Yangiqo'rg'on tumani)*

VIII. *Navoi region (Navoiy viloyati)*

104. *Gazgan City (G‘ozg‘on shahri)*

105. *Kanimekh District (Konimex tumani)*

106. *Karmana District (Karmana tumani)*

107. *Khatirchi District (Xatirchi tumani)*

108. *Kyzyltepa District (Qiziltepa tumani)*

109. *Navbakhor District (Navbahor tumani)*

110. *Navoi City (Navoiy shahri)*

111. *Nurata District (Nurota tumani)*

112. *Tomdi District (Tomdi tumani)*

113. *Uchkuduk District (Uchquduq tumani)*

114. *Zarafshan City (Zarafshon shahri)*

IX. *Samarkand region (Samarqand viloyati)*

115. *Akdarya District (Oqdaryo tumani)*

116. *Bulungur District (Bulung'ur tumani)*

117. *Ishtikhon District (Ishtixon tumani)*

118. *Jambay District (Jomboy tumani)*

119. *Kattakurgan City (Kattaqo'rg'on shahri)*

120. *Kattakurgan District (Kattaqo'rg'on tumani)*

121. *Koshrabot District (Qo'shrabot tumani)*

122. *Narpay District (Narpay tumani)*

123. *Nurobod District (Nurobod tumani)*

124. *Pakhtachi District (Paxtachi tumani)*

125. *Pastdargom District (Pastdarg'om tumani)*

126. *Payariq District (Payariq tumani)*

127. *Samarkand City (Samarqand shahri)*

128. *Samarkand District (Samarqand tumani)*

129. *Taylak District (Tayloq tumani)*

130. *Urgut District (Urgut tumani)*

X. *Sirdarya region (Sirdaryo viloyati)*

131. *Akaltyn District (Oqoltin tumani)*

132. *Bayaut District (Boyovut tumani)*

133. *Gulistan City (Guliston tumani)*

134. *Gulistan District (Guliston tumani)*

135. *Khovos District (Xovos tumani)*

136. *Mirzaabad District (Mirzaobod tumani)*

137. *Sardaba District (Sardoba tumani)*

138. *Saykhunabad District (Sayxunobod tumani)*

139. *Shirin City (Shirin tumani)*

140. *Syrdarya District (Sirdaryo tumani)*

141. *Yangier City (Yangiyer tumani)*

XI. *Surkhandarya region (Surxondaryo viloyati)*

142. *Angor District (Angor tumani)*

143. *Bandikhan District (Bandixon tumani)*

144. *Boysun District (Boysun tumani)*

145. *Denou District (Denov tumani)*

146. *Djarkurgan District (Jarqo'rg'on tumani)*

147. *Kumkurgan District (Qumqo'rg'on tumani)*

148. *Muzrabot District (Muzrabot tumani)*

149. *Oltinsoy District (Oltinsoy tumani)*

150. *Qiziriq District (Qiziriq tumani)*

151. *Saryasia District (Sariosiyo tumani)*

152. *Sherobod District (Sherobod tumani)*

153. *Shurchi District (Sho'rchi tumani)*

154. *Termez City (Termiz shahri)*

155. *Termiz District (Termiz tumani)*

156. *Uzun District (Uzun tumani)*

XII. *Tashkent city (Toshkent shahri)*

157. *Almazar District (Olmazor tumani)*

158. *Bektemir District (Bektemir tumani)*

159. *Chilanzar District (Chilonzor tumani)*

160. *Mirabad District (Mirobod tumani)*

161. *Mirzo Ulugbek District (Mirzo Ulug'bek tumani)*

162. *Sergeli District (Sergeli tumani)*

163. *Shaykhantakhur District (Shayxontohur tumani)*

164. *Uchtepa District (Uchtepa tumani)*

165. *Yakkasaray District (Yakkasaroy tumani)*

166. *Yangihayot District (Yangihayot tumani)*

167. *Yashnobod District (Yashnobod tumani)*

168. *Yunusabad District (Yunusobod tumani)*

XIII. *Tashkent region (Toshkent viloyati)*

169. *Akkurgan District (Oqqo'rg'on tumani)*

170. *Almalyk City (Olmaliq shahri)*

171. *Angren City (Angren shahri)*

172. *Bekabad City (Bekobod shahri)*

173. *Bekabad District (Bekobod tumani)*

174. *Buka District (Bo'ka tumani)*

175. *Bustonliq District (Bo'stonliq tumani)*

176. *Chinoz District (Chinoz tumani)*

177. *Chirchik City (Chirchiq shahri)*

178. *Nurafshon City (Nurafshon shahri)*

179. *Okhangaron District (Ohangaron tumani)*

180. *Orta Chirchiq District (O'rta Chirchiq tumani)*

181. *Parkent District (Parkent tumani)*

182. *Piskent District (Piskent tumani)*

183. *Qibray District (Qibray tumani)*

184. *Quyi Chirchiq District (Quyi Chirchiq tumani)*

185. *Yangiyol District (Yangiyo'l tumani)*

186. *Yukori Chirchiq District (Yuqori Chirchiq tumani)*

187. *Zangiata District (Zangiota tumani)*

XIV. *The autonomous Republic of Karakalpakstan (Qoraqalpog'iston avtonom Respublikasi)*

188. *Amudarya District (Amudaryo tumani)*

189. *Beruni District (Beruniy tumani)*

190. *Bozatov District (Bo'zatov tumani)*

191. *Chimbay District (Chimboy tumani)*

192. *Ellikkala District (Ellikqal'a tumani)*

193. *Kanlikul District (Qanliko'l tumani)*

194. *Karauzak District (Qorao'zak tumani)*

195. *Kegeyli District (Kegeyli tumani)*

196. *Khodzhayli District (Xo'jayli tumani)*

197. *Kungrad District (Qo'ng'irot tumani)*

198. *Muynak District (Mo'ynoq tumani)*

199. *Nukus City (Nukus shahri)*

200. *Nukus District (Nukus tumani)*

201. *Shumanai District (Shumanay tumani)*

202. *Takhiatosh District (Taxiatosh tumani)*

203. *Takhtakupir District (Taxtako'pir tumani)*

204. *Turtkul District (To'rtko'l tumani)*

3. IEDAĻA

CITAS APTVERTĀS STRUKTŪRAS

Neviena struktūra nav iekļauta sarakstā.

4. IEDAĻA

PRECES

9. nodaļu piemēro visu preču iepirkumiem, ko veic jebkura struktūra, kura ietverta 1.–3. iedaļā, ievērojot 7. iedaļā izklāstītās vispārīgās piezīmes un atkāpes.

5. IEDAĻA

PAKALPOJUMI

Ievērojot piezīmes un vispārīgās atkāpes, kuras izklāstītas 7. iedaļā, šo nodaļu piemēro iepirkumiem, ko veic jebkura struktūra, kura ietverta 1.–3. iedaļa, attiecībā uz šādiem pakalpojumiem, kas identificēti saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Pagaidu Centrālo preču klasifikāciju (*CPC Prov*), kā izklāstīts PTO Pakalpojumu nozaru klasifikācijas sarakstā (*MTN.GNS/W/120*)[1]:

Nr.	Pakalpojumu veidi	*CPC Prov*
1	Sauszemes pārvadājumu pakalpojumi, tostarp bruņutransporta pakalpojumi, un kurjerpakalpojumi, izņemot pasta pārvadājumus	712 (izņemot 71235), 7512, 87304
2	Pasažieru un kravas aviopārvadājumu pakalpojumi, izņemot pasta pārvadājumus	73 (izņemot 7321)
3	Datorpakalpojumi un ar tiem saistītie pakalpojumi	84
4	Arhitektu pakalpojumi	8671
5	Inženiertehniskie pakalpojumi	8672
6	Integrētie inženiertehniskie pakalpojumi	8673
7	Pilsētplānošanas un ainavu arhitektūras pakalpojumi un saistītie zinātnisko un tehnisko konsultāciju pakalpojumi	8674
8	Tirgus izpētes un sabiedriskās domas aptaujas pakalpojumi	8640
9	Vadības konsultāciju pakalpojumi un saistīti pakalpojumi	865/866[2]
10	Saistītie zinātnisko un tehnisko konsultāciju pakalpojumi	8675
11	Notekūdeņu un atkritumu aizvākšana; sanitārijas un tamlīdzīgi pakalpojumi	94

[1] Izņemot pakalpojumus, kas struktūrām jāiepērk no citas struktūras atbilstīgi ekskluzīvām tiesībām, kuras noteiktas ar publicētu normatīvu vai administratīvu aktu.

[2] Izņemot šķīrējtiesas un samierināšanas pakalpojumus.

6. IEDAĻA

BŪVNIECĪBAS PAKALPOJUMI

9. nodaļu piemēro iepirkumiem, ko veic jebkura struktūra, kura ietverta 1.–3. iedaļā, attiecībā uz visiem pakalpojumiem, kas uzskaitīti *CPC Prov* 51. daļā, ievērojot 7. iedaļā izklāstītās piezīmes un atkāpes.

7. IEDAĻA

VISPĀRĒJĀS PIEZĪMES UN ATKĀPES

1. 9. nodaļu nepiemēro turpmāk minētajam:

a) lauksaimniecības produktu iepirkums, ko veic, lai sekmētu lauksaimniecības atbalsta programmas un iedzīvotāju pārtikas apgādes programmas (piemēram, pārtikas palīdzība, ieskaitot neatliekamu palīdzību);

b) raidorganizāciju veikts iepirkums programmu materiāla iegādei, attīstībai, ražošanai vai kopražošanai, kā arī raidlaika līgumi.

2. Šis nolīgums neattiecas uz iepirkumu, ko veic 1. un 2. iedaļā norādītie iepirkuma veicēji saistībā ar darbībām dzeramā ūdens, enerģētikas, transporta un pasta jomā, ja vien uz šādu iepirkumu neattiecas 3. iedaļa.

3. Attiecībā uz Olandes salām (*Ahvenanmaa*) piemēro Līguma par Somijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai 2. protokola par Olandes salām īpašos nosacījumus.

8. IEDAĻA

MEDIJI, KUROS PUBLICĒ INFORMĀCIJU PAR IEPIRKUMU

A APAKŠIEDAĻA — EIROPAS SAVIENĪBA

1. Vispārīgas informācijas par iepirkumu publicēšana

Mediji, kurus Eiropas Savienība izraudzījusies un izmanto vispārējo publicēšanas prasību izpildei saskaņā ar šā nolīguma 161. panta 1. punktu, kā norādīts minētā panta 2. punkta a) apakšpunktā, ir šādi:

a) EIROPAS SAVIENĪBAS LĪMENIS

http://simap.ted.europa.eu

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

b) EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTIS

BEĻĢIJA

i) Likumi, karaliskie noteikumi, ministriju noteikumi, ministriju cirkulāri:

le Moniteur Belge

ii) Tiesu prakse:

Pasicrisie

BULGĀRIJA

i) Normatīvie akti:

Държавен вестник (Oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu nolēmumi:

http://www.sac.government.bg

iii) Vispārēji piemērojami administratīvie nolēmumi un procedūras:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ČEHIJA

i) Normatīvie akti:

Čehijas Republikas Likumu krājums

ii) Konkurences aizsardzības biroja nolēmumi:

Konkurences aizsardzības biroja nolēmumu krājums

DĀNIJA

i) Normatīvie akti:

Lovtidende

ii) Tiesu nolēmumi:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Administratīvie nolēmumi un procedūras:

Ministerialtidende

iv) Dānijas Publiskā iepirkuma apelācijas padomes lēmumi:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

VĀCIJA

i) Normatīvie akti:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Tiesu nolēmumi:

Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, des Bundesgerichtshofs, des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

IGAUNIJA

i) Normatīvie akti un vispārēji piemērojami administratīvie nolēmumi:

Riigi Teataja — http://www.riigiteataja.ee

ii) Procedūras attiecībā uz valsts iepirkumu:

https://riigihanked.riik.ee

ĪRIJA

Normatīvie akti:

Iris Oifigiuil (Īrijas valdības oficiālais vēstnesis)

GRIEĶIJA

Epishmh efhmerida eurwpaikwn koinothtwn (Grieķijas valdības oficiālais vēstnesis)

SPĀNIJA

i) Normatīvie akti:

Boletin Oficial del Estado

ii) Tiesu nolēmumi:

oficiāli nepublicē

FRANCIJA

i) Normatīvie akti:

Journal Officiel de la République française

ii) Tiesu prakse:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

iii) *Revue des marchés publics*

HORVĀTIJA

Narodne novine – http://www.nn.hr

ITĀLIJA

i) Normatīvie akti:

Gazzetta Ufficiale

ii) Tiesu prakse:

oficiāli nepublicē

KIPRA

i) Normatīvie akti:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Republikas oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu nolēmumi:

Αποφάσεις ανωτάτου δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Augstākās tiesas nolēmumi — Tipogrāfija)

LATVIJA

Normatīvie akti:

Latvijas Vēstnesis

LIETUVA

i) Normatīvie un administratīvie akti:

Teisės aktų registras (tiesību aktu reģistrs)

ii) Tiesu nolēmumi, tiesu prakse:

Lietuvas Augstākās tiesas biļetens "Teismų praktika"

Lietuvas Augstākās Administratīvās tiesas biļetens "Administracinių teismų praktika"

LUKSEMBURGA

i) Normatīvie akti:

Mémorial

ii) Tiesu prakse:

Pasicrisie

UNGĀRIJA

i) Normatīvie akti:

Magyar Közlöny (Ungārijas Republikas oficiālais vēstnesis)

ii) Tiesu prakse:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Publiskā iepirkuma biļetens – Publiskā iepirkuma padomes oficiālais vēstnesis)

MALTA

Normatīvie akti:

Government Gazette

NĪDERLANDE

i) Normatīvie akti:

Nederlandse Staatscourant vai Staatsblad

ii) Tiesu prakse:

oficiāli nepublicē

AUSTRIJA

i) Normatīvie akti:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Tiesu nolēmumi:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POLIJA

i) Tiesību akti:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Polijas Republikas Likumu žurnāls)

ii) Tiesu nolēmumi, tiesu prakse:

"*Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie*" (Šķīrējtiesu un Varšavas apgabaltiesas spriedumu izlase)

PORTUGĀLE

i) Normatīvie akti:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Tiesu sistēmas publikācijas:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMĀNIJA

i) Normatīvie akti:

Monitorul Oficial al României (Rumānijas oficiālais laikraksts)

ii) Tiesu nolēmumi, vispārēji piemērojami administratīvie nolēmumi un procedūras:

http://www.anrmap.ro

SLOVĒNIJA

i) Normatīvie akti:

Slovēnijas Republikas oficiālais vēstnesis

ii) Tiesu nolēmumi:

oficiāli nepublicē

SLOVĀKIJA

i) Normatīvie akti:

Zbierka zákonov (Likumu krājums)

ii) Tiesu nolēmumi:

oficiāli nepublicē

SOMIJA

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Somijas likumu krājums)

ZVIEDRIJA

Svensk Författningssamling (Zviedrijas likumu kodekss)

2. Paziņojumu par iepirkumu publicēšana

Elektroniskie vai iespiestie plašsaziņas līdzekļi, kurus Eiropas Savienība un tās dalībvalstis izraudzījušās un izmanto, lai publicētu šā nolīguma 162. pantā, 164. panta 7. punktā un 171. panta 2. punktā paredzētos paziņojumus saskaņā ar šā nolīguma 161. panta 2. punkta b) apakšpunktu, ir šādi:

a) EIROPAS SAVIENĪBAS LĪMENIS

Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša papildinājums un tā elektroniskā versija:

TED (*tenders electronically daily*) http://ted.europa.eu (pieejams arī portālā http://simap.ted.europa.eu)

b) EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTIS

BEĻĢIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Citas publikācijas specializētajos preses izdevumos

BULGĀRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Valsts oficiālais laikraksts) — http://dv.parliament.bg

Publiskā iepirkuma reģistrs – http://www.aop.bg

ČEHIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

DĀNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

VĀCIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

IGAUNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

ĪRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Dienas laikraksti: “Irish Independent”, “Irish Times”, “Irish Press”, “Cork Examiner”

GRIEĶIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Publikācija dienas, finanšu, reģionālajos un specializētajos preses izdevumos

SPĀNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

FRANCIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

HORVĀTIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Horvātijas Republikas elektroniskie publiskā iepirkuma sludinājumi)

ITĀLIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

KIPRA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Republikas oficiālais vēstnesis

Vietējie dienas laikraksti

LATVIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Latvijas Vēstnesis

LIETUVA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Publiskā iepirkuma centrālais portāls)

Informatīvs pielikums “Informaciniai pranešimai” Lietuvas Republikas oficiālajam vēstnesim (“Valstybės žinios”)

LUKSEMBURGA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Dienas laikraksti

UNGĀRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Publiskā iepirkuma biļetens – Publiskā iepirkuma padomes oficiālais vēstnesis)

MALTA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Government Gazette

NĪDERLANDE

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

AUSTRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POLIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Publiskā iepirkuma biļetens)

PORTUGĀLE

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

RUMĀNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Rumānijas oficiālais vēstnesis)

Publiskā iepirkuma elektroniskā sistēma – http://www.e-licitatie.ro

SLOVĒNIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil — http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVĀKIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania (Publiskā iepirkuma žurnāls)

SOMIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite (Publiskais iepirkums Somijā un EEZ teritorijā, Somijas oficiālā laikraksta pielikums)

ZVIEDRIJA

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

3. Publikācijas par piešķirtajiem līgumiem

Tīmekļa vietnes adrese, kurā Eiropas Savienība publicē paziņojumus par līgumiem, ko piešķīrušas šā pielikuma 1.–3. iedaļā ietvertās struktūras, kā paredzēts šā nolīguma 171. panta 2. punktā un saskaņā ar šā nolīguma 161. panta 2. punkta c) apakšpunktu, ir šāda:

Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis, tiešsaistes versija, *Tenders Electronic Daily* — http://ted.europa.eu

B APAKŠIEDAĻA — UZBEKISTĀNAS REPUBLIKA

1. Vispārīgas informācijas par iepirkumu publicēšana

Plašsaziņas līdzekļi, kurus Uzbekistānas Republika izraudzījusies un izmanto vispārējo publicēšanas prasību izpildei saskaņā ar šā nolīguma 161. panta 1. punktu, kā norādīts šā nolīguma 161. panta 2. punkta a) apakšpunktā, ir šādi:

Īpašs informācijas portāls par valsts iepirkumu — xarid.mf.uz

2. Paziņojumu par iepirkumu un paziņojumu par piešķirtajiem līgumiem publicēšana

Plašsaziņas līdzeklis, ko Uzbekistānas Republika izraudzījusies un izmanto, lai publicētu šā nolīguma 162. pantā, 164. panta 7. punktā un 171. panta 2. punktā paredzētos paziņojumus saskaņā ar šā nolīguma 161. panta 2. punkta b) un c) apakšpunktu, ir šāds:

Publiskā iepirkuma oficiālais tīmekļa portāls – Publiskā iepirkuma īpašais informācijas portāls — xarid.mf.uz

_____

12.-A PIELIKUMS

EIROPAS SAVIENĪBAS SAISTĪBAS UN ATRUNAS

Lielākai noteiktībai — attiecībā uz Eiropas Savienību pienākums piešķirt valsts režīmu nenozīmē prasību attiecināt uz Uzbekistānas Republikas fiziskajām vai juridiskajām personām režīmu, kas piešķirts dalībvalstī šādām personām, ievērojot Līgumu par Eiropas Savienības darbību vai jebkuru pasākumu, kurš pieņemts, ievērojot minēto Līgumu, ieskaitot to īstenošanu dalībvalstī:

i) fiziskām personām vai citas dalībvalsts rezidentiem vai

ii) juridiskām personām, kuras ir izveidotas vai organizētas saskaņā ar citas dalībvalsts vai Eiropas Savienības tiesību aktiem un kuru juridiskā adrese, galvenā vadība vai galvenā uzņēmējdarbības vieta atrodas Eiropas Savienībā.

Saraksts attiecas tikai uz Eiropas Savienības teritorijām saskaņā ar 342. pantu, un tas skar tikai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu tirdzniecības attiecības ar Uzbekistānas Republiku. Tas neskar dalībvalstu tiesības un pienākumus, kas izriet no Eiropas Savienības tiesību aktiem.

Turpmāk sniegtajā saistību sarakstā ir uzskaitītas saimnieciskās darbības, kas liberalizētas saskaņā ar 194. un 195. pantu, un atrunu veidā — ierobežojumi, ko minētajās darbībās piemēro Uzbekistānas Republikas uzņēmumiem un fiziskām personām.

1. Horizontālās atrunas

i) Uzņēmējdarbības veidi — visas nozares, kurās tiek uzņemtas saistības

Attiecībā uz valsts režīmu:

Režīms, kas saskaņā ar Līgumu par Eiropas Savienības darbību piešķirts juridiskām personām, kuras izveidotas saskaņā ar Eiropas Savienības vai kādas dalībvalsts tiesību aktiem un kuru juridiskā adrese, galvenā vadība vai galvenā uzņēmējdarbības vieta atrodas Eiropas Savienībā, ieskaitot tās, kuras Eiropas Savienībā iedibinājuši Uzbekistānas Republikas ieguldītāji, netiek piešķirts ne juridiskām personām, kas ir iedibinātas ārpus Eiropas Savienības, ne šādu juridisko personu filiālēm vai pārstāvniecībām, tajā skaitā Uzbekistānas Republikas juridisko personu filiālēm vai pārstāvniecībām.

Režīms, kas piešķirts juridiskām personām, kuras Uzbekistānas Republikas fiziskas vai juridiskas personas iedibinājušas saskaņā ar Eiropas Savienības vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts tiesību aktiem, vai to meitasuzņēmumiem vai filiālēm, neskar nekādus nosacījumus vai saistības, kas varētu būt bijušas piemērojamas šādām juridiskām personām vai to meitasuzņēmumiem vai filiālēm, kad tās iedibinātas Eiropas Savienībā, un ko turpina piemērot.

Dažās Eiropas Savienības dalībvalstīs var piemērot ierobežojumus attiecībā uz valsts režīmu atkarībā no uzņēmuma veida.

ii) Privatizācija

Attiecībā uz valsts režīmu un augstāko vadību un direktoru padomēm:

Bulgārijas Republikā, Francijas Republikā, Ungārijā un Itālijas Republikā aizliegumus vai ierobežojumus var piemērot, kad tiek pārdotas vai atsavinātas dalībvalsts pašu kapitāla daļas vai aktīvi esošā valsts uzņēmumā vai esošā valsts struktūrā.

iii) Iepriekšēja apstiprināšana

Attiecībā uz valsts režīmu, lielākās labvēlības režīmu un augstāko vadību un direktoru padomēm:

Francijas Republikā, Itālijas Republikā un Latvijas Republikā ārvalstu ieguldījumiem var būt vajadzīgs kompetento iestāžu iepriekšējs apstiprinājums.

iv) Nekustamā īpašuma, tostarp zemes, iegāde

Attiecībā uz valsts režīmu un lielākās labvēlības režīmu:

Dažās Eiropas Savienības dalībvalstīs ierobežojumus attiecībā uz valsts režīmu un savstarpīguma nosacījumu var piemērot nekustamā īpašuma, tostarp zemes, iegādei, ko veic trešo valstu fiziskas vai juridiskas personas vai to īpašumā vai kontrolē esošas struktūras.

2. To nozaru saraksts, attiecībā uz kurām uzņemtas saistības[1]

i) Lauksaimniecība, medniecība un mežsaimniecība (*ISIC* 3.1. red.: 01 un 02)

Attiecībā uz valsts režīmu:

Īrijā, Somijas Republikā, Francijas Republikā, Horvātijas Republikā, Ungārijā un Zviedrijas Karalistē ierobežojumus attiecībā uz valsts režīmu var piemērot trešo valstu fiziskām vai juridiskām personām vai to īpašumā vai kontrolē esošām struktūrām.

ii) Ražošana (*ISIC* 3.1. red.: 15 līdz 37)

Attiecībā uz valsts režīmu, lielākās labvēlības režīmu un augstāko vadību un direktoru padomēm:

Vācijas Federatīvajā Republikā, Itālijas Republikā, Latvijas Republikā, Polijas Republikā, Slovākijas Republikā un Zviedrijas Karalistē attiecībā uz publicēšanu, drukāšanu un ierakstu reproducēšanu var piemērot aizliegumus vai ierobežojumus.

Naftas pārstrādes produktu ražošana: saistību nav.

Ieroči, munīcija un militārais aprīkojums: saistību nav.

---

[1] 12.-A pielikumā saistības attiecībā uz saimnieciskajām darbībām norāda, pamatojoties uz visu saimniecisko darbību starptautisko standartizēto klasifikāciju (*ISIC*), M sērija, Nr. 4, 3.1. red.

12.-B PIELIKUMS

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS ATRUNAS

194. panta 2. punktu un 195. pantu nepiemēro nevienam pasākumam, uz kuru attiecas šajā pielikumā uzskaitītie ierobežojumi vai nosacījumi, ciktāl tas attiecas uz ierobežojumu vai nosacījumu.

Nekustamais īpašums

Privātīpašums attiecībā uz visu kategoriju zemes gabaliem ir aizliegts. Ārvalstu fiziskās personas, ārvalstu juridiskās personas un to filiāles, kā arī uzņēmumi ar ārvalstu ieguldījumiem[1] var nomāt zemes gabalus tikai uz laiku līdz 25 gadiem, ko var pagarināt. Pierobežas zonās un pierobežas teritorijās esošu zemes gabalu iznomāšanu var ierobežot.

Privatizācija

Tādu stratēģiski svarīgu uzņēmumu, aktīvu un iekārtu privatizāciju, ciktāl to privatizācija rada īpašus draudus sabiedrības interesēm no tīklu un piegāžu darbības un drošības viedokļa un, un kuri ir valsts interesēs, var, ciktāl uz to attiecas Uzbekistānas Republikas tiesību akti, ierobežot vai aizliegt ārvalstu fiziskām personām, ārvalstu juridiskām personām un to filiālēm, kā arī Uzbekistānas Republikas juridiskām personām ar ārvalstu kapitālu.

1 Kā definēts Uzbekistānas Republikas tiesību aktos.

Komerciālās klātbūtnes veidi

Pārstāvniecības nedrīkst veikt komercdarbību Uzbekistānas Republikā.

Ārvalstu juridisko personu filiāles finanšu pakalpojumu nozarē nav atļautas.
Advokātam[1], notāram un patentu advokātam ir jābūt Uzbekistānas Republikas pilsonim.

Fizisku personu klātbūtne

Pakalpojumu nozarēs kopējais ārvalstnieku skaits saistībā ar pārcelšanu uzņēmuma ietvaros nepārsniedz 30 % no kopējā nolīgto darbinieku skaita ārvalstu uzņēmumā, ja vien valsts tiesību aktos nav noteikts citādi.

Vismaz 80 % no visa personāla, kas pieņemts darbā ražošanas procesa sadales līguma īstenošanai, ir Uzbekistānas Republikas valstspiederīgie. Ārvalstniekus, pārsniedzot 20 % kvotu, nodarbina tikai tad, ja kā algotus darbiniekus ar attiecīgām specialitātēm un kvalifikāciju nevar nodarbināt Uzbekistānas Republikas pilsoņus.

Vismaz viens bankas uzraudzības padomes loceklis un divi bankas valdes locekļi pārvalda Uzbekistānas Republikas valsts valodu.

[1] Juridiskas konsultācijas var sniegt ārvalstu fiziskas personas, kas nav "advokāti" saskaņā ar Uzbekistānas Republikas tiesību aktiem.

Juridisko konsultāciju pakalpojumi, ko sniedz, izmantojot komerciālu klātbūtni: gadījumos, kad uzņēmumā ir tikai viens juridiskais konsultants, viņš ir Uzbekistānas Republikas valstspiederīgais. Ja uzņēmumā ir vairāk nekā viena juridiskā konsultanta štata vieta, tad vismaz 50 % no kopējā juridisko konsultantu skaita[1] šajā uzņēmumā ir Uzbekistānas Republikas valstspiederīgie.

Telesakaru pakalpojumi

Pieslēgšanos starptautisko telesakaru tīkliem veic tikai ar *JSC* "Uzbektelecom" tehniskajiem līdzekļiem.

Visas saimnieciskās darbības, kas saistītas ar ieročiem, munīciju vai militāro aprīkojumu: saistību nav.

Visas saimnieciskās darbības, kas saistītas ar narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru ražošanu un izplatīšanu: saistību nav.

---

1 Juridiskais konsultants sniedz konsultācijas par ārvalstu tiesību aktiem un starptautiskajām tiesībām (izņemot visus pirmstiesas un tiesvedības posmus).

12.-C PIELIKUMS

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS SAISTĪBAS UN IEROBEŽOJUMI

Uzbekistānas Republikas saistības un ierobežojumi (izņemot piekļuvi tirgum, attiecībā uz kuru saistības nav uzņemtas), kas attiecas uz Eiropas Savienības uzņēmumiem un fiziskām personām pakalpojumu pārrobežu tirdzniecībā saskaņā ar 198. pantu.

Nozare vai apakšnozare	Valsts režīma ierobežojumi
I HORIZONTĀLĀS SAISTĪBAS	
Šajā sarakstā: - zvaigznīte (*) un (**) nozīmē saistītas pakalpojumu nozares vai apakšnozares "daļu"; - *CPC* numuri, kas norādīti attiecībā uz pakalpojumu nozarēm vai apakšnozarēm, ir atsauces uz ANO pagaidu Centrālo preču klasifikāciju (Statistikas dokumentu sērija Nr. 77, pagaidu Centrālo preču klasifikācija, Apvienoto Nāciju Organizācijas Statistikas biroja Starptautisko ekonomikas un sociālo lietu departaments, Ņujorka, 1991.g.), kā arī uz dokumentu *MTN.GNS/W/120*.	
Visas šajā sarakstā iekļautās nozares vai apakšnozares	
Ražošanas procesa sadales līgumi attiecībā uz minerālresursu izpēti, izstrādi un ražošanu	1), 2) Uzbekistānas Republikas juridiskām personām ir prioritāras tiesības piedalīties nolīguma īstenošanā darbuzņēmēju, piegādātāju, pārvadātāju vai citā statusā saskaņā ar nolīgumiem (līgumiem) ar ieguldītājiem. Vismaz 80 % no visa personāla, kas pieņemts darbā un iesaistīts ražošanas sadales līguma īstenošanā, ir Uzbekistānas Republikas valstspiederīgie.

II ĪPAŠAS NOZARU SAISTĪBAS ATTIECĪBĀ UZ PAKALPOJUMU PĀRROBEŽU TIRDZNIECĪBU	
1. UZŅĒMĒJDARBĪBAS PAKALPOJUMI	
Profesionālie pakalpojumi	
86190 Citi juridisko konsultāciju un informācijas pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav
862 Grāmatvedības, revīzijas un rēķinvedības pakalpojumi, izņemot 86220 Grāmatvedības pakalpojumi, izņemot nodokļu deklarācijas	(1) (2) Nav, izņemot: - revīzijas ziņojumi jāparaksta revidentam, kurš sertificēts saskaņā ar Uzbekistānas Republikas tiesību aktiem un strādā pie Uzbekistānas Republikas juridiskās personas, kas ir licencēta revīzijas veikšanai un ir iekļauta revīzijas struktūru sarakstā.
86220 Grāmatvedības pakalpojumi, izņemot nodokļu deklarācijas	(1) Nav (2) Nav
863 Nodokļu konsultāciju pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav
8671 Arhitektūras pakalpojumi 8672 Inženiertehniskie pakalpojumi 8673 Integrētie inženiertehniskie pakalpojumi 86742 Ainavu arhitektūras pakalpojumi	(1) (2) Nav, izņemot: - pakalpojumu sniegšana ir atļauta tikai tad, ja ir noslēgts līgums ar Uzbekistānas Republikas juridisku personu, kas ir Uzbekistānas Republikas kompetentās iestādes atbilstīgi licencēta komercvienība.
9320 Veterinārie pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav

B. Datorpakalpojumi un saistīti pakalpojumi	
84 Datorpakalpojumi un saistīti pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav
D. Ar nekustamo īpašumu saistīti pakalpojumi	
82101 Īres pakalpojumi, kas saistīti ar īpašumā esošu vai nomātu mājokļa īpašumu 82102 Īres pakalpojumi, kas saistīti ar īpašumā esošu vai nomātu nemājokļa īpašumu	(1) Nav (2) Nav
F. Citi uzņēmējdarbības pakalpojumi	
87120 Reklāmas plānošanas, izveidošanas un izvietošanas pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav
86401 Tirgus izpētes pakalpojumi 865 Vadības konsultāciju pakalpojumi 86601 Projektu vadības pakalpojumi, izņemot būvdarbu jomā	(1) Nav (2) Nav
2. SAKARU PAKALPOJUMI	
Kurjerpakalpojumi	
75121 Mutimodālie kurjerpakalpojumi	(1) Nav (2) Nav

2. Telesakaru pakalpojumi	
Saistībās attiecībā uz telesakaru pakalpojumiem ņem vērā šādu dokumentu noteikumus: "Piezīmes par pamata telekomunikāciju pakalpojumu saistību plānošanu" (*S/GBT/W/2/Rev.1*) un "Tirgus piekļuves ierobežojumi attiecībā uz radiofrekvenču spektra pieejamību" (*S/GBT/W/3*). Šajā pielikumā telesakaru pakalpojumi neietver televīzijas un/vai radio programmu pārraides pakalpojumus[1].	
7521 a) Publiskie telefonpakalpojumi 7523** b) Pakešu komutācijas datu pārraides pakalpojumi 7523** c) Ķēžu komutācijas datu pārraides pakalpojumi 7523** d) Teleksa pakalpojumi 7522 e) Telegrāfa pakalpojumi 7521**+ 7529** f) Faksimila pakalpojumi 7522**+ 7523** g) Privātie nomātie ķēžu pakalpojumi 7523** h) Elektroniskais pasts 7523** i) Balss pasts 7523** j) Tiešsaistes informācijas un datu bāzu izguve 7523** k) Elektroniskā datu apmaiņa (EDI) 7523** l) Paplašināti/pievienoto vērtību radoši faksimila pakalpojumi, ieskaitot uzkrāšanu un pārsūtīšanu, uzkrāšanu un izguvi 843** n) Tiešsaistes informācijas un/vai datu apstrāde (tostarp darījumu apstrāde)	(1), (2) Nav, izņemot: - tiesības pieslēgties starptautisko telesakaru tīkliem, izmantojot tikai JSC "Uztelecom" tehniskos līdzekļus; - nav saistību attiecībā uz vietējo komunikāciju; - nav saistību attiecībā uz satelītsakaru tīkla pakalpojumiem.

[1] Televīzijas un radio programmu pārraidi definē kā nepārtrauktu signālu pārraidi, kas nepieciešama šādu programmu izplatīšanai sabiedrībai, un neietver savienojumu starp operatoriem.

3. BŪVNIECĪBA UN SAISTĪTIE INŽENIERTEHNISKIE PAKALPOJUMI	
Vispārējā ēku būvniecība	
A. 512 Ēku būvniecība C. 514 Saliekamo konstrukciju montāža un uzstādīšana 51660 Žogu un margu uzstādīšanas darbi D. 517 Ēku apdares un pabeigšanas darbi E. 511 Būvlaukuma sagatavošanas darbi (izņemot 5113 Būvlaukuma sagatavošanas un atbrīvošanas darbs un 5115 Būvlaukuma sagatavošana izrakumiem) 515 Speciālie komerciālās būvniecības darbi	(1) Saistību nav tehnisku iemeslu dēļ (2) Nav
5. IZGLĪTĪBAS PAKALPOJUMI	
92390 Citi augstākās izglītības pakalpojumi	(1) Saistību nav (2) Nav
6. VIDES PAKALPOJUMI Šīs saistības attiecas tikai uz pakalpojumiem, ko komerciāli sniedz privāti uzņēmumi.	
d) Citi pakalpojumi 9404 Izplūdes gāzu attīrīšanas pakalpojumi 9405 Trokšņu mazināšanas pakalpojumi Augsnes un ūdens rekultivācija un tīrīšana, daļa no *CPC* 9406 Dabas un ainavu aizsardzības pakalpojumiem	(1) Saistību nav, izņemot attiecībā uz konsultāciju pakalpojumiem (2) Nav

7. FINANŠU PAKALPOJUMI	
Apdrošināšana un ar to saistītie pakalpojumi	
A.b) 8129 Nedzīvības apdrošināšanas pakalpojumi	(1), (2) Nav tikai attiecībā uz riskiem, kas saistīti ar jūras pārvadājumiem, komerciāliem gaisa pārvadājumiem, komerciālu kosmosa kuģu palaišanu, ja šāda apdrošināšana pilnībā vai daļēji sedz pārvadājamās preces, transportlīdzekli, ar ko pārvadā preces, un no tā izrietošo atbildību.
Banku un citi finanšu pakalpojumi (izņemot apdrošināšanu)	
v) Noguldījumu un citu atmaksājamu naudas līdzekļu pieņemšana no sabiedrības (81115–81119) vi) Visa veida kreditēšana, cita starpā ietverot patēriņa kredītus, hipotekāros kredītus, faktūrkreditēšanu un tirdzniecības darījumu finansēšanu (8113) viii) Visi maksājumu un naudas pārvedumu pakalpojumi, ieskaitot kredītkartes, maksājumu kartes un debetkartes (81339**) ix) Garantijas un saistības (81199**)	(1) Saistību nav (2) Nav
9. TŪRISMS UN AR CEĻOŠANU SAISTĪTI PAKALPOJUMI	
64110 Viesnīcu izmitināšanas pakalpojumi 64120 Moteļu izmitināšanas pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav
74710 Ceļojumu biroju un tūrisma operatoru pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav
10. ATPŪTAS, KULTŪRAS UN SPORTA PAKALPOJUMI	
96194 Cirki, izklaides parki un tamlīdzīgu atrakciju pakalpojumi	(1) Nav (2) Nav

11. PĀRVADĀJUMU PAKALPOJUMI	
C. Gaisa pārvadājumu pakalpojumi	
Kuģu apkope un remonts (daļa no *CPC* 8868**) Gaisa pārvadājumu pakalpojumu pārdošana un tirgvedība Datorizēto rezervēšanas sistēmu pakalpojumus	(1) Nav (2) Nav
E. Dzelzceļa pārvadājumu pakalpojumi	
d) Dzelzceļa pārvadājumu aprīkojuma apkope un remonts (daļa no *CPC* 8868**)	(1) Saistību nav (2) Nav
F. Autopārvadājumu pakalpojumi	
d) Dzelzceļa pārvadājumu iekārtu apkope un remonts 6112+8867	(1) Saistību nav (2) Nav
H. Visa veida pārvadājumu papildpakalpojumi	
a) Kravu pārkraušanas pakalpojumi *CPC* 741* tikai attiecībā uz autotransporta un dzelzceļa pārvadājumu pakalpojumiem b) Glabāšanas un noliktavu pakalpojumi *CPC* 742* tikai attiecībā uz autotransporta un dzelzceļa pārvadājumu pakalpojumiem c) Kravu pārvadājumu aģentūru pakalpojumi *CPC* 748* tikai attiecībā uz autotransporta un dzelzceļa pārvadājumu pakalpojumiem	(1) Saistību nav (2) Nav

12.-D PIELIKUMS

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS SAISTĪBAS ATTIECĪBĀ UZ
LĪGUMPAKALPOJUMU SNIEDZĒJIEM

1. Uzbekistānas Republikas saistības saskaņā ar 203. pantu attiecas uz šādām nozarēm vai apakšnozarēm:

i) uzskaites un grāmatvedības pakalpojumi;

ii) nodokļu konsultāciju pakalpojumi;

iii) arhitektūras pakalpojumi;

iv) inženiertehniskie pakalpojumi;

v) integrētie inženiertehniskie pakalpojumi;

vi) datorpakalpojumi un saistīti pakalpojumi;

vii) reklāmas pakalpojumi;

viii) tirgus izpēte;

ix) vadības konsultāciju pakalpojumi un

x) iekārtu, tostarp transportlīdzekļu, apkope un remonts atbilstīgi pēcpārdošanas pakalpojumu līgumam.

2. Uz Eiropas Savienības līgumpakalpojumu sniedzēju pagaidu ieceļošanu Uzbekistānas Republikas teritorijā var attiekties ekonomisko vajadzību pārbaude.

14.-A PIELIKUMS

REGLAMENTS

I Definīcijas

1. Nolīguma 14. nodaļā un šajā reglamentā:

a) “administratīvie darbinieki” attiecībā uz šķīrējtiesnesi ir personas, kas strādā šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā, izņemot palīgus;

b) “konsultants” ir persona, kuru viena no Pusēm piesaistījusi, lai tā minēto Pusi konsultētu vai tai palīdzētu saistībā ar šķīrējtiesas procesu;

c) “palīgs” ir persona, kas saskaņā ar iecelšanas noteikumiem šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā veic izpēti vai palīdz minētajam šķīrējtiesnesim;

d) “prasītāja Puse” ir Puse, kas pieprasa izveidot šķīrējtiesu saskaņā ar 241. pantu;

e) “šķīrējtiesa” ir šķīrējtiesa, kas izveidota saskaņā ar 242. pantu;

f) “šķīrējtiesnesis” ir šķīrējtiesas loceklis;

g) “atbildētāja Puse” ir Puse, par kuru tiek apgalvots, ka tā pārkāpj aptvertos noteikumus;

h) “Puses pārstāvis” ir Puses valsts pārvaldes iestādes, aģentūras vai cita publisko tiesību subjekta nodarbināta vai iecelta persona, kas šo Pusi pārstāv strīdā par kādu no šā nolīguma noteikumiem.

II Paziņojumi

2. Jebkuru pieprasījumu, paziņojumu, rakstisku iesniegumus vai citu dokumentu (turpmāk “paziņojums”), ja to sūta:

a) šķīrējtiesa – nosūta abām Pusēm vienlaikus;

b) Puse, adresējot šķīrējtiesai, – kā kopiju vienlaikus nosūta otrai Pusei, un

c) Puse otrai Pusei – kā kopiju vienlaikus pēc vajadzības nosūta šķīrējtiesai.

3. Visus 2. noteikumā minētos paziņojumus nosūta, izmantojot e-pastu vai attiecīgā gadījumā citus elektroniskos telesakaru līdzekļus, kas reģistrē nosūtīšanu. Ja vien netiek pierādīts kas cits, šāds paziņojums ir uzskatāms par nogādātu tā nosūtīšanas dienā.

4. Paziņojumus adresē attiecīgi Eiropas Savienības Komisijas Tirdzniecības ģenerāldirektorātam un Uzbekistānas Republikas Tieslietu ministrijai un Investīciju, rūpniecības un tirdzniecības ministrijai.

5. Sīkas pārrakstīšanās kļūdas paziņojumā, kas attiecas uz šķīrējtiesas procesu, var izlabot, iesniedzot jaunu dokumentu, kurā skaidri norādītas izmaiņas.

6. Ja dokumenta nogādes pēdējā diena ir Eiropas Savienības iestāžu vai Uzbekistānas Republikas iestāžu brīvdiena, dokumenta iesniegšanas termiņš beidzas nākamajā darbdienā.

III Šķīrējtiesnešu iecelšana

7. Ja saskaņā ar 242. pantu šķīrējtiesnesi izraugās izlozē, tad Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses nekavējoties informē Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētāju no atbildētājas Puses par izlozes datumu, laiku un vietu. Ja atbildētāja Puse vēlas, tā var būt klāt izlozē. Katrā ziņā izloze norisinās, klātesot Pusei vai Pusēm, kas ir ieradušās.

8. Līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses katrai personai, kas ir izraudzīta par šķīrējtiesnesi, rakstveidā paziņo par tās iecelšanu. Katra šāda persona piecu dienu laikā no dienas, kad tā informēta par iecelšanu, abām Pusēm apliecina savu pieejamību.

9. Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses izlozē šķīrējtiesnesi vai priekšsēdētāju piecu dienu laikā pēc 242. panta 2. punktā noteiktā laikposma beigām, ja kāds no 243. panta 1. punktā minētajiem apakšsarakstiem:

a) nav vēl izveidots, – no personām, kuras viena vai abas Puses ir oficiāli ierosinājušas iekļaušanai konkrētajā sarakstā, vai

b) vairs neietver vismaz piecas personas, – no tām personām, kas palikušas konkrētajā apakšsarakstā.

10. Neskarot 241. panta 3. punktu, Puses cenšas nodrošināt, ka ne vēlāk kā līdz brīdim, kad visi šķīrējtiesneši ir akceptējuši savu iecelšanu saskaņā ar 242. panta 5. punktu, tās ir vienojušās par šķīrējtiesnešu un palīgu atalgojumu un izdevumu kompensēšanu un sagatavojušas nepieciešamos līgumus par iecelšanu, lai tos varētu nevilcinoties parakstīt. Šķīrējtiesnešu atalgojums un izdevumi atbilst PTO standartiem. Šķīrējtiesneša palīga vai palīgu atalgojums un izdevumi nepārsniedz 50 % no attiecīgā šķīrējtiesneša atalgojuma.

IV Organizatoriskā sanāksme

11. Ja vien Puses nevienojas citādi, tās tiekas ar šķīrējtiesu septiņu dienu laikā pēc tās izveides, lai vienotos par tādiem jautājumiem, kuru apspriešanu Puses vai šķīrējtiesa uzskata par lietderīgu, tajā skaitā par procesa laika grafiku.

Šķīrējtiesneši un Pušu pārstāvji var piedalīties šajā sanāksmē, izmantojot jebkādus saziņas līdzekļus, tostarp tālruni vai videokonferenci.

V Rakstiski izklāsti

12. Prasītāja Puse iesniedz savu rakstisko izklāstu ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides dienas. Atbildētāja Puse savu rakstisko izklāstu iesniedz ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc dienas, kurā savu rakstisko izklāstu iesniegusi prasītāja Puse.

VI Šķīrējtiesas darbība

13. Šķīrējtiesas priekšsēdētājs vada visas šķīrējtiesas sanāksmes. Šķīrējtiesa var deleģēt tās priekšsēdētājam pilnvaras pieņemt administratīvus un procesuālus lēmumus.

14. Ja vien 14. nodaļā vai šajā reglamentā nav noteikts citādi, šķīrējtiesa var veikt darbības jebkādā veidā, tostarp elektroniski vai pa tālruni, vai izmantojot videokonferenci vai jebkādus citus telesakaru līdzekļus.

15. Šķīrējtiesas apspriedēs drīkst piedalīties vienīgi šķīrējtiesneši, tomēr šķīrējtiesa var atļaut šķīrējtiesnešu palīgu klātbūtni šajās apspriedēs.

16. Visu lēmumu vai ziņojumu sagatavošana ir tikai un vienīgi šķīrējtiesas kompetencē un netiek deleģēta.

17. Ja rodas kāds procesuāls jautājums, uz kuru neattiecas 14. nodaļa un tās pielikumi, tad šķīrējtiesa pēc apspriešanās ar Pusēm var pieņemt piemērotu procedūru, kura ir saderīga ar minētajiem noteikumiem.

18. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka ir nepieciešams mainīt kādu procesuālo termiņu, izņemot šā nolīguma 14. nodaļā noteiktos termiņus, vai ka ir nepieciešams veikt kādus citus procesuālus vai administratīvus pielāgojumus, tā rakstveidā informē Puses par nepieciešamo termiņu vai pielāgojumu un par šo izmaiņu iemesliem. Pēc apspriešanās ar Pusēm šķīrējtiesa var pieņemt izmaiņas vai pielāgojumus.

VII Aizstāšana

19. Ja viena Puse uzskata, ka šķīrējtiesnesis neatbilst 14.-B pielikuma prasībām un šā iemesla dēļ būtu aizstājams, minētā Puse 15 dienu laikā pēc tam, kad tā ir ieguvusi pietiekamus pierādījumus, kas apliecina šķīrējtiesneša neatbilstību 14.-B pielikuma prasībām, informē par to otru Pusi.

20. Puses savstarpēji apspriežas 15 dienu laikā pēc 18. noteikumā minētā paziņojuma. Tās informē šķīrējtiesnesi par tā iespējamo neatbilstību un var lūgt šķīrējtiesnesim veikt pasākumus neatbilstības novēršanai. Ja Puses vienojas, tās var arī atcelt šķīrējtiesnesi un izraudzīt jaunu šķīrējtiesnesi saskaņā ar 242. pantu.

21. Ja Puses nespēj vienoties par nepieciešamību aizstāt šķīrējtiesnesi, kurš nav šķīrējtiesas priekšsēdētājs, tad jebkura Puse var pieprasīt, lai jautājums tiktu nodots izskatīšanai šķīrējtiesas priekšsēdētājam, kura lēmums ir galīgs.

Ja šķīrējtiesas priekšsēdētājs konstatē, ka šķīrējtiesnesis neatbilst 14.-B pielikuma prasībām, tad izraugās jaunu šķīrējtiesnesi saskaņā ar šā nolīguma 242. pantu.

22. Ja Puses nevienojas par nepieciešamību aizstāt šķīrējtiesnesi, tad jebkura Puse var pieprasīt, lai jautājums tiktu nodots izskatīšanai vienai no atlikušajām personām, kuras iekļautas priekšsēdētāju apakšsarakstā, kas izveidots saskaņā ar 243. pantu. Personu izlozē Sadarbības komitejas līdzpriekšsēdētājs no prasītājas Puses vai priekšsēdētāja pārstāvis. Šīs izraudzītās personas lēmums par nepieciešamību aizstāt priekšsēdētāju ir galīgs.

Ja izraudzītā persona konstatē, ka priekšsēdētājs neatbilst 14.-B pielikuma prasībām, tad izraugās jaunu priekšsēdētāju saskaņā ar 242. pantu.

VIII Sēdes

23. Saskaņā ar grafiku, kas noteikts atbilstīgi 10. punktam, šķīrējtiesas priekšsēdētājs pēc apspriešanās ar Pusēm un pārējiem šķīrējtiesnešiem informē Puses par šķīrējtiesas sēdes datumu, laiku un vietu. Puse, kuras teritorijā notiek šķīrējtiesas sēde, šo informāciju publisko, ja vien šķīrējtiesas sēde nav slēgta.

24. Ja vien Puses nevienojas citādi, tiesas sēde notiek Briselē, ja prasītāja Puse ir Uzbekistānas Republika, un Taškentā, ja prasītāja Puse ir Eiropas Savienība. Atbildētāja Puse sedz izdevumus, kas saistīti ar sēdes organizēšanu un administrēšanu. Pēc vienas Puses pieprasījuma šķīrējtiesa var nolemt rīkot virtuālu vai hibrīdsanāksmi un veikt attiecīgus pasākumus, ņemot vērā tiesības uz taisnīgu tiesu un vajadzību nodrošināt pārredzamību.

25. Šķīrējtiesa var sasaukt papildu sēdes, ja Puses tam piekrīt.

26. Visi šķīrējtiesneši ir klāt sēdē visu sēdes laiku.

27. Ja vien Puses nevienojas citādi, neatkarīgi no tā, vai sēde ir atklāta vai slēgta, tajā var piedalīties šādas personas:

a) Puses pārstāvji;

b) padomnieki;

c) palīgi un administratīvie darbinieki;

d) šķīrējtiesas tulki, tulkotāji un referenti un

e) eksperti saskaņā ar šķīrējtiesas lēmumu atbilstīgi 258. panta 2. punktam.

28. Katra Puse ne vēlāk kā piecas dienas pirms sēdes dienas iesniedz šķīrējtiesai un otrai Pusei sarakstu ar to savu pārstāvju vārdiem un uzvārdiem, kuri minētās Puses uzdevumā mutiski sniegs argumentus vai informācijas izklāstus, un sarakstu ar citiem pārstāvjiem un padomniekiem, kuri piedalīsies sēdē.

29. Šķīrējtiesas sēdes norise, kurā prasītājai Pusei un atbildētājai Pusei nodrošina vienādu laiku gan argumentu izklāsta, gan atspēkojumu sadaļā, ir šāda:

Argumentu izklāsts –

a) prasītājas Puses argumentu izklāsts;

b) atbildētājas Puses argumentu izklāsts.

Atspēkojums –

c) prasītājas Puses atbilde;

d) atbildētājas Puses pretatbilde.

30. Sēdē šķīrējtiesa katrā laikā jebkurai Pusei var uzdot jautājumus.

31. Šķīrējtiesa organizē sēdes protokolēšanu vai ierakstu un tā sagatavošanu un nodošanu Pusēm iespējami drīz pēc sēdes. Puses var iesniegt piezīmes par protokolu, un šķīrējtiesa tās var ņemt vērā.

32. Katra Puse 10 dienu laikā pēc sēdes dienas var iesniegt papildu rakstisku izklāstu par jebkuru jautājumu, kas tika aplūkots sēdē.

IX Rakstiski jautājumi

33. Šķīrējtiesa jebkurā procesa posmā var rakstveidā iesniegt jautājumus vienai vai abām Pusēm. Visu vienai Pusei iesniegto jautājumu kopiju sniedz otrai Pusei.

34. Katra Puse sniedz otrai Pusei savu uz šķīrējtiesas jautājumiem sniegto atbilžu kopiju. Otrai Pusei ir iespēja piecu dienu laikā pēc kopijas nogādes dienas rakstveidā sniegt piezīmes par minētajām Puses atbildēm.

X Konfidencialitāte

35. Katra Puse un šķīrējtiesa ievēro konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, ko otra Puse iesniegusi šķīrējtiesai un ko minētā otra Puse noteikusi par konfidenciālu. Ja kāda Puse šķīrējtiesai iesniedz rakstisku izklāstu, kas ietver konfidenciālu informāciju, tā 15 dienu laikā iesniedz arī izklāstu bez šīs konfidenciālās informācijas, un tas tiek publiskots.

36. Nekas šajā reglamentā neliedz Pusei publiskot paziņojumus par savu nostāju, ciktāl tajos, atsaucoties uz otras Puses sniegto informāciju, tā neizpauž nekādu informāciju, ko otra Puse noteikusi par konfidenciālu.

37. Šķīrējtiesa organizē slēgtu sēdi, ja kādas Puses iesniegtais izklāsts un argumenti ietver konfidenciālu komercinformāciju. Ja šķīrējtiesas sēde ir slēgta, Puses ievēro sēdes konfidencialitāti.

XI *Ex parte* saziņa

38. Šķīrējtiesa netiekas un nesazinās ar Pusi bez otras Puses klātbūtnes.

39. Neviens šķīrējtiesnesis neapspriež procesa priekšmetu ar vienu vai abām Pusēm bez pārējo šķīrējtiesnešu klātbūtnes.

XII *Amicus curiae* izklāsti

40. Ja vien Puses piecu dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides dienas nevienojas citādi, šķīrējtiesa var pieņemt brīvprātīgus rakstiskus izklāstus no kādas Puses fiziskām personām vai kādas Puses teritorijā iedibinātām juridiskām personām, kas ir neatkarīgas no Pušu valdībām, ar nosacījumu, ka:

a) šķīrējtiesa saņem minētos izklāstus 10 dienu laikā pēc šķīrējtiesas izveides dienas;

b) tie ir kodolīgi un, ieskaitot pielikumus, nekādā gadījumā nav garāki par 15 lappusēm drukāta teksta ar dubulto atstatumu starp rindiņām;

c) minētie izklāsti ir tieši nozīmīgi šķīrējtiesas izskatāmajiem faktu vai tiesību jautājumiem;

d) tie ietver ziņas par personu, kas iesniedz šo izklāstu, tai skaitā attiecībā uz fizisku personu — valstspiederību, bet attiecībā uz juridisku personu — iedibināšanās vietu, darbības raksturu, juridisko statusu, vispārīgos mērķus un finansējuma avotus;

e) tajos ir konkretizēts, kādas ir attiecīgās personas būtiskās intereses saistībā ar šķīrējtiesas procesu, un

f) tie ir sagatavoti valodās, ko Puses izvēlējušās saskaņā ar šā reglamenta 45. un 46. punktu.

41. Izklāstus nosūta Pusēm, lai tās varētu iesniegt piezīmes. Puses var iesniegt šķīrējtiesai piezīmes 10 dienu laikā no izklāstu nogādes dienas.

42. Šķīrējtiesa savā ziņojumā norāda visus izklāstus, ko tā saņēmusi saskaņā ar 39. punktu. Šķīrējtiesai nav pienākuma savā ziņojumā pievērsties šādi iesniegtos izklāstos sniegtajiem argumentiem. Taču, ja šķīrējtiesa pievēršas minētajiem argumentiem, tā ņem vērā arī visas piezīmes, ko Puses sniegušas saskaņā ar 40. noteikumu.

XIII Steidzamas lietas

43. Šā nolīguma 247. pantā minētajos steidzamajos gadījumos šķīrējtiesa pēc apspriešanās ar Pusēm vajadzības gadījumā pielāgo šajā reglamentā minētos termiņus. Šķīrējtiesa šos pielāgojumus paziņo Pusēm.

XIV Rakstiskā un mutiskā tulkošana

44. Šā nolīguma 240. pantā minētās apspriešanās laikā un ne vēlāk kā šā reglamenta 10. punktā minētās sanāksmes dienā Puses cenšas vienoties par kopīgu darba valodu šķīrējtiesas procedūrā.

45. Ja Puses nespēj vienoties par kopīgu darba valodu, katra Puse iesniedz savus rakstiskos izklāstus tās izvēlētā valodā. Vienlaikus attiecīgā Puse nodrošina tulkojumu otras Puses izvēlētajā valodā, ja vien tās rakstiskie izklāsti nav kādā no PTO darba valodām. Atbildētāja Puse organizē mutisko izklāstu mutisko tulkošanu Pušu izvēlētajās valodās.

46. Šķīrējtiesas ziņojumus un lēmumus paziņo Pušu izvēlētajā valodā vai valodās. Ja Puses nav vienojušās par kopīgu darba valodu, šķīrējtiesas starpposma ziņojumu un galīgo ziņojumu sagatavo vienā no PTO darba valodām.

47. Jebkura Puse var iesniegt piezīmes par tāda dokumenta tulkojuma kvalitāti, kurš izstrādāts saskaņā ar šo reglamentu.

48. Katra Puse pati sedz savu rakstisko izklāstu tulkošanas izmaksas. Izmaksas saistībā ar šķīrējtiesas nolēmuma tulkošanu Puses sedz vienādās daļās.

XV Citas procedūras

49. Šajā reglamentā noteiktos termiņus pielāgo atbilstoši speciālajiem termiņiem, kas noteikti šķīrējtiesas ziņojuma vai lēmuma pieņemšanai procesā saskaņā ar 251., 252., 253. un 254. pantu.

14.-B PIELIKUMS

SĶĪRĒJTIESNEŠU UN MEDIATORU
RĪCĪBAS KODEKSS

I Definīcijas

1. Šajā rīcības kodeksā:

a) "administratīvie darbinieki" attiecībā uz šķīrējtiesnesi ir personas, kas strādā šķīrējtiesneša vadībā un pakļautībā, izņemot palīgus;

b) "palīgs" ir persona, kas saskaņā ar šķīrējtiesneša iecelšanas noteikumiem veic izpēti vai palīdz minētajam šķīrējtiesnesim;

c) "kandidāts" ir persona, kuras vārds un uzvārds iekļauts 243. pantā minētajā šķīrējtiesnešu sarakstā un kuras kandidatūra tiek izskatīta iecelšanai par šķīrējtiesnesi saskaņā ar 242. pantu;

d) "mediators" ir persona, kas izraudzīta par mediatoru saskaņā ar 265. pantu;

e) "šķīrējtiesnesis" ir šķīrējtiesas loceklis.

II Piemērojamie principi

2. Lai ievērotu strīdu izšķiršanas mehānisma integritāti un objektivitāti, ikviens kandidāts un šķīrējtiesnesis:

a) iepazīstas ar šo rīcības kodeksu;

b) ir neatkarīgs un objektīvs;

c) izvairās no tiešiem vai netiešiem interešu konfliktiem;

d) nepieļauj nepiedienīgu uzvedību un nerada nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu;

e) rīkojas atbilstoši augstiem uzvedības normu standartiem un

f) neietekmējas no savtīgām interesēm, ārēja spiediena, politiskiem apsvērumiem, sabiedrības protestiem un lojalitātes pret vienu vai otru Pusi vai bailēm no kritikas.

3. Šķīrējtiesnesis nedz tieši, nedz netieši neuzņemas saistības un nepieņem labumus, kas jebkādā veidā varētu ietekmēt vai radīt iespaidu, ka tie ietekmē viņa pienākumu pienācīgu izpildi.

4. Šķīrējtiesnesis neizmanto savu stāvokli šķīrējtiesā, lai īstenotu kādas personīgas vai privātas intereses. Šķīrējtiesnesis atturas no darbībām, kas varētu radīt iespaidu, ka kāds viņu varētu ietekmēt.

5. Šķīrējtiesnesis neļauj agrākām vai esošām finanšu, uzņēmējdarbības, profesionālajām, personiskajām vai sociālajām attiecībām vai pienākumiem iespaidot viņa rīcību vai spriedumus.

6. Šķīrējtiesnesis atturas no stāšanās tādās attiecībās vai finansiālas ieinteresētības iegūšanas, kas varētu iespaidot viņa objektivitāti vai kas pamatoti varētu radīt nepiedienīguma vai neobjektivitātes iespaidu.

III Informācijas atklāšanas pienākumi

7. Pirms kandidāts, kas tiek aicināts par šķīrējtiesnesi, akceptē savu iecelšanu par šķīrējtiesnesi saskaņā ar 242. pantu, viņš sniedz informāciju par visām interesēm, attiecībām vai jautājumiem, kuri varētu ietekmēt viņa neatkarību vai objektivitāti vai kuri pamatoti varētu radīt iespaidu par nepiedienīgumu vai neobjektivitāti šķīrējtiesas procedūrā. Šajā nolūkā kandidāts dara visu iespējamo, lai uzzinātu par šādām interesēm, attiecībām un jautājumiem, tostarp finanšu interesēm, profesionālām interesēm, darba interesēm vai ģimenes interesēm.

8. Informācijas sniegšanas pienākums, kas minēts 7. punktā, ir ilgstošs pienākums, kurš paredz, ka šķīrējtiesnesis informē par šādām interesēm, attiecībām un jautājumiem, kas varētu rasties jebkurā procesa posmā.

9. Kandidāts vai šķīrējtiesnesis, tiklīdz viņam kļuvis zināms, informē [Sadarbības komiteju] par visiem jautājumiem attiecībā uz šā rīcības kodeksa faktiskiem vai iespējamiem pārkāpumiem, lai Puses tos varētu izskatīt.

IV Šķīrējtiesnešu pienākumi

10. Pēc iecelšanas par šķīrējtiesnesi akceptēšanas šķīrējtiesnesis ir pieejams savu pienākumu veikšanai un visa procesa gaitā veic tos rūpīgi, godprātīgi, taisnīgi un uzcītīgi.

11. Šķīrējtiesnesis izskata vienīgi tos jautājumus, kas izvirzīti šķīrējtiesas procesa gaitā un kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai, un neuztic šo pienākumu nevienai citai personai.

12. Šķīrējtiesnesis veic visus atbilstošos pasākumus, kas nepieciešami, lai nodrošinātu, ka viņa palīgi un administratīvie darbinieki ir informēti par šā rīcības kodeksa II, III, IV un VI daļā noteiktajiem pienākumiem un tos ievēro.

V Bijušo šķīrējtiesnešu pienākumi

13. Bijušais šķīrējtiesnesis atturas veikt tādas darbības, kas varētu radīt iespaidu, ka viņš savu pienākumu veikšanā ir rīkojies neobjektīvi vai ir guvis labumu no šķīrējtiesas lēmuma.

14. Bijušais šķīrējtiesnesis ievēro šā rīcības kodeksa VI daļā noteiktos pienākumus.

VI Konfidencialitāte

15. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā neizpauž publiski nepieejamu informāciju, kas attiecas uz procesu vai kas iegūta procesā, kuram viņš ir iecelts. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā šādu informāciju neizpauž un neizmanto, lai gūtu personīgu labumu sev vai citām personām vai kaitētu citu personu interesēm.

16. Šķīrējtiesnesis neizpauž šķīrējtiesas lēmumu vai tā daļas pirms to publicēšanas saskaņā ar 14. nodaļu.

17. Šķīrējtiesnesis nekādā gadījumā neizpauž informāciju par šķīrējtiesas apspriedēm vai kāda šķīrējtiesneša viedokli, nedz arī sniedz paziņojumus par procesu, kuram viņš iecelts, vai par procesa strīda jautājumiem.

VII Izdevumi

18. Šķīrējtiesnesis reģistrē un sniedz galīgo pārskatu par procesam veltīto laiku un par saviem izdevumiem, kā arī par savu palīgu un administratīvo darbinieku patērēto laiku un izdevumiem.

VIII Mediatori

19. Šis rīcības kodekss *mutatis mutandis* attiecas uz mediatoriem.

PROTOKOLS PAR

SAVSTARPĒJO ADMINISTRATĪVO PALĪDZĪBU
MUITAS LIETĀS

1. PANTS

Definīcijas

Šajā protokolā:

a) "tiesību akti muitas jomā" ir jebkuras tiesību normas vai reglamentējoši noteikumi, kas piemērojami vienas vai otras Puses teritorijā un kas reglamentē preču importu, eksportu, tranzītu un jebkura cita muitas režīma vai procedūras piemērošanu precēm, ietverot aizlieguma, ierobežojuma un kontroles pasākumus;

b) "pieprasījuma iesniedzēja iestāde" ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusies Puse un kura pieprasa palīdzību, pamatojoties uz šo protokolu;

c) "pieprasījuma saņēmēja iestāde" ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusies Puse un kura saņem palīdzības pieprasījumu, pamatojoties uz šo protokolu;

d) “informācija” ir jebkuri dati, dokumenti, attēli, ziņojumi, paziņojumi vai autentificētas kopijas jebkādā formātā, tostarp elektroniskā formātā, kas ir vai nav apstrādāti vai analizēti;

e) “persona” ir jebkura fiziska vai juridiska persona;

f) “personas dati” ir jebkura informācija par identificētu vai identificējamu fizisko personu;

g) “tiesību aktu muitas jomā pārkāpumi” ir jebkurš tiesību aktu muitas jomā pārkāpums vai pārkāpuma mēģinājums.

2. PANTS

Piemērošanas joma

1. Puses palīdz viena otrai savas kompetences jomās tādā veidā un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kā izklāstīts šajā protokolā, lai nodrošinātu tiesību aktu muitas jomā pareizu piemērošanu, jo īpaši novēršot, izmeklējot un apkarojot tiesību aktu muitas jomā pārkāpumus.

2. Šajā protokolā paredzētā palīdzība muitas lietās attiecas uz visām abu Pušu administratīvajām iestādēm, kuru kompetencē ir šā protokola piemērošana. Šāda palīdzība neskar noteikumus, kas reglamentē savstarpējo palīdzību krimināllietās. Tā arī neaptver informāciju, kas iegūta, īstenojot pilnvaras pēc tiesas iestādes pieprasījuma, izņemot gadījumus, kad minētā iestāde atļauj šādas informācijas sniegšanu.

3. Šis protokols neparedz palīdzību nodokļu, nodevu vai soda naudu iekasēšanā.

3. PANTS

Palīdzība pēc pieprasījuma

1. Pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūguma pieprasījuma saņēmēja iestāde sniedz tai visu informāciju, kas varētu tai palīdzēt nodrošināt tiesību aktu muitas jomā pareizu piemērošanu, tostarp informāciju par konstatētajām vai plānotajām darbībām, kuras ir vai varētu būt tiesību aktu muitas jomā pārkāpums.

2. Pieprasījuma saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūguma to informē par to, vai:

a) preces, kas eksportētas no vienas Puses teritorijas, ir pienācīgi importētas otras Puses teritorijā, vajadzības gadījumā norādot tām piemēroto muitas procedūru;

b) preces, kas importētas kādas Puses teritorijā, ir atbilstīgi eksportētas no otras Puses teritorijas, vajadzības gadījumā norādot tām piemēroto muitas procedūru.

3. Pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūguma pieprasījuma saņēmēja iestāde saskaņā ar tās tiesību normām vai reglamentējošiem noteikumiem veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu īpašu uzraudzību un sniegtu pieprasījuma iesniedzējai iestādei informāciju par:

a) personām, par kurām ir pamats uzskatīt, ka tās ir vai ir bijušas iesaistītas tiesību aktu muitas jomā pārkāpumos;

b) precēm, kuras pārvadā vai var pārvadāt tādā veidā, ka ir pamats uzskatīt, ka šīs preces ir izmantotas vai tās ir paredzēts izmantot tiesību aktu muitas jomā pārkāpumos;

c) vietām, kur ir vai var tikt savākti preču krājumi tādā veidā, ka ir pamats uzskatīt, ka minētās preces ir tikušas izmantotas vai tās plāno izmantot tiesību aktu muitas jomā pārkāpumos, un

d) transportlīdzekļiem, kas tiek vai var tikt izmantoti tādā veidā, ka ir pamats uzskatīt, ka tos paredzēts izmantot tiesību aktu muitas jomā pārkāpumos.

4. PANTS

Neplānota palīdzība

Ja vien iespējams, Puses pēc pašu iniciatīvas saskaņā ar to tiesību normām vai reglamentējošiem noteikumiem nekavējoties palīdz viena otrai, sniedzot informāciju par pabeigtām, plānotām un notiekošām darbībām, kuras ir vai šķiet esam muitas tiesību aktu pārkāpumi, un par kurām otrai Pusei varētu būt interese. Informācija jo īpaši attiecas uz:

a) personām, precēm un transportēšanas līdzekļiem, un

b) jauniem līdzekļiem vai metodēm, kas izmantoti tiesību aktu muitas jomā pārkāpšanai.

5. PANTS

Palīdzības pieprasījumu forma un saturs

1. Pieprasījumus saskaņā ar šo protokolu sagatavo rakstveidā elektroniski vai papīra formātā. Tiem pievieno dokumentus, kas vajadzīgi, lai izpildītu pieprasījumu. Steidzamos gadījumos pieprasījuma saņēmēja iestāde var pieņemt mutiskus pieprasījumus, bet šādus mutiskus pieprasījumus pieprasījuma iesniedzēja iestāde nekavējoties apstiprina rakstiski.

2. Šā panta 1. punktā minētajos pieprasījumos iekļauj šādu informāciju:

a) pieprasījuma iesniedzēja iestāde un amatpersona, kas iesniedz pieprasījumu;

b) pieprasītā informācija un/vai palīdzības veids;

c) pieprasījuma priekšmets un pamatojums;

d) attiecīgās tiesību normas vai reglamentējošie noteikumi un citi juridiskie elementi;

e) iespējami precīzas un izsmeļošas norādes par personām, kuras ir izmeklēšanas mērķis;

f) kopsavilkums par attiecīgajiem faktiem un jau veikto izmeklēšanu un

g) jebkāda pieejama papildu informācija, kas pieprasījuma saņēmējai iestādei ļauj izpildīt pieprasījumu.

3. Pieprasījumus iesniedz pieprasījuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai šai iestādei pieņemamā valodā, un angļu valoda vienmēr ir pieņemama valoda. Šī prasība neattiecas uz dokumentiem, kurus pievieno pieprasījumam saskaņā ar 1. punktu.

4. Ja pieprasījums neatbilst 1.–3. punktā minētajām formālajām prasībām, tad pieprasījuma saņēmēja iestāde var lūgt, lai pieprasījumu izlabo vai papildina; tikmēr var noteikt piesardzības pasākumus.

6. PANTS

Pieprasījumu izpilde

1. Lai izpildītu palīdzības pieprasījumu, pieprasījuma saņēmēja iestāde savas kompetences un pieejamo resursu robežās tā, it kā tā rīkotos pēc savas iniciatīvas vai pēc citas tās pašas Puses iestādes pieprasījuma, sniedz tās rīcībā jau esošo informāciju, veic pienācīgu izmeklēšanu vai nodrošina, ka tā tiek veikta.

2. Šā panta 1. punkts attiecas arī uz jebkuru citu iestādi, kurai pieprasījuma saņēmēja iestāde adresē pieprasījumu, ja tā pati nevar rīkoties.

3. Palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses tiesību normām vai reglamentējošajiem noteikumiem.

7. PANTS

Informācijas paziņošanas veids

1. Pieprasījuma saņēmēja iestāde pieprasījuma iesniedzējai iestādei rakstiski paziņo izmeklēšanu rezultātus kopā ar attiecīgiem dokumentiem, apliecinātām kopijām vai citiem elementiem. Šādu informāciju var sniegt elektroniskā formā.

2. Dokumentu oriģinālus nosūta atbilstīgi katras Puses tiesību normām vai reglamentējošiem noteikumiem tikai pēc pieprasījuma iesniedzējas iestādes pieprasījuma gadījumos, kad apliecinātas kopijas nebūtu pietiekamas. Pieprasījuma iesniedzēja iestāde pēc iespējas ātrāk šādus dokumentu oriģinālus nosūta atpakaļ.

3. Nosūtīšanas, kas minēta 2. punktā, gadījumā pieprasījuma saņēmēja iestāde sniedz pieprasījuma iesniedzējai iestādei visu informāciju saistībā ar tādu dokumentu autentiskumu, kurus ir izsniegušas vai apstiprinājušas oficiālās iestādes tās teritorijā.

8. PANTS

Puses amatpersonu klātbūtne otras Puses teritorijā

1. Puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras Puses piekrišanu un saskaņā ar tās izstrādātiem nosacījumiem var atrasties pieprasījuma saņēmējas iestādes vai citas 6. panta 1. punktā minētas iesaistītas iestādes birojos, lai iegūtu informāciju, kura pieprasījuma iesniedzējai iestādei vajadzīga, piemērojot šo protokolu, saistībā ar darbībām, kas ir vai varētu būt tiesību aktu muitas jomā pārkāpumi.

2. Puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras Puses piekrišanu, ievērojot tās izstrādātus nosacījumus, var piedalīties pēdējās minētās Puses teritorijā veiktās izmeklēšanās.

3. Vienas Puses amatpersonu klātbūtne otras Puses teritorijā ir vienīgi padomdevēja statusā. Atrodoties otras Puses teritorijā, šādas amatpersonas:

a) spēj sniegt pierādījumu par savu oficiālo statusu;

b) nevalkā formastērpu un nenēsā ieročus un

c) saņem tādu pašu aizsardzību, kāda ir pieejama otras Puses amatpersonām saskaņā ar šīs otras Puses teritorijā piemērojamiem tiesību un normatīvajiem noteikumiem.

9. PANTS

Nogādāšana un paziņošana

1. Saņēmusi pieprasījuma iesniedzējas iestādes lūgumu, pieprasījuma saņēmēja iestāde saskaņā ar tai piemērojamajām tiesību normām vai reglamentējošiem noteikumiem veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nogādātu pieprasījuma iesniedzējas iestādes dokumentus vai paziņotu pieprasījuma iesniedzējas iestādes lēmumus, kas ietilpst šā protokola darbības jomā, personai, kura uzturas vai ir iedibināta pieprasījuma saņēmējas iestādes teritorijā.

2. Pieprasījumus par 1. punktā minēto dokumentu nogādi vai lēmumu paziņošanu sagatavo rakstveidā pieprasījuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai valodā, kas šai iestādei ir pieņemama.

10. PANTS

Automātiska informācijas apmaiņa

1. Puses, savstarpēji vienojoties, saskaņā ar šā protokola 15. pantu var:

a) automātiski apmainīties ar informāciju, uz kuru attiecas šis protokols,

b) apmainīties ar konkrētu informāciju pirms sūtījumu saņemšanas otras Puses teritorijā.

2. Lai veiktu 1. punktā minēto informācijas apmaiņu, Puses paredzēs nosacījumus par to, ar kāda veida informāciju tās vēlas apmainīties, kā arī par informācijas nosūtīšanas veidu un biežumu.

11. PANTS

Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību

1. Palīdzību var atteikt vai sniegt tikai tad, ja ir izpildīti konkrēti nosacījumi vai prasības gadījumos, kad viena Puse uzskata, ka palīdzība saskaņā ar šo protokolu:

a) varētu apdraudēt Uzbekistānas Republikas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts, kurai tiek pieprasīts sniegt palīdzību saskaņā ar šo protokolu, suverenitāti;

b) varētu apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses jo īpaši šā protokola 12. panta 5. punktā minētajos gadījumos, vai

c) liktu izpaust rūpniecisku, komerciālu vai dienesta noslēpumu.

2. Pieprasījuma saņēmēja iestāde var atlikt palīdzības sniegšanu uz vēlāku laiku, pamatojot atlikšanu ar to, ka šāda palīdzības sniegšana traucētu notiekošai izmeklēšanai, saukšanai pie atbildības vai tiesvedībai. Šādā gadījumā pieprasījuma saņēmēja iestāde apspriežas ar pieprasījuma iesniedzēju iestādi, lai noteiktu, vai palīdzību var sniegt, ievērojot tādus noteikumus vai nosacījumus, kurus var paredzēt pieprasījuma saņēmēja iestāde.

3. Ja pieprasījuma iesniedzēja iestāde lūdz palīdzību, kuru tā pati nespētu sniegt, ja šāda palīdzība tai tiktu lūgta, savā pieprasījumā tā vērš uz to uzmanību. Pieprasījuma saņēmēja iestāde tad izlemj, kā atbildēt uz šādu pieprasījumu.

4. Šā panta 1. un 2. punktā minētajos gadījumos pieprasījuma saņēmēja iestāde savu lēmumu un tā pamatojumu nekavējoties paziņo pieprasījuma iesniedzējai iestādei.

12. PANTS

Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Saskaņā ar šo protokolu saņemto informāciju izmanto vienīgi šā protokola nolūkiem.

2. Saskaņā ar šo protokolu iegūtas informācijas izmantošanu administratīvos vai tiesas procesos attiecībā uz tiesību aktu muitas jomā pārkāpumiem uzskata par izmantošanu šā protokola nolūkos. Tādēļ Puses saskaņā ar šā protokola noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus var izmantot kā pierādījumus savos pierādījumu dokumentos, ziņojumos un liecībās, kā arī tiesvedībā un apsūdzībās, kas iesniegtas tiesā. Pieprasījuma saņēmēja iestāde var noteikt, ka informācijas sniegšana vai piekļuves dokumentiem piešķiršana iespējama ar nosacījumu, ka tai tiek paziņots par izmantošanu šādos nolūkos.

3. Ja viena no Pusēm vēlas izmantot saskaņā ar šo protokolu iegūto informāciju citiem mērķiem, tā iestādei, kas sniedza minēto informāciju, lūdz iepriekšēju rakstisku piekrišanu. Uz šādu izmantojumu tad attiecina jebkādus minētās iestādes noteiktus ierobežojumus.

4. Visa informācija, kas jebkādā veidā ir sniegta saskaņā ar šo protokolu, ir konfidenciāla vai ierobežotas pieejamības saskaņā ar normatīvajiem aktiem, kuri piemērojami katras Puses teritorijā. Uz šo informāciju attiecas pienākums ievērot dienesta noslēpumu un aizsardzība, kas piešķirta līdzīgai informācijai saskaņā ar saņēmējas Puses attiecīgajiem normatīvajiem aktiem. Puses nodod viena otrai informāciju par to piemērojamajiem normatīvajiem aktiem.

5. Personas datus var nosūtīt tikai saskaņā ar tās Puses datu aizsardzības noteikumiem, kura sniegusi datus. Katra Puse informē otru Pusi par attiecīgajiem datu aizsardzības noteikumiem un vajadzības gadījumā dara visu iespējamo, lai vienotos par papildu aizsardzību.

13. PANTS

Eksperti un liecinieki

Pieprasījuma saņēmēja iestāde var pilnvarot tās amatpersonas tām piešķirto pilnvaru robežās būt par ekspertiem vai lieciniekiem tiesvedībā vai administratīvā procedūrā, kas attiecas uz šajā protokolā ietvertajiem jautājumiem, un iesniegt attiecīgus priekšmetus, dokumentus vai to apliecinātas kopijas, kas varētu būt vajadzīgas attiecīgajā procesā. Uzaicinājumā uz tiesu konkrēti jānorāda, uz kuru tiesas vai administratīvo iestādi amatpersona tiek aicināta, kādos jautājumos un kādā amatā vai kvalifikācijā amatpersona tiks uzklausīts.

14. PANTS

Palīdzības izdevumi

1. Ievērojot 2. un 3. punktu, Puses savstarpēji atsakās no jebkādiem prasījumiem par tādu izdevumu atmaksu, kas radušies saistībā ar šā protokola īstenošanu.

2. Izdevumus, kā arī ekspertiem, lieciniekiem, tulkiem un tulkotājiem, kas nav publiskās pārvaldes darbinieki, izmaksātās atlīdzības attiecīgi sedz pieprasījuma iesniedzēja Puse.

3. Ja pieprasījuma izpildei ir vajadzīgi ārkārtēji izdevumi, tad Puses paredz noteikumus, saskaņā ar kuriem pieprasījums tiks izpildīts, kā arī šādu izmaksu segšanas kārtību.

15. PANTS

Īstenošana

1. Šā protokola īstenošanu uztic, no vienas puses, Uzbekistānas Republikas muitas dienestiem un, no otras puses, Eiropas Komisijas kompetentajiem dienestiem un Eiropas Savienības dalībvalstu muitas dienestiem. Tie lemj par visiem šā protokola īstenošanai vajadzīgajiem praktiskajiem pasākumiem un kārtību, ņemot vērā to attiecīgos piemērojamos normatīvos aktus, jo īpaši personas datu aizsardzības jomā.

2. Pēc nepieciešamības Puses viena otru detalizēti informē par īstenošanas pasākumiem, kurus katra Puse pieņēmusi saskaņā ar šo protokolu, jo īpaši saistībā ar pienācīgi pilnvarotiem dienestiem un amatpersonām, kas ir norīkotas kā kompetentas izsūtīt un saņemt šajā protokolā paredzētos ziņojumus.

3. Eiropas Savienībā šis protokols neskar jebkādas informācijas, kas iegūta saskaņā ar šo protokolu, paziņošanu starp Eiropas Komisijas kompetentajiem dienestiem un Eiropas Savienības dalībvalstu muitas dienestiem.

16. PANTS

Citi nolīgumi

Šim protokolam ir prioritāte attiecībā pret jebkuru divpusēju nolīgumu par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas lietās, kas ir vai var tikt noslēgts starp atsevišķām Eiropas Savienības dalībvalstīm un Uzbekistānas Republiku, ciktāl šāds nolīgums nav saderīgs ar šo protokolu.

17. PANTS

Apspriedes

Attiecībā uz šā protokola interpretāciju un īstenošanu Puses vajadzības gadījumā savstarpēji apspriežas Sadarbības komitejā, kas izveidota saskaņā ar šā nolīguma 338. pantu.